叶兴阳
双语音标有声读物
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 神圣的冒险：一本诗集(divine Adventures A Book Of Verse) 000001
2. 神圣的冒险：一本诗集(divine Adventures A Book Of Verse) 000002
3. 神圣的冒险：一本诗集(divine Adventures A Book Of Verse) 000003
4. 神圣的冒险：一本诗集(divine Adventures A Book Of Verse) 000004
5. 神圣的冒险：一本诗集(divine Adventures A Book Of Verse) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

神圣的冒险：一本诗集(Divine Adventures A Book of Verse)
第1/5页

[[ˌpiː ˈdʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[dɪˈvaɪn] [ədˈventʃəz]
Divine Adventures
神圣的 冒险

神圣冒险

[ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] [vɜːs]
A BOOK OF VERSE
一个 书 的 诗

诗集

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒɒn] -
JOHN NIENDORFF
约翰 -

约翰·尼恩多夫

[ˈbɒstən]
BOSTON
波士顿

波士顿

[ˈrɪtʃəd] [dʒiː] . [ˈbædʒə(r)]
RICHARD G . BADGER
理查德 G . 獾

理查德·G·巴杰

[ðə; ði][ˈgɔːrhæm] Press1907
The Gorham Press1907
这 戈勒姆 Press1907

戈勒姆出版社，1907年

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌtuːˈtuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[ˈkɒpiraɪt] - [baɪ][dʒɒn] -
Copyright 1907 by John Niendorff
版权 - 经过 约翰 -

版权所有 © 1907 John Niendorff

[ɔːl] [raɪts] [rɪˈzɜːvd]
All Rights Reserved
全部 权利 预订的

版权所有

['prɪntɪd] [æt; ət]
Printed **at**
打印 在

打印于

[ðə; ði] ['gɔːrhæm] [pres]
THE **GORHAM** **PRESS**
这 戈勒姆 按

戈勒姆出版社

['bɒstən] , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
Boston **,** **U** **.** **S** **.** **A** **.**
波士顿 , U . S . 一个 .

美国波士顿

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[**Pg** **3** **]**
[页 3]

[第3页]

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
Page
页

页

['kjuːpɪd][ænd; ənd] ['saɪki] ['sɛvən]
Cupid **and** **Psyche** **7**
丘比特 和 精神 7

丘比特与普赛克 7

[ə; eɪ] [təʊst] -
A **Toast** **25**
一个 吐司 -

祝酒词 25

['wɪspə(r)] [tuː; tə][maɪ] [lʌv] -
Whisper **to** **My** **Love** **25**
耳语 到 我的 爱 -

轻声细语 25

[əʊd] [tuː; tə][ə; eɪ]['rʊərəl] [siːn] -
Ode **to** **a** **Rural** **Scene** **27**
颂 到 一个 乡村的 场景 -

乡村景色颂 27

[əʊd] [tuː; tə][ə; eɪ] [biː] -
Ode **to** **a** **Bee** **29**
颂 到 一个 蜜蜂 -

蜜蜂颂 29

[tuː; tə] [deθ] -
To **Death** **31**
到 死亡 -

至死31

[ə; eɪ] [dɜːdʒ] -
A **Dirge** **33**
一个 挽歌 -

挽歌 33

[taɪm] [ænd; ənd] [raɪm] -

Time	and	Rhime	34
时间	和	韵律	-

时间和韵律 34

[ðə; ði]['pəʊɪt][ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] -

The	Poet	and	the	World	35
这	诗人	和	这	世界	-

诗人与世界 35

[ðə; ði] ['gɜːdən] -

The	Guerdon	36
这	格尔登	-

格尔登36

[ə; eɪ] [sɒŋ] -

A	Song	37
一个	歌曲	-

歌曲37

[tuː; tə][eks] -

To	X	38
到	X	-

至 X 38

[ɒn] [ə; eɪ]['fest(ə)l] [naɪt] -

On	a	Festal	Night	38
在	一个	节日	夜晚	-

在节日之夜 38

[tuː; tə][eks] -

To	X	39
到	X	-

至 X 39

['wɒndərɪŋ] ['wɪli] -

Wandering	Willie	39
漫游	威利	-

流浪的威利 39

[maɪ] ['leɪdi] [ɒv; əv] [driːmz] -

My	Lady	of	Dreams	40
我的	女士	的	梦想	-

我的梦中女神 40

[tuː; tə][ə; eɪ] ['mɒkɪŋ] [bɜːd] -

To	a	Mocking	Bird	46
到	一个	嘲讽	鸟	-

致一只知更鸟 46

[ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] -

The	Mystery	48
这	神秘	-

神秘的48

[feɪm] -

Fame	48
名声	-

名声48

[gʊd] [naɪt] [maɪ] [lʌv] -

Good	Night	My	Love	49
好的	夜晚	我的	爱	-

晚安，我的爱 49

[maɪ] [saʊθ] -
My **South** **49**
我的 南 -

我的南方 49

[tuː; tə] [lɔɪd] ['mɪflɪn] -
To **Lloyd** **Mifflin** **50**
到 劳埃德 米夫林 -

致劳埃德·米夫林 50

[kiːts] -
Keats **51**
济慈 -

济慈 51

[ə; eɪ]['pəʊɪt] -
A **Poet** **51**
一个 诗人 -

诗人51

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[**Pg** **4** **]**
[页 4]

[第4页]

[ðə; ði]['krɪtɪks] -
The **Critics** **52**
这 评论家 -

评论家 52

[əˌveɪlə'bɪləti] -
Availability **52**
可用性 -

可用性 52

[ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] -
A **Portrait** **53**
一个 肖像 -

肖像 53

[ɒn] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] -
On **the** **Death** **of** **a** **Young** **Lady** **53**
在 这 死亡 的 一个 年轻的 女士 -

论一位年轻女士之死 53

[tuː; tə][maɪ] [lʌv] -
To **My** **Love** **54**
到 我的 爱 -

致我的爱人 54

[ðə; ði] [stɔːm] [kɪŋ] -
The **Storm** **King** **55**
这 风暴 国王 -

风暴之王 55

[ðə; ði] [bɜːθ] [ɒv; əv] ['fænsi] -
The **Birth** **of** **Fancy** **56**
这 出生 的 想要 -

幻想的诞生 56

[dɪ'speə(r)] -
Despair **57**
绝望 -

绝望 57

[ðə; ði] ['mægəziːnz] -
The **Magazines** **58**
这 杂志 -

杂志 58

[ðə; ði] [sfɪŋks] -
The **Sphinx** **59**
这 狮身人面像 -

斯芬克斯 59

[ə; eɪ] [ʃel] -
A **Shell** **60**
一个 壳 -

壳牌60

[tuː; tə][ðə; ði]['trævələ(r)] -
To **the** **Traveller** **61**
到 这 游客 -

致旅行者 61

[sɒŋ] [tuː; tə] [deθ] -
Song **to** **Death** **61**
歌曲 到 死亡 -

致死之歌 61

[ðə; ði]['mædʒɪk(ə)l] [rɪŋ] -
The **Magical** **Ring** **63**
这 神奇 戒指 -

魔法戒指 63

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[**Pg** **5** **]**
[页 5]

[第5页]

[dɪ'vaɪn] [əd'ventʃəz]
DIVINE **ADVENTURES**
神圣的 冒险

神圣冒险

[ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] [vɜːs]
A **BOOK** **OF** **VERSE**
一个 书 的 诗

诗集

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[**Pg** **6** **]**
[页 6]

[第6页]

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[**Pg** **7** **]**
[页 7]

[第7页]

['kjuːpɪd][ænd; ənd] ['saɪki]
CUPID **AND** **PSYCHE**
丘比特 和 精神

丘比特与普赛克

([ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [teɪl])
(**The** **Spirit** **of** **the** **Tale** **)**
(这 精神 的 这 故事)

（故事的精神）

[tuː; tə][em] .

To	M	.
到	M	.

致 M.

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [lʌv] , [ðeə(r)] [keɪm]

For	in	the	morning	of	our	love	,	there	came
为了	在	这	早晨	的	我们的	爱	,	那里	来了

在我们相爱的清晨，它来了

[ðə; ði]['spɪrɪt] ['sɪŋɪŋ] [sʌtʃ] [ɪn'trɑːnsɪŋ] [nəʊts] ,

The	spirit	singing	such	entrancing	notes	,
这	精神	歌唱	这样的	迷人的	笔记	,

那歌声如此动听的精灵，

[æz; əz] [swiːps] [ðə; ði] [həʊl] - [wɪð] [ə; eɪ] [fleɪm] ,

As	sweeps	the	whole	empyrian	with	a	flame	,
作为	扫荡	这	所有的	-	和	一个	火焰	,

如同火焰席卷整个天界，

[weər'ɪn] , [ə; eɪ] [driːm] , [pjʊə(r)] ['lɒfti] ['pleʒə(r)] [fləʊts] ,

Wherein	,	a	dream	,	pure	lofty	pleasure	floats	,
其中	,	一个	梦	,	纯的	高远	乐趣	浮标	,

其中，漂浮着一个梦，一种纯粹而崇高的快乐，

[ænd; ənd] [lʌv] [ænd; ənd] ['bjuːti] [faɪnd][ðeə(r)] ['meləʊ] [θrəʊt] ,

And	love	and	beauty	find	their	mellow	throats	,
和	爱	和	美丽	寻找	他们的	醇厚	喉咙	,

爱与美找到了它们柔和的喉咙，

[ɪn] ['glɔːriəs] ['fɜːvə(r)] , ['drɪŋkɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['gəʊldən] [bəʊl] ,

In	glorious	fervor	,	drinking	from	the	golden	bowl	,
在	辉煌	热情	,	喝	从	这	金的	碗	,

怀着无比的热情，从金碗中畅饮，

[ðə; ði][waɪn][ɒv; əv][dʒɔɪ][ðæt][baɪndz][ðem; ðəm][səʊl][tuː; tə][səʊl] ,

The	wine	of	joy	that	binds	them	soul	to	soul	,
这	葡萄酒	的	喜悦	那	结合	他们	灵魂	到	灵魂	,

那将他们灵魂紧紧相连的喜悦之酒，

[ðaʊ] [ɑːt][maɪ][mjuːz][ænd; ənd] [ðaɪn] [ðə; ði] ['fæntəsi]

Thou	art	my	muse	and	thine	the	phantasy
你	艺术	我的	沉思	和	你的	这	幻想

你是我的缪斯，你的幻想

[wɪð] ['spɪrɪt][hænd][tuː; tə] [gaɪd] [ʌn'kɒnʃəsli] .

With	spirit	hand	to	guide	unconsciously	.
和	精神	手	到	指导	不知不觉	.

用灵手无意识地引导。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ai] [brɪŋ] [ðiː] , ['mɪnjən][ɒv; əv][ðaɪ] ['bjuːti] ,

For	all	I	bring	thee	,	minion	of	thy	beauty	,
为了	全部	我	带来	你	,	小黄人	的	你的	美丽	,

我为你带来的一切，你美貌的奴仆，

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['gɑːlənd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['meməri] ['fruːti] —

This	little	garland	of	a	memory	fruity	—
这	小的	花环	的	一个	记忆	果香	—

这串小小的回忆花环——

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [teɪl] , [æz; əz][əʊld][æz; əz] [lʌv] [ɪz][əʊld] ,

A	simple	tale	,	as	old	as	love	is	old	,
一个	简单的	故事	,	作为	老的	作为	爱	是	老的	,

一个简单的故事，和爱情一样古老。

[ɒv; əv]['vɜːdʒɪn] [ɑːt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['gəʊldən][məʊld] ,

Of	virgin	art	within	a	golden	mold	,
的	处女	艺术	之内	一个	金的	模具	,

金模中的纯洁艺术，

[stɪl] ['bɜːnɪŋ] , ['məʊltən] , ['ʃeɪpɪŋ] ['ʌntə; 'ʌntu]['glɔːri] —

Still	burning	,	molten	,	shaping	unto	glory	—
仍然	燃烧	,	熔融的	,	成型	到	荣耀	—

仍在燃烧，熔化，塑造荣耀——

[ə; eɪ] ['mætʃləs] [sɒŋ] [ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['stɔːri] .

A	matchless	song	and	yet	a	simple	story	.
一个	无比	歌曲	和	然而	一个	简单的	故事	.

一首无与伦比的歌曲，却讲述了一个简单的故事。

[haʊ] ['mɪstʃɪf] [led][ə; eɪ][kəʊld] [ʌn'wɪtɪŋ] [bɔɪ]

How	mischief	led	a	cold	unwitting	boy
如何	恶作剧	引领	一个	寒冷的	不知情	男生

恶作剧如何引诱一个冷漠无知的男孩

[ə'lɒŋ] [njuː] [pɑːðz] [tuː; tə] [teɪst] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dʒɔɪ] ;

Along	new	paths	to	taste	a	sudden	joy	;
沿着	新的	路径	到	品尝	一个	突然	喜悦	;

沿着新的道路去品尝突如其来的快乐；

[haʊ] ['kjʊəriəs] [lʌv] ['eɪˌspɔːrt][frɒm; frəm]['flaʊə(r)][tuː; tə]['flaʊə(r)] ,

How	curious	Love	asport	from	flower	to	flower	,
如何	好奇的	爱	亚斯波特	从	花	到	花	,

爱情在花间游走，多么奇妙！

[hæθ] [faʊnd] [ə; eɪ] [sens] [tuː] [swiːt] [tuː; tə][ˌəʊvə'paʊə(r)] ,

Hath	found	a	sense	too	sweet	to	overpower	,
有	成立	一个	感觉	也	甜的	到	压倒	,

已发现一种难以抗拒的甜蜜感觉，

[ænd; ənd] [jet] [sʌtʃ] ['mædʒɪk] [swiːt] , [ðæt] [wʌns][ɪz]['teɪstɪd] ,

And	yet	such	magic	sweet	,	that	once	is	tasted	,
和	然而	这样的	魔法	甜的	,	那	一次	是	尝过	,

然而，如此神奇的甜蜜，一旦尝过，便难以忘怀。

[ə; eɪ]['məʊmənt] ['ʌðərˌwɛərz] [wɜː(r); wə(r)]['iːɒnz]['weɪstɪd] ;

A	moment	otherwheres	were	eons	wasted	;
一个	片刻	其他地方	是	亿万年	浪费	;

其他地方的瞬间，却白白浪费了亿万年；

[haʊ] ['kjuːpɪd] , ['wɒndərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['lʌvli] ['væli]

How	Cupid	,	wandering	in	a	lovely	valley
如何	丘比特	,	漫游	在	一个	迷人的	谷

丘比特，漫步在美丽的山谷中

[wɪð] ['æɹəʊd] [baʊ; bəʊ] , [baɪ] ['meni] [ə; eɪ] [meɪd] [mʌst; məst] ['dæli] ,

With	arrowed	bow	,	by	many	a	maid	must	dally	,
和	带箭头	弓	,	经过	许多	一个	女佣	必须	玩弄	,

许多少女必须带着箭矢，在弓箭的陪伴下，尽情玩耍。

[tɪl] ['saɪki] , [laɪk] [ə; eɪ] ['prɪzm] [ɪn'gæðərd] [hjʊ] ,

Till	Psyche	,	like	a	prisms	ingathered	hues	,
直到	精神	,	喜欢	一个	棱镜	收集	色调	,

直到普赛克，如同棱镜般汇聚了各种色彩，

['ɪntuː][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['vɜːdʒɪn] [laɪt] [hiː; hi] [wuː] .

Into	a	sudden	virgin	light	he	woos	.
进入	一个	突然	处女	光	他	呜呜	.

他突然向纯洁无瑕的少女求爱。

[swiːt] ['saɪki] ['prɪnsɪz] [ɪn][ə; eɪ]['gəʊldən][lænd] ,

Sweet	Psyche	princes	in	a	golden	land	,
甜的	精神	王子们	在	一个	金的	土地	,

甜蜜的普赛克王子们在一片金色的土地上，

[ænd; ənd] [ˌprɪn'ses] [stɪl] [frɒm; frəm] ['baʊndɪŋ] [strænd][tuː; tə][strænd] ,

And	Princess	still	from	bounding	strand	to	strand	,
和	公主	仍然	从	边界	链	到	链	,

公主依然在一条条跳动的发带间穿梭，

[ðə; ði][fˈeərəst][meɪd][ɒv; əv]['eni] .

The	fairest	maid	of	any	.
这	最公平	女佣	的	任何	.

最美丽的少女。

['kjuːpɪd] ['hev(ə)nli] [bɔːn] ,

Cupid	heavenly	born	,
丘比特	天上	出生	,

丘比特天降之子，

[feə(r)] [sʌn] [ɒv; əv] ['bjuːtiz] [kwiːn] , [huːm] [tuː; tə] [ə'dɔːn] .

Fair	son	of	Beauty's	queen	,	whom	to	adorn	.
公平的	儿子	的	美的	女王	,	谁	到	装饰	.

美貌女王的俊美儿子，值得装扮。

[niːdz] [bʌt; bət][tuː; tə] [neɪm] , [greɪt] ['viːnəs] [kwiːn] [ɒv; əv] ['bjuːti] —

Needs	but	to	name	,	Great	Venus	Queen	of	Beauty	—
需求	但	到	姓名	,	伟大的	金星	女王	的	美丽	—

只需提及名字，伟大的美人维纳斯——

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[huːm] [tuː; tə][ə'dɔː(r)][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɒləm] ['djuːti] .

Whom	to	adore	was	but	a	solemn	duty	.
谁	到	崇拜	曾是	但	一个	庄严	责任	.

崇拜的对象不过是一项庄严的职责。

[ðɪs] [læd] [huːm] [ʃiː; ʃi] [hæθ] ['dauə] [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːms] ,

This	lad	whom	she	hath	dowered	with	all	her	charms	,
这	小伙子	谁	她	有	嫁妆	和	全部	她	魅力	,

她倾尽所有魅力，将这个少年嫁给了他。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [rɪ'zɪstlɪs] [ænd; ənd] [sɒft] ['æmərəs] [ɑːmz] ,

A	voice	resistless	and	soft	amorous	arms	,
一个	嗓音	无力抵抗	和	柔软的	多情	武器	,

一个无法抗拒的声音和温柔的爱抚，

[ænd; ənd] [nemd] [hɪm] [lʌv] , [naʊ] ['ræptʃəd] , [laɪz] ,

And	named	him	Love	,	now	raptured	,	lies	,
和	命名	他	爱	,	现在	被提	,	谎言	,

于是他被命名为爱，如今却沉浸在谎言之中。

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['lʌvə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['wʊmənz] [aɪz] .

A	simple	lover	in	a	woman's	eyes	.
一个	简单的	情人	在	一个	女性的	眼睛	.

在女人眼里，他只是个单纯的情人。

[ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv] [hɑːt] [ænd; ənd] [səʊl] , [ænd; ənd][səʊ][ɒv; əv] ['sɒrəʊ] ,

A	tale	of	heart	and	soul	,	and	so	of	sorrow	,
一个	故事	的	心	和	灵魂	,	和	所以	的	悲哀	,

这是一个关于心灵和灵魂的故事，因此也是一个关于悲伤的故事。

[ɪn] - [wen] ['rɪtʃɪz] [stuːp] [tuː; tə] ['bɒrəʊ] —
In afterwhiles when riches stoop to borrow —
在 - 什么时候 财富 哈腰 到 借 —

后来，当富人也开始借钱的时候——

[ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv] ['biːɪŋz] [sˈʌtləst] ['dʒuːəlri]
A tale of being's subtlest jewelry
一个 故事 的 存在的 最微妙的 珠宝

一个关于生命中最微妙珠宝的故事

[griːf] [wɪð] ['gəʊldən] ['fɪlɪgriː] .
O'erlaying grief with golden filigree .
叠层 悲伤 和 金的 丝细工 .

用金丝细工掩盖悲伤。

[ænd; ənd][ai] [wʊd] [sɔː(r)][ɒn]['gəʊldən] [wɪŋz] [ɒv; əv] [sɒŋ] ,
And I would soar on golden wings of song ,
和 我 会 翱翔 在 金的 翅膀 的 歌曲 ,

我将乘着歌声的金色翅膀翱翔，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [səʊlz] - [fləʊt] [əˈlɒŋ] ,
And in the souls empyrian float along ,
和 在 这 灵魂 - 漂浮 沿着 ,

而灵魂在天界中漂浮，

[frɒm; frəm] [haɪt] [tuː; tə] [haɪt] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [hɑːrts] [dɪə(r)] [tʃaɪmz] ,
From height to height of all the heart's dear chimes ,
从 高度 到 高度 的 全部 这 心脏的 亲爱的 编钟 ,

从心底所有美好旋律的高处，

[tuː; tə] [bles] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] [brɔːt] ,
To bless thee for the love that thou hast brought ,
到 保佑 你 为了 这 爱 那 你 哈斯特 带来 ,

感谢你带来的爱，

[wɪð] ['greɪtə(r)][laɪf] .
With greater life .
和 更大的 生活 .

拥有更美好的生活。

[let] ['tendə(r)] ['tɪŋklɪŋ] [raɪmz] ,
Let tender tinkling rhimes ,
让 投标 叮叮当当 韵脚 ,

让温柔的叮咚声响起，

[laɪk] [pjʊə(r)] [waɪt] [dʌvz; dəʊvz] , [liːd] [ɒn][ðə; ði] ['lʌvli] [θɔːt] .
Like pure white doves , lead on the lovely thought .
喜欢 纯的 白色的 鸽子 , 带领 在 这 迷人的 想法 .

像纯白的鸽子一样，引领美好的思绪。

[ai]
I
我

我

[diːp] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊdi] [veɪl] , [weə(r)] ['krɪst(ə)l] [striːmz]
Deep in a woody vale , where crystal streams
深的 在 一个 木质的 谷 , 在哪里 水晶 溪流

在树木繁茂的山谷深处，清澈的溪流.....

[rʌn] ['veɪgli] [laɪk][ðə; ði] [θredz] [ɒv; əv] ['vænɪʃd] [driːmz] ;
Run vaguely like the threads of vanished dreams ;
跑步 依稀 喜欢 这 线程 的 消失了 梦境 ;

像消逝的梦境的丝线般模糊不清；

[weə(r)] ['faʊntɪnz] ['tɪŋk(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['jeləʊ] [sʌn]
Where fountains tinkle to the yellow sun
在哪里 喷泉 小便 到 这 黄色的 太阳

喷泉在金色的阳光下潺潺流淌

[swiːt] ['reɪnbəʊ] - ['tɪntɪd] [həʊps] , [ænd; ənd] ['laɪtli] [rʌn] ,
Sweet rainbow - tinted hopes , and lightly run ,
甜的 彩虹 - 有色 希望 , 和 轻轻 跑步 ,

甜蜜的彩虹色希望，轻轻奔跑，

[ɪn] ['dʒɔɪfl] [reɪs] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] ['dɪstənt] ['əʊʃ(ə)n] ;
In joyful race unto the distant ocean ;
在 快乐 种族 到 这 遥远 海洋 ;

欢欣雀跃地奔向遥远的海洋；

[weə(r)] ['griːnɪ] [swɔːd] [ɑː(r); ə(r)] [tʃekt] [wɪð] [lait] [ænd; ənd] [ʃeɪd] ,
Where greeny swards are checked with light and shade ,
在哪里 绿色的 剑 是 已检查 和 光 和 阴影 ,

绿茵茵的草地上，光影交错，

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kuːl] [rɪ'triːt] [fɔː(r); fə(r)] [faɪn] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ;
To make a cool retreat for fine emotion ;
到 制作 一个 凉爽的 撤退 为了 美好的 情感 ;

为美好的情感营造一个清凉的休憩之所；

[ænd; ənd] ['velvɪt] [lɔːnz] , [ðæn; ðən]['nevə(r)] [weft] [wɒz; wəz][leɪd] ,
And velvet lawns , than never weft was laid ,
和 天鹅绒 草坪 , 比 绝不 纬线 曾是 铺设 ,

还有天鹅绒般的草坪，从未铺过纬线，

[mɔː(r)] ['ɪntrɪkət] [dɪ'zaɪnd] [ɒv; əv] ['pliːzɪŋ] [hjʊ] ,
More intricate designed of pleasing hues ,
更多的 错综复杂 设计 的 令人愉悦 色调 ,

设计更加精巧，色彩赏心悦目。

[səʊ] ['rɪtʃli] - [ɪn] ['ɔːrient] [pɜːlz] [ɒv; əv] [djuːz]
So richly gem'd in Orient pearls of dews
所以 丰富 - 在 东方 珍珠 的 露水

宛如东方珍珠般晶莹剔透

[ə'lɒŋ] [kweɪnt] [aɪlz] [ɪn] [mɒsks] [ɒv; əv][,sæmə'kænd; sɑːsmɑːr'kɑːnt] ,
Along quaint aisles in mosques of Samarkand ,
沿着 古雅 过道 在 清真寺 的 撒马尔罕 ,

在撒马尔罕清真寺古色古香的走廊里，

[tuː; tə][beə(r)][sʌm; səm] ['sɒləm] [priːst] [ɪn] [diːp] [dɪ'vəʊʃn] ;
To bear some solemn priest in deep devotion ;
到 熊 一些 庄严 牧师 在 深的 虔诚 ;

虔诚地敬拜一位庄严的牧师；

[weə(r)] [veɪg] [fɑː(r)]['vistə] [stretʃ] [ɒn] ['evri] [hænd] .
Where vague far vistas stretch on every hand .
在哪里 模糊的 远的 景色 拉紧 在 每一个 手 .

远处的景色若隐若现，向四面八方延伸。

[tuː; tə] [l'ɔːɹɪŋ] [siːnz] ; [weə(r)] ['hæpi] ['ʃepədz] ['æmb(ə)l] ,
To luring scenes ; where happy shepherds amble ,
到 诱饵 场景 ; 在哪里 快乐的 牧羊人 缓行 ,

迷人的景色；快乐的牧羊人漫步的地方，

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[wɪð] ['hæpi] [meɪdz] , [æz; əz] [laɪt] [æz; əz] [læmz] - ,
With happy maids , as light as lambs agambol ,
和 快乐的 女佣 , 作为 光 作为 羔羊 - ,

快乐的女仆们，轻盈得像嬉戏的小羊羔，

[ɔː(r)][laɪ][ə'ləʊn] , [wɪð] [fl'ɒks] - [baɪ] [striːmz] ,
Or lie alone , with flocks abrowse by streams ,
或者 说谎 独自的 , 和 羊群 - 经过 溪流 ,

或者独自躺着，与溪边觅食的羊群为伴。

[ænd; ənd][rɪə(r)] [kweɪnt] ['mɪsti] ['sɪtɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [driːmz] ,
And rear quaint misty cities out of dreams ,
和 后部 古雅 蒙蒙 城市 出去 的 梦境 ,

在梦境中构筑出古朴朦胧的城市，

[ə'lɒŋ] [fɑː(r)] [klaʊdz] [ɒv; əv] ['pɜːli] [ʃeɪp] [ænd; ənd]['laɪnɪŋ] ,
Along far clouds of pearly shape and lining ,
沿着 远的 云 的 珍珠般的 形状 和 衬垫 ,

沿着远处珍珠般形状和边缘的云朵，

[ɪn]['krɪst(ə)l] [wɔːlz] [ænd; ənd] [dəʊmz] [ɒv; əv][nəʊ] [dɪ'faɪnɪŋ] ,
In crystal walls and domes of no defining ,
在 水晶 墙壁 和 穹顶 的 不 定义 ,

在无形的晶莹墙壁和穹顶中，

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [ðem; ðəm] [wɪð] ['ʃepədz] , [meɪdz] [ænd; ənd] [gɒdz]
And people them with shepherds , maids and gods
和 人们 他们 和 牧羊人 , 女佣 和 神

然后让牧羊人、少女和神灵居住其中。

[ðæt] [lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)] [lʌv] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ʃepəd] [nɒdz] ,
That live for love , until the shepherd nods ,
那 居住 为了 爱 , 直到 这 牧羊人 点头 ,

为爱而活，直到牧羊人点头为止。

[ænd; ənd] [driːmz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['fɪlis] [f'eəɹe] [fɑː(r)] , —
And dreams of his own Phillis fairer far , —
和 梦境 的 他的 自己的 菲利斯 更公平 远的 , —

他梦见自己美丽的菲利斯，——

[ə'pɒn] [ə; eɪ] ['hɪlək] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃeɪdi] [grəʊv] ,
Upon a hillock in a shady grove ,
之上 一个 岗 在 一个 阴凉 树林 ,

在一片阴凉树林中的小山丘上，

[ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [feə(r)] [siːn] , [ɪts] ['sentrəl] [stɑː(r)] ,
The heart of this fair scene , its central star ,
这 心 的 这 公平的 场景 , 它是 中央 星星 ,

这幅盛大景象的核心，它的中心明星，

[ænd; ənd] ['vjuːlɪs] [æz; əz][ðə; ði] [stɑːz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ɑː(r); ə(r)] ,
And viewless as the stars of heaven are ,
和 无视 作为 这 明星 的 天堂 是 ,

如同天上的星星一样，看不见，

[wɪð] [tuː] [mʌtʃ] [laɪt] , [stʊd] [wʌns][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [lʌv] .
With too much light , stood once the house of love .
和 也 很多 光 , 站立 一次 这 房子 的 爱 .

光芒太过耀眼，曾经矗立着爱的殿堂。

[ə; eɪ]['mænʃ(ə)n] ['bɪldɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [rer] [stəʊn] ,
A mansion builded of the rarest stone ,
一个 大厦 已建成 的 这 最稀有 石头 ,

一座用最稀有的石头建造的豪宅，

[trænsˈpærənt] , [dʒem] [laɪk] , [kɑːrvd] , [ænd; ənd] [ˈstreɪndʒli] [rɔːt] ,
Transparent , **gem** **like** , **carved** , **and** **strangely** **wrought** ,
透明的 , 宝石 喜欢 , 雕刻 , 和 奇怪的 锻 ,
透明的，宝石般的，雕刻的，造型奇特的，

[æz; əz][sʌm; səm] [faɪn] [ˈɑːkɪtektʃə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] [ɪz] [sɔːt] ,
As **some** **fine** **architecture** **in** **a** **dream** **is** **sought** ,
作为 一些 美好的 建筑学 在 一个 梦 是 寻求 ,
就像在梦中寻找精美的建筑一样，

[ænd; ənd][gɜːd] [wɪð] [ˈfænsiz] [fˈeəɹəst] [ˈflaʊəz] [bləʊn] .
And **gird** **with** **fancy's** **fairest** **flowers** **blown** .
和 格栅 和 精致的 最公平 花朵 吹 .
用最美的花朵装点你的腰间。

[ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [lʌv] , [ænd; ənd][hɪə(r)][ɒv; əv] [ˈbɑːmi] [deɪz] ,
The **house** **of** **love** , **and** **here** **of** **balmy** **days** ,
这 房子 的 爱 , 和 这里 的 芳香 天 ,
爱情之家，也是温暖日子的所在

[ɪts] [ˈdʒent(ə)l] [ˈspɪrɪt] [θrɪd] [ɪn] [ˈdriːmi] [meɪz] .
Its **gentle** **spirits** **thrid** **in** **dreamy** **maze** .
它是 温和的 烈酒 第三 在 梦幻般的 迷宫 .
它温柔的灵魂在梦幻般的迷宫中徘徊。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði] [deɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈɔːlweɪz] [ˈbɑːmi] , [hɪə(r)]
And **here** **the** **days** **are** **always** **balmy** , **here**
和 这里 这 天 是 总是 芳香 , 这里
这里的日子总是温暖宜人，这里

- [tɪz] [swiːt] [tuː; tə] [lɑːf] , [ænd; ənd] [swiːt] [tuː; tə] [drɒp] [ə; eɪ] [teə(r); tɪə] .
' **Tis** **sweet** **to** **laugh** , **and** **sweet** **to** **drop** **a** **tear** .
- 的 甜的 到 笑 , 和 甜的 到 降低 一个 撕 .
笑是美好的，流泪也是美好的。

[ɪts] [ˈkrɪst(ə)l] [hɔːlz] [ɪn] [ˈmædʒɪk] [ˈmɪrə(r)] [wɔːlz] ,
Its **crystal** **halls** **in** **magic** **mirror** **walls** ,
它是 水晶 大厅 在 魔法 镜子 墙壁 ,
它那由魔镜墙构成的水晶大厅，

[stænd] [ˈempti] [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] , [waɪl] [ˈmɪriəd] [fɔːls]
Stand **empty** **but** **for** **one** , **while** **myriad** **falls**
站立 空的 但 为了 一 , 尽管 无数 瀑布
除了一个之外空无一人，而无数瀑布倾泻而下。

[ɒv; əv] [ˈlʌvərz] [fiːt] [gəʊ] [ˈtrɪpɪŋ] [ˈɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)]
Of **lover's** **feet** **go** **tripping** **after** **her**
的 恋人的 脚 去 绊倒 后 她
情人的脚步在她身后轻快地摇摆。

[ɔː(r)] [hɪm] [ænd; ənd] [waɪld] [feɪnt] [ˈəudəz] [ˈswiːtli] [stɜː(r)]
Or **him** **and** **wild** **faint** **odors** **sweetly** **stir**
或者 他 和 荒野 头晕的 气味 甜蜜地 搅拌
或者他和野性而淡淡的香气甜蜜地交织在一起

[θruː] [ɔːl] [ðə; ði] [ruːm] [frɒm; frəm] [ˈræptʃəd] [ˈlʌvəz] [ˈbriːðɪŋ] ,
Through **all** **the** **room** **from** **raptured** **lovers** **breathing** ,
通过 全部 这 房间 从 被提 恋人 呼吸 ,
房间里到处都是如痴如醉的恋人们的呼吸声。

[waɪl] [iːtʃ] [ə; eɪ] [ˈrəʊzi] [kraʊn] [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [ɪz] [ˈriːðɪŋ] .
While **each** **a** **rosy** **crown** **for** **aye** **is** **wreathing** .
尽管 每个 一个 红润 王冠 为了 是的 是 花环 .
每一顶玫瑰花冠都永远闪耀着光芒。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [lʌv] , [ðə; ði]['gəʊldən] [kiː]
This is the house of love , the golden key
这 是 这 房子 的 爱 , 这 金的 钥匙

这是爱的殿堂，金钥匙

[ɪz] [feɪθ] , [swiːt] [feɪθ] [ɪn][dʒɔɪ][ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] ,
Is faith , sweet faith in joy of living ,
是 信仰 , 甜的 信仰 在 喜悦 的 活的 ,

信仰，甜蜜的信仰，在于生活的喜悦。

[ðæt] [daut] [ðə; ði]['mɪrə(r)][nɒt] , [nɔː(r)] [kˈeəz] [tuː; tə] [siː]
That doubts the mirror not , nor cares to see
那 疑虑 这 镜子 不是 , 也不 关心 到 看

既不怀疑镜子，也不在乎看它

[wɒt] ['hɪd(ə)n] [siːnz] [ðə; ði] [glɑːs] [ɪz][ləʊθ][ɪn] ['gɪvɪŋ] .
What hidden scenes the glass is loth in giving .
什么 隐 场景 这 玻璃 是 洛斯 在 给予 .

玻璃杯不愿展现的隐藏景象。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[hɪə(r)] [lɒŋ] [əˈgəʊ] , [səʊ] [rʌnz] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] [teɪl] ,
Here long ago , so runs the gentle tale ,
这里 长的 前 , 所以 跑步 这 温和的 故事 ,

很久以前，这里就流传着这样一个温柔的故事。

[swiːt] ['saɪki] , ['wʌndrəs] [feə(r)][ænd; ənd] ['pɜːli] [peɪl] ,
Sweet Psyche , wondrous fair and pearly pale ,
甜的 精神 , 奇妙的 公平的 和 珍珠般的 苍白 ,

甜美的赛姬，奇妙的白皙和珍珠般的苍白，

[hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [lʌvz] ['vɜːdʒɪn] [braʊ] [ɔːl] ['sɒftli] ['tɪntɪŋ] ,
Her young loves virgin brow all softly tinting ,
她 年轻的 爱 处女 眉头 全部 轻轻 着色 ,

她年轻貌美的眉毛带着淡淡的红晕，

[wɪð] [fɑː(r)] [feɪnt] [hjʊ] [ɒv; əv] ['weɪkɪŋ] [lʌvz] [fɜːst] ['hɪntɪŋ] ,
With far faint hues of waking loves first hinting ,
和 远的 头晕的 色调 的 醒来 爱 第一的 暗示 ,

带着远方朦胧的、初露爱意的暗示，

[ænd; ənd][ɔːl] [ɪnˈræptʃəd] ['kjuːpɪd] , [ɑːm] [ɪn] [ɑːm] ,
And all enraptured Cupid , arm in arm ,
和 全部 眉飞色舞 丘比特 , 手臂 在 手臂 ,

而所有陶醉其中的丘比特，都挽着胳膊，

[sɪˈkluːdɪd] [fɑː(r)][frɒm; frəm] [ruːd] [aɪz] ['lʌvləs] [hɑːm] ,
Secluded far from rude eyes loveless harm ,
僻 远的 从 粗鲁的 眼睛 无爱 伤害 ,

远离粗鲁的目光和无爱的伤害，隐居于世。

[hæv; həv] [waɪl] [θruː] ['meni] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['greɪʃəs] ['aʊə(r)] ,
Have wiled through many a long and gracious hour ,
有 野蛮 通过 许多 一个 长的 和 亲切 小时 ,

度过了许多漫长而美好的时光，

[laɪk] [feə(r)] [twɪn] ['biːz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['freɪgrənt]['flaʊə(r)] .

Like	fair	twin	bees	within	a	fragrant	flower	.
喜欢	公平的	双	蜜蜂	之内	一个	香	花	.

就像芬芳花朵中两只美丽的蜜蜂。

[sʌtʃ] [lʌv] [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] !

Such	love	as	they	have	sipt	!
这样的	爱	作为	他们	有	抿一口	!

他们曾如此深爱过!

[sʌtʃ] ['saɪlənt] [blɪs]

Such	silent	bliss
这样的	沉默的	极乐

如此静谧的幸福

[ɒv; əv] ['ræptʃəd] ['buzəm] ['weldɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [kɪs] !

Of	raptured	bosoms	welded	with	a	kiss	!
的	被提	胸部	焊接	和	一个	吻	!

胸怀因亲吻而紧紧相连!

[sʌtʃ] ['kɪsɪz] ['læviʃ] [rɪtʃ] [ænd; ənd]['dʒuːsi][raɪp] !

Such	kisses	lavished	rich	and	juicy	ripe	!
这样的	吻	慷慨的	富有的	和	多汁的	成熟	!

如此甜蜜的吻，饱含着浓郁的果香和多汁的成熟!

[sʌtʃ] ['glɔːriəs] [sɔːŋz] [æz; əz]['əʊnli] ['lʌvəz] [paɪp] !

Such	glorious	songs	as	only	lovers	pipe	!
这样的	辉煌	歌曲	作为	仅有的	恋人	管道	!

只有恋人才会唱出如此美妙的歌!

[frɒm; frəm] [mɔːn] [tuː; tə] [mɔːn] , [ðə; ði] ['lʌvərz] ['baʊndləs] ['siːz(ə)n] ,

From	morn	to	morn	,	the	lover's	boundless	season	,
从	早晨	到	早晨	,	这	恋人的	无边无际	季节	,

从清晨到清晨，恋人们无尽的时光，

[ʌn'vɛkst] [wɪð] ['tʃɪli] [θɔːt] , [ɔː(r)] [tʃɪld] [wɪð] ['riːz(ə)n] .

Unvext	with	chilly	thought	,	or	chilled	with	reason	.
未展开	和	寒冷	想法	,	或者	冷藏	和	原因	.

被冷静的思考所解脱，或被理性所冷却。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[lʌv] [ðaʊ] [ɑːt][ə; eɪ] ['hæpi] ['rekləs] [bɔɪ] ,

Love	thou	art	a	happy	reckless	boy	,
爱	你	艺术	一个	快乐的	鲁莽	男生	,

亲爱的，你是一个快乐而鲁莽的男孩，

[tuː; tə] ['meʒə(r)] ['eɪdʒɪz] [wɪð] [ə; eɪ] ['momənts] [dʒɔɪ] !

To	measure	ages	with	a	moments	joy	!
到	措施	年龄	和	一个	时刻	喜悦	!

用瞬间的喜悦来衡量年龄!

[ə'daʊn] [ðə; ði] [striːmz] [ɒv; əv]['gəʊldən] ['wɔtəː,fɔls] ,

Adown	the	streams	of	golden	waterfalls	,
向下	这	溪流	的	金的	瀑布	,

沿着金色瀑布的溪流而下，

[ɒn] ['hɪd(ə)n] [rɒks] [ðə; ði] [waɪt] [feɪst] - [kɔːlz] .

On	hidden	rocks	the	white	faced	Lurley	calls	.
在	隐	岩石	这	白色的	面对	-	呼叫	.

在隐蔽的岩石上，白脸的卢利鸟发出叫声。

[ræʃ] ['wɪlfl] ['kjuːpɪd] [rek] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][kɒst] —

Rash	wilful	Cupid	recks	without	the	cost	—
皮疹	故意	丘比特	雷克	没有	这	成本	—

鲁莽任性的丘比特不计后果——

[ɪf] ['viːnəs] ['feɪvə(r)][nɒt] [ðen] [ɔːl][ɪz] [lɒst] .

If	Venus	favor	not	then	all	is	lost	.
如果	金星	偏爱	不是	然后	全部	是	丢失的	.

如果金星不眷顾，那就一切都完了。

[ə'fɑː(r)][hiː; hi][flaɪz]['ʌntə; 'ʌntu][hɜː(r); hə(r)] ['rɔɪəl] [θrəʊn] ,

Afar	he	flies	unto	her	royal	throne	,
远方	他	苍蝇	到	她	皇家	王座	,

他远飞到她的王座前，

[tuː; tə][kleɪm][ðə; ði] [buːn] [ɒv; əv][dʒɔɪz] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [əʊn] ,

To	claim	the	boon	of	joys	that	he	would	own	,
到	宣称	这	恩惠	的	喜悦	那	他	会	自己的	,

为了获得他本应拥有的快乐恩赐，

[ænd; ənd] [brɪŋ] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [maʊnt] [hɪz; ɪz] ['glɔːriəs] [braɪd] ,

And	bring	unto	the	mount	his	glorious	bride	,
和	带来	到	这	山	他的	辉煌	新娘	,

将他荣耀的新娘带到山上，

[ɪ'mɔːt(ə)l] [ðens] [fər'evə(r)][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

Immortal	thence	forever	by	his	side	.
不朽	因此	永远	经过	他的	边	.

从此他将永生，永远陪伴在他身边。

[bʌt; bət] ['viːnəs] , [kwiːn] [ɒv; əv] ['bjuːti] , ['wæksɪz] [rɒθ] ,

But	Venus	,	queen	of	Beauty	,	waxes	wrath	,
但	金星	,	女王	的	美丽	,	蜡	愤怒	,

但是，美之女王维纳斯却怒火中烧。

[tuː; tə][faɪnd] [njuː] ['bjuːti] [krɒs] [hɜː(r); hə(r)] ['rɔɪəl] [pɑːθ] .

To	find	new	beauty	cross	her	royal	path	.
到	寻找	新的	美丽	叉	她	皇家	小路	.

邂逅新的美人，与她擦肩而过。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [ðɪs] [sʌn] [ɒv; əv][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['rɔɪəl] ['feɪvə(r)] ,

And	shall	this	son	of	all	her	royal	favor	,
和	将	这	儿子	的	全部	她	皇家	偏爱	,

而这位深受王室宠爱的儿子，

[baɪnd][tuː; tə][ə; eɪ] ['wɔːtəri] [tʃɪt] [ɒv; əv]['mɔːt(ə)l]['fleɪvə(r)] ?

Bind	to	a	watery	chit	of	mortal	flavor	?
绑定	到	一个	水状的	纸条	的	凡人	味道	?

与凡人味道的淡薄纸片结合?

[nɒt] [səʊ] !

Not	so	!
不是	所以	!

并非如此!

[ə; eɪ] ['mʌðərz] [njuːɪst] [plænz][ɑː(r); ə(r)]['əʊldə] ,

A	mother's	newest	plans	are	older	,
一个	母亲的	最新	计划	是	老	,

一位母亲的最新计划是更早的，

[ðæn; ðən] ['eni] ['fænsi] [skiːm] [ɒv; əv] ['juːθfl] ['məʊldə(r)] —

Than	any	fancy	scheme	of	youthful	molder	—
比	任何	想要	方案	的	青春	模具	—

比任何年轻改造者的花哨计划都更胜一筹——

[hɪz; ɪz] [feɪt] [ɪz] [hɜːz] [tuː; tə][məʊld] !

His	fate	is	hers	to	mold	!
他的	命运	是	她的	到	模具	!

他的命运由她来塑造！

[ðen] [haɪ] [əˈweɪ]

Then	hie	away
然后	嗨	离开

然后赶紧离开

[tuː; tə] [spɔːt] , [bʌt; bət] [θɪŋk] [nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə] [ˌdɪsəˈbeɪ] .

To	sport	,	but	think	no	more	to	disobey	.
到	运动	,	但	思考	不	更多的	到	违	.

玩耍，但不要再想着违抗命令。

[əʊld] [ˈmʌðə(r)] [ˈlɒksmɪθ] !

Old	mother	Locksmith	!
老的	母亲	锁匠	!

老妈锁匠！

[ˈviːnəs] [ɪz] [ðaɪ] [neɪm] !

Venus	is	thy	name	!
金星	是	你的	姓名	!

你的名字是金星！

[ɒv; əv] [ˈmɪriəd] [ˈeskəˌpeɪdz] , [ɔːl] [bæk] [tuː; tə] [ðiː] [ðə; ði] [bleɪm] !

Of	myriad	escapades	,	all	back	to	thee	the	blame	!
的	无数	冒险	,	全部	后退	到	你	这	责备	!

无数的冒险经历，都应归咎于你！

[ðə; ði] [ˈæŋgri] [kwiːn] [hæθ] [ruːld] , [ænd; ənd] [lʌv] , -

The	angry	queen	hath	ruled	,	and	Love	,	achaffing
这	生气的	女王	有	裁决	,	和	爱	,	-

愤怒的女王统治着一切，而爱，却在挣扎。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[æt; ət] [ˈweɪstɪd] [taɪm] , [haɪ] [bæk] [tuː; tə] [lʌv] - .

At	wasted	time	,	hies	back	to	love	alaughing	.
在	浪费	时间	,	希斯	后退	到	爱	-	.

虚度光阴，又回到爱的欢笑中。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hæθ] [swɔːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [fˈeəɹɐ] [fɑː(r)]

And	he	hath	sworn	that	she	is	fairer	far
和	他	有	宣誓	那	她	是	更公平	远的

他发誓说她比任何人都漂亮。

[ðæn; ðən] [ðæt] [praʊd] [ˈgɒdes; ˈgɒdəs][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [stɑː(r)] ,

Than	that	proud	goddess	of	the	morning	star	,
比	那	自豪的	女神	的	这	早晨	星星	,

比那位骄傲的晨星女神更甚，

[ˌɔːlˈbiːɪt] [kwiːn] [ɒv; əv] [ˈbjuːti] .

Albeit	queen	of	Beauty	.
尽管	女王	的	美丽	.

虽然她是美貌女王。

[hɪə(r)] , [ɪn][ˈmɔːt(ə)l][laɪn] ,

Here	,	in	mortal	line	,
这里	,	在	凡人	线	,

在此，在凡人血脉中，

['aʊə(r)] [teɪl] [ʃʊd; ʃəd] [end] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [smaɪl] [pə'rent(ə)l] ,

Our	tale	should	end	beneath	the	smile	parental	,
我们的	故事	应该	结尾	下面	这	微笑	父母	,

我们的故事应该在父母的微笑下结束。

[ɪn] ['aɪrɪs] ['tɪntɪd] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] [piːs] [dɪ'vaɪn] ,

In	Iris	tinted	shower	of	peace	divine	,
在	鸢尾花	有色	淋浴	的	和平	神圣的	,

在如鸢尾花般绚烂的宁静神圣的雨中，

[ænd; ənd] ['blesɪŋz] [les] [ɒv; əv] [juːz] [ðæn; ðən] [ˌɔːnə'ment(ə)l] .

And	blessings	less	of	use	than	ornamental	.
和	祝福	较少的	的	使用	比	装饰	.

祝福与其说是实用，不如说是装饰。

[θriː]

III
三、

三

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðə; ði] [maʊnt] [hæθ] [hɜːd] [ðɪs] ['rekləs] [əʊθ] ,

But	all	the	mount	hath	heard	this	reckless	oath	,
但	全部	这	山	有	听到	这	鲁莽	誓言	,

但整座山都听到了这狂妄的誓言。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [maʊnt] [ə'gɑːst] , [ɪf] ['viːnəs] [rəʊθ] ,

And	all	the	mount	aghast	,	if	Venus	wroth	,
和	全部	这	山	惊愕	,	如果	金星	愤怒	,

如果维纳斯发怒，整个山峰都会惊恐万分。

[biː; bi] [nɒt] [ðə; ði] ['viːnəs] ['terəb(ə)l] .

Be	not	the	Venus	terrible	.
是	不是	这	金星	糟糕的	.

不要成为可怕的金星。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[sʌtʃ] ['lʌvəz] [meɪk] [sæd] ['flaʊəz] [ɪn] [ðə; ði] [grɑːs] .

Such	lovers	make	sad	flowers	in	the	grass	.
这样的	恋人	制作	伤心	花朵	在	这	草	.

这样的恋人就像草地上盛开的悲伤的花朵。

[ænd; ənd] ['wəʊfʊl] [triːz] [baɪ] ['meni] [ə; eɪ] ['dʌski] [striːm]

And	woful	trees	by	many	a	dusky	stream
和	糟糕的	树木	经过	许多	一个	昏暗	溪流

许多昏暗溪流旁，生长着令人惋惜的树木

[em'bɑː] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['lʌvz] [jʌŋ] [driːm] .

Embar	the	fire	of	many	a	love's	young	dream	.
禁止	这	火	的	许多	一个	爱的	年轻的	梦	.

点燃无数年轻恋人心中的梦想之火。

[ænd; ənd] ['grɪzli] ['mɒnstəz] [məʊn] [ɪn] ['sʌŋkən] [pɑːθ] ,

And	grizzly	monsters	moan	in	sunken	path	,
和	灰熊	怪物	呻吟	在	凹陷	小路	,

而灰熊怪兽在下陷的小路上发出哀嚎，

[sʌm; səm] ['faɪəri] [lʌv] [ðæt] [stɜːd] [ðə; ði] [gɒdz] [tuː; tə] [rɒθ] .

Some	fiery	love	that	stirred	the	gods	to	wrath	.
一些	火热	爱	那	搅拌	这	神	到	愤怒	.

一段炽热的爱情，激起了众神的愤怒。

[bʌt; bət] ['bjuːtiz] [kwiːn] [hæθ] [bruk] [nəʊ] ['pɑːsɪŋ] [dʒest]

But	beauty's	queen	hath	brooked	no	passing	jest
但	美的	女王	有	布鲁克德	不	通过	笑话

但美人皇后不容许任何玩笑。

[tuː; tə] ['penətreɪt] [hɜː(r); hə(r)] [diːp] [hɑːrts] [waɪld] [ʌn'rest] .

To	penetrate	her	deep	heart's	wild	unrest	.
到	穿透	她	深的	心脏的	荒野	动荡	.

去探寻她内心深处狂野的躁动。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['stɪli] ['kwaɪət][pv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rɒθ] ,

But	in	the	stilly	quiet	of	her	wrath	,
但	在	这	静静	安静的	的	她	愤怒	,

但在她怒火的静谧之中，

[kən'siːv] [dɑːk] ['pɪtfɔːlz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['lʌvərz] [pɑːθ] .

Conceives	dark	pitfalls	for	the	lover's	path	.
构思	黑暗的	陷阱	为了	这	恋人的	小路	.

为恋人的道路构筑了重重险阻。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ðæt] [wʌns] [hæθ] [hai] [tuː; tə] ['æmərəs] [tʃeɪs] ,

And	she	that	once	hath	hied	to	amorous	chase	,
和	她	那	一次	有	希德	到	多情	追赶	,

而她，曾一度奔赴情爱的追逐，

[ænd; ənd] [griːvd] [ɪn] ['lʌvz] [ɪ'mɔːt(ə)l] [reɪs] ,

And	grieved	outstript	in	love's	immortal	race	,
和	伤心	超越	在	爱的	不朽	种族	,

悲伤超越了爱情永恒的竞赛，

[naʊ] [kɔːlz] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [wɪŋd] [swɒnz] , [pn] ['fliːsi] ['pinjən] ,

Now	calls	her	white	winged	swans	,	on	fleecy	pinions	,
现在	呼叫	她	白色的	有翅膀的	天鹅	,	在	羊毛	小齿轮	,

现在她称她为长着白色翅膀、羽毛蓬松的天鹅，

[tuː; tə][beə(r)][hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [tuː; tə] ['ɜːθli] ['lʌvz] [də'mɪnjənz] ,

To	bear	her	down	to	earthly	love's	dominions	,
到	熊	她	向下	到	尘世的	爱的	领地	,

为了将她拉入尘世爱情的领域，

[fɔː(r); fə(r)] [nɔːt] [pv; əv] [lʌv] [ɔː(r)] ['spərəʊ] .

For	naught	of	love	or	sorrow	.
为了	零	的	爱	或者	悲哀	.

既无爱也无悲伤。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [keɪv] ,

From	a	cave	,
从	一个	洞穴	,

从山洞里，

[wens] [fləʊd] [hɜː(r); hə(r)] ['dʌb(ə)l] ['faʊntən; 'faʊntɪn]['bɪtə(r)] [weɪv] ,

Whence	flowed	her	double	fountain	bitter	wave	,
何处	流动	她	双倍的	喷泉	苦的	海浪	,

她那双重喷泉般的苦涩浪潮从何而来？

[tuː] ['sɜːpənts] , [griːn] [ænd; ənd] [greɪ] , [ænd; ənd]['mɒt(ə)ld]['gəʊldən] ,

Two	serpents	,	green	and	gray	,	and	mottled	golden	,
二	蛇	,	绿色的	和	灰色的	,	和	斑驳	金的	,

两条蛇，绿色和灰色相间，带有金色斑点。

[wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃæriːəts] [həʊld] [hæθ] [ʃiː; ʃi] [kləʊz] ['foʊldən] ;

Within	her	chariots	hold	hath	she	close	folden	;
之内	她	战车	抓住	有	她	关闭	折叠	;

她将自己紧紧地包裹在战车之中；

[sɜːk] - ['kaʊtʃənt] , ['glɪtərɪŋ] , ['wɪspərɪŋ] ['sɪbɪlənt]
Cirque - couchant , glittering , whispering sibilant
马戏团 - 卧倒 , 闪闪发光 , 耳语 咝音

昏昏欲睡的，闪闪发光的，低语的嘶嘶声

[diːp] ['kɜːsɪz] [əʊld] , [ðeɪ] [wɪð] [ðeə(r)]['fjʊəri][pænt] ,
Deep curses old , they with their fury pant ,
深的 诅咒 老的 , 他们 和 他们的 愤怒 喘气 ,

古老的深沉诅咒，伴随着愤怒的喘息，

[tuː; tə] [streɪnz] [ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [bɒndz] [ɒv; əv] ['dʒeləs] [ɑːt] ,
To strains the subtle bonds of jealous art ,
到 菌株 这 微妙的 债券 的 嫉妒的 艺术 ,

使嫉妒艺术中微妙的纽带变得紧张，

[ænd; ənd][plɑːnt] [diːp] ['venəmd] [fæŋz] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .
And plant deep venomed fangs within her heart .
和 植物 深的 有毒的 獠牙 之内 她 心 .

在她心中种下剧毒的毒牙。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] - ['tʃæriət] [glaɪdz] [ə'lɒŋ]
But now the feathry chariot glides along
但 现在 这 - 战车 滑翔 沿着

但现在，这辆羽毛战车滑行而去

[ðə; ði]['eəri] [siː] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['seɪbl] [θrɒŋ]
The airy sea , among the sable throng
这 轻盈的 海 , 之中 这 黑貂 人群

轻盈的大海，在黑色的鱼群之中

[ɒv; əv] ['dɑːklɪŋ] ['aʊəz] , [huːz] ['saʊndləs] [fiːt] [ɑː(r); ə(r)]['glaɪdɪŋ]
Of darkling hours , whose soundless feet are gliding
的 黑暗之子 小时 , 谁 无声 脚 是 滑翔

在暮色渐浓之时，无声的脚步缓缓滑行

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] ['æmərəs] [dəʊm] [ɒv; əv] ['lʌvz] [ə'baɪdɪŋ] .
Unto the amorous dome of Love's abiding .
到 这 多情 穹顶 的 爱的 遵守 .

进入爱之永恒的幽暗穹顶。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] ['hɔːltɪd] , ['sɜːpənts] , [swɒnz] [ænd; ənd] [kwiːn]
And they have halted , serpents , swans and queen
和 他们 有 停止 , 蛇 , 天鹅 和 女王

它们都停下了脚步，蛇、天鹅和女王。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [grəʊv] [ðæt] [ʃiːldz] [ðem; ðəm] [wɪð] [ɪts] [skriːn]
Within a grove that shields them with its screen
之内 一个 树林 那 盾牌 他们 和 它是 屏幕

在一片用屏障遮蔽它们的树林中

[ɒv; əv] - [ˌɪntər'les] .
Of em'rald interlacing .
的 - 交织 .

翡翠交织。

[ðeə(r)] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bluːm]
There a little bloom
那里 一个 小的 盛开

那里有一朵小花

[ɒv; əv] ['neɪmləs] [hjuː] , [ænd; ənd] ['fɒrɪst] [waɪld] ['pɜːfjuːm] ,

Of	**nameless**	**hue**	**,**	**and**	**forest**	**wild**	**perfume**	**,**
的	无名	色调	,	和	森林	荒野	香水	,

带着难以名状的色调，以及森林野性的芬芳，

[ʃiː; ʃi] [plʌk] , [ænd; ənd] [ɪn][ə; eɪ] [bəʊl] [ɒv; əv][dʒeɪd] .

She	**plucks**	**,**	**and**	**crusheth**	**in**	**a**	**bowl**	**of**	**jade**	**.**
她	摘取	,	和	粉碎	在	一个	碗	的	玉	.

她摘下，碾碎在玉碗里。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] [ə; eɪ] ['sɪrəp] [wɪəd] [hæθ] [meɪd] ,

And	**with**	**her**	**breath**	**a**	**syrup**	**weird**	**hath**	**made**	**,**
和	和	她	气息	一个	糖浆	诡异的	有	制成	,

她用气息制成了一种奇异的糖浆，

[huːz] [feɪnt] [ɪ'skeɪpɪŋ] [breɪk] [ə'lɒŋ] [dɪm] [aɪlz] ,

Whose	**faint**	**escaping**	**break**	**along**	**dim**	**aisles**	**,**
谁	头晕的	逃脱	休息	沿着	暗淡	过道	,

那些沿着昏暗过道隐隐约约逃逸的声音，

[ɒv; əv]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] , ['bruːdɪŋ] ['mɔːnf(ə)l] [eld] , [bi'gail] ,

Of	**forests**	**,**	**brooding**	**mournful**	**eld**	**,**	**beguiles**	**,**
的	森林	,	沉思	悲哀	田野	,	欺骗	,

森林深处，忧郁的老人，迷惑着，

[tɪl] [sʌtʃ] [ə; eɪ][waɪld] [hɑːt] ['rendɪŋ] [məʊn] [hæθ] ['rɪz(ə)n] ,

Till	**such**	**a**	**wild**	**heart**	**rending**	**moan**	**hath**	**risen**	**,**
直到	这样的	一个	荒野	心	渲染	呻吟	有	升起	,

直到那撕心裂肺的哀嚎响起，

[æz; əz]['nevə(r)][rəʊz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['tɔːtʃəd] ['prɪz(ə)n]

As	**never**	**rose**	**within**	**a**	**tortured**	**prison**
作为	绝不	玫瑰	之内	一个	受折磨	监狱

如同从未在饱受折磨的监狱中崛起一般

[tuː; tə] [griːt] [ə; eɪ] [reɪ] [ɒv; əv] [laɪt] .

To	**greet**	**a**	**ray**	**of**	**light**	**.**
到	迎接	一个	射线	的	光	.

迎接一缕阳光。

[bʌt; bət] - [nɒt] ,

But	**heark'ning**	**not**	**,**
但	-	不是	,

却不听劝阻，

[ʃiː; ʃi] [bendz] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] ['sɜːpənts] , ['briːðɪŋ] [hɒt]

She	**bends**	**above**	**her**	**serpents**	**,**	**breathing**	**hot**
她	弯曲	多于	她	蛇	,	呼吸	热的

她弯下腰，俯身靠近她的蛇群，呼出一口热气。

[ə'pɒn][ðeə(r)] [hedz] , [iːn] [æz; əz] [ðeɪ] [pɔːz] [tuː; tə] [straɪk] ,

Upon	**their**	**heads**	**,**	**een**	**as**	**they**	**pause**	**to**	**strike**	**,**
之上	他们的	头部	,	een	作为	他们	暂停	到	罢工	,

当他们停下来准备攻击时，可以看到他们的头顶上，

[ðɪs] ['mɪstɪk] ['ləʊʃn] .

This	**mystic**	**lotion**	**.**
这	神秘	洗剂	.

这款神奇的乳液。

[ləʊ] !

Lo	**!**
洛	!

瞧！

[wɒt] ['wʌndər] [laɪk]
what wonders like
什么 奇迹 喜欢

像这些奇迹一样

[hæθ] ['evə(r)]['mædʒɪk][sɪə(r)][ɪn][lɔː(r)][bɪ'həʊldən] ? —
Hath ever magic seer in lore beholden ? —
有 曾经 魔法 先知 在 知识 受托人 ? —

传说中，魔法先知是否曾屈服于命运?

[iːtʃ] ['sɜːpənt] [skɪn] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [fɔːm] [ɛn'foʊldən] ,
Each serpent skin a woman's form enfolden ,
每个 蛇 皮肤 一个 女性的 形式 折叠 ,

每一张蛇皮都包裹着一个女人的身躯，

[ðæt] [wɪð] [ðæt] [breθ] [ɒv; əv] ['drʌŋkən] ['mædʒɪk] ['ləʊʃn]
That with that breath of drunken magic lotion
那 和 那 气息 的 醉 魔法 洗剂

那股醉酒般的魔法乳液气息

[hæθ] [sprʌŋ] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['məʊʃn] ,
Hath sprung to being with an exquisite motion ,
有 弹簧 到 存在 和 一个 精美的 运动 ,

以优美的姿态跃然而出，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [swiːt] [wɜːdz] , [æz; əz] [θruː] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] ,
And such sweet words , as through a thousand years ,
和 这样的 甜的 字 , 作为 通过 一个 千 年 ,

如此甜美的话语，仿佛穿越了千年，

[hæv; həv] ['gæðəd] ['mjuːzɪk][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv] [tɪəz] .
Have gathered music for a tale of tears .
有 聚集 音乐 为了 一个 故事 的 眼泪 .

我收集了一些音乐，准备讲述一个悲伤的故事。

[bʌt; bət][ləʊ] ! [wʌn] ['groʊɛθ] [əʊld] , [ænd; ənd] ['veri] [əʊld] , —
But Lo ! one groweth old , and very old , —
但 洛 ! 一 生长 老的 , 和 非常 老的 , —

但是，看哪！人会变老，而且会非常老，——

[ə; eɪ] ['tuːθləs] ['hægəd] ['hɪdiəs] [tuː; tə][bɪ'həʊld] .
A toothless haggard hideous to behold .
一个 无牙 枯槁 可怕 到 看哪 .

一个缺牙憔悴、面目狰狞的怪物。

[ænd; ənd][wʌn] [hæθ] [grəʊn] [ə; eɪ] ['mɑːvələs] [sʌn] - [braɪt] ['kriːtʃə(r)] ,
And one hath grown a marvellous sun - bright creature ,
和 一 有 生长 一个 奇妙 太阳 - 明亮的 生物 ,

其中一个培育出了一个奇妙的、阳光灿烂的生物，

[ɒv; əv] ['lʌʃəs] [fɔːm] [ænd; ənd] ['spiːtʃləs] [-] ['fiːtʃə(r)] .
Of luscious form and speechless worship's feature .
的 甜美 形式 和 无言 崇拜的 特征 .

拥有令人垂涎的优美外形和令人无言以对的崇拜。

[wʌn] [stændz] [laɪk] ['sʌnlaɪt] [ɒn][ə; eɪ] ['krestɪd] [weɪv] ,
One stands like sunlight on a crested wave ,
一 站立 喜欢 阳光 在 一个 冠状 海浪 ,

一人如阳光般屹立于波峰之上，

[ænd; ənd][wʌn] [laɪk] ['mɜːki] ['dɑːknəs] [ɪn][ə; eɪ] [keɪv] .
And one like murky darkness in a cave .
和 一 喜欢 浑浊的 黑暗 在 一个 洞穴 .

还有一种感觉就像洞穴里昏暗的黑暗。

[bʌt; bət] [iːtʃ] [ə; eɪ] [ləʊ] [əˈbiːdiənt] [niː] [hæθ] [bendɪd] ,
But each a low obedient knee hath bended ,
但 每个 一个 低的 听话 膝盖 有 弯曲 ,

但每个人都屈膝顺服，

[tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [ˈkwiːnli] [wɪl] [ðʌs] [lɒŋ] [səˈspendɪd] .
To hear the queenly will thus long suspended .
到 听到 这 女王般的 将要 因此 长的 暂停 .

听到女王的旨意就这样悬而未决了。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] [kwiːn] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][ˈreɪdiənt] [ˈmeɪdn] :
And thus the queen , to her the radiant maiden :
和 因此 这 女王 , 到 她 这 辐射状 少女 :

于是，女王对她，就是那位光彩照人的少女：

" [ðaʊ] [ˈbɪtə(r)] [swiːt] , [ðaʊ] [ˈves(ə)l][ˌəʊvəˈleɪd(ə)n] ,
" Thou bitter sweet , thou vessel overladen ,
" 你 苦的 甜的 , 你 血管 超载 ,

“你这苦甜的，你这满载的容器，

" [ɪn][ˈjɒndə(r)] [dəʊm] [ə; eɪ] [fˈeəɹɐ] [meɪd] [ðæn; ðən] [ðaʊ] ,
" In yonder dome a fairer maid than thou ,
" 在 远处 穹顶 一个 更公平 女佣 比 你 ,

“那边的穹顶下有一位比你更美丽的少女，

" [siːz] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [ˈbjuːti] [ɪn][ə; eɪ] [ˈlʌvərz] [vaʊ] ,
" Sees all her beauty in a lover's vow ,
" 看到 全部 她 美丽 在 一个 恋人的 发誓 ,

“在爱人的誓言中看到了她所有的美丽，

" [nɔː(r)] [hiːd] [ðə; ði] [ˈrɪplz] [ɒn] [ðæt] [ˈmɪrərz] [ʃiːn] ,
" Nor heeds the ripples on that mirror's sheen ,
" 也不 注意 这 涟漪 在 那 镜子的 光泽 ,

“也不理会镜面上的涟漪，

" [frɒm; frəm] [ˈtrʌbld] [depθs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][feə(r)][self] [ˌʌnˈsiːn] .
" From troubled depths of her fair self unseen .
" 从 麻烦 深度 的 她 公平的 自己 看不见 .

“从她美丽而未被察觉的内心深处。”

" [gəʊ] [ðaʊ] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðaɪn] [tʌŋ] [rɪˈvɜːs]
" Go thou , and with thine ointed tongue reverse
" 去 你 , 和 和 你的 点缀 舌头 撤销

“去吧，用你那涂了油的舌头反抗吧。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

" [ðə; ði] [ˈmɪrərz] [feɪs] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [ðaɪn] [əʊn] [ɪˈmɜːs] ;
" The mirror's face , and there thine own immerse ;
" 这 镜子的 脸 , 和 那里 你的 自己的 沉浸 ;

“镜子的脸，在那里，你自己沉浸其中；

" [rɪˈmembə(r)ɪŋ] [stɪl] , [ðaʊ] [hæst][ə; eɪ] [ˈsɜːrpənts] [tʌŋ] ,
" Remembering still , thou hast a serpent's tongue ,
" 记住 仍然 , 你 哈斯特 一个 蛇的 舌头 ,

“你仍记得，你拥有蛇一般的舌头。”

" [ðæt] [həʊldz] [ðiː] [sleɪv] , [tɪl] [ðaʊ] [hæst][ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] [flʌŋ]
" That holds thee slave , till thou hast surely flung
" 那 持有 你 奴隶 , 直到 你 哈斯特 一定 扔

“那将奴役你，直到你彻底摆脱它。”

" [ɪts] ['glɪtərɪŋ] [bɑːb] ['ɪntuː] [ðæt] ['sɪli] [hɑːt] .
" **Its glittering barb into that silly heart .**
" 它是 闪闪发光 倒钩 进入 那 愚蠢的 心 .

"它像一根闪闪发光的倒钩，刺入那颗愚蠢的心。"

" [ðen] , [laɪk] [æn; ən] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [driːm] ,
" **Then , like an apparition of a dream ,**
" 然后 , 喜欢 一个 幻影 的 一个 梦 ,

然后，就像梦境中的幻影一样，

[ðə; ði] [meɪd] [hæθ] ['vænɪʃd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['helɪʃ] [gliːm] .
The maid hath vanished , with a hellish gleam .
这 女佣 有 消失了 , 和 一个 地狱般的 闪耀 .

女仆消失了，带着地狱般的寒光。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] [kwiːn] , ['ʌntə; 'ʌntu] [ðæt] ['gruːsəm] [hæg] :
And thus the queen , unto that gruesome hag :
和 因此 这 女王 , 到 那 令人毛骨悚然 魔女 :

于是，女王就此嫁给了那个可怕的老巫婆：

" [ɪn] ['jɒndə(r)] [dəʊm] [ə; eɪ] [juːθ] [hæθ] ['bjuːti]
" **In yonder dome a youth hath founden beauty**
" 在 远处 穹顶 一个 青年 有 创立 美丽

"在那穹顶之下，一位少年发现了美。"

" [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [meɪd] , [ænd; ənd] [swɛə] [ɔːl] [faʊl] [ænd; ənd] ['sʊti] ,
" **Within a maid , and swears all foul and sooty ,**
" 之内 一个 女佣 , 和 发誓 全部 犯规 和 煤烟 ,

"在一个女仆的内心深处，她咒骂着所有污秽不堪的脏话，

" [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ðeə(r)] .
" **That is not there .**
" 那 是 不是 那里 .

"那里没有那个东西。"

[ðaʊ] [hæst] [ə; eɪ] ['sɜːrpənts] [aɪz] ,
Thou hast a serpent's eyes ,
你 哈斯特 一个 蛇的 眼睛 ,

你长着蛇一样的眼睛，

" [ænd; ənd] [siːθ] [səʊ] [wɒt] ['drɪəri] ['fɔːlshʊd] [laɪz] ,
" **And seeth so what dreary falsehood lies ,**
" 和 沸腾 所以 什么 凄凉 谬误 谎言 ,

"看清了其中隐藏的是多么令人厌恶的谎言，

" [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪrə(r)] .
" **In such a mirror .**
" 在 这样的 一个 镜子 .

在这样一面镜子里。

[gəʊ] [rɪ'vɜːs] [ðə; ði] [glɑːs] ,
Go reverse the glass ,
去 撤销 这 玻璃 ,

将玻璃杯反过来，

" [ænd; ənd] [ðaɪn] [ðə; ði] ['bjuːti] [hiː; hi] [hæz; həz] ['weɪstɪd] [ɒn] [ðə; ði] [læs] ,
" **And thine the beauty he has wasted on the lass ,**
" 和 你的 这 美丽 他 有 浪费 在 这 小姐 ,

"而他浪费在那个姑娘身上的美貌，都归你了。"

" [hiː; hi] [hæθ] [nɒt] [siːn] .
" **He hath not seen .**
" 他 有 不是 已见 .

他没有见过。

" [ðə; ði]['hɔːri] [deɪm] [ɪz] [gɒn] .

"	The	hory	dame	is	gone	.
"	这	霍里	贵妇人	是	已消失	.

“那个讨厌的女人走了。”

[ænd; ənd]['viːnəs] [left] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [grəʊv] [ə'ləʊn] ,

And	Venus	left	within	the	grove	alone	,
和	金星	左边	之内	这	树林	独自的	,

维纳斯独自留在了树林里。

[ri'kɔːl, 'riːkɔːl][hɜː(r); hə(r)] [swɒnz] [ænd; ənd] [maʊnts] [ðə; ði] ['stɑːri] [eə(r)] .

Recalls	her	swans	and	mounts	the	starry	air	.
召回	她	天鹅	和	安装	这	繁星	空气	.

她想起她的天鹅，升入星光璀璨的天空。

[ðen] [ʃiː; ʃi] , [ðə; ði] [njuː] [bɔːn] [meɪd] , [æz; əz] [fɔːls] [æz; əz][feə(r)] ,

Then	she	,	the	new	born	maid	,	as	false	as	fair	,
然后	她	,	这	新的	出生	女佣	,	作为	错误的	作为	公平的	,

然后她，这个刚出生的女仆，美貌与虚伪并存，

[hæθ] [faʊnd] [swiːt] ['saɪki] [ɪn][ðə; ði]['krɪst(ə)l] [dəʊm] ,

Hath	found	sweet	Psyche	in	the	crystal	dome	,
有	成立	甜的	精神	在	这	水晶	穹顶	,

在水晶穹顶中找到了甜美的普赛克，

[ænd; ənd] ['kriːpɪŋ] , [laɪk] [ə; eɪ] [mæd] [θɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] ,

And	creeping	,	like	a	mad	thing	to	her	soul	,
和	爬行	,	喜欢	一个	疯狂的	事物	到	她	灵魂	,

像疯了一样悄悄爬向她的灵魂，

[ɪn] ['frendli] [gaɪz] , [ig'zækts][ə; eɪ] ['hɪdiəs] [təʊl]

In	friendly	guise	,	exacts	a	hideous	toll
在	友好的	伪装	,	精确	一个	可怕	收费

以友善的面目出现，却造成可怕的代价

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɜː(r); hə(r)]['blɪsf(ə)l] [laɪf] : " [haʊ] [kæn; kən][ʃiː; ʃi][baɪnd]

For	all	her	blissful	life	:	"	How	can	she	bind
为了	全部	她	幸福的	生活	:	"	如何	能	她	绑定

她一生幸福美满：“她怎能束缚自己？”

" [hɜː(r); hə(r)] ['sʌni] [səʊl] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tretʃərəs] [maɪnd] ?

"	Her	sunny	soul	to	such	a	treacherous	mind	?
"	她	阳光明媚	灵魂	到	这样的	一个	奸诈	头脑	?

她那颗阳光般的心，竟会落入如此阴险狡诈之人的手中?

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hæθ] [wed] [ə; eɪ] ['lɪbətiːn] , [ə; eɪ] [reɪk] ,

"	And	she	hath	wed	a	libertine	,	a	rake	,
"	和	她	有	结婚	一个	放荡不羁的	,	一个	耙	,

她嫁给了一个浪荡子，一个放荡不羁的人，

" [huːm] ['iːv(ə)n] [naʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['pleʒəz] [mʌst; məst] [fə'seɪk]

"	Whom	even	now	her	pleasures	must	forsake
"	谁	甚至	现在	她	快乐	必须	背叛

即使现在，她也必须放弃自己的快乐。

" [tuː; tə] [drɪŋk] [njuː] ['pleʒəz] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [braɪd] .

"	To	drink	new	pleasures	with	another	bride	.
"	到	喝	新的	快乐	和	其他	新娘	.

与另一位新娘一起品尝新的快乐。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kriːps] [ɪn] ['saɪləns] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [saɪd]

"	And	if	she	creeps	in	silence	to	his	side
"	和	如果	她	令人毛骨悚然	在	沉默	到	他的	边

如果她悄悄地走到他身边

" [fəˈsuːθ] [ʌnˈwelkəm] [saɪts] [maɪt] [kʌm] [ˈʌntə; ˈʌntu][hɜː(r); hə(r)] .
" **Forsooth** **unwelcome** **sights** **might** **come** **unto** **her** **.**
" 真的 不受欢迎 景点 可能 来 到 她 .

“的确，她可能会看到一些不愉快的景象。”

" [wɪð] [sʌtʃ] [faʊl] [wɜːdz] [ðə; ði] [fiːnd] [bɪˈgæn][tuː; tə] [wuː] [hɜː(r); hə(r)] ,
" **With** **such** **foul** **words** **the** **fiend** **began** **to** **woo** **her** **,**
" 和 这样的 犯规 字 这 恶魔 开始 到 哇 她 ,

“那恶魔用如此污秽的言语开始引诱她，

[ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈpɜːli] [ɪə(r)] [hæθ] [pɔː] [ðə; ði] [breθ] ,
And **in** **her** **pearly** **ear** **hath** **poured** **the** **breath** **,**
和 在 她 珍珠般的 耳朵 有 倾倒 这 气息 ,

那气息已倾注在她珍珠般的耳朵里，

[ɒv; əv] [ˈhɪdiəs] [daʊt] [ðæt] [stæb][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [tuː; tə] [deθ] .
Of **hideous** **doubt** **that** **stabs** **her** **soul** **to** **death** **.**
的 可怕 怀疑 那 刺伤 她 灵魂 到 死亡 .

可怕的怀疑如利刃般刺穿她的灵魂。

[ænd; ənd] [ðen] [hæθ] [ˈwɔndə] [wɪð] [ɪgˈzʌltənt] [hɑːt] ,
And **then** **hath** **wandered** **with** **exultant** **heart** **,**
和 然后 有 漫步 和 眉飞色舞 心 ,

然后，他怀着喜悦的心情四处游荡，

[ˈʌntə; ˈʌntu][ðə; ði] [veɪlz] [ɒv; əv] [kriːt] , [hɜː(r); hə(r)] [ˈglɪtərɪŋ] [dɑːt] ,
Unto **the** **vales** **of** **Crete** **,** **her** **glittering** **dart** **,**
到 这 山谷 的 克里特岛 , 她 闪闪发光 镖 ,

她那闪亮的飞镖，射向克里特岛的山谷。

[ɒv; əv] [bɑːbd] [tʌŋ] , [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ˈswiːtnəs] [ˈsɪŋɪŋ] ,
Of **barbed** **tongue** **,** **a** **woman's** **sweetness** **singing** **,**
的 带倒刺的 舌头 , 一个 女性的 甜味 歌唱 ,

尖酸刻薄的言语，女人甜美的歌声，

[ænd; ənd][ˈevə(r)][mɔː(r)] [hæθ] [ˈmɪriəd] [ˈmɪnjənz] [ˈklɪŋɪŋ] ,
And **ever** **more** **hath** **myriad** **minions** **clinging** **,**
和 曾经 更多的 有 无数 小黄人 依恋 ,

而且还有无数爪牙依附于他，

[ˈʌntə; ˈʌntu][hɜː(r); hə(r)] [ˈhɑːtləs] [ˈlɑːftə(r)] .
Unto **her** **heartless** **laughter** **.**
到 她 狠心 笑声 .

她冷酷无情地笑着。

[bʌt; bət][nəʊ][mɔː(r)]
But **no** **more**
但 不 更多的

但不会再有

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[tuː; tə] [greɪs] [ˈaʊə(r)] [teɪl] .
To **grace** **our** **tale** **.**
到 优雅 我们的 故事 .

为我们的故事增添光彩。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [ˈhægəd] [hɔː(r)] ,
And **now** **the** **haggard** **hoar** **,**
和 现在 这 枯槁 白霜 ,

而现在，这憔悴的白发，

[ɒn] ['kjuːpɪdz] ['æŋgri] [ɪəz] , [wɪð] ['wɪspərɪŋ]

On	Cupid's	angry	ears	,	with	whisperings
在	丘比特的	生气的	耳朵	,	和	耳语

在丘比特愤怒的耳边，窃窃私语

[ɒv; əv] ['feɪθləs] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['daɪəfʊl] [sprɪŋz]

Of	faithless	women	,	and	the	direful	springs
的	不忠	女性	,	和	这	雒	弹簧

不忠的女人，以及可怕的泉水

[ɒv; əv] ['weɪstɪd] [laɪvz; lɪvz] : " [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæθ] [hɜːd] [ðə; ði] [wɪnd]

Of	wasted	lives	:	"	And	she	hath	heard	the	wind
的	浪费	生活	:	"	和	她	有	听到	这	风

虚度光阴："她听见了风声。"

" [sɪŋ] ['ɔːlweɪz] , [meɪdz] [ɑː(r); ə(r)] [fɔːls] [ænd; ənd] [men] [ɑː(r); ə(r)] [blaɪnd] ,

"	Sing	always	,	maids	are	false	and	men	are	blind	,
"	唱歌	总是	,	女佣	是	错误的	和	男人	是	瞎的	,

"永远歌唱吧，少女是虚伪的，男人是盲目的。"

" [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['kævən] [baɪ] [ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n] [saɪd] ,

"	And	in	a	cavern	by	the	ocean	side	,
"	和	在	一个	洞穴	经过	这	海洋	边	,

"在海边的一个洞穴里，

" - [tɪz] ['deɪli] [dʒest] [ɒv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] [sʌn] [ænd; ənd] [taɪd] ,

"	'	Tis	daily	jest	of	Wind	and	Sun	and	Tide	,
"	-	的	日常的	笑话	的	风	和	太阳	和	潮	,

"这是风、太阳和潮汐的日常玩笑。"

" [haʊ] ['saɪki] [twiːks] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] ['kjuːpɪdz] [nəʊz]

"	How	Psyche	tweaks	the	gentle	Cupid's	nose
"	如何	精神	调整	这	温和的	丘比特的	鼻子

"普赛克如何轻抚温柔的丘比特的鼻子"

" [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [bedz] ; [ænd; ənd] ['saɪki] [fɔːls] [æz; əz] [feə(r)] ,

"	Between	the	beds	;	and	Psyche	false	as	fair	,
"	之间	这	床	;	和	精神	错误的	作为	公平的	,

"在床榻之间；而普赛克虚假而美丽，

" [niːdz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [wɪm] [tuː; tə] [leɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['triːz(ə)n] [beə(r)] .

"	Needs	but	a	whim	to	lay	her	treason	bare	.
"	需求	但	一个	一时兴起	到	躺	她	叛国罪	裸	.

"只需一念之念，她的叛国罪行就会暴露无遗。"

" [ðɪs] ['veri] [naɪt] , [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [bʌt; bət] [dɪ'naɪ] [hɜː(r); hə(r)] ,

"	This	very	night	,	if	he	will	but	deny	her	,
"	这	非常	夜晚	,	如果	他	将要	但	否定	她	,

"就在今晚，如果他肯拒绝她，

" [ɪf] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] , [æt; ət] [liːst] - [twɜː(r)] [taɪm] [tuː; tə] [traɪ] [hɜː(r); hə(r)] ,

"	If	nothing	more	,	at	least	'	twere	time	to	try	her	,
"	如果	没有什么	更多的	,	在	至少	-	是	时间	到	尝试	她	,

"即便没有其他结果，至少也该有机会试试她了。"

" [fɔː(r); fə(r)] [suːθ] [ʌn'welkəm] [saɪts] [mait] [kʌm] ['ʌntə; 'ʌntu] [hɪm] .

"	For	sooth	unwelcome	sights	might	come	unto	him	.
"	为了	舒缓	不受欢迎	景点	可能	来	到	他	.

"因为他可能会看到一些不愿看到的景象。"

" [wɪð] [sʌtʃ] [faʊl] [wɜːdz] [ðə; ði] [wɪtʃ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wuː] [hɪm] ,

"	With	such	foul	words	the	witch	began	to	woo	him	,
"	和	这样的	犯规	字	这	巫婆	开始	到	哇	他	,

"女巫用如此污秽的言语引诱他，

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]['æŋgri] [ɪəz] [hæθ] [pɔː] [ðə; ði] [beɪn] ,

And	in	his	angry	ears	hath	poured	the	bane	,
和	在	他的	生气的	耳朵	有	倾倒	这	祸根	,

而那祸患已倾泻在他愤怒的耳中，

[ðæt] [sets][hɪz; ɪz] [hɑːt] [æt; ət]['raɪət][ɪn][hɪz; ɪz][breɪn] .

That	sets	his	heart	at	riot	in	his	brain	.
那	套	他的	心	在	暴动	在	他的	脑	.

这让他内心一片混乱。

[ˌaɪ ˈviː]

IV
第四

第四

[wɒt] ['wʌndə(r)] [ðen] [ɪf] [ɪn][ðə; ði] ['ləʊnli] [naɪt] ,

What	wonder	then	if	in	the	lonely	night	,
什么	想知道	然后	如果	在	这	孤独	夜晚	,

那么，在寂静的夜晚，又有什么奇怪的呢?

[swiːt] ['saɪki] [wiːp] [tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [ɪz] [slait] ;

Sweet	Psyche	weeps	to	find	her	love	is	slighted	;
甜的	精神	哭泣	到	寻找	她	爱	是	轻视	;

甜美的普赛克发现自己的爱人冷落了她，不禁哭泣;

[fiːlz] ['dɑːknəs] [fɔːl][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [tremblɪŋ] [lait] ,

Feels	darkness	fall	upon	her	trembling	light	,
感觉	黑暗	落下	之上	她	发抖	光	,

她感到黑暗笼罩了她颤抖的光芒，

[ænd; ənd] [θrəʊz] [tuː; tə][wɪnd][ðə; ði] [vaʊz] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [hæz; həz] [plait] !

And	throws	to	wind	the	vows	her	love	has	plighted	!
和	投掷	到	风	这	誓言	她	爱	有	陷入困境	!

她抛弃了与爱人许下的誓言!

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hæθ] ['rɪz(ə)n][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvləs] [bed] ,

And	she	hath	risen	from	her	loveless	bed	,
和	她	有	升起	从	她	无爱	床	,

她已从孤寂的床上起身，

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [stelθ] [hɜː(r); hə(r)] [griːf] [sə'plaɪz] [ɪn'sted] ,

With	all	the	stealth	her	grief	supplies	instead	,
和	全部	这	隐身	她	悲伤	补给品	反而	,

相反，她用悲伤掩饰了自己的所有隐蔽性。

[ænd; ənd] [stiːlz] [tuː; tə]['kjuːpɪdz][faɪn] [ʌn'gɑːdɪd] [ruːm] ,

And	steals	to	Cupid's	fine	unguarded	room	,
和	偷窃	到	丘比特的	美好的	无人看守	房间	,

然后偷偷溜进了丘比特那间无人看守的漂亮房间，

[weə(r)] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [fiːst] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [pn] [diːpə(r)] [gluːm] .

Where	she	must	feast	her	heart	on	deeper	gloom	.
在哪里	她	必须	盛宴	她	心	在	更深	愁云	.

她必须将自己的心沉浸在更深的阴郁之中。

[hɪə(r)]['kjuːpɪd] , ['eəri] [s'əʊld] , [hæθ] ['fɔːlən] [ə'sliːp] ,

Here	Cupid	,	airy	souled	,	hath	fall'n	asleep	,
这里	丘比特	,	轻盈的	有灵魂的	,	有	坠落	睡着了	,

轻盈的丘比特，此刻已沉睡不醒。

[tuː] [fɪld] [pv; əv] [lʌv] [sʌtʃ] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] [tuː; tə] [kiːp] ,

Too	filled	of	love	such	watch	for	long	to	keep	,
也	已填	的	爱	这样的	手表	为了	长的	到	保持	,

如此充满爱意的手表，无法长久佩戴。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [naʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪn]['blɪsf(ə)l] [driːmz] ,

And	even	now	with	her	in	blissful	dreams	,
和	甚至	现在	和	她	在	幸福的	梦境	,

即使现在她也沉浸在幸福的梦乡中，

[hiː; hi] [rəum] [ə'gen] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [siːm]

He	roams	again	,	and	all	the	future	seems
他	漫游	再次	,	和	全部	这	未来	似乎

他再次开始流浪，而未来似乎.....

[æz; əz] [swiːts] [ɒv; əv][əʊld] .

As	sweets	of	old	.
作为	糖果	的	老的	.

如同昔日的甜点。

[nəʊ]['lɪt(ə)l] [peɪnz] [ɒv; əv] [daʊt] ,

No	little	pains	of	doubt	,
不	小的	疼痛	的	怀疑	,

疑虑的痛苦并非微不足道，

[tuː; tə][mɑː(r)] [rɪ'kɔːlɪŋ] ['momənts] [wɪð] [ðeə(r)] [raʊt] .

To	mar	recalling	moments	with	their	rout	.
到	马尔	回忆	时刻	和	他们的	路线	.

用他们的溃败破坏美好的回忆。

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [hɔːlz] , [sʌtʃ] [dʒɔɪ][ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [blent]

All	through	the	halls	,	such	joy	of	living	blent
全部	通过	这	大厅	,	这样的	喜悦	的	活的	混合

整个大厅里，弥漫着生活的喜悦。

[hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪn]['sɪŋg(ə)l] ['rævɪʃmənt] .

Her	soul	and	his	in	single	ravishment	.
她	灵魂	和	他的	在	单身的	强奸	.

她的灵魂与他的灵魂在一次彻底的迷醉中交融。

[ænd; ənd] [əʊ] ! [ðeɪ] ['wɒndə(r)][ɪn][ðə; ði] - [veɪl] ,

And	Oh	!	they	wander	in	the	flow'ry	vale	,
和	哦	!	他们	漫步	在	这	-	谷	,

哦！他们在花丛生的山谷里漫步，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['djuːi] [mɔːn] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [peɪl] ,

All	through	the	dewy	morn	and	evening	pale	,
全部	通过	这	露水	早晨	和	晚上	苍白	,

整个清晨和傍晚都笼罩在淡淡的露水中，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [tuː; tə] [drɪŋk] [ðə; ði] ['ʌðərz] ['lʌvlinəs] ,

And	each	to	drink	the	other's	loveliness	,
和	每个	到	喝	这	其他的	可爱	,

彼此品味对方的美好，

[di'spaiz] ['rɪtʃɪst] ['nektə(r)] .

Despising	richest	nectar	.
鄙视	最富有的	花蜜	.

鄙视最醇厚的琼浆玉液。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [stres] ,

Even	the	stress	,
甚至	这	压力	,

甚至压力，

[ɒv; əv] ['kwiːnli] ['æŋgə(r)] [naʊ] [hæd; həd] [bəʊd] [ɪts] [taɪm] ,

Of	queenly	anger	now	had	bode	its	time	,
的	女王般的	愤怒	现在	有	预兆	它是	时间	,

女王的怒火如今已然来临，

[ænd; ənd] [freʃ] [ɔː'rɔːrə] ['spiːdɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [klaɪm] ,

And	fresh	Aurora	speeding	to	this	clime	,
和	新鲜的	极光	超速	到	这	气候	,

而清新的极光正疾驰而来，

[hæθ] ['viːnəs] - ['rɔɪəl] [wɜːd] [tuː; tə][grɑːnt][hɪz; ɪz] [preə(r)] ,

Hath	Venus	'	royal	word	to	grant	his	prayer	,
有	金星	-	皇家	单词	到	授予	他的	祷告	,

维纳斯已下令应允他的祈祷。

[ðæt] [wɪð] [ðə; ði] [dɔːn] [tuː; tə][klɑːsp][hɪz; ɪz] ['saɪki] [ðeə(r)] ,

That	with	the	dawn	to	clasp	his	Psyche	there	,
那	和	这	黎明	到	搭扣	他的	精神	那里	,

黎明时分，他拥抱了他的灵魂女神。

[ɪn] ['pɜːfɪkt] [lʌv] , [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [ðeə(r)] [əʊn] .

In	perfect	love	,	with	all	the	world	their	own	.
在	完美的	爱	,	和	全部	这	世界	他们的	自己的	.

他们坠入爱河，拥有了全世界。

[ɑː] , ['prɒmɪst] [deɪ] !

Ah	,	promised	day	!
啊	,	承诺	天	!

啊，期盼已久的日子到了！

[hɪz; ɪz]['iːgə(r)] [səʊl] [hæθ] [fləʊn] ,

his	eager	soul	hath	flown	,
他的	渴望的	灵魂	有	飞行	,

他那渴望的灵魂已经飞走了，

[tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

To	meet	the	morning	.
到	见面	这	早晨	.

迎接清晨。

[ɒn] [hɪz; ɪz] ['ləʊnli] [bed]

On	his	lonely	bed
在	他的	孤独	床

在他孤独的床上

[ri'klain] [hɪz; ɪz] ['hæpi] ['vɪʒənri] [hed] ,

Reclines	his	happy	visionary	head	,
向后倾斜	他的	快乐的	有远见的	头	,

他快乐而富有远见的头颅向后仰去，

[ɪn] [sʌtʃ] [swiːt] [driːmz] . [æn; ən]['aʊə(r)] [hæθ] ['laɪtli] [fləʊn]

In	such	sweet	dreams	.	An	hour	hath	lightly	flown
在	这样的	甜的	梦境	.	一个	小时	有	轻轻	飞行

在如此甜蜜的梦境中，时光飞逝。

[wen] ['or] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [stiːlz] [ə; eɪ] ['sɔfənd] [məʊn] ,

When	o'er	his	senses	steals	a	softened	moan	,
什么时候	超过	他的	感官	偷窃	一个	软化	呻吟	,

当他感官被一种轻柔的呻吟所笼罩时，

[æz; əz] [wen] [ə; eɪ] [səʊl] [ɔːl] [pent] [ænd; ənd] - [ɪn] [gluːm] ,

As	when	a	soul	all	pent	and	warp'd	in	gloom	,
作为	什么时候	一个	灵魂	全部	五角星	和	-	在	愁云	,

就像一个灵魂完全被阴郁所笼罩和扭曲时，

[hæθ] [briːðd] [səʊl] [diːp] , [sʌm; səm] ['sʌd(ə)n] [waɪld] ['pɜːfjuːm] ,

Hath	breathed	soul	deep	,	some	sudden	wild	perfume	,
有	呼吸	灵魂	深的	,	一些	突然	荒野	香水	,

灵魂深处仿佛注入了某种突如其来的野性香气，

[ðæt] [ɪz][ɒv; əv] ['friːdəm] .

That	is	of	freedom	.
那	是	的	自由	.

这就是自由。

[ə'weikt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [sə'praɪz] ,

Awaked	to	such	surprise	,
醒来	到	这样的	惊喜	,

醒来后感到如此惊讶，

[hiː; hi] [siːz] [wɪð] [hɑːt] [ə'gɑːst] [ðə; ði] ['fæmɪʃt] [aɪz] ,

He	sees	with	heart	aghast	the	famished	eyes	,
他	看到	和	心	惊愕	这	饥饿	眼睛	,

他惊恐地看到那双饥渴的眼睛，

[ɒv; əv] ['saɪki] ['fɪlɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] ['veri] [brɪm]

Of	Psyche	filling	to	their	very	brim
的	精神	填充	到	他们的	非常	帽檐

普赛克的酒杯已满溢

[wɪð] [hɪz; ɪz] [fə'bɪd(ə)n] ['bjuːti] , [siːz] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

With	his	forbidden	beauty	,	sees	for	him	,
和	他的	禁止	美丽	,	看到	为了	他	,

他拥有禁忌的美貌，为他而存在。

[ðə; ði]['gəʊldən]['fjuːtʃə(r)] ['vænɪʃ] , [siːz] [ə'gɑːst]

The	golden	future	vanish	,	sees	aghast
这	金的	未来	消失	,	看到	惊愕

美好的未来消失了，目睹这一切令人震惊

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [hiː; hi] [nəʊz] [hɪz; ɪz] ['lʌvli] [driːm] [hæθ] [pɑːst] ;

For	now	he	knows	his	lovely	dream	hath	passed	;
为了	现在	他	知道	他的	迷人的	梦	有	通过了	;

现在他知道，他美好的梦想已经破灭了；

[ðæt] ['səʊlləs] [daʊt] [hæθ] [reɪzd] [ðə; ði]['gəʊldən] [dəʊm]

That	soulless	doubt	hath	razed	the	golden	dome
那	无魂	怀疑	有	夷为平地	这	金的	穹顶

那毫无灵魂的怀疑摧毁了金色的穹顶。

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [haɪ] [həʊps] [tuː; tə] ['dezət] ['sændi] [ləʊm] .

Of	his	high	hopes	to	desert	sandy	loam	.
的	他的	高的	希望	到	沙漠	沙	壤土	.

他对沙漠沙壤土寄予厚望。

[ðə; ði] ['strʌktʃəd] ['pæləs] [fɔːls] [wɪð] [ɔːl] [ɪts] [ɑːt] ,

The	structured	palace	falls	with	all	its	art	,
这	结构化的	宫殿	瀑布	和	全部	它是	艺术	,

这座结构精美的宫殿连同其中所有的艺术品一起坍塌了。

[tuː; tə] [griːv] [ə; eɪ] ['væli] [wɪð] [æn; ən] ['eɪkɪŋ] [hɑːt] .

To	grieve	a	valley	with	an	aching	heart	.
到	悲伤	一个	谷	和	一个	疼痛	心	.

用一颗悲痛的心去哀悼山谷。

[frɒm; frəm] [aʊt] [ə; eɪ] ['daːkənd] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ruːɪn]['raɪzɪz] ,

From	out	a	darkened	corner	of	the	ruin	rises	,
从	出去	一个	变暗	角落	的	这	废墟	上升	,

从废墟阴暗的角落里升起一座小山，

[ænd; ənd] [lɑːfs] [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] ['dɪzməl] ['kraɪsɪs] ,

And	laughs	to	view	the	dismal	crisis	,
和	笑声	到	看法	这	惨淡	危机	,

看着这场惨淡的危机，人们不禁发笑。

[ðæt] ['beɪnfl] [hæg] .

That	baneful	hag	.
那	有害的	魔女	.

那个可恶的老巫婆。

[bʌt; bət] [ɑː] !

But	Ah	!
但	啊	!

但是啊！

[wɒt] ['bjuːti] [f'eəɹɐ] !

what	beauty	fairer	!
什么	美丽	更公平	!

多么美丽的人啊！

[wɒt] ['lʌʃəs] [fɔːm] [ə'reɪd] [ɪn] ['reɪmənt] ['reərə] !

What	luscious	form	arrayed	in	raiment	rarer	!
什么	甜美	形式	排列	在	服饰	稀有	!

多么曼妙的身姿，身着多么罕见的华服！

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæθ] [fləʊn] [tuː; tə] [veɪlz] [ɒv; əv] ['θesəli] ,

And	she	hath	flown	to	vales	of	Thessaly	,
和	她	有	飞行	到	山谷	的	色萨利	,

她已飞往帖撒利山谷，

[weə(r)] ['evə(r)] [mɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['mɒkɪŋ] [aɪz] [ʃæl; ʃəl] [siː] ,

Where	ever	more	her	mocking	eyes	shall	see	,
在哪里	曾经	更多的	她	嘲讽	眼睛	将	看	,

无论她那嘲讽的目光何时再次注视着哪里，

[ə; eɪ] ['mɪriəd] [aɪz] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] ['glɪs(ə)n] ,

A	myriad	eyes	upon	her	beauty	glisten	,
一个	无数	眼睛	之上	她	美丽	闪亮	,

无数双眼睛被她的美貌所吸引，熠熠生辉。

[ə; eɪ] ['mɪriəd] [ɪəz] ['ʌntə; 'ʌntu] [hɜː(r); hə(r)] ['ruːmə(r)] ['lɪs(ə)n] .

A	myriad	ears	unto	her	rumor	listen	.
一个	无数	耳朵	到	她	谣言	听	.

无数耳朵都在倾听她的传闻。

[ænd; ənd] ['kjuːpɪd] [fliː] [ɪn] ['sʌd(ə)n] [waɪld] [dɪ'speə(r)] .

And	Cupid	flees	in	sudden	wild	despair	.
和	丘比特	逃跑	在	突然	荒野	绝望	.

丘比特突然绝望地逃走了。

[tuː; tə] [draʊn] [hɪz; ɪz] [səʊl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['bɪtə(r)] ['faʊntən; 'faʊntɪn] ,

To	drown	his	soul	within	the	bitter	fountain	,
到	溺水	他的	灵魂	之内	这	苦的	喷泉	,

让他的灵魂沉溺于苦涩的泉水中，

[nɔː(r)] ['viːnəs] [naʊ] [meɪ] [kraʊn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [leɪd] [beə(r)] ,

Nor	Venus	now	may	crown	his	heart	laid	bare	,
也不	金星	现在	可能	王冠	他的	心	铺设	裸	,

维纳斯如今也无法为他赤裸的心加冕。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[nɔː(r)] ['eni] ['lʌʃəs] ['gɒdes; 'gɒdəs][ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] .

Nor	any	luscious	goddess	of	the	mountain	.
也不	任何	甜美	女神	的	这	山	.

也没有任何美艳动人的山中女神。

[viː]

V
V

V

[bʌt; bət] ['saɪki] ['wɔndə] , [laɪk][ə; eɪ] ['sæd(ə)nd] [rɪl] ,

But	Psyche	wanders	,	like	a	saddened	rill	,
但	精神	漫游	,	喜欢	一个	悲伤	溪流	,

但普赛克却像一条悲伤的小溪，四处游荡。

[θrʌst] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dʒuːəld] ['grɒtəʊ][ɪn][ðə; ði] [hɪl] ,

Thrust	from	a	jewelled	grotto	in	the	hill	,
推力	从	一个	珠宝	石窟	在	这	爬坡道	,

从山丘上一个镶满宝石的洞穴中伸出，

[tuː; tə] ['perɪʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['ləʊnli] ['sændi] [weɪst] ,

To	perish	in	a	lonely	sandy	waste	,
到	沦	在	一个	孤独	沙	浪费	,

死在荒凉的沙地上，

[ænd; ənd][ɔːl] [fə'lɔːn] , [wɪð] [steps] [ðæt] [kæn; kən][nɒt] [heɪst] ,

And	all	forlorn	,	with	steps	that	can	not	haste	,
和	全部	绝望	,	和	步骤	那	能	不是	匆忙	,

所有人都孤苦伶仃，脚步沉重，无法加快。

[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ] [griːf] , [ʃiː; ʃi] [tʃaɪdz] [hɪz; ɪz] [hɑːt]

For	such	absorbing	grief	,	she	chides	his	heart
为了	这样的	吸收	悲伤	,	她	责备	他的	心

她责备他如此沉浸于悲痛之中。

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] ['pæləs] , [naʊ] [ə; eɪ] [pɑːt]

That	was	a	glittering	palace	,	now	a	part
那	曾是	一个	闪闪发光	宫殿	,	现在	一个	部分

那曾是一座辉煌的宫殿，如今已成为一部分。

[ɒv; əv] ['ruːɪnd] [θɪŋz] .

Of	ruined	things	.
的	毁坏	事物	.

残破的东西。

[ʃiː; ʃi] [raɪts] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][sænd]

She	writes	within	the	sand
她	写	之内	这	沙

她在沙中书写

[sʌm; səm][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [haɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['griːvəs] [hɑːt] [hæθ] [plænd] —

Some	resolution	high	her	grievous	heart	hath	planned	—
一些	解决	高的	她	严重的	心	有	计划	—

她悲伤的心中已酝酿着一个崇高的决心——

[ə; eɪ][saɪn][tuː; tə][mɑːk][ðə; ði][spɒt] , [sʌm; səm][taɪm] , [sʌm; səm][haʊ] ,

A	sign	to	mark	the	spot	,	some	time	,	some	how	,
一个	符号	到	标记	这	点	,	一些	时间	,	一些	如何	,

某个时候，以某种方式，立个牌子标记这个地方。

[ə; eɪ] [tʃɑːm] [tuː; tə] [liːd] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ə'gen] .

A	charm	to	lead	her	back	again	.
一个	魅力	到	带领	她	后退	再次	.

一个能让她再次回来的护身符。

[ænd; ənd] [naʊ]

And	now
和	现在

现在

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃraɪn] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['ləʊnli] [pleɪs] ,

A	little	shrine	within	a	lonely	place	,
一个	小的	神社	之内	一个	孤独	地方	,

僻静之处的小神龛

[wɪtʃ] - [vaɪnz] [wɪð] ['sʌt(ə)l] [ˌɪntə'leɪs] ,

Which	flow'ry	vines	with	subtle	interlace	,
哪个	-	藤蔓	和	微妙的	交错	,

哪些花藤交织成微妙的纹路?

[hæθ] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][tuː; tə][di'miːtə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] ['wɪərid] [fiːt]

Hath	reared	to	Demeter	,	her	wearied	feet
有	饲养	到	德墨忒尔	,	她	疲惫	脚

德墨忒尔抬起她疲惫的双脚

[hæv; həv] [faʊnd] .

Have	found	.
有	成立	.

找到了。

[ænd; ənd][ɔːl][hɜː(r); hə(r)][səʊl] [hæθ] [fləʊn] [tuː; tə] [miːt]

And	all	her	soul	hath	flown	to	meet
和	全部	她	灵魂	有	飞行	到	见面

她的灵魂已全部飞向远方，与.....相遇

[hɜː(r); hə(r)] ['prɛrz] ['hæpinəs] .

Her	prayer's	happiness	.
她	祈祷	幸福	.

她的祈祷带来了幸福。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [bəʊl] ,

It	is	a	bowl	,
它	是	一个	碗	,

这是一个碗，

[ɒv; əv]['krɪst(ə)l] [djuː] , [weə(r)] ['neɪtʃə(r)] [peɪnts] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] .

Of	crystal	dew	,	where	nature	paints	her	soul	.
的	水晶	露	,	在哪里	自然	油漆	她	灵魂	.

晶莹的露珠，大自然在那里描绘着她的灵魂。

[ænd; ənd] ['saɪki] [naʊ] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['wɜːʃɪpə(r)] ,

And	Psyche	now	,	a	gentle	worshipper	,
和	精神	现在	,	一个	温和的	崇拜者	,

而如今的普赛克，则是一位温柔的崇拜者。

[hæθ] [bent] [sæd] ['preəf(ə)l] [niːz] , [ænd; ənd] ['pɜːli] [ɪə(r)] ,

Hath	bent	sad	prayerful	knees	,	and	pearly	ear	,
有	弯曲	伤心	虔诚的	膝盖	,	和	珍珠般的	耳朵	,

屈膝祈祷，耳垂如珍珠，

[ləʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['gəʊldən] ['ɒrəkl] .

Low	for	the	golden	oracle	.
低的	为了	这	金的	神谕	.

黄金神谕价格低廉。

[sæd] [aɪz] ,

Sad	eyes	,
伤心	眼睛	,

悲伤的眼神

[ɪn]['tæŋg(ə)ld] [breɪd] [ɒv; əv] [smaɪlz] [ænd; ənd] [tɪəz] [sə'praɪz]

In	tangled	braid	of	smiles	and	tears	surprise
在	纠缠不清	编织	的	微笑	和	眼泪	惊喜

在笑容与泪水交织的惊喜中

[ðə; ði]['krɪst(ə)l] [truːθ] .

The	crystal	truth	.
这	水晶	真相	.

真相尽在掌握。

[ləʊ] !

Lo	!
洛	!

瞧!

[ʃiː; ʃi] [hæθ] [siːn] .

she	hath	seen	.
她	有	已见	.

她已经看到了。

[ænd; ənd] [deθ]

And	death
和	死亡

以及死亡

[siːm] ['strʌg(ə)lɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['wɪəri] , ['pæntɪŋ] [breθ] !

Seems	struggling	for	her	weary	,	panting	breath	!
似乎	挣扎	为了	她	厌倦	,	喘息	气息	!

她似乎呼吸困难，气喘吁吁!

[wɒt] ['hɒrɪd] [tʃɑːm] [ɒv; əv] ['sɜːrsiz] ['beɪnfl] [ɑːt] !

What	horrid	charm	of	Circe's	baneful	art	!
什么	可怕的	魅力	的	瑟茜的	有害的	艺术	!

喀耳刻那邪恶的艺术，竟有如此可怕的魅力!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['sɜːrpənts] [hed] , [griːn] [aɪd] [ænd; ənd] [swɔːt] ,

It	is	a	serpent's	head	,	green	eyed	and	swart	,
它	是	一个	蛇的	头	,	绿色的	眼睛	和	斯沃特	,

它是一颗蛇头，绿眼睛，黝黑。

[wɪð] ['laɪtnɪŋ] ['flæʃɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fɔːkt] [tʌŋ] ,

With	lightning	flashes	of	a	forked	tongue	,
和	闪电	闪光灯	的	一个	分叉	舌头	,

舌头分叉，闪烁着闪电般的光芒，

[ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] ['tretʃəri] [ɒn][ɪts]['fɔːhed; 'fɒrɪd] [hʌŋ] .

And	glittering	treachery	on	its	forehead	hung	.
和	闪闪发光	背信弃义	在	它是	前额	悬挂	.

额头上闪耀着背叛的光芒。

[əʊ] ! [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dʒenərəs] [drɑːft][ɒv; əv] [ðæt] [swiːt] ['məʊli] ,

Oh	!	for	a	generous	draft	of	that	sweet	moly	,
哦	!	为了	一个	慷慨的	草稿	的	那	甜的	钼	,

哦！真想来一杯香甜的莫莉酒!

[tuː; tə] [brɪŋ] [dɪə(r)] ['saɪki] [bæk] [æz; əz][pjʊə(r)][ænd; ənd]['həʊli] ,

To	bring	dear	Psyche	back	as	pure	and	holy	,
到	带来	亲爱的	精神	后退	作为	纯的	和	圣	,

为了让亲爱的普赛克恢复纯洁神圣的模样，

[æz; əz] [wen] [ə; eɪ] ['meɪdn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['dʒuːəl] ['pæləs] ,

As	when	a	maiden	in	her	jewel	palace	,
作为	什么时候	一个	少女	在	她	宝石	宫殿	,

就像少女身处珠宝宫殿一般，

[ʃiː; ʃi] [kɪst] , [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] , [hɜː(r); hə(r)] [nɛktɚz] ['brɪmɪŋ] ['tʃælɪs] ,

She	kissed	,	for	love	,	her	nectar's	brimming	chalice	,
她	亲吻	,	为了	爱	,	她	花蜜的	充满	圣杯	,

她出于爱，亲吻了她那盛满甘露的圣杯。

[ðæt] [held] [sə'riːn] [ə; eɪ] [lim] ['pɪktʃə(r)][ðeə(r)] ,

That	held	serene	a	limned	picture	there	,
那	握住	安详	一个	勾勒	图片	那里	,

那里有一幅宁静的轮廓画。

[ɒv; əv] [welθ] [ɒv; əv] ['bjuːti] [freɪmd] [ɪn]['gəʊldən][heə(r)] .

Of	wealth	of	beauty	framed	in	golden	hair	.
的	财富	的	美丽	框	在	金的	头发	.

金发碧眼，美艳动人。

[bʌt; bət] ['neɪtʃərz] [ʃraɪn] [gaɪdz] [nɒt][ðə; ði] ['erənt] [fiːt]

But	nature's	shrine	guides	not	the	errant	feet
但	自然的	神社	指南	不是	这	错误的	脚

但大自然的圣地并不能指引迷途的脚步。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [feɪθ] .

Of	little	faith	.
的	小的	信仰	.

缺乏信仰。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [preə(r)z] [ɔːl] [ˌʌn'miːt]

And	sudden	prayers	all	unmeet
和	突然	祈祷	全部	未满足

突然的祈祷全都落空了

[fɔː(r); fə(r)] ['krɪp(ə)ld] [lʌv] .

For	crippled	love	.
为了	残疾的	爱	.

为了残缺的爱情。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[weə(r)] [ðə; ði] ['hæpi] [ʃraɪn]

where	the	happy	shrine
在哪里	这	快乐的	神社

快乐神社

[ɒv; əv] ['baʊndləs] [hɑːt] , [ænd; ənd] [stɪl] [ə; eɪ] [tʌŋ] [dɪ'vaɪn] ,

Of	boundless	heart	,	and	still	a	tongue	divine	,
的	无边无际	心	,	和	仍然	一个	舌头	神圣的	,

拥有无私的爱心，以及天籁之音，

[ɪn] ['lʌvərz] ['ɔːrəkəlz] ?

In	lover's	oracles	?
在	恋人的	神谕	?

在恋人的预言中?

[wɪð] ['həʊli] [wɜːdz]

With	holy	words
和	圣	字

用圣言

[ɒv; əv] [swiːt] [əˈbluːʃ(ə)n] [wen] [ðə; ði] [naɪt] [ɛnˈgɜːrdz]

Of	sweet	ablution	when	the	night	engirds
的	甜的	沐浴	什么时候	这	夜晚	护栏

夜幕降临，甜蜜的洗礼

[iːtʃ] [ˈlɪt(ə)l][teə(r); tɪə] ?

Each	little	tear	?
每个	小的	撕	?

每一滴眼泪?

[wen] [ˈnevə(r)][ə; eɪ] [smaɪl] [bʌt; bət] [ˈdɑːkən]

When	never	a	smile	but	darkens
什么时候	绝不	一个	微笑	但	变暗

当笑容不再，只有阴霾笼罩

[ɪts] [ˈfaɪəflaɪ] [gluːm] ?

Its	firefly	gloom	?
它是	萤火虫	愁云	?

是萤火虫般的昏暗吗?

[wen] [ˈnevə(r)][æn; ən][ɪə(r)] [ðæt] [ˈhɑːkən] .

When	never	an	ear	that	hearkens	.
什么时候	绝不	一个	耳朵	那	倾听	.

无人倾听。

[bʌt; bət] [dʌl] [ə; eɪ] [məʊn] ?

But	dulls	a	moan	?
但	沉闷	一个	呻吟	?

但会减弱呻吟声吗?

[ænd; ənd][ˈnevə(r)][ə; eɪ] [siːn] [ˌaʊtˈspred]

And	never	a	scene	outspread
和	绝不	一个	场景	扩张

而且从未发生过任何公开露面的事件。

[ɪn][ˈmɪrə(r)] [drɒps] , [bʌt; bət] [dɑːts] [ə; eɪ] [ˈsɜːrpənts] [hed] ?

In	mirror	drops	,	but	darts	a	serpent's	head	?
在	镜子	滴	,	但	飞镖	一个	蛇的	头	?

镜中滴落，却窜出蛇头?

[sʌtʃ] [ˈbɪtə(r)] [məʊn] [ʃiː; ʃi] [meɪd] , [sʌtʃ] [ˈbɪtə(r)] [məʊn]

Such	bitter	moan	she	made	,	such	bitter	moan
这样的	苦的	呻吟	她	制成	,	这样的	苦的	呻吟

她发出了一声痛苦的呻吟，一声痛苦的呻吟

[nəʊ] [ˈgriːvɪŋ] [pæn][pɒn] [bɜːstɪŋ] [riːdz] [əˈləʊn] ,

No	grieving	Pan	on	bursting	reeds	alone	,
不	悲伤	平底锅	在	爆发	芦苇	独自的	,

没有悲伤的潘神独自在破碎的芦苇上，

[ɪn] [ˈmædnəs] [ˈevə(r)] [meɪd] [tuː; tə] [ˈstɑːtld] [striːmz] .

In	madness	ever	made	to	startled	streams	.
在	疯狂	曾经	制成	到	惊慌	溪流	.

在疯狂中，总是涌现出惊涛骇浪。

[nəʊ] [ˈnaɪtɪŋgeɪl] [hɜː(r); hə(r)] [sædist] [ˈtʌŋlɪs] [driːmz] ,

No	nightingale	her	saddest	tongueless	dreams	,
不	夜莺	她	最悲伤的	无舌	梦境	,

没有夜莺，她最悲伤的无声梦境

[hæθ] [sɔb] [tuː; tə] [ˈbjuːti] [ɒn][ə; eɪ][ˈhɪd(ə)n] [θɔːn] ,

Hath	sobbed	to	beauty	on	a	hidden	thorn	,
有	啜泣	到	美丽	在	一个	隐	刺	,

曾对着隐蔽的荆棘上的美哭泣，

[tuː; tə] [swuːn] [ɪn]['əʊvə(r)] - ['mjuːzɪk][æt; ət][ðə; ði] [mɔːn] .

To	swoon	in	over	-	music	at	the	morn	.
到	昏厥	在	超过	-	音乐	在	这	早晨	.

清晨沉浸在美妙的音乐中。

[bʌt; bət] [səʊl] [ɪz] [ɪk'skwɪzɪt] , [ðə; ði] ['flaʊəz] ['es(ə)ns] ,

But	soul	is	exquisite	,	the	flowers	essence	,
但	灵魂	是	精美的	,	这	花朵	本质	,

但灵魂是精妙的，是花朵的精华。

[ðæt] [θruː] [ɪts] ['bruːzɪz] [briːð] [kwɪn'tes(ə)ns] .

That	through	its	bruises	breathes	quintessence	.
那	通过	它是	瘀伤	呼吸	精华	.

透过伤痕，也散发着精华。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['deɪtlɪs] [wɜːld] ,

And	all	the	suffering	of	the	dateless	world	,
和	全部	这	痛苦	的	这	无日期	世界	,

以及这无尽世界的所有苦难，

[ɪts] [rer] , ['glædɪst] [pet(ə)lz] [həʊld] - .

Its	rarest	,	gladdest	petals	hold	enfurled	.
它是	最稀有	,	最高兴	花瓣	抓住	-	.

它最稀有、最令人愉悦的花瓣紧紧包裹着。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [səʊl] .

This	is	the	soul	.
这	是	这	灵魂	.

这就是灵魂。

[jet] [ɔːl] [ɪts] [wɜːld] [ə; eɪ] [θɔːt]

Yet	all	its	world	a	thought
然而	全部	它是	世界	一个	想法

然而，它整个世界都是一种思想

[ɒv; əv] ['smaɪlɪŋ] [strændz] [ænd; ənd] ['sʌnlɪt] ['əʊʃnz] , [frɔːt]

Of	smiling	strands	and	sunlit	oceans	,	fraught
的	微笑	线	和	阳光照射	海洋	,	充满危机

笑容灿烂的沙滩和阳光普照的海洋，充满着.....

[wɪð] ['həʊmɪŋ] ['ɑːgəsi] .

With	homing	argosies	.
和	归巢	商船	.

配备归航船。

[ænd; ənd] [weɪnlɪs] [sʌnz]

And	waneless	suns
和	无尽	太阳

永不黯淡的太阳

[ʃaɪn] [ɒn] [ɪts] ['pɑːsɪŋ] ['gɒnfələn] .

Shine	on	its	passing	gonfalons	.
闪耀	在	它是	通过	旗帜	.

闪耀在它飘扬的旗帜上。

[wɒt] [ɛə] [ðə; ði] [mɑːsk] , [ɪts] ['kiːnə(r)] [aɪz] [siː] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

What	e'er	the	mask	,	its	keener	eyes	see	through	it	.
什么	曾经	这	面具	,	它是	更敏锐	眼睛	看	通过	它	.

无论面具是什么，它敏锐的眼睛都能看穿它。

[wɒt] [ɛə] [ðə; ði] [bæn] [ɪts] ['lɑːftə(r)] [wɪl] [ʌn'duː] [ˌaɪ 'tiː] .

What	e'er	the	ban	its	laughter	will	undo	it	.
什么	曾经	这	禁止	它是	笑声	将要	撤销	它	.

无论禁令如何，它的笑声终将解除。

[wɒt] [ɛə] [ðə; ði] [taɪm] , [ɪts] ['fliːtɪŋ] [θɔːt] [wɪl] [spæn][ˌaɪ 'tiː] .
What e'er the time , its fleeting thought will span it .
什么 曾经 这 时间 , 它是 转瞬即逝 想法 将要 跨度 它 .

无论何时，它转瞬即逝的念头都会贯穿始终。

[wɒt] [ɛə] [ðə; ði] [diːd] [ɪts] ['eɪnʃənt] ['aʊə(r)][bɪ'gæn][ˌaɪ 'tiː] .
What e'er the deed its ancient hour began it .
什么 曾经 这 契据 它是 古老的 小时 开始 它 .

无论那件大事始于何时何地。

[ænd; ənd] [bruːzd] , [ˌʌn'fɜːl] [ðə; ði] [liːf] , [ðə; ði] [bruːz] [ɪz] [gɒn] ,
And bruised , unfurl the leaf , the bruise is gone ,
和 瘀伤 , 展开 这 叶子 , 这 挫伤 是 已消失 ,

叶片原本有瘀伤，展开后，瘀伤就消失了。

[jet] [hiːl] [ðə; ði] [wuːnd] , [ðə; ði] ['es(ə)ns] [briːð] [raɪt] [ɒn] .
Yet heal the wound , the essence breathe right on .
然而 愈合 这 伤口 , 这 本质 呼吸 正确的 在 .

然而，伤口愈合后，精华依然会散发出来。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [səʊl] .
This is the soul .
这 是 这 灵魂 .

这就是灵魂。

[bʌt; bət] ['saɪki] [griːvz] [æn; ən]['aʊə(r)]
But Psyche grieves an hour
但 精神 悲伤 一个 小时

但普赛克悲伤了一个小时。

[tɪl] ['evri] ['pet(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['spɪrɪts] ['flaʊə(r)]
Till every petal in the spirit's flower
直到 每一个 花瓣 在 这 精神的 花

直到灵魂之花的每一片花瓣

[ɪz] [bruːzd] [baɪ][səʊ] [mʌtʃ] [taɪm] , [ænd; ənd] [wɑːndrɪŋ] [fɑː(r)] ,
Is bruised by so much time , and wand'ring far ,
是 瘀伤 经过 所以 很多 时间 , 和 魔杖戒指 远的 ,

饱经岁月洗礼，四处漂泊，

[ʃiː; ʃi] [jet] [hæθ] ['wɔndə] ['fɑːðə(r)] , [laɪk] [ə; eɪ][stɑː(r)]
She yet hath wandered farther , like a star
她 然而 有 漫步 更远 , 喜欢 一个 星星

她却像一颗星星，继续漂泊得更远。

[ɒv; əv] ['eɪmləs] [reɪs] , [ɪn] ['melənkəli] [diːps] .
Of aimless race , in melancholy deeps .
的 漫无目的 种族 , 在 忧郁 深水 .

漫无目的的种族，在忧郁的深渊中。

[hɜː(r); hə(r)] ['bɪtərd] [fiːt] [hæv; həv] ['strʌg(ə)ld] [ɒn][ðə; ði] [stiːp] .
Her bittered feet have struggled on the steeps .
她 苦涩 脚 有 挣扎 在 这 陡峭 .

她那饱经风霜的双脚在陡峭的山坡上艰难跋涉。

[hɜː(r); hə(r)] ['məʊnɪŋ] [səʊl] [hæθ] [krɒst] [ðə; ði]['stɪdʒiən]['rɪvə(r)] .
Her moaning soul hath crossed the stygian river .
她 呻吟 灵魂 有 交叉 这 冥河 河 .

她哀恸的灵魂已渡过冥河。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hæθ] [riːd] [ðə; ði] [ruːnz] [ɒv; əv]['nevə(r)] , ['nevə(r)] ,

And	she	hath	read	the	runes	of	never	,	never	,
和	她	有	读	这	符文	的	绝不	,	绝不	,

她已读懂了永不、永不的符文。

[ɪn] ['weɪlɪŋ] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌnləs] [mʊrz] ,

In	wailing	spirits	of	the	sunless	moors	,
在	哀嚎	烈酒	的	这	无日光	沼泽地	,

在不见天日的荒原上哀嚎的亡灵中，

[ænd; ənd] ['pɪtiəs] ['kwægmaiə, 'kwɔ-] [siːkɪŋ] ['pɪtiəs] [ʃɔːz] .

And	piteous	quagmires	seeking	piteous	shores	.
和	可怜的	泥潭	寻求	可怜的	海岸	.

以及令人悲惨的泥潭，寻找着令人悲惨的岸边。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [huːz] ['mɪrə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][drɒp][ɒv; əv] [djuː] ,

And	she	,	whose	mirror	was	a	drop	of	dew	,
和	她	,	谁	镜子	曾是	一个	降低	的	露	,

而她，她的镜子是一滴露珠，

[wen] ['gəʊldən]['fænsi] [pleɪd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] ,

When	golden	fancy	played	upon	her	ear	,
什么时候	金的	想要	玩	之上	她	耳朵	,

当金色幻想曲在她耳边响起时

[naʊ] [ʃriːk] [weə(r)] ['hɒrə(r)] [straɪks] [hɜː(r); hə(r)]['spɪrɪt] [θruː] ,

Now	shrieks	where	horror	strikes	her	spirit	through	,
现在	尖叫	在哪里	恐怖	罢工	她	精神	通过	,

现在，恐惧穿透了她的灵魂，发出凄厉的尖叫。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['gluːmi] ['riːdʒən][ɒv; əv][ə; eɪ][teə(r); tɪə] .

Within	the	gloomy	region	of	a	tear	.
之内	这	阴沉	地区	的	一个	撕	.

在泪水的阴暗区域。

['sɪksθ]

VI
六年级

六

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

神圣的冒险：一本诗集(Divine Adventures A Book of Verse)

[bʌt; bət][wʌn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæθ] [met] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [gluːm] ,
But **one** **that** **she** **hath** **met** **within** **the** **gloom** **,**
但 一 那 她 有 遇见 之内 这 愁云 ,

但她却在黑暗中遇到了一个人，

[sʌm; səm] [ˈʃædəʊ] [ˈwɪərid] [frɒm; frəm][ðə; ði] [leɪk] [ɒv; əv] [duːm] ,
Some **shadow** **wearied** **from** **the** **lake** **of** **doom** **,**
一些 阴影 疲惫 从 这 湖 的 厄运 ,

一些来自厄运之湖的疲惫的影子，

[huːm] [ʃiː; ʃi] [riˈmembə] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈeɪnʃənt] [self] ,
Whom **she** **remembers** **for** **her** **ancient** **self** **,**
谁 她 记得 为了 她 古老的 自己 ,

她记得她古老的模样，

[hæθ] [led][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ləʊ] [ænd; ənd] [ˈkrʌmblɪŋ] [ʃelf] ,
Hath **led** **her** **from** **the** **low** **and** **crumbling** **shelf** **,**
有 引领 她 从 这 低的 和 摇摇欲坠 架子 ,

他领她从低矮摇摇欲坠的架子上下来，

[ðæt] [hæŋz] [əˈpɒn] [əˈblɪviən] ; [baʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈtresɪz] ,
That **hangs** **upon** **oblivion** **;** **bound** **her** **tresses** **,**
那 悬挂 之上 遗忘 ; 边界 她 头发 ,

那已然消逝；她束起了头发，

[əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [braʊ] [wɪð] [əʊld] [taɪmz] [fɒnd] [kəˈres] .
About **her** **brow** **with** **old** **times** **fond** **caresses** **.**
关于 她 眉头 和 老的 时代 喜爱 爱抚 .

用往日温柔的爱抚轻抚她的额头。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwiːpɪŋ] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [ˈbjuːtiz] [fɔːl] ,
And **to** **the** **weeping** **shade** **of** **beauty's** **fall** **,**
和 到 这 哭泣 阴影 的 美的 落下 ,

以及那美丽陨落的哀伤阴影，

[ˈprez(ə)nts][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈkjʊəriəs] - ,
Presents **a** **little** **curious** **lachrimal** **,**
礼物 一个 小的 好奇的 - ,

呈现出一种略显奇特的泪痕，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæθ] [rɔːt] [wɪð] [ˈmeni] [kweɪnt]
Which **she** **hath** **wrought** **with** **many** **quaint** **enlaying**
哪个 她 有 锻 和 许多 古雅 镶嵌

她用许多奇特的镶嵌工艺制作了它

[ɒv; əv] [ˈhæpi] [taɪmz] [ænd; ənd] [tɪəz] .
Of **happy** **times** **and** **tears** **.**
的 快乐的 时代 和 眼泪 .

有快乐的时光，也有泪水。

[ˈprez(ə)nts][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈseɪɪŋ] ,
Presents **it** **,** **saying** **,**
礼物 它 , 说 ,

把它拿出来，说道：

" [ðɪs] [ɪz] [ðaɪ] ['bjuːti] [beə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðaɪ] [lʌv]
" **This** **is** **thy** **beauty** **bear** **it** **to** **thy** **love**
" 这 是 你的 美丽 熊 它 到 你的 爱

这是你的美丽，把它献给你的爱人吧。

" [ænd; ənd][ɑːsk][nəʊ][mɔː(r)] .
" **And** **ask** **no** **more** **.**
" 和 问 不 更多的 .

“别再问了。”

[kwɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [ə'bʌv] ,
Quick **to** **the** **light** **above** **,**
快的 到 这 光 多于 ,

迅速响应上方的光线，

" [ðaɪ] [wɪŋz] [mʌst; məst][beə(r)] [ðɪs] ['preʃəs] [tʃɑːm] [ə'weɪ] ,
" **Thy** **wings** **must** **bear** **this** **precious** **charm** **away** **,**
" 你的 翅膀 必须 熊 这 宝贵的 魅力 离开 ,

“你的翅膀必须带走这珍贵的护身符。”

" [nɔː(r)] [pɔːz] [tɪl] [ðaʊ] [dɪ'lɪvə] [ˌaɪ 'tiː] .
" **Nor** **pause** **till** **thou** **deliverest** **it** **.**
" 也不 暂停 直到 你 最 它 .

“不要停顿，直到你把它交付出去。”

[ðə; ði] [deɪ]
The **day**
这 天

那一天

" [mʌst; məst] [weɪn] [nɒt] [ɒn] [ðaɪ] ['lʌvləs] ['spɪrɪt] [lɔːn] ,
" **Must** **wane** **not** **on** **thy** **loveless** **spirit** **lorn** **,**
" 必须 衰落 不是 在 你的 无爱 精神 孤独 ,

“不要因你那孤独寂寞的灵魂而消沉，

" [səʊ] [lɒŋ] .
" **So** **long** **.**
" 所以 长的 .

“这么久。

" [ðen] ['swɪftə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['deɪnti] [mɔːn]
" **Then** **swifter** **than** **the** **dainty** **morn**
" 然后 更迅捷 比 这 纤巧 早晨

然后比清晨更迅速

[ʃiː; ʃi] [flaɪz] ['ʌntə; 'ʌntu][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ə'gliːm]
She **flies** **unto** **her** **love** **,** **and** **all** **agleam**
她 苍蝇 到 她 爱 , 和 全部 一闪

她飞向她的爱人，光芒四射。

[hɜː(r); hə(r)] ['biːtɪŋ] ['fænsi][laɪvz; lɪvz][hɜː(r); hə(r)]['fjuːtʃə(r)] [driːm] .
Her **beating** **fancy** **lives** **her** **future** **dream** **.**
她 殴打 想要 生活 她 未来 梦 .

她对未来的憧憬和努力，成就了她梦想中的生活。

[haʊ] [feə(r)] !
How **fair** **!**
如何 公平的 !

真公平！

[haʊ] [feə(r)] !
How **fair** **!**
如何 公平的 !

真公平！

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [flaɪz] ,

But	even	as	she	flies	,
但	甚至	作为	她	苍蝇	,

但即便在她飞行的时候，

[ðə; ði]['kjʊəriəs] [ɜːn] [mʌst; məst] [tempt] [hɜː(r); hə(r)] ['fæmɪʃt] [aɪz] ,

The	curious	urn	must	tempt	her	famished	eyes	,
这	好奇的	瓮	必须	诱惑	她	饥饿	眼睛	,

那只奇特的瓮一定很能吸引她饥渴的双眼。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hæθ] [pɔːzd] .

And	she	hath	paused	.
和	她	有	暂停	.

她停顿了一下。

[ɑː] ! [wəʊ] [bɪ'taɪd] [ðə; ði]['lʌvə(r)] ,

Ah	!	woe	betide	the	lover	,
啊	!	悲哀	贝特迪	这	情人	,

啊！恋人有祸了！

[ðæt] [hɔːlts][tuː; tə] [driːm] , [ænd; ənd] [tempt] [ðə; ði] [səʊl] [tuː; tə] [stiːp]

That	halts	to	dream	,	and	tempt	the	soul	to	steep
那	停止	到	梦	,	和	诱惑	这	灵魂	到	陡

那便止步于梦境，诱惑灵魂沉浸其中。

[ɪn]['ti 'eɪtʃ] - [ˌʌnrɪ'viːld] .

In	th	'	unrevealed	.
在	th	-	未公开	.

在未揭示的。

[wɒt] ['liːθi] [fjuːmz] [dɪ'skʌvə(r)]

What	lethe	fumes	discover
什么	让	烟雾	发现

烟雾会发现什么

[ɪn] [sʌtʃ] [ʌn'fæðəmd] [diːps] , [ɒv; əv] [deθ] [ɔː(r)] [sliːp] !

In	such	unfathomed	deeps	,	of	death	or	sleep	!
在	这样的	深不可测	深水	,	的	死亡	或者	睡觉	!

在如此深不可测的深渊中，是死亡还是沉睡！

[sevn]

VII
七

第七章

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [pɜːl] [hæd; həd]['gəʊldən] [wɪŋz] [ænd; ənd][fɑː(r)]

As	if	a	pearl	had	golden	wings	and	far
作为	如果	一个	珍珠	有	金的	翅膀	和	远的

仿佛一颗珍珠长着金色的翅膀，飞向远方。

[hæd; həd] [fləʊn] [tuː; tə]['pɜːp(ə)l] [l(j)ʊə] [ɒv; əv][ə; eɪ][stɑː(r)] ,

Had	flown	to	purple	lurings	of	a	star	,
有	飞行	到	紫色的	诱饵	的	一个	星星	,

曾飞向一颗星辰的紫色诱惑，

[frɒm; frəm] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒuːəld] ['grɒtəʊ] [stɪl] [tuː; tə] [siːm] ,

From	out	her	jewelled	grotto	still	to	seem	,
从	出去	她	珠宝	石窟	仍然	到	似乎	,

从她那镶满珠宝的洞穴里，似乎依然如此，

[ðə; ði] ['glædɪst] ['spɪrɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['preʃəs] [driːm] ,

The	gladdest	spirit	of	a	precious	dream	,
这	最高兴	精神	的	一个	宝贵的	梦	,

珍贵梦想中最令人欣喜的灵魂，

[ænd; ənd] ['flʌtərɪŋ] ['əʊvə(r)] ['mɪsti] ['mæntld] [hɪlz] ,

And	fluttering	over	misty	mantled	hills	,
和	飘动	超过	蒙蒙	披风	丘陵	,

飘荡在雾气缭绕的山丘上，

[hæθ] ['fɔːlən] ['wɪərid] , [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [fɪlz] ,

Hath	fallen	wearied	,	where	her	beauty	fills	,
有	倒下	疲惫	,	在哪里	她	美丽	填充	,

她疲惫地倒下，她的美貌充满了.....

[sʌm; səm][feə(r)]['riːses; rɪ'ses] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['mɒsi] ['dɪŋg(ə)l] ,

Some	fair	recess	within	a	mossy	dingle	,
一些	公平的	凹陷处	之内	一个	苔藓	丁格尔	,

苔藓覆盖的小山谷中有一处不错的凹陷处，

[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][rest] , [ænd; ənd] [liːθ] [ɔːl] -

For	such	a	rest	,	and	lieth	all	amingle
为了	这样的	一个	休息	,	和	谎言	全部	-

为了这样的休息，以及所有混杂在一起的躺椅

[wɪð] ['glædɪst] ['flaʊəz] [ðæt] ['evə(r)] ['kwivəd] [θruː]

With	gladdest	flowers	that	ever	quivered	through
和	最高兴	花朵	那	曾经	颤抖	通过

带着最欢快的花朵，它们颤动着穿过

[tuː; tə] [kɪs] [səʊ] [swiːt] [ænd; ənd][streɪndʒ][ə; eɪ][drɒp][ɒv; əv][djuː] —

To	kiss	so	sweet	and	strange	a	drop	of	dew	—
到	吻	所以	甜的	和	奇怪的	一个	降低	的	露	—

亲吻一滴如此甜蜜而奇特的露珠——

[ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['bjuːti] ['rævɪʃɪŋ] [ðə; ði][breɪn] ,

A	bit	of	beauty	ravishing	the	brain	,
一个	少量	的	美丽	迷人的	这	脑	,

一点点美就能让人神魂颠倒，

- [tɪl] [,ʌnri'membəd] [driːm] [tʌtʃ] [bæk] [ə'gen]

'	Till	unremembered	dream	touch	back	again
-	直到	被遗忘的	梦	触碰	后退	再次

直到被遗忘的梦境再次触及

[ænd; ənd] [sketʃ] [swiːt] ['reɪnbəʊz] [ɒn][ðə; ði] ['ræptʃəd] [səʊl] ,

And	sketch	sweet	rainbows	on	the	raptured	soul	,
和	草图	甜的	彩虹	在	这	被提	灵魂	,

在欣喜若狂的灵魂上描绘甜蜜的彩虹，

[ðʌs] ['geɪnɪŋ] [iːn] [hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] ['gəʊldən][gəʊl]

Thus	gaining	e'en	her	spirits	golden	goal
因此	获得	e'en	她	烈酒	金的	目标

从而获得了她精神上的黄金目标

[hæθ] ['saɪki] , ['kjʊəriəs] ['saɪki] ['fɔːlən] [ə'sliːp] .

Hath	Psyche	,	curious	Psyche	fallen	asleep	.
有	精神	,	好奇的	精神	倒下	睡着了	.

好奇的普赛克，你睡着了吗?

[hɜː(r); hə(r)] ['dʒuːəld] [ɜːn] , [ɪn] ['bedɪd] [mɔsɪs] [diːp] ,

Her	jewelled	urn	,	in	bedded	mosses	deep	,
她	珠宝	瓮	,	在	卧床	苔藓	深的	,

她那镶满珠宝的骨灰瓮，埋在苔藓丛深处，

[hæθ] ['fɔːlən][ə'saɪd][ænd; ənd] [liːθ] [laɪk][ə; eɪ][dʒem] ,

Hath	fall'n	aside	and	lieth	like	a	gem	,
有	坠落	旁边	和	谎言	喜欢	一个	宝石	,

它已跌落一旁，像宝石一样躺在那里。

[ɒv; əv]['gɒdes; 'gɒdəs] [lɒst] [frɒm; frəm] ['stɑːri] ['ænədem] .

Of	goddess	lost	from	starry	anadem	.
的	女神	丢失的	从	繁星	花环	.

女神从星光璀璨的星河中迷失。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði] [sʌn] [ɪn] ['drɪŋkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [djuː] ,

And	here	the	sun	in	drinking	up	the	dew	,
和	这里	这	太阳	在	喝	向上	这	露	,

太阳正在这里吸吮露水。

[hæθ] [pɔːzd] [tuː; tə][faɪnd][æn; ən] ['eɪnʃənt] [θɜːst] [rɪ'njuː] ,

Hath	paused	to	find	an	ancient	thirst	renew	,
有	暂停	到	寻找	一个	古老的	口渴	更新	,

停下来，是为了重新找回那古老的渴望。

[ænd; ənd] , ['ræptʃəd] [ˌkɒnə'sɜː(r)] [ɒv; əv] ['djuːi] [dʒemz] ,

And	,	raptured	connoisseur	of	dewy	gems	,
和	,	被提	行家	的	露水	宝石	,

而那位如露珠般闪耀的宝石的狂热鉴赏家，

[wʊd] [wuː] [ðə; ði] [nɪmf] [ðə; ði]['stəʊni]['saɪləns] [hemz] .

Would	woo	the	nymph	the	stony	silence	hems	.
会	哇	这	仙女	这	石质的	沉默	下摆	.

会用石般的沉默来追求仙女。

[bʌt; bət][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['pɜːli] [tʃiːk] [hɪz; ɪz] ['æmərəs] ['kɪsɪz] ,

But	on	her	pearly	cheek	his	amorous	kisses	,
但	在	她	珍珠般的	脸颊	他的	多情	吻	,

但他在她珍珠般的脸颊上留下了深情的吻，

[fɔːl] ['dedli] [kəʊld] .

Fall	deadly	cold	.
落下	致命	寒冷的	.

秋季严寒。

[ænd; ənd][ɔːl][ɪz] [wɔːm] [kə'res] ,

And	all	is	warm	caresses	,
和	全部	是	温暖的	爱抚	,

一切都是温暖的爱抚，

[ʌn'hiːdɪd] .

Unheeded	.
无人理会	.

无人理会。

[ləʊ] !

Lo	!
洛	!

瞧！

[hɪz; ɪz] ['gɒdli] [ɑːt] [ɒv; əv] [tʃeɪndʒ] ,

His	godly	art	of	change	,
他的	敬虔的	艺术	的	改变	,

他那神圣的变革艺术，

[hiː; hi][feɪn] [wɜːk] .

He	fain	work	.
他	欣然	工作	.

他很努力工作。

[ænd; ənd] [meɪk] [sʌm; səm][reə(r)][ænd; ənd][streɪndʒ]

And	make	some	rare	and	strange
和	制作	一些	稀有的	和	奇怪的

并制作一些稀有而奇异的东西

[ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [ɪ'mɔːt(ə)l] [θrɒŋ] :

Addition	to	the	old	immortal	throng	:
添加	到	这	老的	不朽	人群	:

旧时不朽的人群又添新成员：

[bɪ'həʊld] !

Behold	!
看哪	!

看！

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ræptʃəd] [skaɪz][ɒv; əv] [sɒŋ] ,

Within	the	raptured	skies	of	song	,
之内	这	被提	天空	的	歌曲	,

在令人陶醉的歌声中，

[ə'nʌðə(r)]['mjuːzɪk][laɪk][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [stɑː(r)] !

Another	music	like	the	morning	star	!
其他	音乐	喜欢	这	早晨	星星	!

又一首像晨星一样的音乐！

[pɔː(r); pʊə(r)]['dʒent(ə)l]['ekəʊ] ['wɒndərɪŋ] [fɑː(r)]

Poor	gentle	Echo	wandering	far
贫穷的	温和的	回声	漫游	远的

可怜温柔的回声飘向远方

[hɪə(r)][faɪndz][hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)] [nɑː'sɪsəs] ['kɪsɪŋ] [lɪps] ,

Here	finds	her	dear	Narcissus	kissing	lips	,
这里	发现	她	亲爱的	纳西索斯	接吻	嘴唇	,

这里是她亲爱的纳西索斯亲吻的嘴唇，

[æz; əz] [swiːt] [æz; əz][hɜːz] .

As	sweet	as	hers	.
作为	甜的	作为	她的	.

和她一样甜。

[bʌt; bət] [waɪl] [ðə; ði] ['hʌni] [drɪps]

But	while	the	honey	drips
但	尽管	这	蜂蜜	滴

但当蜂蜜滴落时

[ɒv; əv] [sædist] [lʌv] [hiː; hi] [pʊreɪθ] [ɪn] [ðəʊz] [ɪəz] ,

Of	saddest	love	he	poureth	in	those	ears	,
的	最悲伤的	爱	他	倾泻	在	那些	耳朵	,

他将最悲伤的爱倾注于那双耳朵里，

- ['flaʊəri] [veɪl][ə; eɪ] ['hæpi] ['wɪspə(r)] [h'iəz] :

Meander's	flowery	vale	a	happy	whisper	hears	:
-	如花	谷	一个	快乐的	耳语	听到	:

蜿蜒的花谷中传来一阵愉悦的低语：

" [nɑː'sɪsəs] , [dɪə(r)] [nɑː'sɪsəs] [naʊ][ɪz] [friː] ,

"	Narcissus	,	dear	Narcissus	now	is	free	,
"	纳西索斯	,	亲爱的	纳西索斯	现在	是	自由的	,

“纳西索斯，亲爱的纳西索斯，现在自由了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

" [ɑː] ! [swiːt] [tuː; tə] [sɪŋ] , [iːn] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bʌt; bət] [siː] ,
" Ah ! sweet to sing , e'en though his eyes but see ,
" 啊 ! 甜的 到 唱歌 , e'en 尽管 他的 眼睛 但 看 ,

"啊！歌声甜美，即使只看他的眼睛，

" [ðɪs] [njuː] [dɪˈvaɪn] .
" This new divine .
" 这 新的 神圣的 .

"这位新的神。"

" [ænd; ənd] [ˈpɔːzɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wɪŋz] ,
" And pausing on her wings ,
" 和 暂停 在 她 翅膀 ,

"她停在翅膀上，

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ɪz] [friː] [wɪð] [əʊld] [rɪˈmembəd] [θɪŋz] .
Her heart is free with old remembered things .
她 心 是 自由的 和 老的 记得 事物 .

她的心中充满了对往事的美好回忆。

[pɔː(r); pʊə(r)] [rɒŋd] [əˈrækni] [spɪnz] , [ə; eɪ][ˈgəʊldən] [θred] ,
Poor wronged Arachne spins , a golden thread ,
贫穷的 冤枉 阿拉克涅 旋转 , 一个 金的 线 ,

可怜的、受冤屈的阿拉克涅纺出了一根金线。

[frɒm; frəm][əʊk][tuː; tə][əʊk] , [ænd; ənd][ˈhəʊpɪŋ][waɪld][hæz; həz][fled] ,
From oak to oak , and hoping wild has fled ,
从 橡木 到 橡木 , 和 希望 荒野 有 逃亡 ,

从一棵橡树到另一棵橡树，希望野兽已经逃离，

[əˈlɒŋ] [sʌtʃ] [pɑːθ] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈbiːtɪŋ] [hɑːt] ,
Along such path with such a beating heart ,
沿着 这样的 小路 和 这样的 一个 殴打 心 ,

沿着这样一条道路，怀揣着这样一颗跳动的心，

[tuː; tə] [kætʃ] [sʌm; səm] [driːm] [ðæt] [hedʒd] [hɜː(r); hə(r)][ˈəʊldən][ɑːt] .
To catch some dream that hedged her olden art .
到 抓住 一些 梦 那 对冲 她 古老的 艺术 .

去捕捉某种萦绕在她古老艺术中的梦想。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [miːt] , [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən][ˈɑːtɪst][səʊl] ,
It was not meet , in such an artist soul ,
它 曾是 不是 见面 , 在 这样的 一个 艺术家 灵魂 ,

对于这样一位艺术家而言，这并不合适。

[ʃʊd; ʃəd] [lɜːk] [ə; eɪ][ˈspaɪdərz][ˈvenəm] , [nɔː(r)][ðə; ði] [həʊl]
Should lurk a spider's venom , nor the whole
应该 潜伏 一个 蜘蛛的 毒液 , 也不 这 所有的

蜘蛛毒液不应潜伏其中，也不应完全潜伏。

[ɒv; əv] [ˈgɒdli] [ˈæŋgə(r)] [ˈlesnz] [ðɪs] [ə; eɪ][bɪt] .
Of godly anger lessens this a bit .
的 敬虔的 愤怒 减少 这 一个 少量 .

出于神的愤怒，这种感觉会稍稍减轻。

[ænd; ənd][sæd] [əˈrækni] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [biːm] - ,
And sad Arachne on her beam aflit ,
和 伤心 阿拉克涅 在 她 光束 - ,

悲伤的阿拉克涅在她的光束中飘荡，

[wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [ˈʃaʊə(r)] [ɒv; əv] [həʊps][hɜː(r); hə(r)][səʊl] [dʌθ] [stiːp] ,
Within a shower of hopes her soul doth steep ,
之内 一个 淋浴 的 希望 她 灵魂 确实 陡 ,

她的灵魂浸泡在希望的雨露中，

[tuː; tə] [wiːv] [ɑː] ! [ðʌs] [tuː; tə] [wiːv] [ə; eɪ] [səʊl] [ə'sliːp] !

To	weave	ah	!	thus	to	weave	a	soul	asleep	!
到	编织	啊	!	因此	到	编织	一个	灵魂	睡着了	!

编织啊！如此编织沉睡的灵魂！

[ænd; ənd] ['zefə(r)] ['gæðərɪŋ] [ə'nemənɪz] ,

And	Zephyr	gathering	anemones	,
和	和风	采集	海葵	,

而西风则在采集海葵，

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['flaʊə(r)] [bedz] [hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)] [fɔːm] [siːz] ,

Among	the	flower	beds	her	dear	form	sees	,
之中	这	花	床	她	亲爱的	形式	看到	,

在她亲爱的身影所看到的花丛中，

[huːm] [hiː; hi][ɒv; əv] [leɪt] [ɪn] ['sentɪd] [skɑːf] [hæθ] [bɔːn] ,

Whom	he	of	late	in	scented	scarf	hath	borne	,
谁	他	的	晚的	在	香味	围巾	有	出生	,

他最近用香围巾裹着的那个人，

[wɪð] [sʌtʃ] [fɒnd] [keə(r)] , [ænd; ənd]['əʊvə(r)] ['siːz] [ɒv; əv] [kɔːn] ,

With	such	fond	care	,	and	over	seas	of	corn	,
和	这样的	喜爱	关心	,	和	超过	海域	的	玉米	,

带着如此深切的关爱，越过浩瀚的玉米海洋，

[ɒv; əv] ['emərəld] [depθ] [fɑː(r)] [stretʃt] [ɪn] ['driːmi] [weɪvz] ,

Of	emerald	depth	far	stretched	in	dreamy	waves	,
的	翠	深度	远的	拉伸	在	梦幻般的	波浪	,

碧绿深邃，如梦似幻的波浪般绵延不绝，

[tuː; tə] ['flaʊəri] [strændz] , [weə(r)] ['hæpi] ['flɔːrə] [leɪvz]

To	flowery	strands	,	where	happy	Flora	laves
到	如花	线	,	在哪里	快乐的	弗洛拉	拉维斯

到繁花似锦的河岸，快乐的芙罗拉在那里流淌

[ɒn] ['eɪprəl] [mɔːn] , [hiː; hi] [kɔːlz] [hɪz; ɪz] [lʌv] [tuː; tə] [vjuː]

On	April	morns	,	he	calls	his	love	to	view
在	四月	早晨	,	他	呼叫	他的	爱	到	看法

四月的清晨，他呼唤着他的爱人前来观赏。

[ðɪs] ['pɜːli] ['fænsi] ['sliːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [djuː] .

This	pearly	fancy	sleeping	in	the	dew	.
这	珍珠般的	想要	睡眠	在	这	露	.

这颗珍珠般的小仙女沉睡在露水中。

[swiːt] ['flɔːrə]['gɒdes; 'gɒdəs][ɒv; əv][ðə; ði] ['sentɪd] ['aʊəz]

Sweet	Flora	goddess	of	the	scented	hours
甜的	弗洛拉	女神	的	这	香味	小时

芬芳时辰的甜美花神

[hæθ] ['wəʊv(ə)n][ə; eɪ] ['deɪnti] [riːθ] [ɒv; əv]['eɪprəl] ['flaʊəz] —

Hath	woven	a	dainty	wreath	of	April	flowers	—
有	编织	一个	纤巧	花圈	的	四月	花朵	—

用四月的花朵编织了一个精致的花环——

[ðə; ði] - [bluːm] [ʃiː; ʃi] ['gæðəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sent]

The	tend'rest	bloom	she	gathers	for	the	scent
这	-	盛开	她	聚集	为了	这	香味

她采集那娇嫩的花朵，只为闻其香气。

[ɪn] ['meɪdn] ['eɪprəlz][læp][ɒv; əv] ['wʌndəmənt] —

In	maiden	April's	lap	of	wonderment	—
在	少女	四月的	膝	的	惊奇	—

在初春的奇妙怀抱中——

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [riːθ] [raʊnd] [hed] [ænd; ənd] [fiːt] [ænd; ənd] [wɪŋ] ,

A	little	wreath	round	head	and	feet	and	wing	,
一个	小的	花圈	圆形的	头	和	脚	和	翼	,

头部、脚部和翅膀周围环绕着一个小小的花环，

[fɔː(r); fə(r)] [lʌv] - [æt; ət] - [iːz] [tuː; tə][kɔːl][ə; eɪ]['feəri] [rɪŋ] ,

For	Love	-	at	-	ease	to	call	a	fairy	ring	,
为了	爱	-	在	-	舒适	到	称呼	一个	仙女	戒指	,

为了让爱轻松召唤仙女环，

[weə(r)] [ðəʊz] [ɪ'næməd] [bluːmz] [mʌst; məst] [dɑːns]

Where	those	enamored	blooms	must	dance
在哪里	那些	爱慕	花朵	必须	舞蹈

那些坠入爱河的花朵必须翩翩起舞

[fɔː(r); fə(r)] ['briːzi] [dʒɔɪ][ə'baʊt][ə; eɪ][səʊl][ɪn] [trɑːns] .

For	breezy	joy	about	a	soul	in	trance	.
为了	微风	喜悦	关于	一个	灵魂	在	发呆	.

为了灵魂进入恍惚状态时所感受到的轻松喜悦。

[eɪtθ]

VIII
八

第八

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[naʊ]

Now
现在

现在

[wɪŋd] [ə'pɒləʊ] , - ['gəʊldən] [strɪŋz] ,

wing'd	Apollo	,	fing'ring	golden	strings	,
有翅膀的	阿波罗	,	-	金的	字符串	,

长着翅膀的阿波罗，拨弄着金色的琴弦，

[hæθ] ['wɔndə] [fɑː(r)][ɪn][hɪz; ɪz][dɪə(r)] ['pɑːndərɪŋz] ,

Hath	wandered	far	in	his	dear	ponderings	,
有	漫步	远的	在	他的	亲爱的	沉思	,

他沉浸在美好的沉思中，走得很远。

[ænd; ənd] ['fæʃ(ə)nd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mjuːzɪk] , [waɪld][ænd; ənd] [friː] ,

And	fashioned	such	a	music	,	wild	and	free	,
和	造型	这样的	一个	音乐	,	荒野	和	自由的	,

于是，他们创作出了这样一种狂野而自由的音乐。

[æz; əz] [weiks] [tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði][kəʊld] [ə'nemənɪ] ,

As	wakes	to	love	the	cold	anemone	,
作为	醒来	到	爱	这	寒冷的	海葵	,

醒来后爱上了冰冷的银莲花，

[ænd; ənd] ['sæd(ə)nd] ['haɪəsɪnθ] [fə'gɛt] [tuː; tə][məʊn] ,

And	saddened	Hyacinth	forgets	to	moan	,
和	悲伤	风信子	忘记了	到	呻吟	,

悲伤的风信子忘记了哀叹，

[bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['swiːtnəs] ['sædə(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [əʊn] — [ə; eɪ]

Beside	a	sweetness	sadder	than	his	own	—	A
旁	一个	甜味	更悲伤	比	他的	自己的	—	一个

除了比他自己的甜蜜更悲伤之外——

[sˈwiːtər] [streɪn] [ðæn; ðən] [ˈɔːfjuːs] [ˈhʌnid] [breθ] ,

sweeter	strain	than	Orpheus	honeyed	breath	,
更甜	拉紧	比	俄耳甫斯	蜜	气息	,

比奥菲斯蜂蜜般的呼吸更甜美的品种

[hæd; həd] [sʌŋ] [tuː; tə] [tʃɑːm] [ðə; ði][ˈstɪdʒiən] [taɪdz] [ɒv; əv] [deθ] .

Had	sung	to	charm	the	stygian	tides	of	death	.
有	唱	到	魅力	这	冥河	潮汐	的	死亡	.

曾用歌声魅惑死亡的冥河。

[ænd; ənd][ˈaɪrɪs][ɒn][ə; eɪ] [ˈhev(ə)nli] [ˈmesɪdʒ] [sent] ,

And	Iris	on	a	heavenly	message	sent	,
和	鸢尾花	在	一个	天上	信息	发送	,

而艾瑞斯则收到了来自上天的讯息。

[hæθ] [pɔːzd] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðɪs] [njuː] [fəˈlɔːn] [ləˈment] .

Hath	paused	to	hear	this	new	forlorn	lament	.
有	暂停	到	听到	这	新的	绝望	哀叹	.

他停下来聆听这新的悲怆哀歌。

[ðɪs] [ˈtendə(r)][ˈgɒdes; ˈgɒdəs][ɒv; əv][ɔːl] [ˈdeɪntinəs] ,

This	tender	goddess	of	all	daintiness	,
这	投标	女神	的	全部	精致	,

这位温柔娇媚的女神，

[stændz] [ˈtɪptəʊ] [ˈhəʊldɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [ˈʃaʊəri] [dres] ,

Stands	tiptoe	holding	up	her	showery	dress	,
站立	脚尖	保持	向上	她	阵雨	裙子	,

她踮起脚尖，提着被雨水浸湿的裙子。

- [twiːn] [ˈdeɪnti] [ˈfɪŋgəz] , [tɪl] [ðə; ði] [ˈspæŋgld] [fəʊldz]

'	Tween	dainty	fingers	,	till	the	spangled	folds
-	青少年	纤巧	手指	,	直到	这	闪闪发光的	折叠

纤细的手指，直到闪闪发光的褶皱

[ɒv; əv] [ˈmɪŋgld] [hjʊ] , [ɪn] [ˈwʌndrəs] [baʊ; bəʊ][ʃiː; ʃi][həʊldz] ,

Of	mingled	hues	,	in	wondrous	bow	she	holds	,
的	混合	色调	,	在	奇妙的	弓	她	持有	,

她手持色彩斑斓的精美弓箭，

[ænd; ənd] [liːnz] [tuː; tə] [lɜːn] [wɒt] [ˈwʌndrəs] [θɪŋ] [ɒv; əv] [ˈbjuːti] ,

And	leans	to	learn	what	wondrous	thing	of	beauty	,
和	倾斜	到	学习	什么	奇妙的	事物	的	美丽	,

并努力学习这美妙绝伦的事物，

[mʌst; məst] [prɒmpt] [səʊ] [swiːt] [ə; eɪ] [leɪ] .

Must	prompt	so	sweet	a	lay	.
必须	迅速的	所以	甜的	一个	躺	.

一定促成了如此甜蜜的性爱。

[fəˈgɒtn] [ˈdjuːti] ,

Forgotten	duty	,
被遗忘的	责任	,

被遗忘的职责

[ðæt] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)] [spiːd] [tuː; tə][ˈriːdʒənz] [ˈsɒmnələnt] ,

That	bade	her	speed	to	regions	somnolent	,
那	巴德	她	速度	到	地区	嗜睡	,

那促使她迅速前往沉睡的地区，

[fɔː(r); fə(r)] [ˈbɑːmi] [driːmz] , [tuː; tə] [nɜːs] [ə; eɪ] [ˈlæŋgwɪʃmənt] ,

For	balmy	dreams	,	to	nurse	a	languishment	,
为了	芳香	梦境	,	到	护士	一个	衰弱	,

为了美好的梦境，为了抚慰疲惫，

[ðæt] [peɪlz] [ðə; ði] ['bɔɪɪʃ] [tʃiːk] [ɒv; əv] ['dɪmpld] ['kjuːpɪd] ,

That	pales	the	boyish	cheek	of	dimpled	Cupid	,
那	苍白	这	男孩气	脸颊	的	凹陷的	丘比特	,

那比丘比特那带着酒窝的稚嫩脸颊还要黯然失色。

[ʃiː; ʃi] [spiːdz] [weə(r)] [ɔːl][ɒv; əv] ['bjuːtiz] ['mɪnjənz] - ,

She	speeds	where	all	of	beauty's	minions	groupéd	,
她	速度	在哪里	全部	的	美的	小黄人	-	,

她飞速赶到所有美女追随者聚集的地方，

[duː; də] [fiːst] [ðeə(r)] [aɪz] [ə'pɒn][ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv] [sɒŋ] .

Do	feast	their	eyes	upon	the	source	of	song	.
做	盛宴	他们的	眼睛	之上	这	来源	的	歌曲	.

让他们亲眼目睹歌曲的源头。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [stɪl] ['kɒmz] [ə; eɪ] [tʃɑːmd] [θrɒŋ] ,

And	after	her	still	comes	a	charmed	throng	,
和	后	她	仍然	来	一个	迷住了	人群	,

她身后依然跟着一群被她迷惑的人，

[frɒm; frəm]['mjuːzɪks] [tɔɪlz] [ðə; ði] [sleɪvz] [ɒv; əv] ['lʌvlinəs] .

From	music's	toils	the	slaves	of	loveliness	.
从	音乐的	辛勤劳作	这	奴隶	的	可爱	.

音乐的辛劳造就了美的奴隶。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[wen] [ðɪs] ['reɪdiənt] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [dʌθ] [bles]

when	this	radiant	scene	her	eye	doth	bless
什么时候	这	辐射状	场景	她	眼睛	确实	保佑

当这光彩夺目的景象映入她的眼帘时，她便会心生祝福。

[wɒt] [saɪz] [ɑː(r); ə(r)] [bɔːn] [ɒv; əv] [diːp] [ɪn'ræptʃəd] [dʒɔɪ] !

What	sighs	are	born	of	deep	enraptured	joy	!
什么	叹息	是	出生	的	深的	眉飞色舞	喜悦	!

多么美妙的叹息，竟源于深深的喜悦!

[ænd; ənd]['aɪrɪs] [naʊ] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl][ðə; ði]['læŋgwɪd] [bɔɪ] ;

And	Iris	now	recalls	the	languid	boy	;
和	鸢尾花	现在	召回	这	慵懒的	男生	;

艾瑞斯现在回想起那个懒散的男孩;

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪz] ['saɪki] !

For	this	is	Psyche	!
为了	这	是	精神	!

这就是普赛克!

[ðɪs] [ðə; ði] ['deɪnti] [nɪmf] ,

This	the	dainty	nymph	,
这	这	纤巧	仙女	,

这是娇小的仙女，

[huːz] [lʌv] [hæθ] [peɪld] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [tuː; tə] ['djuːi] [lɪmf] !

Whose	love	hath	paled	his	cheek	to	dewy	lymph	!
谁	爱	有	苍白	他的	脸颊	到	露水	淋巴	!

是谁的爱使他的脸颊泛起了泪光!

[ænd; ənd][ɔːl] [ə'fleɪm] [tuː; tə][duː; də][ə; eɪ] ['hæpi] [θɪŋ] ,

And	all	aflame	to	do	a	happy	thing	,
和	全部	燃烧	到	做	一个	快乐的	事物	,

大家都充满热情地想要做一件快乐的事情，

[ʃiː; ʃi] [baʊndz] [əˈweɪ] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] ['swɪftɪst] [wɪŋ] ,
She bounds away upon her swiftest wing ,
她 界限 离开 之上 她 最快 翼 ,

她乘着最快的翅膀飞走了，

[tuː; tə] ['sɒmnəs] - ['gluːmi] ['kævən] . [skeəs] [ə; eɪ] [θɔːt] ,
To Somnus ' gloomy cavern . Scarce a thought ,
到 睡眠 - 阴沉 洞穴 . 稀少 一个 想法 ,

前往索姆努斯的阴暗洞穴。几乎没有一丝思绪。

[mait] [mɑːk] [ðə; ði] [taɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['pinjən] [brɔːt] ,
Might mark the time in which her pinions brought ,
可能 标记 这 时间 在 哪个 她 小齿轮 带来 ,

或许标志着她羽翼丰满的时刻，

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['draʊzi] [rʌg] [ɒv; əv] ['pɔpiːz] [spred] ,
Her to the drowsy rug of poppies spread ,
她 到 这 昏昏欲睡 小地毯 的 罂粟花 传播 ,

她躺倒在铺满罂粟花的昏昏欲睡的地毯上，

[weə(r)] ['draʊzi] ['sɒmnəs] [nɒdz] [hɪz; ɪz] ['hɔːri] [hed] .
Where drowsy Somnus nods his hoary head .
在哪里 昏昏欲睡 睡眠 点头 他的 苍老 头 .

昏昏欲睡的索姆努斯点了点他灰白的脑袋。

[hɪz; ɪz] ['mɪriəd] ['mɪnjənz] , [laɪk] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [liːvz] ,
His myriad minions , like the forest leaves ,
他的 无数 小黄人 , 喜欢 这 森林 树叶 ,

他的无数爪牙，如同森林中的落叶，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[wen] [sʌm; səm] [waɪld] [gʌst] [ðeə(r)] ['ɔːtəm] [rest] [ʌp'hiːv] ,
When some wild gust their autumn rest upheaves ,
什么时候 一些 荒野 阵风 他们的 秋天 休息 剧变 ,

当一阵狂风掀起它们秋日的休憩，

[rʌʃ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˌəʊvəˈwelmɪŋ] .
Rush to her overwhelming .
匆忙 到 她 压倒 .

冲向她，让她不知所措。

['liːθi] [fjuːmz] ,
Lethe fumes ,
忘川 烟雾 ,

忘川烟雾，

[ɒv; əv] [swiːt] [sɪˈdʌkʃn] , ['uːzɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [gluːm] ,
Of sweet seduction , oozing from the glooms ,
的 甜的 诱惑 , 渗出 从 这 阴郁 ,

甜蜜的诱惑，从昏暗中渗出，

[ðæt] [ʃiːld] [ðə; ði] ['mɜːki] ['rɪvə(r)] , [dræg][tuː; tə] ['eɪkɪŋ]
That shield the murky river , drag to aching
那 盾 这 浑浊的 河 , 拖 到 疼痛

那道遮蔽浑浊河流的屏障，拖向痛苦

[hɜː(r); hə(r)] ['wɪərid] [aɪz] , [ænd; ənd] [iːn] [hɜː(r); hə(r)] [sens] [fəˈseikɪŋ] ,
Her wearied eyes , and e'en her sense forsaking ,
她 疲惫 眼睛 , 和 e'en 她 感觉 放弃 ,

她疲惫的眼神，甚至失去了知觉，

[ʃiː; ʃi] [feɪn] [wʊd] [rest] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈpɒpiːd] [rʌg] ,

She	fain	would	rest	upon	the	poppied	rug	,
她	欣然	会	休息	之上	这	罂粟	小地毯	,

她很想躺在那张罂粟花地毯上休息。

[laɪk] [sʌm; səm] [peɪl] [ˈɔːrient] [diːp] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [drʌg] .

Like	some	pale	Orient	deep	within	a	drug	.
喜欢	一些	苍白	东方	深的	之内	一个	药品	.

就像某种苍白的东方人，深藏在毒品之中。

[bʌt; bət] [ˈbjuːti] [ɪz] [ðə; ði] [driːm] [ɒv; əv] [ˈgɒdli] [sliːp] ,

But	beauty	is	the	dream	of	godly	sleep	,
但	美丽	是	这	梦	的	敬虔的	睡觉	,

但美是神圣睡眠中的梦境。

[ænd; ənd] [skeə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [hæv; həv] [ˈflʌtə] , [wen] [ə; eɪ] [piːp]

And	scare	her	eyes	have	fluttered	,	when	a	peep
和	吓	她	眼睛	有	飘动	,	什么时候	一个	窥视

她吓得眼睛都眨了一下，这时一声轻响。

[ɒv; əv] [ˈgəʊldən] [ˈfrægmənts] [ˈtæntəlaɪz] [ðeə(r)] [sens]

Of	golden	fragments	tantalize	their	sense
的	金的	片段	吊胃口	他们的	感觉

金色的碎片撩拨着他们的感官

[tuː; tə] [ˈweɪkɪŋ] ; [ðʌs] [tuː; tə] [traɪ] , [wɪð] [səʊl] [ɪnˈtens] ,

To	waking	;	thus	to	try	,	with	soul	intense	,
到	醒来	;	因此	到	尝试	,	和	灵魂	激烈的	,

醒来；因此尝试，带着强烈的灵魂，

[tuː; tə] [ˌriːkənˈstrʌkt] [sʌm; səm] [ˌevəˈnes(ə)nt] [gliːm]

To	reconstruct	some	evanescent	gleam
到	重建	一些	转瞬即逝	闪耀

重现某些转瞬即逝的光芒

[ɒv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ðeɪ] [rɪˈmembə(r)] .

Of	something	they	remember	.
的	某物	他们	记住	.

他们记得的某件事。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[wɒt] [driːm]

what	dream
什么	梦

什么梦

[səʊ] [feə(r)] [æz; əz] [ˈsaɪki] [ˈsliːpɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈfeəri] [rɪŋ] ?

So	fair	as	Psyche	sleeping	in	a	fairy	ring	?
所以	公平的	作为	精神	睡眠	在	一个	仙女	戒指	?

就像睡在仙女环里的普赛克一样公平吗?

[səʊ] [feə(r)] [æz; əz] [ˈlæŋgwɪd] [ˈlʌvz] [sæd] [ˈwɒndərɪŋ]

So	fair	as	languid	love's	sad	wandering
所以	公平的	作为	慵懒的	爱的	伤心	漫游

如此美好，如同慵懒爱情的悲伤漂泊

[tuː; tə] [griːf] [ɔː(r)] [dʒɔɪ] [əˈlɒŋ] [ə; eɪ] [ˈfiːvərɪʃ] [biːm] ?

To	grief	or	joy	along	a	feverish	beam	?
到	悲伤	或者	喜悦	沿着	一个	发烧	光束	?

沿着炽热的光束，是悲伤还是喜悦?

[ʃiː; ʃi] [weiks] [ðə; ði] ['draʊzi] [gɒd] , [dɪ'mɑːndz][ə; eɪ] [driːm] :

She	wakes	the	drowsy	god	,	demands	a	dream	:
她	醒来	这	昏昏欲睡	上帝	,	需求	一个	梦	:

她唤醒了昏昏欲睡的神明，要求他做梦：

[ænd; ənd][kwɪts][ðə; ði] ['sʌnləs] [keɪv] [wɪð] [wɪŋd] ['mɔfjʊs] .

And	quits	the	sunless	cave	with	winged	Morpheus	.
和	退出	这	无日光	洞穴	和	有翅膀的	墨菲斯	.

然后，他和长着翅膀的梦神摩耳甫斯一起离开了不见天日的洞穴。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə'gen] [ðə; ði] ['æmərəs] ['saɪə(r)][ɒv; əv] ['ɔːfjuːs] ,

And	now	again	the	amorous	sire	of	Orpheus	,
和	现在	再次	这	多情	父系	的	俄耳甫斯	,

现在，又是俄耳甫斯的这位多情父亲了。

[ðeɪ] [miːt] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][sæd] [ɪ'mɔːt(ə)l] [streɪn] ,

They	meet	,	and	now	the	sad	immortal	strain	,
他们	见面	,	和	现在	这	伤心	不朽	拉紧	,

他们相遇了，如今，悲伤的不朽旋律响起。

[ʃæl; ʃəl][lʊə(r)][ðem; ðəm][ɒn][tuː; tə] ['saɪkiːz] [del] [ə'gen] .

Shall	lure	them	on	to	Psyche's	dell	again	.
将	饵	他们	在	到	心理的	戴尔	再次	.

再次引诱他们到普赛克的山谷去。

[wɒt] [ðəʊ] [ðə; ði] ['θreiʃjən] [kwiːn] [meɪ] [baɪd][bʌt; bət] [ɪl] ,

What	though	the	Thracian	queen	may	bide	but	ill	,
什么	尽管	这	色雷斯人	女王	可能	比德	但	患病的	,

即便色雷斯女王身患重病，

[mis'kæri] [tʃɑːns] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪm'pɪəriəl] [wɪl] ? —

Miscarrying	chance	with	her	imperial	will	?	—
流产	机会	和	她	帝国	将要	?	—

她是否因为一时冲动而违背了她的皇室意志?

[swiːt] ['aɪrɪs] [hæθ] [ə; eɪ]['dʒentlə(r)] [θɔːt] .

Sweet	Iris	hath	a	gentler	thought	.
甜的	鸢尾花	有	一个	更温和	想法	.

甜鸢尾花心中怀着更温柔的想法。

[ʃiː; ʃi] [brɪŋz] ,

She	brings	,
她	带来	,

她带来了，

[ðə; ði] [driːm] [tuː; tə] [siː] [ðəʊz] ['luːmɪnəs] ['sliːpɪŋ] [wɪŋz] ,

The	dream	to	see	those	luminous	sleeping	wings	,
这	梦	到	看	那些	发光的	睡眠	翅膀	,

梦见那双闪闪发光的沉睡翅膀，

[ɔːl] [paɪd][ænd; ənd] ['krestɪd] [laɪk][ə; eɪ]['taɪgə(r)] [mɒθ] ,

All	pied	and	crested	like	a	tiger	moth	,
全部	馅饼	和	冠状	喜欢	一个	老虎	蛾	,

全身斑驳，头顶有冠羽，像一只虎蛾。

[wen] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['suːðɪŋ] [biːm] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɪz][ləʊθ] ,

When	from	a	soothing	beam	his	heart	is	loth	,
什么时候	从	一个	舒缓	光束	他的	心	是	洛斯	,

当他心中厌恶那温暖的光芒时，

[tuː; tə] [pɑːt] , [ænd; ənd][bɑːsk, bæsk][fɔː(r); fə(r)] ['veri] ['aɪdlnəs] ;

To	part	,	and	basks	for	very	idleness	;
到	部分	,	和	沐浴	为了	非常	懒惰	;

离别，享受无所事事的闲散生活；

[ðəʊz] ['taɪni] [fiːt] [weə(r)] [ðeɪ] [səʊ] ['laɪtli] [pres]
Those tiny feet where they so lightly press
那些 微小的 脚 在哪里 他们 所以 轻轻 按

那双小小的脚，轻轻地踩着

[æz; əz][nɒt][tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ]['deɪzi][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] ;
As not to weight a daisy to the earth ;
作为 不是 到 重量 一个 雏菊 到 这 地球 ;

以免雏菊因尘土而沉重；

[tɜːnd] ['dɪmp(ə)l] [brests] , [sʌtʃ] ['bjuːti] [ɒv; əv][wʌn] [bɜːθ]
Turned dimple breasts , such beauty of one birth
转向 酒窝 乳房 , 这样的 美丽 的 一 出生

乳窝微微凹陷，如此天生丽质

[æz; əz]['neɪtʃə(r)] [jiːldz] [nəʊ][mɔː(r)] ; [wʌn] [smɔːl] [hænd] [prest]
As Nature yields no more ; one small hand prest
作为 自然 产量 不 更多的 ; 一 小的 手 牧师

自然不再让步；一只小手紧握

[ə'genst] [ðem; ðəm]['kəʊldli] [waɪt] , [ænd; ənd][wʌn] [kɛrst]
Against them coldly white , and one carest
反对 他们 冷冷地 白色的 , 和 一 卡斯特

映衬着它们冰冷的白色，还有一丝怜惜

[baɪ] ['ræptʃəd] [bluːmz] , [ˌaʊt'stretʃt] [ə'pɒn][ðə; ði] [græs] ;
By raptured blooms , outstretched upon the grasses ;
经过 被提 花朵 , 伸展 之上 这 草 ;

盛开的花朵，舒展在草地上；

[ænd; ənd][əʊ] ! [hɜː(r); hə(r)] [hed] !
And oh ! her head !
和 哦 ! 她 头 !

哦！她的头！

[wɒt] ['glɔːri] [ðeə(r)][sə'pɑːs, -'pæs] ,
what glory there surpasses ,
什么 荣耀 那里 超越 ,

那里有什么荣耀能超越呢？

[ɒv; əv]['gəʊldən] ['riŋlit] ['kɜːlɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌn'kəːl]
Of golden ringlets curling and uncurling
的 金的 环状物 冰壶 和 展开

金色的卷发卷曲又舒展开

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[æz; əz]['dʒent(ə)l] ['zefə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['saɪlənt] ['pəːliŋ] ,
As gentle Zephyr with a silent purling ,
作为 温和的 和风 和 一个 沉默的 檩条 ,

如同轻柔的西风，发出无声的潺潺声。

[pleɪz] [friː] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , — ['skeəsli] ['pɑːtɪd] [lɪps] ,
Plays free among them , — scarcely parted lips ,
演出 自由的 之中 他们 , — 几乎 分手了 嘴唇 ,

他们之间自由嬉戏，——嘴唇几乎微张，

[səʊ]['flaʊə(r)] [laɪk] , [ə; eɪ][waɪld] [biː] [drɒps] [ænd; ənd][sɪps] ,
So flower like , a wild bee drops and sips ,
所以 花 喜欢 , 一个 荒野 蜜蜂 滴 和 啜饮 ,

就像花朵一样，一只野生蜜蜂轻轻落下，啜饮着。

[səʊ] [swiːt] [hiː; hi] [flaɪz] [əˈweɪ] [fʊl] [ˈhʌni] [ˈleɪdn] ,

So	sweet	he	flies	away	full	honey	laden	,
所以	甜的	他	苍蝇	离开	满的	蜂蜜	满载	,

他如此甜蜜，带着满满的蜂蜜飞走了。

[ʌnˈkɒnʃəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈlaɪtnəs] .

Unconscious	of	his	lightness	.
无意识	的	他的	亮度	.

他丝毫没有意识到自己的轻盈。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmeɪdn]

Such	a	maiden
这样的	一个	少女

这样的少女

[ðæt] [ˈmɔfjʊs] [eld] [hɪˈstɔːriən] [ɒv; əv] [ˈti ˈeɪtʃ] - [aɪˈdiːəl]

That	Morpheus	eld	historian	of	th	'	ideal
那	墨菲斯	田野	历史学家	的	th	-	理想的

那位墨菲斯是理想的远古历史学家

[mʌst; məst] [raɪt] [əˈnʌðə(r)] [ˈkæntəʊ] .

Must	write	another	canto	.
必须	写	其他	坎托	.

必须再写一篇。

[ˈsɒftli] [stiːl] ,

Softly	steal	,
轻轻	偷	,

轻轻地偷走，

[ðə; ði] [faɪn] [ɪˈmoʊʃnz] [ˈor] [hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] ,

The	fine	emotions	o'er	his	countenance	,
这	美好的	情绪	超过	他的	面容	,

他脸上洋溢着美好的情感，

[æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ] [ˈprɪzəmz] - [hjʊ] [ʃʊd; ʃəd] [dɑːns] ,

As	though	a	prism's	unveiléd	hues	should	dance	,
作为	尽管	一个	棱镜的	-	色调	应该	舞蹈	,

仿佛棱镜中展现出的色彩应该翩翩起舞，

[əˈpɒn] [ə; eɪ] [ʃaɪ] [ʃəmiːljən] .

Upon	a	shy	chamelion	.
之上	一个	害羞的	变色龙	.

腼腆的变色龙。

[ˈsiːɪŋ] [ðɪs] ,

Seeing	this	,
看到	这	,

看到这一点，

[ðə; ði] [ˈhæpi] [ˈaɪrɪs] [maʊnts] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [blɪs] ,

The	happy	Iris	mounts	upon	his	bliss	,
这	快乐的	鸢尾花	安装	之上	他的	极乐	,

快乐的鸢尾花攀上了他的幸福之巅，

[wɪð] [ˈsuːðɪŋ] [wɜːdz] ; " [ðaʊ] [siːst] [ðə; ði] [ˈbʌtəflaɪ] ,

With	soothing	words	;	"	Thou	seest	the	butterfly	,
和	舒缓	字	;	"	你	西斯特	这	蝴蝶	,

用温柔的话语："你看见了蝴蝶，

" [huːz] [ˈflʌdɪŋ] [biːm] [hæθ] [draʊnd] [dɪə(r)] [ˈkjuːpɪdz] [aɪ] .

"	Whose	flooding	beam	hath	drown'd	dear	Cupid's	eye	.
"	谁	洪水	光束	有	溺水	亲爱的	丘比特的	眼睛	.

"谁的洪流淹没了丘比特的眼睛。"

" [ðə; ði] [kwiːn] [dɪˈmɑːndz] [ðaʊ] [brɪŋ] [hɪm][fˈeəɹəst] [ˈpleʒə(r)] ,
" The queen demands thou bring him fairest pleasure ,
" 这 女王 需求 你 带来 他 最公平 乐趣 ,

“女王陛下要求你给他带来最美好的快乐，

" [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][dʒɔɪz] [ðaʊ] [həuld] [ɪn][ðaɪ] [ˈmeʒə(r)] .
" Of all the joys thou holdest in thy measure .
" 的 全部 这 喜悦 你 持有者 在 你的 措施 .

“你所拥有的一切快乐，尽在其中。”

" [swiːt] [ˈsaɪkiːz] [ˈstɔːri] , [ˈwɪspəd] [baɪ][ðə; ði][wɪnd] ,
" Sweet Psyche's story , whispered by the wind ,
" 甜的 心理的 故事 , 低声说道 经过 这 风 ,

“甜美的普赛克的故事，由风低语诉说，

" [ɪn] [ˈevri] [ˈdjuːi] [ˈflaʊə(r)][kʌp] [ðaʊlt] [faɪnd] ,
" In every dewy flower cup thou'lt find ,
" 在 每一个 露水 花 杯子 你将 寻找 ,

在每一朵沾满露水的花杯中，你都会发现

" [æz; əz] [ˈdiːpli] [ˈmɪrəd] [æz; əz][ðə; ði] [ˈstɑːri] [skaɪz] .
" As deeply mirrored as the starry skies .
" 作为 深 镜像 作为 这 繁星 天空 .

“如同繁星点点的夜空般深邃。”

" [flai][tuː; tə][ðə; ði] [ˈfretɪŋ] [bɔɪ] [wɪð] [dɪə(r)] [səˈpraɪz]
" Fly to the fretting boy with dear surprise
" 飞 到 这 烦躁 男生 和 亲爱的 惊喜

“带着惊喜飞向忧虑的男孩”

" [ɒv; əv][ɔːl][ðaɪ] [ˈkʌnɪŋ] .
" Of all thy cunning .
" 的 全部 你的 狡猾 .

你所有的诡计。

[kɪs] [hɪz; ɪz] [ˈfiːvəd] [lɪps] ,
Kiss his fevered lips ,
吻 他的 发烧 嘴唇 ,

亲吻他滚烫的嘴唇，

" [æz; əz] [ˈsaɪki] [ðen] , [wen] [ˈdaʊtɪŋ] [fɔːls][ænd; ənd][slɪps] ,
" As Psyche then , when doubting falls and slips ,
" 作为 精神 然后 , 什么时候 怀疑 瀑布 和 滑倒 ,

“就像普赛克那样，当怀疑落下并滑倒时，

" [stɪl] [left] [ʌnˈmɑːd] [ðeə(r)][ˈblɪsf(ə)l] [striːm] [ɒv; əv][laɪf] .
" Still left unmarred their blissful stream of life .
" 仍然 左边 完好无损 他们的 幸福的 溪流 的 生活 .

“他们幸福的生活依然未受任何破坏。”

" [swiːt] [ˈwɪspə(r)][teɪlz; ˈteɪliːz][ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] [lʌv] [əraɪf] ,
" Sweet whisper tales of life and love arife ,
" 甜的 耳语 故事 的 生活 和 爱 阿里夫 ,

“甜蜜的低语，讲述着生活和爱情的故事，

" [tuː; tə] [gaɪd] [hɪz; ɪz] [swuːn] [ˈfænsi][frɒm; frəm][ɪts][peɪn] ,
" To guide his swooning fancy from its pain ,
" 到 指导 他的 晕倒 想要 从 它是 疼痛 ,

“引导他那晕眩的幻想摆脱痛苦，

" [tuː; tə] [ˈrevl] [ɪn][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv] [lʌv] [əˈgen] .
" To revel in the life of love again .
" 到 陶醉 在 这 生活 的 爱 再次 .

“再次沉浸在爱的生活中。”

" [ðə; ði] [driːm] [hæθ] ['kɪnd(ə)ld][tuː; tə][ə; eɪ] ['gɔːdʒəs] [hjuː] ,
" The Dream hath kindled to a gorgeous hue ,
" 这 梦 有 点燃 到 一个 华丽的 色调 ,

"梦想已燃成绚丽的色彩，

[aʊt] ['spiːkɪŋ] [wɜːdz] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][drɒp][ɒv; əv] [djuː]
Out speaking words , and in a drop of dew
出去 请讲 字 , 和 在 一个 降低 的 露

言语之外，亦如露珠之中

[hæθ] [riːd] [swiːt] ['saɪkiːz] ['tɪəfl] ['stɔːri] .
Hath read sweet Psyche's tearful story .
有 读 甜的 心理的 内牛满面 故事 .

我读过甜美的普赛克的感人故事。

[ænd; ənd][ləʊ] ! [ðə; ði] [bɔɪ] [bi'həuld][ə; eɪ] ['grəʊɪŋ] ['glɔːri]
And Lo ! the boy beholds a growing glory
和 洛 ! 这 男生 凝视 一个 生长 荣耀

瞧！这男孩看到了日益增长的荣耀

[ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [rɪtʃ] [ænd; ənd][əʊld] ; [ænd; ənd] [fiːlz] [ðə; ði] [sens]
Of something rich and old ; and feels the sense
的 某物 富有的 和 老的 ; 和 感觉 这 感觉

感觉像是某种古老而珍贵的东西；并感受到这种感觉。

[ɒv; əv]['əʊldən] ['kɪsɪz] ['plɑːntɪd] [kwɪk] , [ɪn'tens] ,
Of olden kisses planted quick , intense ,
的 古老的 吻 已种植 快的 , 激烈的 ,

昔日那些快速而热烈的吻，

[ænd; ənd] [wɔːm] [kə'res] ['sɒftli] ['lɪŋgərɪŋ]
And warm caresses softly lingering
和 温暖的 爱抚 轻轻 挥之不去的

温暖的爱抚轻轻地萦绕着

[tuː; tə] [luːz] [nəʊ][dɪə(r)][sen'seɪʃ(ə)n] .
To lose no dear sensation .
到 失去 不 亲爱的 感觉 .

不要失去任何珍贵的感觉。

[blʌʃ] [brɪŋ] ,
Blushes bring ,
脸红 带来 ,

脸红带来，

[ɪn] [kwɪk] [sək'seʃ(ə)n] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ə'tɪlt] ,
In quick succession , while his chin atilt ,
在 快的 演替 , 尽管 他的 下巴 倾斜 ,

他下巴微微抬起，紧接着，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

- [twiːn] ['tendə(r)] ['fɪŋgəz] , [miːts] [ə; eɪ] ['ræptʃəd] [lɪlt] ,
' Tween tender fingers , meets a raptured lilt ,
- 青少年 投标 手指 , 满足 一个 被提 轻快 ,

"稚嫩的手指，邂逅了欣喜若狂的轻柔吟唱"，

[ɒv; əv] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] , [æz; əz] ['lʌvəz] ['əʊnli] [nəʊ] .
Of love for love , as lovers only know .
的 爱 为了 爱 , 作为 恋人 仅有的 知道 .

唯有恋人才懂的爱情。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hæθ] [siːn] [ðə; ði]['bɪtə(r)] [pɑːθ] [ɒv; əv] [wəʊ] ,

And	he	hath	seen	the	bitter	path	of	woe	,
和	他	有	已见	这	苦的	小路	的	悲哀	,

他已目睹苦难之路，

[iːtʃ] ['rægɪd] [rɒk] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [hæv; həv] - [ə'pɒn] ;

Each	ragged	rock	her	feet	have	limp'd	upon	;
每个	破烂不堪	岩石	她	脚	有	-	之上	;

她蹒跚走过的每一块崎岖不平的岩石；

[iːtʃ] ['həʊpləs] [diːp] , [ænd; ənd] [hɜːd] [iːtʃ] ['bɪtə(r)] [məʊn] .

Each	hopeless	deep	,	and	heard	each	bitter	moan	.
每个	绝望	深的	,	和	听到	每个	苦的	呻吟	.

每一个绝望的深渊，我都听见了每一声痛苦的呻吟。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hæθ] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvɪŋ] ['spɪrɪt] [bɜːn] ,

And	he	hath	seen	her	loving	spirit	burn	,
和	他	有	已见	她	爱	精神	烧伤	,

他亲眼目睹了她炽热的爱心，

[tuː; tə][əʊp][fɔː(r); fə(r)][hɪm][ðə; ði]['glɔːri][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːn] ;

To	ope	for	him	the	glory	of	the	urn	;
到	开放	为了	他	这	荣耀	的	这	瓮	;

为他开启圣瓮的荣耀；

[sʌtʃ] ['glɔːri] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['dʒɔɪfl] [aɪz] [hæv; həv] ['drʌŋkən] ,

Such	glory	as	her	joyful	eyes	have	drunken	,
这样的	荣耀	作为	她	快乐	眼睛	有	醉	,

她那充满喜悦的双眸中饱含着何等的荣光，

[tɪl] - [wɪð] [ðeə(r)] [əʊn] ['bjuːti] , [ðeɪ] [hæv; həv] ['sʌŋkən]

Till	drugg'd	with	their	own	beauty	,	they	have	sunken
直到	-	和	他们的	自己的	美丽	,	他们	有	凹陷

直到被自己的美貌麻痹，她们才沉沦。

['ʌntə; 'ʌntu][ə; eɪ] ['driːmləs] [swuːn] , [weə(r)] [rɪŋd] [ðaɪm]

Unto	a	dreamless	swoon	,	where	ringed	thime
到	一个	无梦	昏厥	,	在哪里	环状	时间

进入无梦的昏厥，那里有环状的时光

[hæθ] [freɪmd] [æn; ən][ɑːt] , [tuː; tə][reə(r)][tuː; tə] [drɔː] [ɪn] [raɪm] .

Hath	framed	an	art	,	to	rare	to	draw	in	rhime	.
有	框	一个	艺术	,	到	稀有的	到	画	在	韵律	.

他构筑了一幅艺术画卷，如此精妙，难以用韵律描绘。

[ðen] [hæθ] [hiː; hi]['rɪz(ə)n][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['dʒɔɪləs] [bed] ,

Then	hath	he	risen	from	his	joyless	bed	,
然后	有	他	升起	从	他的	悁	床	,

于是他从那张毫无喜乐的床上起身了。

[θrəʊn] [ɒf] [hɪz; ɪz] [gɑːb] [ɒv; əv] [wəʊ] , [ænd; ənd] ['swɪftli] [sped] ,

Thrown	off	his	garb	of	woe	,	and	swiftly	sped	,
抛掷	离开	他的	外衣	的	悲哀	,	和	迅速地	加速	,

他脱下悲伤的外衣，迅速疾驰而去。

[ə'daʊn] [ðə; ði]['əʊldən] [pɑːθ] .

Adown	the	olden	path	.
向下	这	古老的	小路	.

沿着古老的小路走。

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [θɔːt]

And	like	a	thought
和	喜欢	一个	想法

就像一个念头

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [hæθ] [brɔːt] [hɪm][tuː; tə] [ðɪs] ['væli] [frɔːt]

His	heart	hath	brought	him	to	this	valley	fraught
他的	心	有	带来	他	到	这	谷	充满危机

他的内心将他带到了这片充满苦难的山谷。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [rɪtʃ] ['treʒə(r)] , [ɔːl][hɪz; ɪz] [səʊl] -

With	his	rich	treasure	,	all	his	soul	asinging
和	他的	富有的	宝藏	,	全部	他的	灵魂	-

他拥有丰富的财富，他的灵魂在歌唱

[tuː; tə] [neɪm] [ðə; ði] ['bʌblɪŋ] [həʊp] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['brɪŋɪŋ] .

To	name	the	bubbling	hope	that	he	is	bringing	.
到	姓名	这	冒泡	希望	那	他	是	带来	.

说出他所带来的那份蓬勃的希望。

[ænd; ənd] ['sɒftli] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɔːmɪŋ] ['ʃædəʊ] [fɔːls]

And	softly	as	a	warming	shadow	falls
和	轻轻	作为	一个	变暖	阴影	瀑布

轻轻地，一道温暖的影子落下

[ɒn] ['flaʊəri] [pɑːðz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['sʌni] [hɔːlz] ,

On	flowery	paths	along	the	sunny	halls	,
在	如花	路径	沿着	这	阳光明媚	大厅	,

在阳光明媚的大厅里，鲜花盛开的小径上，

[hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] [wɜːdz] [kə'res] [hɜː(r); hə(r)] ['sliːpɪŋ] [ɪə(r)] ,

His	gentle	words	caress	her	sleeping	ear	,
他的	温和的	字	抚摸	她	睡眠	耳朵	,

他温柔的话语轻抚着她熟睡的耳朵，

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði]['mædʒɪk] [lʌv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæθ] [tuː; tə][hɪə(r)] .

With	all	the	magic	love	that	she	hath	long'd	to	hear	.
和	全部	这	魔法	爱	那	她	有	很久	到	听到	.

带着她一直渴望听到的所有充满魔力的爱意。

[ə; eɪ] ['blɒsəm] ['əʊpənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [sʌn] ,

A	blossom	opening	to	the	morning	sun	,
一个	开花	开幕	到	这	早晨	太阳	,

一朵花在晨曦中绽放，

[wɪð] [waɪt] [kəʊld] [tʃiːks] [ðə; ði] [djuː] [hæθ] [driːmd] [ə'pɒn] ,

With	white	cold	cheeks	the	dew	hath	dreamed	upon	,
和	白色的	寒冷的	脸颊	这	露	有	梦见	之上	,

白皙冰冷的脸颊，曾被露珠梦见。

[hæθ] ['nevə(r)] ['əʊpənd] [s'wiːtər] [aɪz] [ðæn; ðən] [hɜːz] .

Hath	never	opened	sweeter	eyes	than	hers	.
有	绝不	打开	更甜	眼睛	比	她的	.

从未有人睁开过比她更甜美的眼睛。

[sʌtʃ] ['sʌd(ə)n] ['pʌlsɪŋ] [brest] !

Such	sudden	pulsing	breast	!
这样的	突然	脉动	胸部	!

乳房突然剧烈跳动！

[sʌtʃ] [lait] [ðæt] [stə:]

such	light	that	stirs
这样的	光	那	搅拌

如此令人心动的光芒

[sʌtʃ] [aɪz] [ʌn'meʒəd] [diːp] !

Such	eyes	unmeasured	deep	!
这样的	眼睛	未测量的	深的	!

如此深邃的眼睛！

[æz; əz] ['kləʊsli] ['fəʊldɪd]
as **closely** **folded**
作为 密切 折叠

紧密折叠

[ɪn] [strɒŋ] [waɪt] [ɑːmz] [hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] [ɪz][riː'məuld, 'riː,məuld] ,
In **strong** **white** **arms** **her** **being** **is** **remolded** **,**
在 强的 白色的 武器 她 存在 是 重塑 ,

在强壮的白人臂膀中，她的灵魂被重塑。

[ænd; ənd][ləʊ] ! [hiː; hi] [liːdz] [hɜː(r); hə(r)] [skeəs] [ə; eɪ] [θɔːt] [bɪ'jɒnd] ,
And **Lo** **!** **he** **leads** **her** **scarce** **a** **thought** **beyond** **,**
和 洛 ! 他 线索 她 稀少 一个 想法 超过 ,

瞧！他几乎让她完全忘记了其他的事情。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæθ] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði][sænd] ,
And **there** **where** **she** **hath** **written** **in** **the** **sand** **,**
和 那里 在哪里 她 有 书面 在 这 沙 ,

而她就在沙滩上写下了这些字：

[æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ] ['wɪzərd] [weɪvz] [ə; eɪ]['mædʒɪk][wɒnd] ,
As **though** **a** **wizzard** **waves** **a** **magic** **wand** **,**
作为 尽管 一个 巫师 波浪 一个 魔法 魔杖 ,

仿佛巫师挥动魔杖一般，

[ðə; ði] ['pæləs] ['raɪzɪz] , [njuː] [ænd; ənd] ['pɑːsɪŋ] [grænd] .
The **palace** **rises** **,** **new** **and** **passing** **grand** **.**
这 宫殿 上升 , 新的 和 通过 盛大 .

宫殿拔地而起，崭新而宏伟。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **25** **]**
[页 -]

[第25页]

[ə; eɪ] [təʊst]
A **TOAST**
一个 吐司

举杯

[tuː; tə][ɑː(r)] . [dʒiː] . [biː] .
To **R** **.** **G** **.** **B** **.**
到 拉 . G . B .

转换为 RGB

[maɪ] [səʊl] ! -
My **Soul** **!** **'**
我的 灵魂 ! -

我的灵魂！

[tɪz] [ə; eɪ] ['biːkə(r)] [ɒv; əv] [waɪn] ,
Tis **a** **beaker** **of** **wine** **,**
的 一个 烧杯 的 葡萄酒 ,

这是一杯酒，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌbəlz] [ðæt] [flæʃ] [tuː; tə][ðə; ði][brɪm] ,
And **the** **bubbles** **that** **flash** **to** **the** **brim** **,**
和 这 气泡 那 闪光 到 这 帽檐 ,

还有那些瞬间冒到顶的气泡，

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['neɪmləs] , [waɪld] [sɔːŋz] [ɒv; əv] [maɪn] ,
Are **the** **nameless** **,** **wild** **songs** **of** **mine** **,**
是 这 无名 , 荒野 歌曲 的 矿 ,

是我那些无名而狂野的歌谣吗？

[ænd; ənd][ðə; ði]['ruːbi][ɪz] ['spɑːklɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] .

And	the	ruby	is	sparkling	with	them	.
和	这	红宝石	是	闪闪发光	和	他们	.

红宝石闪耀着它们的光芒。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ðə; ði]['biːkə(r)][ɪz] ['spɑːklɪŋ] [ænd; ənd] ['brɪmɪŋ] ! —

The	beaker	is	sparkling	and	brimming	!	—
这	烧杯	是	闪闪发光	和	充满	!	—

烧杯闪闪发光，盛满了水!

[wiː; wi][daɪ] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][laɪf][ɪn][ðə; ði] [bəʊl] ,

We	die	,	but	there's	life	in	the	bowl	,
我们	死	,	但	有	生活	在	这	碗	,

我们会死，但碗里还有生命。

[waɪl] [ðə; ði] ['bʌbəlz] [ɑː(r); ə(r)]['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['swɪmɪŋ] —

While	the	bubbles	are	rising	and	swimming	—
尽管	这	气泡	是	上升	和	游泳	—

当气泡上升并游动时——

- , [ai] [pledʒ] [ðiː] [maɪ][səʊl] !

Camerado	,	I	pledge	thee	my	soul	!
-	,	我	保证	你	我的	灵魂	!

卡梅拉多，我向你献上我的灵魂!

['wɪspə(r)] [tuː; tə][maɪ] [lʌv]

WHISPER	TO	MY	LOVE
耳语	到	我的	爱

轻声细语，我的爱人

[ɑː] ['mjuːzɪk] !

Ah	Music	!
啊	音乐	!

啊，音乐!

['wɪspə(r)] [tuː; tə][maɪ] [lʌv] ,

Whisper	to	my	love	,
耳语	到	我的	爱	,

轻声对我的爱人说，

[sʌm; səm]['gəʊldən]['fænsi][ɒv; əv] [ðaɪ] [klaɪm] —

Some	golden	fancy	of	thy	clime	—
一些	金的	想要	的	你的	气候	—

你那片土地上某些金色的幻想——

[sʌm; səm] ['glɔːriəs] [saʊnd] ,

Some	glorious	sound	,
一些	辉煌	声音	,

美妙的声音，

[tuː; tə] [breθ] [ə'raʊnd] ,

To	breath	around	,
到	气息	大约	,

四处呼吸，

[ə; eɪ] ['swiːtnəs] , [s'wiːtər] [ðæn; ðən][maɪ] [raɪm] ,

A	sweetness	,	sweeter	than	my	rhime	,
一个	甜味	,	更甜	比	我的	韵律	,

一种甜蜜，比我的韵脚还要甜美，

[ɒv; əv] [swiːt] [breθ] [ðaɪm]
Of **sweet** **breath** **thime**
的 甜的 气息 时间

甜蜜的呼吸时光

[ɪn] ['ɒrɪndʒ] [grəʊv] ,
In **orange** **grove** **,**
在 橙子 树林 ,

在橘子园里，

[wen] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [rəʊv] ,
When **she** **may** **rove** **,**
什么时候 她 可能 漫游 ,

当她四处游荡时，

[æz; əz][waɪld][ænd; ənd] [friː] ,
As **wild** **and** **free** **,**
作为 荒野 和 自由的 ,

自由自在，

[æz; əz][ðə; ði]['draiəd][biː; bi] ,
As **the** **Dryads** **be** **,**
作为 这 树精 是 ,

就像树精们一样，

[ðæt] ['sɜːk(ə)l][ðeə(r)] , [ə'raʊnd] , [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] ,
That **circle** **there** **,** **around** **,** **above** **her** **,**
那 圆圈 那里 , 大约 , 多于 她 ,

她头顶上方，周围，那个圆圈

[tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ai] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] .
To **tell** **her** **that** **I** **love** **her** **.**
到 告诉 她 那 我 爱 她 .

告诉她我爱她。

[ɑː] ['bjuːti] !
Ah **Beauty** **!**
啊 美丽 !

啊，美！

['wɪspə(r)] [tuː; tə][maɪ] [lʌv] ,
Whisper **to** **my** **love** **,**
耳语 到 我的 爱 ,

轻声对我的爱人说，

[sʌm; səm] ['glɔːriəs] ['fɜːvə(r)][ɒv; əv] [ðaɪ] ['biːɪŋ] ,
Some **glorious** **fervor** **of** **thy** **being** **,**
一些 辉煌 热情 的 你的 存在 ,

你生命中某种辉煌的热忱，

[ɒn] ['gəʊldən][sændz]
On **golden** **sands**
在 金的 沙子

在金色的沙滩上

[ɒv; əv] ['ɔːrient] [strændz] ;
Of **Orient** **strands** **;**
的 东方 线 ;

东方之光；

[baɪ]['lɪmpɪd] [leɪks] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['fliːɪŋ] ,
By **limpid** **lakes** **where** **she** **is** **fleeing** **,**
经过 清澈的 湖泊 在哪里 她 是 逃离 ,

她逃往的清澈湖泊旁，

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] ['siːɪŋ]
And **there** **is** **seeing**
和 那里 是 看到

而且，还能看到

[ðə; ði] ['klæsɪk] [greɪs]
The **classic** **grace**
这 经典的 优雅

古典优雅

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **26** **]**
[页 -]

[第26页]

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [praʊd] [reɪs] ,
Of **her** **proud** **race** **,**
的 她 自豪的 种族 ,

她引以为傲的种族，

[æz; əz][waɪld][ænd; ənd] [friː] ,
As **wild** **and** **free** **,**
作为 荒野 和 自由的 ,

自由自在，

[æz; əz][ðə; ði]['draiəd][biː; bi] ,
As **the** **Dryads** **be** **,**
作为 这 树精 是 ,

就像树精们一样，

[ðæt] ['sɜːk(ə)l][ðeə(r)] , [ə'raʊnd] , [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] ,
That **circle** **there** **,** **around** **,** **above** **her** **,**
那 圆圈 那里 , 大约 , 多于 她 ,

她头顶上方，周围，那个圆圈

[tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ai] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] .
To **tell** **her** **that** **I** **love** **her** **.**
到 告诉 她 那 我 爱 她 .

告诉她我爱她。

[ɑː] ['pleʒə(r)] ! ['wɪspə(r)] [tuː; tə][maɪ] [lʌv] ,
Ah **Pleasure** **!** **Whisper** **to** **my** **love** **,**
啊 乐趣 ! 耳语 到 我的 爱 ,

啊，快乐！轻声对我的爱人说，

[sʌm; səm] ['hæpinəs] [æz; əz] [swiːt] [æz; əz] [ðaɪn] ,
Some **happiness** **as** **sweet** **as** **thine** **,**
一些 幸福 作为 甜的 作为 你的 ,

愿你的幸福如此甜蜜，

[wen] [waɪld] [biː] [sɪps]
When **wild** **bee** **sips**
什么时候 荒野 蜜蜂 啜饮

当野生蜜蜂啜饮时

[ðə; ði] ['hʌni] [drɪps] ,
The **honey** **drips** **,**
这 蜂蜜 滴 ,

蜂蜜滴落下来，

[ɪn] ['ɜːli] [meɪ] .
In **early** **May** **.**
在 早期的 可能 .

五月初。

[ænd; ənd] ['ləʊɪŋ] [kaɪn] ,

And	lowing	kine	,
和	低	牛	,

还有哞哞叫的母牛，

[ɪn] ['driːmi] [laɪn] ,

In	dreamy	line	,
在	梦幻般的	线	,

在梦幻般的线条中，

[hæv; həv][led][hɜː(r); hə(r)] [fiːt]

Have	led	her	feet
有	引领	她	脚

引领她的脚步

[tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːstʃəz] [swiːt] ,

To	the	pastures	sweet	,
到	这	牧场	甜的	,

去往甜美的牧场，

[æz; əz][waɪld][ænd; ənd] [friː] ,

As	wild	and	free	,
作为	荒野	和	自由的	,

自由自在，

[æz; əz][ðə; ði]['draiəd][biː; bi] ,

As	the	Dryads	be	,
作为	这	树精	是	,

就像树精们一样，

[ðæt] ['sɜːk(ə)l][ðeə(r)] , [ə'raʊnd] , [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] ,

That	circle	there	,	around	,	above	her	,
那	圆圈	那里	,	大约	,	多于	她	,

她头顶上方，周围，那个圆圈

[tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ai] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] .

To	tell	her	that	I	love	her	.
到	告诉	她	那	我	爱	她	.

告诉她我爱她。

[swiːt] [traɪn] !

Sweet	trine	!
甜的	三位一体	!

甜蜜的三重奏！

[əʊ] ! ['wɪspə(r)] [tuː; tə][maɪ] [lʌv] ,

Oh	!	whisper	to	my	love	,
哦	!	耳语	到	我的	爱	,

哦！请轻声对我的爱人说，

[sʌtʃ] ['waɪldɪst] ['pleʒəz] [ðaʊ] [hæst] [nəʊn] ,

Such	wildest	pleasures	thou	hast	known	,
这样的	最狂野的	快乐	你	哈斯特	已知	,

你所体验过的最狂野的快乐，

[ɒv; əv] [leɪk] [ɔː(r)][strænd] ,

Of	lake	or	strand	,
的	湖	或者	链	,

湖泊或海滩的

[ɔː(r)] - [lænd] ,

Or	flow'ry	land	,
或者	-	土地	,

或者说，繁花似锦的土地

[ɪn] ['hæpi] ['riːdʒənz][ɔːl] [ðaɪn] [əʊn] ;
In happy regions all thine own ;
在 快乐的 地区 全部 你的 自己的 ;

在完全属于你自己的幸福之地;

[ɒv; əv] ['driːmi] [zəʊn] ,
Of dreamy zone ,
的 梦幻般的 区 ,

梦幻般的领域,

[weə(r)] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] ,
Where all day long ,
在哪里 全部 天 长的 ,

整天都是这样,

[hæst] [sʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [sɒŋ] ,
Hast sung her song ,
哈斯特 唱 她 歌曲 ,

她唱完了她的歌,

[æz; əz][waɪld][ænd; ənd] [friː] ,
As wild and free ,
作为 荒野 和 自由的 ,

自由自在,

[æz; əz][ðə; ði]['draiəd][biː; bi] ,
As the Dryads be ,
作为 这 树精 是 ,

就像树精们一样,

[ðæt] ['sɜːk(ə)l][ðeə(r)] [ə'raʊnd] , [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] ,
That circle there around , above her ,
那 圆圈 那里 大约 , 多于 她 ,

她头顶上方那个圆圈

[tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ai] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] .
To tell her that I love her .
到 告诉 她 那 我 爱 她 .

告诉她我爱她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[əʊd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['rʊərəl] [siːn]
ODE TO A RURAL SCENE
颂 到 一个 乡村的 场景

乡村景色颂

[əʊ] ! [səʊl] [ɒv; əv]['bɔːlsəm][kɑːm] , [swiːt] ['rʊərəl] [siːn] !
Oh ! Soul of balsam calm , sweet rural scene !
哦 ! 灵魂 的 香脂 冷静的 , 甜的 乡村的 场景 !

哦! 宁静的香脂之魂,甜美的乡村景色!

[ðaɪ] ['spɪrɪt][hænd] [hæθ] [led][ˌem 'iː] [bæk] [ə'gen] ,
Thy spirit hand hath led me back again ,
你的 精神 手 有 引领 我 后退 再次 ,

你的灵手再次引领我回来,

[baɪ] ['pebli] [pɑːðz] , [tuː; tə] ['mɒsi] [kaʊtʃ] [griːn] ,
By pebbly paths , to mossy couches green ,
经过 卵石状 路径 , 到 苔藓 沙发 绿色的 ,

沿着鹅卵石小径,走向长满青苔的绿色沙发,

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] ['gləʊwɜːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɒθ] [hæv; həv][leɪn] ,

And	where	the	glowworm	and	the	moth	have	lain	,
和	在哪里	这	萤火虫	和	这	蛾	有	莱恩	,

萤火虫和飞蛾曾经栖息的地方，

[tuː; tə][laɪ][ænd; ənd] [driːm] !

To	lie	and	dream	!
到	说谎	和	梦	!

撒谎做梦！

[ɔː(r)][ɒn][sʌm; səm] [wɔːm] [ænd; ənd] ['suːðɪŋ] [rɒk] ,

Or	on	some	warm	and	soothing	rock	,
或者	在	一些	温暖的	和	舒缓	岩石	,

或者躺在温暖舒适的岩石上，

['suːpaɪn; 'sjuːpaɪn] , [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [waɪt] [klaʊdz] [fliː] [ænd; ənd] [flɒk] ,

Supine	,	to	watch	the	white	clouds	flee	and	flock	,
仰卧	,	到	手表	这	白色的	云	逃跑	和	群	,

仰卧着，看着白云飘散又聚集。

[ɒn] ['ɛvər'tʃeɪndʒɪŋ] [wɪŋz] ,

On	everchanging	wings	,
在	不断变化的	翅膀	,

乘着变幻莫测的翅膀，

[ɒv; əv] ['tʃaɪldˌhʊdz] [swiːt] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] .

Of	childhood's	sweet	imaginings	.
的	童年的	甜的	想象	.

童年甜蜜的想象。

[ɔː(r)] [siːkɪŋ] [aʊt][sʌm; səm] ['ʃædəʊi] [striːm] ,

Or	seeking	out	some	shadowy	stream	,
或者	寻求	出去	一些	阴暗的	溪流	,

或者去寻找一些幽暗的小溪流，

[weə(r)] ['pleɪf(ə)l] ['fɪʃɪz] [flæʃ] [ænd; ənd] [gliːm] , [ænd; ənd] ['vænɪʃ] ,

Where	playful	fishes	flash	and	gleam	,	and	vanish	,
在哪里	顽皮的	鱼	闪光	和	闪耀	,	和	消失	,

嬉戏的鱼儿闪烁着光芒，然后消失不见，

[ə; eɪ][waɪld] [θɪŋ] [tuː] , [dʌl] ['ledn] ['fʊtɪd] [keə(r)][tuː; tə] ['bænɪʃ] ,

A	wild	thing	too	,	dull	leaden	footed	care	to	banish	,
一个	荒野	事物	也	,	乏味的	铅灰色	有脚的	关心	到	放逐	,

也是个野性十足的人，迟钝笨拙，不愿顾虑。

[haʊ] [ai] [wʊd] [siːm] !

How	I	would	seem	!
如何	我	会	似乎	!

我看起来会是什么样子！

[ə'lɒŋ] [ðə; ði]['sməʊki] ['ɔːtəm] [ˌɑːftə'nuːn] ,

Along	the	smoky	autumn	afternoon	,
沿着	这	烟	秋天	下午	,

在烟雾弥漫的秋日午后，

[weə(r)] [fɔːl][ðə; ði] [braʊn] [liːvz] , [wɑːndrɪŋ] ['eɪmləsli] ,

Where	fall	the	brown	leaves	,	wandring	aimlessly	,
在哪里	落下	这	棕色的	树叶	,	漫游	漫无目的地	,

枯黄的落叶漫无目的地飘落到哪里去了？

[wɒt] [sɒŋ] [ɒv; əv] ['fɒrɪst] [paɪn] , [wɒt] [waɪld]['bɜːrdz] [tjuːn] ,

What	song	of	forest	pine	,	what	wild	bird's	tune	,
什么	歌曲	的	森林	松树	,	什么	荒野	鸟类	调	,

森林松树在唱什么歌，野鸟在唱什么歌？

[hæθ] [weɪkt] [ˌem 'iː][nɒt][tuː; tə][laɪf] , [bʌt; bət] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi]

Hath	waked	me	not	to	life	,	but	still	to	be
有	醒来	我	不是	到	生活	,	但	仍然	到	是

它唤醒的不是生命，而是依然存在。

[ə; eɪ]['spɪrɪt][waɪld] !

A	spirit	wild	!
一个	精神	荒野	!

野性十足！

[tuː; tə] [kʌt] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði] ['hɪkəri] [baʊ] ,

To	cut	me	from	the	hickory	bough	,
到	切	我	从	这	山胡桃木	买	,

把我从山核桃树枝上砍下来，

[ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] ['paɪpɪŋ]['mjuːzɪk] [swiːt] [ɪ'naʊ] ,

A	whistle	piping	music	sweet	enow	,
一个	哨	管道	音乐	甜的	足够	,

一声哨响，奏出甜美的乐曲，

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [vaɪn] ,

And	on	the	swinging	vine	,
和	在	这	摇摆	藤	,

在摇摆的藤蔓上，

[æz; əz] [friː] [æz; əz] ['bækəs] , [mʌntʃ] [ðə; ði][waɪn] ,

As	free	as	Bacchus	,	munch	the	wine	,
作为	自由的	作为	巴克斯	,	咀嚼	这	葡萄酒	,

像酒神巴克斯一样自由自在，尽情享用美酒吧！

[frɒm; frəm]['pɜːp(ə)l] [fes'tuːn] [ˌʌndɪ'faɪld] ;

From	purple	festoons	undefiled	;
从	紫色的	花环	未受污染的	;

从纯洁无瑕的紫色花环中；

[ɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði][waɪld][wɪndz; waɪndz] [spɔːt] [frɒm; frəm] [hɪl] [tuː; tə] [hɪl] ,

Or	with	the	wild	winds	sport	from	hill	to	hill	,
或者	和	这	荒野	风	运动	从	爬坡道	到	爬坡道	,

或者随着狂风从一座山丘飞驰到另一座山丘，

[æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ðə; ði] ['djuːi] [bɑːm] [ðeɪ] [drɪŋk][ænd; ənd] [spɪl] , —

As	happy	as	the	dewy	balm	they	drink	and	spill	,	—
作为	快乐的	作为	这	露水	香脂	他们	喝	和	洒	,	—

就像他们饮用和洒落的露珠般快乐，——

[ðeə(r)] ['neɪmləs] [tʃaɪld] .

Their	nameless	child	.
他们的	无名	孩子	.

他们无名的孩子。

[ɔː(r)] [weə(r)] [ðə; ði][reɪn] [fɔːls] , - [ɪn][ðə; ði] [dʌst] ,

Or	where	the	rain	falls	,	patt'ring	in	the	dust	,
或者	在哪里	这	雨	瀑布	,	-	在	这	灰尘	,

或者雨水落下的地方，在尘土中发出啪嗒啪嗒的声音。

[ɒv; əv] ['waɪndɪŋ] [leɪnz] , [tuː; tə] [siːk] [nəʊ] - [pleɪs] ,

Of	winding	lanes	,	to	seek	no	shelt'ring	place	,
的	绕线	车道	,	到	寻找	不	-	地方	,

蜿蜒的小路，找不到遮风避雨的地方，

[bʌt; bət][beə(r)][ðə; ði] [səʊl] [tuː; tə] [griːt] [ðə; ði] ['kuːlli] [gʌst] ,

But	bare	the	soul	to	greet	the	coolly	gust	,
但	裸	这	灵魂	到	迎接	这	冷静地	阵风	,

但要敞开心扉去迎接那阵凉爽的微风，

[ænd; ənd] [lɑːf] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði][kəʊld][reɪn][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

And	laugh	to	feel	the	cold	rain	in	the	face	.
和	笑	到	感觉	这	寒冷的	雨	在	这	脸	.

然后笑着感受冰冷的雨水打在脸上。

[wɒt] [dʒɔɪz][ɑː(r); ə(r)][maɪn] ,

What	joys	are	mine	,
什么	喜悦	是	矿	,

我拥有何等的快乐！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[ɒv; əv] ['hɔːntɪd] [nʊk] , [ænd; ənd]['hɪd(ə)n]['dɪŋg(ə)l] ,

Of	haunted	nook	,	and	hidden	dingle	,
的	闹鬼的	角落	,	和	隐	丁格尔	,

闹鬼的角落，隐蔽的小巷，

[weə(r)] [laɪf][ænd; ənd] ['dɪmplɪŋ] [mɜːθ] , [meɪ] [miːt] [ænd; ənd]['mɪŋg(ə)l] ,

Where	life	and	dimpling	mirth	,	may	meet	and	mingle	,
在哪里	生活	和	凹陷	欢笑	,	可能	见面	和	交融	,

在生命与欢笑相遇交融之处，

[ænd; ənd][klɪə(r)] [mə'ləʊdiəs] [plɒt] ,

And	clear	melodious	plot	,
和	清除	悦耳动听	阴谋	,

情节清晰优美，

[tuː; tə][paɪp] [swiːt] ['diti] [ɒv; əv][ðeə(r)][lɒt] ,

To	pipe	sweet	ditties	of	their	lot	,
到	管道	甜的	小调	的	他们的	很多	,

吹奏他们命运的甜美小调，

[tɪl] [ðə; ði][sæd] [səʊl] [ðæt] [dɪd] [rɪ'paɪn] ,

Till	the	sad	soul	that	did	repine	,
直到	这	伤心	灵魂	那	做过	抱怨	,

直到那悲伤的灵魂发出哀叹，

[ʃæl; ʃəl] [weɪk] [tuː; tə] ['kɒnʃəsnəs] [æz; əz] [swiːt] [ænd; ənd][waɪld] ,

Shall	wake	to	consciousness	as	sweet	and	wild	,
将	唤醒	到	意识	作为	甜的	和	荒野	,

醒来时将感觉甜美而狂野，

[æz; əz][sʌm; səm] [ləʊn] ['prɒmɪs] - ['mʌðərz] ['driːmɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld] ,

As	some	lone	promise	-	mother's	dreaming	of	her	child	,
作为	一些	孤独	承诺	-	母亲的	做梦	的	她	孩子	,

就像一位孤独的母亲梦见自己的孩子一样，

[ænd; ənd][æz; əz][dɪ'vaɪn] !

And	as	divine	!
和	作为	神圣的	!

简直是神迹！

[ə'lɒŋ] [ðiːz] [pɑːðz] [wɒt] ['æmərəs] [gɒdz][hæv; həv] [pæst] !

Along	these	paths	what	amorous	gods	have	pass'd	!
沿着	这些	路径	什么	多情	神	有	通过	!

沿着这些道路，曾走过多少风流成性的神祇！

[wɒt] [wʊd] [nɪmfs] ['vænɪʃd] [daʊn] [ðiːz] ['ʃædəʊi] [leɪnz] !

What	wood	nymphs	vanished	down	these	shadowy	lanes	!
什么	木头	若虫	消失了	向下	这些	阴暗的	车道	!

哪些林中仙女消失在了这些幽暗的小巷里！

[wɒt] ['hæpi] ['əʊldən] ['meməriz] [hɪə(r)] [meɪ] [lɑːst]

What	happy	olden	memories	here	may	last
什么	快乐的	古老的	回忆	这里	可能	最后的

这里那些美好的旧日回忆或许会一直留存。

[ɒv; əv] ['ʃepəd] ['læsi] [ænd; ənd] [greɪt] ['æmərəs] [swein] ,

Of	shepherd	lassies	and	great	amorous	swains	,
的	牧羊人	姑娘们	和	伟大的	多情	斯温斯	,

牧羊女和风流成性的绅士们，

[ɪn]['dʒɒkənd] [dɑːns] ;

In	jocund	dance	;
在	欢乐	舞蹈	;

在欢乐的舞蹈中；

[ɔː(r)]['feəri][mæb] , [ðə; ði] ['meri] [kwiːn] ,

Or	fairy	Mab	,	the	merry	queen	,
或者	仙女	梅布	,	这	欢乐	女王	,

或者仙女梅芙，那位快乐的女王，

[hæθ] [led][hɜː(r); hə(r)] ['pædʒəntri] [ə'pɒn][ðə; ði] [griːn] ,

Hath	led	her	pageantry	upon	the	green	,
有	引领	她	盛大场面	之上	这	绿色的	,

她已带领她的盛大队伍踏上绿茵场，

[ɪn] ['delɪkət] [ˌrɪgə'duːn] ,

In	delicate	rigadoon	,
在	精美的	里加顿	,

在精致的里加顿舞曲中，

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['mɪdˌnaɪts] [tʃɑːmd] [nuːn] !

Along	the	midnight's	charmed	noon	!
沿着	这	午夜	迷住了	中午	!

在午夜迷人的正午！

[bʌt; bət][nɒt][ɒv; əv] [ðiːz] [maɪ] [soʊlz] ['entrəns] ,

But	not	of	these	my	soul's	entrance	,
但	不是	的	这些	我的	灵魂的	入口	,

但我的灵魂却无法进入这些地方。

[ɪf] [naʊ] [ðə; ði] [mɒk] [bɜːd] , ['wɔːblɪŋ] ['waɪldˌwʊd] [nəʊts] ,

If	now	the	mock	bird	,	warbling	wildwood	notes	,
如果	现在	这	嘲笑	鸟	,	鸣唱	野木	笔记	,

如果现在那只模仿鸟儿，唱着林间婉转的歌声，

[ɪn] [rɪtʃ] [lɪ'kwɪdəti][ɒv; əv] ['mɪriəd] ['tjuːnfl] [θrəʊt] ,

In	rich	liquidity	of	myriad	tuneful	throats	,
在	富有的	流动性	的	无数	悦耳动听	喉咙	,

在无数悦耳动听的喉咙中，

[telz] [hɪz; ɪz][rəʊ'mæns] .

Tells	his	romance	.
讲述	他的	浪漫	.

讲述他的浪漫故事。

[ɔː(r)] [ɪf] [ðə; ði] [red] [bɜːd] [priːn] [hɪz; ɪz] ['rɪtʃɪst] [pluːm]

Or	if	the	red	bird	preen	his	richest	plume
或者	如果	这	红色的	鸟	梳妆打扮	他的	最富有的	羽

或者，如果红鸟正在梳理它最华丽的羽毛

[ə'pɒn][ðə; ði] ['dɒgwʊd] [baʊ] ; [ɔː(r)] ['krestɪd] [dʒeɪ] ,

Upon	the	dogwood	bough	;	or	crested	jay	,
之上	这	萸	买	;	或者	冠状	杰伊	,

在山茱萸树枝上；或凤头松鸦，

[hɪd] [ɪn] [sʌm; səm] ['liːfi] ['oʊks] [sɪ'kwestəd] [gluːm] ,

Hid	in	some	leafy	oak's	sequestered	gloom	,
隐藏	在	一些	绿叶	橡树的	隔离	愁云	,

隐藏在枝繁叶茂的橡树幽暗处，

[ʃæl; ʃəl] [fret] [ænd; ənd] ['tʃætə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [lɪv; laɪv] [lɒŋ] [deɪ] .

Shall	fret	and	chatter	all	the	live	long	day	.
将	烦恼	和	喋喋不休	全部	这	居住	长的	天	.

终日烦躁不安，喋喋不休。

[pə'tʃɑːns] [tuː; tə] [hɪə(r)]

Perchance	to	hear
或许	到	听到

或许会听到

[sʌm; səm] ['mjuːzɪk] , ['feɪntə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [driːm] ,

Some	music	,	fainter	than	a	dream	,
一些	音乐	,	较暗	比	一个	梦	,

一些音乐，比梦境还要轻柔，

[reɪndʒ] [ɒn] [ɪts] ['pinjən] [tɪl] [ðə; ði] [səʊl] [mʌst; məst] [diːm]

Range	on	its	pinions	till	the	soul	must	deem
范围	在	它是	小齿轮	直到	这	灵魂	必须	认为

在其羽翼上翱翔，直到灵魂必须考虑

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [nəʊ]

That	it	is	there	and	know
那	它	是	那里	和	知道

它就在那里，而且要知道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [biːn] ['evə(r)] ['sɪŋɪŋ] [səʊ] .

It	hath	been	ever	singing	so	.
它	有	到过	曾经	歌唱	所以	.

它一直都是这样歌唱的。

[ænd; ənd] [ðʌs] [tuː; tə] [grəʊ] [æz; əz] [faɪn] [ænd; ənd] [klɪə(r)] —

And	thus	to	grow	as	fine	and	clear	—
和	因此	到	生长	作为	美好的	和	清除	—

如此便能变得如此精细清澈——

[laɪk] [waɪld] - [wʊd] [saʊnd] [tuː; tə] [kʌm] , [tuː; tə] [driːm] , [tuː; tə] [daɪ] , —

Like	wild	-	wood	sound	to	come	,	to	dream	,	to	die	,	—
喜欢	荒野	-	木头	声音	到	来	,	到	梦	,	到	死	,	—

如同野林之声，来去无踪，梦想成真，走向死亡——

[ænd; ənd] ['əʊnli] [preɪ] [nɔːt] [els] [tuː; tə] [tʃɑːm] [ðə; ði] ['spɪrɪts] [aɪ] ,

And	only	pray	nought	else	to	charm	the	spirit's	eye	,
和	仅有的	祈祷	零	别的	到	魅力	这	精神的	眼睛	,

只祈祷，别无他法，以博得神灵的青睐。

[ðə; ði] ['spɪrɪts] [ɪə(r)] .

The	spirit's	ear	.
这	精神的	耳朵	.

灵魂的耳朵。

[əʊd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [biː]

ODE	TO	A	BEE
颂	到	一个	蜜蜂

蜜蜂颂

[ðaʊ] ['bɪzi] [biː] !
Thou busy bee !
你 忙碌的 蜜蜂 !

你这只忙碌的小蜜蜂！

[ðaʊ] ['hæpi] - [biː] !
Thou happy murm'ring bee !
你 快乐的 - 蜜蜂 !

你这快乐的嗡嗡小蜜蜂！

[haʊ] [wʊd] [ai] ['fɒləʊ] [ɒn] [ðaɪ] ['vjuːlɪs] [kɔːs] ,
How would I follow on thy viewless course ,
如何 会 我 跟随 在 你的 无视 课程 ,

我该如何追随你那条看不见的道路？

[tuː; tə]['kləʊvə(r)] [del] , [ɔː(r)] ['lʌʃə(r)] ['lɪndən] [triː] ,
To clover dell , or lusher linden tree ,
到 三叶草 戴尔 , 或者 更茂盛 菩提树 树 ,

到三叶草谷，或更茂盛的菩提树，

[ænd; ənd] [luːz] [wɪ'ðɪn] [ðaɪ] ['hʌniz] [tʃɑːmd] [sɔːs]
And lose within thy honey's charmed source
和 失去 之内 你的 蜂蜜的 迷住了 来源

迷失在你蜂蜜的迷人源泉中

[ɔːl] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] , [ɒv; əv] [həʊp] [ɔː(r)] [f'ɒndəst] [driːm] —
All that I am , of hope or fondest dream —
全部 那 我 是 , 的 希望 或者 最爱 梦 —

我的一切，无论是希望还是最美好的梦想——

[tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [ðaʊ] [ə; eɪ] ['hʌnid] ['spɪrɪt][waɪld] ,
To be as thou a honeyed spirit wild ,
到 是 作为 你 一个 蜜 精神 荒野 ,

像你一样，如蜜般野性，

[nəʊ][mɔː(r)] , [nəʊ][mɔː(r)][frɒm; frəm]['gəʊldən] [wɜːθ] [ə'streɪ]
No more , no more from golden worth astray
不 更多的 , 不 更多的 从 金的 值得 误入歧途

不再有，不再有来自黄金价值的迷失

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [meɪ] [f'eəɹɐ] [siːm] ,
For what may fairer seem ,
为了 什么 可能 更公平 似乎 ,

为了更公平起见，

[bʌt; bət] ['drɪŋkɪŋ] [stɪl] , [wɪð] ['spɪrɪt] [ˌʌndɪ'faɪld] ,
But drinking still , with spirit undefiled ,
但 喝 仍然 , 和 精神 未受污染的 ,

但依然饮酒，精神纯洁无瑕。

[ðə; ði] ['hevi] ['siːkrəts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [deɪ] .
The heavy secrets of the summer day .
这 重的 秘密 的 这 夏天 天 .

夏日里那些沉重的秘密。

[nəʊ] ['fruːtləs] ['siːz(ə)n] [mɒks] [ðiː] [wɪð] [ɪts] [fraʊn] ,
No fruitless season mocks thee with its frown ,
不 徒劳无功 季节 模拟 你 和 它是 皱眉 ,

没有哪个歉收的季节会用它的愁容嘲笑你，

[nəʊ] [drɒs] [wɪ'ðɪn] [ðaɪ]['wæksn] ['treʒə(r)] [dəʊm] ,
No dross within thy waxen treasure dome ,
不 浮渣 之内 你的 蜡质 宝藏 穹顶 ,

你那蜡质宝库中没有一丝杂质，

[nəʊ] [dɑːk] [rɪˈmɔːs] [meɪ] [ˈevə(r)] [weɪ] [ðiː] [daʊn] ,
No dark remorse may ever weigh thee down ,
不 黑暗的 悔恨 可能 曾经 称重 你 向下 ,

任何黑暗的悔恨都不能压垮你。

[bʌt; bət] [ˈlɑːfɪŋ] [ˈneɪtʃə(r)] [bɪdz] [ðiː] [ˈlaɪtli] [rəʊm]
But laughing Nature bids thee lightly roam
但 笑 自然 出价 你 轻轻 漫游

但笑意盎然的大自然却召唤你轻盈漫步。

[frɒm; frəm] [siːn] [tuː; tə] [siːn] [weərˈevə(r)] [dʒɔɪ] [meɪ] [biː; bi] .
From scene to scene wherever joy may be .
从 场景 到 场景 无论 喜悦 可能 是 .

从一个场景到另一个场景，无论哪里有快乐。

[nɒt] [ˈeɪmləs] [wɑːndrɪŋ] [ɒn] [frɒm; frəm] [gluːm] [tuː; tə] [gluːm] ,
Not aimless wand'ring on from gloom to gloom ,
不是 漫无目的 魔杖戒指 在 从 愁云 到 愁云 ,

不是漫无目的地从一个阴暗处游荡到另一个阴暗处，

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈpɜːpəs] [ˈgreɪtə(r)] [ðæn; ðən] [ðaɪ] [deɪz] —
But with a purpose greater than thy days —
但 和 一个 目的 更大的 比 你的 天 —

但你的使命远比你的生命更伟大——

[jet] [ɑːt] [ðaʊ] [ˈhəʊlli] [friː]
Yet art thou wholly free
然而 艺术 你 完全 自由的

然而，你却完全自由

[tuː; tə] [gəʊ] , [tuː; tə] [kʌm] , [tuː; tə] [sliːp] [ɪn] [ˈfəʊldɪd] [bluːm] :
To go , to come , to sleep in folded bloom :
到 去 , 到 来 , 到 睡觉 在 折叠 盛开 :

去，来，在折叠的花朵中沉睡：

[nəʊ] [ˈkʌstəm] [bɪdz] [ðiː] [neɪm] [ðaɪ] [ˈwʌndrəs] [weɪz] .
No custom bids thee name thy wondrous ways .
不 风俗 出价 你 姓名 你的 奇妙的 方式 .

没有习俗可以要求你命名你奇妙的道路。

[wɪˈðɪn] [ðaɪ] [fɑː(r)] [ænd; ənd] [ˈəʊldən] [ˈɔːrient] [veɪlz] ,
Within thy far and olden Orient vales ,
之内 你的 远的 和 古老的 东方 山谷 ,

在你遥远而古老的东方山谷中，

[swiːt] [ˈhʊəri] [nəːs] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðiː] [lɒŋ] [əˈgəʊ] .
Sweet houris nursed and watched thee long ago .
甜的 小时 护理 和 观看 你 长的 前 .

甜美的仙女们很久以前就悉心照料你、守护你了。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [hæst] [hɜːd] [ðə; ði] [sɒft] [ænd; ənd] [ˈləʊli] [kautʃ] [teɪlz; ˈteɪliːz] ,
And thou hast heard the soft and lowly couched tales ,
和 你 哈斯特 听到 这 柔软的 和 卑微的 卧倒 故事 ,

你已听闻那些轻声细语、低声细语的故事，

[ɒv; əv] [ˈlʌvəz] [ˈluːtɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [hɑːrts] [swiːt] [wəʊ]
Of lovers luting all the heart's sweet woe
的 恋人 鲁廷 全部 这 心脏的 甜的 悲哀

恋人们吟唱着心中所有甜蜜的悲伤

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[wɪˈðaʊt] [ðə; ði] - [ˈæmərəs] [ˈɔːriəl] ;
Without **the** **harem's** **amorous** **oriels** **;**
没有 这 - 多情 凸窗 ;

没有后宫的幽会厅；

[ænd; ənd] [ˈgɑːdɪd] [saɪz] [ɒv; əv] [ˈmeidnz] [veɪld] [ænd; ənd][ˈpaɪnɪŋ] ;
And **guarded** **sighs** **of** **maidens** **veiled** **and** **pining** **;**
和 守卫 叹息 的 少女们 含蓄 和 思念 ;

还有少女们小心翼翼、思念着爱情的叹息；

[ænd; ənd][ˈdiːmən] [ˈlʌvəz] [ˈweɪlɪŋ] [sæd] [naɪts] [lɒŋ]
And **demon** **lovers** **wailing** **sad** **nights** **long**
和 恶魔 恋人 哀嚎 伤心 夜晚 长的

还有那些恶魔恋人，在漫长的夜晚里哀嚎哭泣。

[wɪˈðɪn] [ðə; ði][ˈwaɪldɪst] [delz] ;
Within **the** **wildest** **dells** **;**
之内 这 最狂野的 戴尔斯 ;

在最荒凉的山谷中；

[ɔː(r)] , [spraɪt] [ɒv; əv][ˈrəʊzɪz] ! [kautʃ] [ɪn] [ˈvelvɪt] [ˈlaɪnɪŋ] ,
Or **,** **Sprite** **of** **Roses** **!** **couched** **in** **velvet** **lining** **,**
或者 , 雪碧 的 玫瑰 ! 卧倒 在 天鹅绒 衬垫 ,

或者，玫瑰精灵！包裹在天鹅绒衬里中，

[sæd] [θɔːn] [strʌk] [ˈnaɪtɪŋgeɪl] - [ləʊ] [ˈdaɪɪŋ] [sɒŋ] .
Sad **thorn** **struck** **nightingales** **'** **low** **dying** **song** **.**
伤心 刺 击 夜莺 - 低的 垂死 歌曲 .

悲伤的荆棘刺破了夜莺垂死低沉的歌声。

[əʊld][ˈkærəvænz][hæv; həv] [ˈplʌndə] [ɔːl] [ðaɪ] [ˈtreʒə(r)] ,
Old **caravans** **have** **plundered** **all** **thy** **treasure** **,**
老的 旅行拖车 有 掠夺 全部 你的 宝藏 ,

古老的商队洗劫了你所有的财宝，

[tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði] [dɑːk] - [aɪd] [ˈbjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪl] —
To **feed** **the** **dark** **-** **eyed** **beauty** **of** **the** **Nile** **—**
到 喂养 这 黑暗的 - 眼睛 美丽 的 这 尼罗河 —

为了喂养尼罗河畔那双深邃眼睛的美丽——

[ðaʊ] [hæst][nɒt] [pain] , [nɔː(r)] [lɒst] [ðaɪ] [ˈkwiːnli] [ˈpleʒə(r)] ,
Thou **hast** **not** **pined** **,** **nor** **lost** **thy** **queenly** **pleasure** **,**
你 哈斯特 不是 松开 , 也不 丢失的 你的 女王般的 乐趣 ,

你并未感到悲伤，也未失去女王般的快乐。

[bʌt; bət] [aʊt] [ɒv; əv][ˈruːɪnz] [rɔːt] [njuː] [dəʊmz] [ðə; ði] [waɪl] .
But **out** **of** **ruins** **wrought** **new** **domes** **the** **while** **.**
但 出去 的 废墟 锻 新的 穹顶 这 尽管 .

但与此同时，废墟中也涌现出了新的穹顶。

[bʌt; bət][ləʊ] !
But **lo** **!**
但 洛 !

但是，瞧！

[ðeɪ] [rɔb] [ðaɪ] [ˈrəʊzi][lænd][ɒv; əv] [ðiː] ;
they **robbed** **thy** **rosy** **land** **of** **thee** **;**
他们 被抢劫 你的 红润 土地 的 你 ;

他们夺走了你那片玫瑰色的土地；

[ɑː] [ðen] !
Ah **then** **!**
啊 然后 !

啊，原来如此！

[haʊ] [blʌʃt] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði][west] !
how blushed the spirit of the west !
如何 脸红了 这 精神 的 这 西方 !

西方的精神多么羞愧啊!

[ðæt] ['welkəm] [ðiː] [hɪz; ɪz][waɪld] - [wʊd] ['spɪrɪt][braɪd] ,
That welcomed thee his wild - wood spirit bride ,
那 欢迎 你 他的 荒野 - 木头 精神 新娘 ,

那位迎接你的，是他野林中的精灵新娘，

[tuː; tə] [fliː] , [tuː; tə] [fliː] , [tuː; tə] [fliː] !
To flee , to flee , to flee !
到 逃跑 , 到 逃跑 , 到 逃跑 !

逃走，逃走，逃走!

[wɒt] [spred] [ɒv; əv] ['bɜːnɪŋ] [wɪŋz] !
What spread of burning wings !
什么 传播 的 燃烧 翅膀 !

燃烧的翅膀蔓延开来!

[wɒt] ['gəʊldən][kwest]
What golden quest
什么 金的 寻求

黄金任务

[fɔː(r); fə(r)] ['pæntɪŋ] [blɪs] [ɪn] - ['fiːldz] [ˌʌn'traɪd] !
For panting bliss in flow'ry fields untried !
为了 喘息 极乐 在 - 字段 未经尝试 !

为了在鲜花盛开的田野中体验前所未有的喘息之乐!

[swiːt] ['krɪtɪk][ɒv; əv][ðə; ði][fˈeəɹəst][ænd; ənd][ðə; ði] ['swiːtɪst] ,
Sweet critic of the fairest and the sweetest ,
甜的 评论家 的 这 最公平 和 这 最甜美的 ,

最美丽、最甜美的甜言蜜语者

[ðaʊ] [hæst][nɒt] [pɔːzd] [tuː; tə][mɑː(r)][ðə; ði] ['hʌni] [les] —
Thou hast not paused to mar the honey less —
你 哈斯特 不是 暂停 到 马尔 这 蜂蜜 较少的 —

你竟不肯停下来，让蜂蜜少一些瑕疵——

[ænd; ənd] [huː] [nəʊz] [weə(r)] [ðaɪ] [wɪŋd] [səʊl] [ɪz] [fliːt] ?
And who knows where thy winged soul is fleetest ?
和 WHO 知道 在哪里 你的 有翅膀的 灵魂 是 最快 ?

谁又知道你那飞翔的灵魂在哪里飞得最快?

[wɒt] ['hɒlədeɪz] [ðaʊ] [hæst][ɒv; əv] ['hæpinəs]
What holidays thou hast of happiness
什么 假期 你 哈斯特 的 幸福

你拥有哪些快乐的假期

[tuː; tə][drɪŋk][ðə; ði] ['vjuːlɪs] ['hʌni] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] ?
To drink the viewless honey of the air ?
到 喝 这 无视 蜂蜜 的 这 空气 ?

去饮那看不见的空气蜂蜜吗?

[ai] [sɔː] [ðiː] [ɒn][ðə; ði]['gəʊldən][rɒd][æt; ət] [nuːn] ,
I saw thee on the golden rod at noon ,
我 锯 你 在 这 金的 杆 在 中午 ,

正午时分，我看见你站在金杖之上。

[æt; ət] ['iːvnɪŋ] [baɪ][ðə; ði][freɪl] [ə'nemənɪ] —
At evening by the frail anemone —
在 晚上 经过 这 脆弱 海葵 —

傍晚时分，在脆弱的海葵旁——

[wɪtʃ] ['bjuːti] [tʃɑːmd] [ðiː] [ðeə(r)] ?
Which **beauty** **charmed** **thee** **there** **?**
哪个 美丽 迷住了 你 那里 ?

是哪位美女让你倾倒?

[dɪdst] [iːz] [ðaɪ] [hɑːt] , [ɔː(r)]['gəʊldən] ['weɪtɪd] [ʃuːn] ,
Didst **ease** **thy** **heart** **,** **or** **golden** **weighted** **shoon** **,**
迪斯特 舒适 你的 心 , 或者 金的 加权 舒恩 ,

是抚慰了你的心，还是那金光闪闪的鞋子?

[wɪ'ðɪn] [ðaɪ] [fɑː(r)][ænd; ənd] - [hɑːtɪd] [triː] ?
Within **thy** **far** **and** **murm'rous** **hearted** **tree** **?**
之内 你的 远的 和 - 心地 树 ?

在你那遥远而低语的树下?

[ə'weɪ] !
Away **!**
离开 !

离开!

[ə'weɪ] !
away **!**
离开 !

离开!

[ˌfeə'wel] [ðaʊ] [wɪŋd] [spraɪt] !
farewell **thou** **winged** **sprite** **!**
告别 你 有翅膀的 精灵 !

再见了，你这长着翅膀的小精灵!

[frɒm; frəm] [deɪl] [tuː; tə] [deɪl] , [frɒm; frəm] [hɪl] [tuː; tə] ['fɑːðɪst] [hɪl] .
From **dale** **to** **dale** **,** **from** **hill** **to** **farthest** **hill** **.**
从 戴尔 到 戴尔 , 从 爬坡道 到 最远 爬坡道 .

从山谷到山谷，从山丘到最远的山丘。

[ðə; ði]['reɪdiənt] [bluː] [hæθ] ['meltɪd] [raʊnd] [ðaɪ] [flaɪt] ,
The **radiant** **blue** **hath** **melted** **round** **thy** **flight** **,**
这 辐射状 蓝色的 有 融化 圆形的 你的 航班 ,

那湛蓝的天空已融化在你飞翔的周围,

[bʌt; bət] , [laɪk][æn; ən]['eəriəl] [driːm] , [ai] [siː] [ðiː] [stɪl] ,
But **,** **like** **an** **Ariel** **dream** **,** **I** **see** **thee** **still** **,**
但 , 喜欢 一个 爱丽儿 梦 , 我 看 你 仍然 ,

但是，就像爱丽儿的梦境一样，我依然能看见你。

[weə(r)] [ðaʊ] [hæst] ['vænɪʃd] , [jet] [nɒt] ['həʊlli] [gɒn] .
Where **thou** **hast** **vanished** **,** **yet** **not** **wholly** **gone** **.**
在哪里 你 哈斯特 消失了 , 然而 不是 完全 已消失 .

你虽已消失，却并未完全离去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **31** **]**
[页 -]

[第31页]

[ænd; ənd][ai][mʌst; məst] [sɪŋ] [ðiː] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['treʒə(r)] [dəʊm]
And **I** **must** **sing** **thee** **of** **a** **treasure** **dome**
和 我 必须 唱歌 你 的 一个 宝藏 穹顶

我必须为你歌颂一座宝库

[ɒv; əv] ['drɑːsləs] [gəʊld] , [wɪtʃ] [ðaʊ] [hæst] [fɪld] [ʌn'wɪtɪŋ] .
Of **drossless** **gold** **,** **which** **thou** **hast** **filled** **unwitting** **.**
的 无渣的 金子 , 哪个 你 哈斯特 已填 不知情 .

你无意中装满了无渣金。

[ðen] [tuː] [tuː; tə]['wɒndə(r)][ɒn] ,
Then too to wander on ,
然后 也 到 漫步 在 ,

然后又继续游荡，

[laɪk] [ðiː] [æz; əz][feɪn][tuː; tə] [pɔːz] , [æz; əz][feɪn][tuː; tə][rəʊm] ,
Like thee as fain to pause , as fain to roam ,
喜欢 你 作为 欣然 到 暂停 , 作为 欣然 到 漫游 ,

就像你渴望驻足，渴望漫游一样，

[fər'evə(r)] ['pɔːzɪŋ] [ænd; ənd][fər'evə(r)] ['flɪtɪŋ] .
Forever pausing and forever flitting .
永远 暂停 和 永远 飞掠 .

永远停顿，永远飘忽不定。

[tuː; tə] [deθ]
TO DEATH
到 死亡

至死

[ɑː] [deθ] !
Ah Death !
啊 死亡 !

啊，死亡！

[ðaʊ] [ɑːt][ə; eɪ][streɪndʒ][ænd; ənd] ['delɪkət] [θɪŋ] ,
Thou art a strange and delicate thing ,
你 艺术 一个 奇怪的 和 精美的 事物 ,

你是一个奇特而又脆弱的事物，

[peɪl] ['hʊdɪd] ['sɪstə(r)][ɒv; əv] [swiːt] [sliːp] !
Pale hooded sister of sweet sleep !
苍白 连帽的 姐姐 的 甜的 睡觉 !

甜梦的苍白兜帽姐妹！

[ðæt] [laɪk][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt]['həʊli][nʌn] ,
That like a patient holy nun ,
那 喜欢 一个 病人 圣 尼姑 ,

就像一位耐心虔诚的修女，

[ə'pɒn][ə; eɪ]['bæt(ə)l] [stiːp] ,
Upon a battle steep ,
之上 一个 战斗 陡 ,

在一场激烈的战斗中，

[hæθ] [wɒtʃt] [frɒm; frəm][sʌn][tuː; tə][sʌn]
Hath watched from sun to sun
有 观看 从 太阳 到 太阳

从日出到日落，一直注视着

[iːtʃ] ['leɪbərɪŋ] [breθ] ,
Each laboring breath ,
每个 劳动 气息 ,

每一次艰难的呼吸，

[ðæt] ['welkəm] [ðiː] , [swiːt] [deθ] .
That welcomes thee , sweet Death .
那 欢迎 你 , 甜的 死亡 .

欢迎你，亲爱的死神。

[waɪlst] [ðaʊ] [wɪð] ['kuːlɪŋ] [bɑːm]
Whilst thou with cooling balm
而 你 和 冷却 香脂

当你用清凉的香膏

[duː; də]['kwaɪət][lɪps] , [weə(r)] ['ləʊnli] ['æŋgwɪʃ] [kraɪz] ,

Do	quiet	lips	,	where	lonely	anguish	cries	,
做	安静的	嘴唇	,	在哪里	孤独	痛苦	哭泣	,

让寂静的双唇，在孤独的痛苦中哭泣，

[ænd; ənd] [drɔː] [kuːl] [ʃeɪdz] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪərid] [aɪz] ,

And	draw	cool	shades	for	wearied	eyes	,
和	画	凉爽的	色调	为了	疲惫	眼睛	,

并为疲惫的双眼绘制清凉的色调，

[ænd; ənd] ['leɪɪθ] ['spiːtʃləs] [kɑːm]

And	layeth	speechless	calm
和	莱特	无言	冷静的

静静地躺着，无言以对

[ə'pɒn] [iːtʃ] ['fiːvəd] [braʊ] ,

Upon	each	fevered	brow	,
之上	每个	发烧	眉头	,

在每条发热的额头上，

[wɪð] ['strəʊkɪŋ] [ɒv; əv][ðaɪ] ['kuːlli] [pɑːm] .

With	strokings	of	thy	coolly	palm	.
和	抚摸	的	你的	冷静地	棕榈	.

用你冰凉的手掌轻轻抚摸。

[ænd; ənd] [ðaʊ] , [ænd; ənd]['əʊnli] [ðaʊ]

And	thou	,	and	only	thou
和	你	,	和	仅有的	你

而你，只有你

[hæθ] [ɑːmz]

Hath	Alms
有	施舍

施舍

[mɔː(r)] [swiːt] [ðæn; ðən] [sɑːmz] ,

More	sweet	than	psalms	,
更多的	甜的	比	诗篇	,

比诗篇更甜美，

[tuː; tə] ['fæmɪʃt] [səʊlz]

To	famished	souls
到	饥饿	灵魂

致饥渴的灵魂

[ɒn] ['bærən] [gəʊlz] .

On	barren	goals	.
在	荒芜	目标	.

关于毫无希望的目标。

[wɒt] [drɑːfts] [ɒv; əv] [lɒŋ] [fə'getflnəs]

What	draughts	of	long	forgetfulness
什么	起草	的	长的	健忘

多么令人难以忘怀的漫长遗忘

[hæθ] [held][tuː; tə] ['məʊnɪŋ] [θɜːst] !

Hath	held	to	moaning	thirst	!
有	握住	到	呻吟	口渴	!

忍受着痛苦的渴望！

[tuː; tə][drɪŋk] , [tuː; tə][drɪŋk] , [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] , ['waɪldli] [bles] ,

To	drink	,	to	drink	,	and	drinking	,	wildly	bless	,
到	喝	,	到	喝	,	和	喝	,	疯狂地	保佑	,

畅饮，畅饮，尽情畅饮，尽情祝福，

[ðæt] [ðaʊ] , [ðə; ði][lɑːst] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði][fɜːst] .
That thou , the last , shall be the first .
那 你 , 这 最后的 , 将 是 这 第一的 .

你，最后的，将成为首先的。

[wɒt] [depθs] [ɒv; əv] [greɪt] [ɪˈtɜːn(ə)l] [naɪt] ,
What depths of great eternal night ,
什么 深度 的 伟大的 永恒 夜晚 ,

多么深邃的永恒黑夜啊！

[hæst] [held] [tuː; tə] [ˈfeɪlɪŋ] [aɪz] !
Hast held to failing eyes !
哈斯特 握住 到 失败 眼睛 !

即使在双目失明的情况下，他仍然坚持！

[tɪl] , [ˈpregnənt] [wɪð] [ðə; ði] [ˈɔːf(ə)l] [saɪt] ,
Till , pregnant with the awful sight ,
直到 , 孕 和 这 可怕 视线 ,

直到她怀着孕，目睹了那可怕的景象，

[ə; eɪ][ˈspɪrɪt][ɪn][ðem; ðəm][laɪz]
A spirit in them lies
一个 精神 在 他们 谎言

它们里面住着一个灵魂

[ðæt] [ɪz] [nɒt] [laɪf] .
That is not life .
那 是 不是 生活 .

那不是生活。

[ai] [siː] [ðiː] [ˈkaːmɪŋ] [straɪf] ,
I see thee calming strife ,
我 看 你 平静 冲突 ,

我看到你平息纷争，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

神圣的冒险：一本诗集(Divine Adventures A Book of Verse)

[ænd; ənd][eɪdʒ][əʊld] ['bɪtənəs] .

And	age	old	bitterness	.
和	年龄	老的	苦味	.

还有由来已久的苦涩。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] ['mɒkəri] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]

The	young	man's	mockery	of	the	old
这	年轻的	男人的	嘲讽	的	这	老的

年轻人对老人的嘲讽

[hæθ] [siːn] [ðaɪ] [feɪs] [ænd; ənd] ['trembəlz] [ɔːl][ə'kəʊld] .

Hath	seen	thy	face	and	trembles	all	acold	.
有	已见	你的	脸	和	颤抖	全部	冷	.

见过你的脸，浑身颤抖，瑟瑟发抖。

[ai] [siː] [ðiː] [ɪn][ðə; ði] [braɪdz] [diːp] ['fæðəmləs] [aɪz] ,

I	see	thee	in	the	bride's	deep	fathomless	eyes	,
我	看	你	在	这	新娘的	深的	深不可测	眼睛	,

我从新娘深邃无垠的眼中看到了你，

[ðæt] [flæʃ] [wɪð] ['sʌd(ə)n] ['kɒnʃəsnəs] ,

That	flash	with	sudden	consciousness	,
那	闪光	和	突然	意识	,

那瞬间，意识突然觉醒。

[waɪl] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['pʌlsɪz] [raɪz]

While	all	her	pulses	rise
尽管	全部	她	脉冲	上升

她所有的脉搏都在加速跳动。

[tuː; tə] [griːt] [swiːt] ['mʌðəhʊd] .

To	greet	sweet	motherhood	.
到	迎接	甜的	母性	.

迎接甜蜜的母亲节。

[ai] [siː] [ðiː] [ɪn][ðə; ði] ['ləʊnli] [wʊd] ,

I	see	thee	in	the	lonely	wood	,
我	看	你	在	这	孤独	木头	,

我在寂静的树林里看见你，

[wɪð] ['hɑːdi] ['wʊdzmən] ['klɪərɪŋ] ['fjuːtʃə(r)] ['sɪtɪz] ,

With	hardy	woodsmen	clearing	future	cities	,
和	耐寒的	樵夫	清理	未来	城市	,

一群身强力壮的伐木工正在清理未来城市的土地。

[ænd; ənd] ['hɑːdi] [d'ɔːtəz] ['tʃɑːntɪŋ] ['diti]

And	hardy	daughters	chanting	ditties
和	耐寒的	女儿们	吟唱	小调

还有那些坚强的女儿们吟唱着小调

[ðæt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [sɔːŋz] [ɒv; əv] [kwiːnz] [tuː; tə][biː; bi] .

That	are	the	songs	of	queens	to	be	.
那	是	这	歌曲	的	女王们	到	是	.

这是未来女王的歌。

[ai] [siː] [ðiː] [ɪn][ðə; ði]['gəʊldən] [hɔːlz] [ɒv; əv] [geɪti]

I	see	thee	in	the	golden	halls	of	gaity
我	看	你	在	这	金的	大厅	的	欢乐

我在欢乐的金碧辉煌的大厅里看见你

[weə(r)] [trɪps] [ðə; ði][lʊə(r)][ɒv; əv] ['bjuːti] ['æŋk(ə)l] [diːp] ,

Where	trips	the	lure	of	beauty	ankle	deep	,
在哪里	旅行	这	饵	的	美丽	踝	深的	,

哪里会因美貌的诱惑而绊倒?

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði]['feɪdɪd] [kɪŋz] [ænd; ənd] [kwiːnz] [ɪn]['kaɪndli] ['ʃædəʊz] [kriːp] .

And	where	the	faded	kings	and	queens	in	kindly	shadows	creep	.
和	在哪里	这	褪色	国王	和	女王们	在	亲切地	阴影	潜行者	.

而那些褪色的国王和王后，则在和蔼的阴影中悄然潜行。

[ai] [siː] [ðiː] [ɪn][ðə; ði] ['bɪzi] [mɑːrts][ɒv; əv] [blʌd] [ænd; ənd] [breɪn] ,

I	see	thee	in	the	busy	marts	of	blood	and	brain	,
我	看	你	在	这	忙碌的	超市	的	血	和	脑	,

我在熙熙攘攘的血脑市场里看到了你，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['θɜːrəʊˌfeəz] ,

And	in	the	crowded	thoroughfares	,
和	在	这	挤	干道	,

在拥挤的街道上，

[ɒv; əv] ['siːsləs] [nɔɪz] , [ænd; ənd] ['saɪtləs] [glɛə] ,

Of	ceaseless	noise	,	and	sightless	glares	,
的	不停歇	噪音	,	和	失明	眩光	,

持续不断的噪音，以及令人目眩的强光，

[ðæt] [liːd] [tuː; tə] [wʊdz] [ə'gen] .

That	lead	to	woods	again	.
那	带领	到	树林	再次	.

那又把我带进了树林。

[ai] [siː] [ðiː] [baɪ][ðə; ði] ['nɜːvəs] ['əʊʃ(ə)n] ,

I	see	thee	by	the	nervous	ocean	,
我	看	你	经过	这	紧张的	海洋	,

我在躁动不安的海洋边看见你，

[ðæt] ['trembəlz] [stɪl] , [wɪð] [waɪld][ɪ'məʊʃ(ə)n] ,

That	trembles	still	,	with	wild	emotion	,
那	颤抖	仍然	,	和	荒野	情感	,

那东西还在颤抖，带着狂野的情绪，

[ænd; ənd] [brɪŋz] [sæd] [pɛnəns] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [naɪt] [ɒv; əv] [rɒθ] .

And	brings	sad	pennance	for	its	night	of	wrath	.
和	带来	伤心	忏悔	为了	它是	夜晚	的	愤怒	.

它带来了对愤怒之夜的悲惨忏悔。

[ai] [siː] [ðiː] [ɒn][ðə; ði] ['ləʊnli] ['maʊntən] [pɑːθ] ,

I	see	thee	on	the	lonely	mountain	path	,
我	看	你	在	这	孤独	山	小路	,

我在寂寞的山路上遇见了你，

[ðæt] ['liːdəθ] ['evə(r)][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .

That	leadeth	ever	up	and	down	.
那	利德斯	曾经	向上	和	向下	.

那导致它不断地上下起伏。

[ai] [siː] [ðiː] [ɪn][ðə; ði]['gəʊldən] [braʊn]

I	see	thee	in	the	golden	brown
我	看	你	在	这	金的	棕色的

我在金棕色中看到了你

[ðæt] [bɜːnz] [geɪ] ['sʌmərz] ['bɒni] [tʃiːks] .
That burns gay summer's bonny cheeks .
那 烧伤 同性恋 夏季 邦妮 脸颊 .

那灼伤了同性恋夏日的俊俏脸颊。

[ai] [siː] [ðiː] [ɪn][ðə; ði] [lait] [ðæt] [siːk]
I see thee in the light that seeks
我 看 你 在 这 光 那 寻找

我在寻求光明的光芒中看见了你

[ə; eɪ] ['səubəə] [gaʊn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] .
A soberer gown along the afternoon .
一个 更清醒 袍 沿着 这 下午 .

下午换上了一件较为素雅的礼服。

[ai] [siː] [ðiː] [baɪ][ðə; ði] ['hɑːrvɪsts] [muːn] ,
I see thee by the harvest's moon ,
我 看 你 经过 这 收获的 月亮 ,

我在丰收的月光下看见了你，

[ænd; ənd][hɪə(r)] [ðiː] [ɪn][ðə; ði] ['riːpərz] ['dɪstənt] [sɒŋ] .
And hear thee in the reaper's distant song .
和 听到 你 在 这 死神的 遥远 歌曲 .

在死神遥远的歌声中，聆听你的身影。

[ænd; ənd] ['wɪðə(r)] [ðɪs] [meɪ] [raɪz][ænd; ənd] [ðæt] [biː; bi] ['plɑːntɪŋ] [suːn] ,
And whither this may rise and that be planting soon ,
和 往哪里去 这 可能 上升 和 那 是 种植 很快 ,

而这将会兴起，那将会很快播种，

[ai] [siː] [ðaɪn] ['hʊdɪd] ['ʃædəʊ] [glaɪd] [ə'lɒŋ] .
I see thine hooded shadow glide along .
我 看 你的 连帽的 阴影 滑行 沿着 .

我看到你戴着兜帽的影子滑过。

[ai] [siː] [ðiː] [wɪð] [ðə; ði]['pəʊɪt][ɒn][ðə; ði] [hɪlz]
I see thee with the poet on the hills
我 看 你 和 这 诗人 在 这 丘陵

我看见你和诗人一起在山上。

[ɒv; əv] [soʊlz] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
Of soul's expression .
的 灵魂的 表达 .

灵魂的表达。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[ai] [siː] [ðiː] [wɪð] [ðə; ði] ['ræptʃəd] ['ælkəmɪsts] [ɪn] ['seʃ(ə)n] ,
I see thee with the raptured alchemist's in session ,
我 看 你 和 这 被提 炼金术士的 在 会议 ,

我看见你和那些欣喜若狂的炼金术士们正在开会，

[waɪl] [iːtʃ] [hɪz; ɪz]['mædʒɪk]['mɪrə(r)] [fɪlz]
While each his magic mirror fills
尽管 每个 他的 魔法 镜子 填充

当他各自的魔镜充满时

[wɪð] ['drɑːsləs] [gəʊld][ɒv; əv]['mjuːzɪk] , [ɑːt] , [ænd; ənd]['pəʊəzi; 'pəʊəsi] ,
With drossless gold of music , art , and poesy ,
和 无渣的 金子 的 音乐 , 艺术 , 和 诗 ,

用纯净无瑕的音乐、艺术和诗歌，

[wens] ['or] [ðə; ði] [wɜːld] [sʌtʃ] ['bjuːti] [spɪlz] ,
Whence o'er the world such beauty spills ,
何处 超过 这 世界 这样的 美丽 溢出物 ,

如此美景从何而来，流淌于世界各地?

[ðæt] ['sɒrəʊ] ['kænɒt] [biː; bi] .
That sorrow cannot be .
那 悲哀 不能 是 .

那份悲伤不可能存在。

[ai][hɪə(r)] [ðiː] [ɪn][ðə; ði] ['lʌvəz] - [lɪlt] ,
I hear thee in the lovers ' lilt ,
我 听到 你 在 这 恋人 - 轻快 ,

我在恋人们的轻声吟唱中听见了你，

[ɒv; əv] ['keələs] ['braɪtnəs] .
Of careless brightness .
的 粗心 亮度 .

漫不经心的光芒。

[ai] [siː] [ðiː] [ɪn][ðə; ði] ['laɪtnəs] ,
I see thee in the lightness ,
我 看 你 在 这 亮度 ,

我在光明中看见了你，

[ɒv; əv] ['æmərəs] [lɪps][ə'tɪlt] .
Of amorous lips atilt .
的 多情 嘴唇 倾斜 .

深情的嘴唇微微倾斜。

[ai][hɪə(r)] [ðiː] [ɪn][ðə; ði] ['driːmi] [ˌserə'neɪd] ,
I hear thee in the dreamy serenade ,
我 听到 你 在 这 梦幻般的 小夜曲 ,

我在梦幻般的小夜曲中听见了你，

[ðæt] [weiks] [ðə; ði] - [ɪə(r)][ɒv; əv] [naɪt] ,
That wakes the charméd ear of night ,
那 醒来 这 - 耳朵 的 夜晚 ,

那会唤醒夜晚那被施了魔法的耳朵，

[ænd; ənd] ['luːsən] [ɪn][sʌm; səm] ['fɑːðɪst] [gleɪd] ,
And loosens in some farthest glade ,
和 松动 在 一些 最远 林间空地 ,

然后在某个最远的林间空地里放松下来，

[ə; eɪ] ['mɒkɪŋ] [bɜːd][tuː; tə]['lɪrɪk] [flaɪt] .
A mocking bird to lyric flight .
一个 嘲讽 鸟 到 歌词 航班 .

嘲鸫化作抒情飞翔。

[ai] [siː] [ðiː] [weə(r)] [ðə; ði]['saɪləns] [fɔːls]
I see thee where the silence falls
我 看 你 在哪里 这 沉默 瀑布

我在寂静降临之处看见了你

[ɒn] ['hɔːntɪd] [sliːp] [men][laɪ] [wɪ'ðɪn] , —
On haunted sleep men lie within , —
在 闹鬼的 睡觉 男人 说谎 之内 , —

在萦绕心头的梦乡中，人们长眠于此。

[ænd; ənd] [ɑː] !
And ah !
和 啊 !

啊!

[ðaɪ] ['driːmləs] ['sɒləs] [kɔːlz] ,
thy **dreamless** **solace** **calls** **,**
你的 无梦 慰藉 呼叫 ,

你无梦的慰藉在呼唤，

[fɑː(r)] , [feɪnt] [ænd; ənd] [θɪn] .
Far **,** **faint** **and** **thin** **.**
远的 , 头晕的 和 薄的 .

遥远、微弱、纤细。

[ænd; ənd]['evə(r)] [kɔːlz] ,
And **ever** **calls** **,**
和 曾经 呼叫 ,

而且总是呼唤，

[tɪl] ['pɜːfɪkt] ['saɪləns] [fɔːls] .
Till **perfect** **silence** **falls** **.**
直到 完美的 沉默 瀑布 .

直到彻底的寂静降临。

[ai] [siː] , [ðiː] , [hɪə(r)] [ðiː] , [fiːl] [ðiː] ['evri] [weə(r)] ,
I **see** **,** **thee** **,** **hear** **thee** **,** **feel** **thee** **every** **where** **,**
我 看 , 你 , 听到 你 , 感觉 你 每一个 在哪里 ,

我到处都能看到你、听到你、感受到你。

[əʊ] ! ['pɑːsɪŋ] [breθ] !
O **!** **passing** **breath** **!**
哦 ! 通过 气息 !

哦！呼气！

[ænd; ənd][laɪf][ɪz]['glɔːrɪfaɪd][fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [ɑːt] [ðeə(r)] ,
And **life** **is** **glorified** **for** **thou** **art** **there** **,**
和 生活 是 光荣的 为了 你 艺术 那里 ,

因为你在那里，生命才显得荣耀。

[əʊ] ! [deθ] !
O **!** **Death** **!**
哦 ! 死亡 !

哦！死亡！

[ə; eɪ] [dɜːdʒ]
A **DIRGE**
一个 挽歌

挽歌

[ai] [sɔː] [ə; eɪ] ['læsi] [ɒn][ðə; ði] [griːn] ,
I **saw** **a** **lassie** **on** **the** **green** **,**
我 锯 一个 恋人 在 这 绿色的 ,

我在草坪上看到一个姑娘，

[ɑː] [ˌem 'iː] !
Ah **me** **!**
啊 我 !

啊，我！

[ɑː] [ˌem 'iː] !
Ah **me** **!**
啊 我 !

啊，我！

[nəʊ] [s'wiːtər] [saɪt] [sɪns] [hæv; həv][ai] [siːn] ,
No **sweeter** **sight** **since** **have** **I** **seen** **,**
不 更甜 视线 自从 有 我 已见 ,

我此后从未见过如此美好的景象。

[nɔː(r)]['evə(r)][mɔː(r)] [meɪ] [siː] .
Nor **ever** **more** **may** **see** **.**
也不 曾经 更多的 可能 看 .

或许再也见不到其他人了。

[æt; ət] ['mɔːnɪŋ] [feə(r)] , [æt; ət] ['iːvnɪŋ] [peɪl] ,
At **morning** **fair** **,** **at** **evening** **pale** **,**
在 早晨 公平的 , 在 晚上 苍白 ,

清晨晴朗，傍晚苍白

[ænd; ənd][ˌəʊvə'kɑːst] .
And **overcast** **.**
和 灰蒙蒙 .

阴天。

[əʊ] , [steɪ] [ðaʊ] ['læsi] , [sæd][ænd; ənd][freɪl] ,
Oh **,** **stay** **thou** **lassie** **,** **sad** **and** **frail** **,**
哦 , 停留 你 恋人 , 伤心 和 脆弱 ,

哦，你这悲伤又虚弱的姑娘，就待在这里吧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **34** **]**
[页 -]

[第34页]

[waɪ] [siːk] [ðə; ði] [naɪt] [səʊ][fɑːst] ?
Why **seek** **the** **night** **so** **fast** **?**
为什么 寻找 这 夜晚 所以 快速地 ?

为何如此急切地追寻黑夜?

[ai] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , - [twɒz] [lɪmp][ænd; ənd][kəʊld] ,
I **took** **her** **hand** **,** **'** **twas** **limp** **and** **cold** **,**
我 采取 她 手 , - 那是 跛行 和 寒冷的 ,

我握住她的手，她的手无力而冰冷。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ][smaɪl] ,
She **had** **no** **smile** **,**
她 有 不 微笑 ,

她脸上没有笑容。

[ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [gliːm] ['sʌmθɪŋ] [əʊld]
And **in** **her** **eyes** **gleamed** **something** **old**
和 在 她 眼睛 闪闪发光 某物 老的

她眼中闪烁着某种古老的光芒。

[ðæt] ['flikə] [aʊt][ðə; ði] [waɪl] .
That **flickered** **out** **the** **while** **.**
那 闪烁 出去 这 尽管 .

那东西闪了一下就消失了。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][təʊld] [sʌtʃ] ['pɪtiəs] [teɪl] ,
And **then** **she** **told** **such** **piteous** **tale** **,**
和 然后 她 讲述 这样的 可怜的 故事 ,

然后她讲了一个非常悲惨的故事，

[ænd; ənd] [hiːv] [ə; eɪ] [saɪ] : —
And **heaved** **a** **sigh** **:** **—**
和 喘息 一个 叹 : —

他叹了口气：——

" [ai] [driːmd] [ðæt] ['bjuːti] [kʊd; kəd][nɒt][feɪl] ,
" **I** **dreamed** **that** **beauty** **could** **not** **fail** **,**
" 我 梦见 那 美丽 可以 不是 失败 ,

我曾梦想美丽永不褪色，

" [nɔː(r)]['sɪmp(ə)l] ['pleʒə(r)] [daɪ] .
" Nor simple pleasure die .
" 也不 简单的 乐趣 死 .

“简单的快乐也不会消逝。”

" [ai] [held] [hɪm] [lɒŋ] , [ai] [held] [hɪm] [fɑːst] —
" I held him long , I held him fast —
" 我 握住 他 长的 , 我 握住 他 快速地 —

我紧紧地抱着他，久久地抱着他——

" [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæz; həz] [gɒn] .
" But he has gone .
" 但 他 有 已消失 .

但他已经走了。

" [əʊ] [steɪ] [ˌem 'iː] [nɒt] — [ðɪs] [weɪ] [hiː; hi] [pɑːst] ,
" Oh stay me not — this way he past ,
" 哦 停留 我 不是 — 这 方式 他 过去的 ,

“哦，别拦着我——他从这边经过，

" [ænd; ənd] [ai] [mʌst; məst] ['heɪs(ə)n] [ɒn] .
" And I must hasten on .
" 和 我 必须 趋 在 .

我必须加快脚步了。

" [ai] [sɔː] [ə; eɪ] ['wɒnɪʃ] ['hægəd] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] , —
" I saw a wannish haggard in the night , —
" 我 锯 一个 苍白 枯槁 在 这 夜晚 , —

“夜里我看到一个面容憔悴的人，——

['ləʊn] [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] .
Alone was she .
独自的 曾是 她 .

她孤身一人。

[ai] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːf] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [braɪt] ,
I heard her laugh , her eyes were bright ,
我 听到 她 笑 , 她 眼睛 是 明亮的 ,

我听到她笑了，她的眼睛闪闪发光。

[ɑː] [ˌem 'iː] !
Ah me !
啊 我 !

啊，我！

[ɑː] [wəʊ] [ɪz] [ˌem 'iː] !
ah woe is me !
啊 悲哀 是 我 !

唉，我真倒霉！

[taɪm] [ænd; ənd] [raɪm]
TIME AND RHIME
时间 和 韵律

时间和韵律

[ɑː] [hɑː] !
Ah Ha !
啊 哈 !

啊哈！

[ə; eɪ] [læk] - [wɪt] [ɪz] [ðə; ði] [taɪm] —
A lack - wit is the Time —
一个 缺少 - 有 是 这 时间 —

时代愚钝——

[ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [piːs] [ænd; ənd] - - ['nɔːdi] ,
A foolish piece and niddy - noddy ,
一个 愚蠢 片 和 - - 诺迪 ,

一件愚蠢的小玩意儿，

[tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜː(r); hə(r)]['dʒent(ə)l] ['dɔːtə(r)] , [raɪm] ,
To teach her gentle daughter , Rhime ,
到 教 她 温和的 女儿 , 韵律 ,

为了教导她温柔的女儿莱姆，

[tuː; tə][flɜːt][ænd; ənd] [dɑːns] [wɪð] ['evribɒdi] .
To flirt and dance with everybody .
到 调情 和 舞蹈 和 大家 .

和所有人调情跳舞。

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [wɒz; wəz] [freʃ] , [ænd; ənd] ['pɑːsɪŋ] [feə(r)]
Her cheek was fresh , and passing fair
她 脸颊 曾是 新鲜的 , 和 通过 公平的

她的脸颊红润，肤色白皙。

[wen] ['veri] [fjuː] [dɪd] [kʌm] [tuː; tə] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ,
When very few did come to court her ,
什么时候 非常 很少 做过 来 到 法庭 她 ,

当很少有人来追求她时，

[ænd; ənd] [kɪŋ] [ɔː(r)] [sweɪn] [mʌst; məst] ['wɜːʃɪp] [ðeə(r)] ,
And king or swain must worship there ,
和 国王 或者 斯温 必须 崇拜 那里 ,

国王或爱人必须在那里进行礼拜。

[ðæt] [deəd] , [ɔː(r)] ['fænsid] [tuː; tə] ['trænspɔːt] [hɜː(r); hə(r)] .
That dared , or fancied to transport her .
那 敢于 , 或者 幻想 到 运输 她 .

有人胆敢，或者说妄想，要把她带走。

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n][ðeə(r)][ə; eɪ] ['septəd] [kɪŋ] ,
And often there a sceptered king ,
和 经常 那里 一个 执权的 国王 ,

而且那里常常会有一位手持权杖的国王，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n][ðeə(r)][ə; eɪ][wɪt][ɔː(r)]['dʒestə(r)] ,
And often there a wit or jester ,
和 经常 那里 一个 有 或者 小丑 ,

而且那里通常还会有个机智的人或弄臣。

[hæv; həv] ['fɒndli] - [hɜː(r); hə(r)] [preɪz] [tuː; tə] [sɪŋ] ,
Have fondly kneel'd her praise to sing ,
有 深情地 - 她 称赞 到 唱歌 ,

我曾满怀爱意地跪下歌颂她，

[ænd; ənd] ['lɜːnɪd] [haʊ] [sɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə]['pestə(r)] .
And learned how sore it is to pester .
和 学习 如何 疮 它 是 到 纠缠 .

并体会到了纠缠不休的滋味。

[bʌt; bət] [naʊ] [ə'læs] ! -
But now alas ! '
但 现在 唉 ! -

可惜啊！

[tɪz] [kʌm] [tuː; tə] [pɑːs] ,

Tis	come	to	pass	,
的	来	到	经过	,

事情果然发生了，

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ðə; ði] - ['hedɪd] ['dændi] .

She	loves	the	addlest	headed	dandy	.
她	爱	这	-	标题	花花公子	.

她爱上了最愚蠢的纨绔子弟。

[ə; eɪ] [bɒn] - [bɒn] ['lɪrɪk] [suːts] [ðə; ði] [læs] ,

A	bon	-	bon	lyric	suits	the	lass	,
一个	邦	-	邦	歌词	西装	这	小姐	,

一首甜言蜜语的歌词很适合这位姑娘。

[hɜː(r); hə(r)] ['epɪk] [ɪz] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['kændi] .

Her	Epic	is	a	piece	of	candy	.
她	史诗	是	一个	片	的	糖果	.

她的史诗级作品就像一块糖果。

[ðə; ði] ['pəʊɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːld]

THE	POET	AND	THE	WORLD
这	诗人	和	这	世界

诗人与世界

[ə; eɪ] ['pəʊɪt] [keɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['gəʊldən] [nuːn] ,

A	poet	came	in	a	golden	noon	,
一个	诗人	来了	在	一个	金的	中午	,

一位诗人在金色的正午到来，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [braɪt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [səʊl] [ɪn] [tjuːn] ,

His	eyes	were	bright	and	his	soul	in	tune	,
他的	眼睛	是	明亮的	和	他的	灵魂	在	调	,

他双目明亮，内心平静。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sæŋ] [ə; eɪ] [sɒŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['neɪmləs] [bɜːd] .

And	he	sang	a	song	of	a	nameless	bird	.
和	他	唱	一个	歌曲	的	一个	无名	鸟	.

他唱了一首不知名鸟儿的歌。

[ænd; ənd] ['nevə(r)] [ə; eɪ] [sɒŋ] [ɒv; əv] [sɔːŋz] [wɒz; wəz] [sʌŋ] ,

And	never	a	song	of	songs	was	sung	,
和	绝不	一个	歌曲	的	歌曲	曾是	唱	,

从来没有人唱过一首歌，

[æz; əz] [swiːt] [ænd; ənd] [æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] [leɪ] [ðæt] [sprʌŋ] ,

As	sweet	and	as	rich	as	the	lay	that	sprung	,
作为	甜的	和	作为	富有的	作为	这	躺	那	弹簧	,

如同新生的佳肴般甜美丰盛

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['fɒrɪst] - [waɪld] [mjuːz] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪrɪkl] [vɜːrd] .

From	the	forest	-	wild	muse	in	the	lyrical	verd	.
从	这	森林	-	荒野	沉思	在	这	抒情的	绿	.

从森林中野性的缪斯，从抒情的翠绿中汲取灵感。

[æn; ən] [əʊld] [mæn] ['dəʊzɪŋ] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [ə'ləʊn] ,

An	old	man	dozing	and	dying	alone	,
一个	老的	男人	打盹	和	垂死	独自的	,

一位老人独自昏昏欲睡，最终离世。

[hæθ] ['stɑːtld] [ɪn'ræpt] [æt; ət] [ðə; ði] ['wʌndrəs] [təʊn] ,

Hath	startled	enrapt	at	the	wondrous	tone	,
有	惊慌	着迷	在	这	奇妙的	语气	,

被这美妙的音色深深吸引，

[ænd; ənd] [θɪŋks] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [juːθs] ['mɪnstrəlsi] .

And	thinks	on	his	own	youth's	minstrelsy	.
和	思考	在	他的	自己的	青年的	吟游诗人	.

他想起了自己年轻时的吟游诗人表演。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ['tremb(ə)l][ænd; ənd] [ɪtʃ] [ə'gen]

And	his	fingers	tremble	and	itch	again
和	他的	手指	颤抖	和	痒	再次

他的手指又开始颤抖发痒了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ɪz] [læʃt] [ɪn][ɪts][bed][ɒv; əv][peɪn] ,

And	his	tongue	is	lashed	in	its	bed	of	pain	,
和	他的	舌头	是	鞭打	在	它是	床	的	疼痛	,

他的舌头在痛苦的床上遭受鞭笞，

[tuː; tə] [nəʊ] [æt; ət][lɑːst] [sʌtʃ] ['mjuːzɪk] [meɪ] [biː; bi] .

To	know	at	last	such	music	may	be	.
到	知道	在	最后的	这样的	音乐	可能	是	.

最终或许能够了解这样的音乐。

[ə; eɪ] [juːθ] [stɑːrts][ʌp] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [səʊl] [ɒn]['faɪə(r)] ,

A	youth	starts	up	,	with	his	soul	on	fire	,
一个	青年	开始	向上	,	和	他的	灵魂	在	火	,

一个年轻人开始行动，他内心充满激情。

[ænd; ənd] ['ʃætə] [hɪz; ɪz] [hɑːp] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] ['haɪə(r)] ,

And	shatters	his	harp	for	something	higher	,
和	破碎	他的	竖琴	为了	某物	更高	,

他为了追求更高的境界，摔碎了自己的竖琴。

[ænd; ənd] [sɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['glɔːri] [hiː; hi][hæz; həz] [nɒt] [nəʊn] ,

And	sings	of	a	glory	he	has	not	known	,
和	唱歌	的	一个	荣耀	他	有	不是	已知	,

他歌颂着他从未体验过的荣耀，

[tɪl] [hɪz; ɪz][mæd] [səʊl] [sɪŋks] [ɒn][ðə; ði]['reɪdʒɪŋ] [siː] ,

Till	his	mad	soul	sinks	on	the	raging	sea	,
直到	他的	疯狂的	灵魂	水槽	在	这	愤怒	海	,

直到他疯狂的灵魂沉入汹涌的大海，

[æz; əz][sæd][ænd; ənd][æz; əz] ['wɪəri] [æz; əz] [spent] [wɪŋz] [biː; bi] ,

As	sad	and	as	weary	as	spent	wings	be	,
作为	伤心	和	作为	厌倦	作为	花费	翅膀	是	,

如同疲惫不堪的翅膀般悲伤和疲惫，

[ɪn][ðə; ði] ['gaɪdləs] [pɑːðz] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [həʊps] [hæv; həv] [fləʊn] .

In	the	guideless	paths	where	his	hopes	have	flown	.
在	这	无引导	路径	在哪里	他的	希望	有	飞行	.

在漫无目的的道路上，他的希望飞向何方。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['meɪdn] [ə'driːm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['vɜːdʒɪn]['baʊə(r)] ,

And	a	maiden	adream	in	her	virgin	bower	,
和	一个	少女	梦	在	她	处女	凉亭	,

少女在她纯洁的闺房中做着梦，

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvz] [braɪt] [stɑː(r)][ænd; ənd][ɪts]['raɪzɪŋ]['aʊə(r)] ,

Of	her	love's	bright	star	and	its	rising	hour	,
的	她	爱的	明亮的	星星	和	它是	上升	小时	,

关于她爱情的璀璨星辰和它升起的时刻，

[hæθ] [hɜːd] [ðə; ði] [sɒŋ] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] [ɪz]['foʊldən]

Hath	heard	the	song	,	and	her	being	is	folden
有	听到	这	歌曲	,	和	她	存在	是	折叠

她听过这首歌，她的存在被折叠起来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[tuː; tə][ðə; ði] ['stɑːri] [brest] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɪŋd] [gɒd] ,
To the starry breast of a winged god ,
到 这 繁星 胸部 的 一个 有翅膀的 上帝 ,

致有翼神祇星光璀璨的胸膛，

[ɪn][ðə; ði]['gəʊldən] [pɑːðz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n][ˌʌn'trɒd] ,
In the golden paths of a garden untrod ,
在 这 金的 路径 的 一个 花园 未开发的 ,

在人迹罕至的花园金色小径上，

[wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [ɪn][ðə; ði] ['lɪrɪk] [depθs] [bɪ'həʊldən] .
Which her soul in the lyric depths beholden .
哪个 她 灵魂 在 这 歌词 深度 受托人 .

她的灵魂在抒情的深处得以领悟。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːld] [hæθ] [raʊzd] [ɒn][ɪts] ['lɪstləs] [bed]
But the world hath roused on its listless bed
但 这 世界 有 唤醒 在 它是 蔫 床

但世界已从沉睡的梦乡中苏醒过来。

[ænd; ənd] [kɔːlz] [tuː; tə][ðə; ði] [æs] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [breɪ] [ɪn'sted] ,
And calls to the ass for his bray instead ,
和 呼叫 到 这 屁股 为了 他的 嘶叫 反而 ,

相反，她却呼唤驴子发出嘶鸣声。

[ænd; ənd][ləʊ] !
And lo !
和 洛 !

瞧！

[hiː; hi] [hæθ] [nemd] [ðə; ði] [sɒŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][bɜːd] !
he hath named the song and the bird !
他 有 命名 这 歌曲 和 这 鸟 !

他给这首歌和那只鸟都起了名字！

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][mæn][daɪz] ,
And the young man lives , and the old man dies ,
和 这 年轻的 男人 生活 , 和 这 老的 男人 死亡 ,

年轻人活了下来，老人去世了。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɒd] [hæθ] [fləʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['meɪdnz] [aɪz] ,
And the god hath flown from the maiden's eyes ,
和 这 上帝 有 飞行 从 这 少女的 眼睛 ,

神明已从少女的眼中消失。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɪŋə(r)][ɪz] [gɒn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sɒŋ] [ɪz][ə; eɪ] [wɜːd] .
And the singer is gone , and the song is a word .
和 这 歌手 是 已消失 , 和 这 歌曲 是 一个 单词 .

歌手已逝，歌曲只剩下一个词。

[ðə; ði] ['gɜːdən]
THE GUERDON
这 格尔登

航海日志

['skʌlptə(r)] [hæv; həv] [kɑːrvd] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ['stɔːriz] [ɪn] [stəʊn] , —
Sculptors have carved for us stories in stone , —
雕塑家 有 雕刻 为了 我们 故事 在 石头 , —

雕塑家们用石头为我们雕刻了故事，——

['spɪrɪt] [ɒv; əv][gɒdz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['krɪsəlɪs] ['friːɪŋ] ;
Spirits of gods from the chrysalis freeing ;
烈酒 的 神 从 这 蛹 释放 ;

神灵从蛹中挣脱而出；

[tɔil] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] , [stɑːvd] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] , ['daɪɪŋ] [ˌʌn'nəʊn] ,
Toiled for us , starved for us , dying unknown ,
辛勤劳作 为了 我们 , 饥饿 为了 我们 , 垂死 未知 ,

他们为我们辛勤劳作，为我们忍饥挨饿，默默无闻地死去。

[stɪl] [hæv; həv] [ðeɪ] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['biːɪŋ] ,
Still have they sought for the infinite being ,
仍然 有 他们 寻求 为了 这 无限 存在 ,

他们仍在探寻那无限的存在。

['kɔːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['bjuːti] , — ['ʌpˌbɪldɪŋ] [ɪts] [θrəʊn] .
Calling it Beauty , — upbuilding its throne .
呼叫 它 美丽 , — 向上发展 它是 王座 .

称之为美，——为其筑起王座。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['gɜːdən] [iːtʃ] [beəz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tuːm] :
And this is the guerdon each bears to his tomb :
和 这 是 这 格尔登 每个 熊 到 他的 墓 :

这就是他们每个人带进坟墓的礼物：

" ['fɔːtʃuːn] [ɪz] ['fɪk(ə)l] , [ðə; ði] [sædist] [ænd; ənd] ['glædɪst]
" Fortune is fickle , the saddest and gladdest
" 财富 是 反复无常 , 这 最悲伤的 和 最高兴

命运变幻莫测，既令人悲伤，也令人欣喜。

" ['slʌmbə(r)][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['miːnɪst] [ænd; ənd] ['mædɪst] —
" Slumber as long as the meanest and maddest —
" 睡眠 作为 长的 作为 这 最卑鄙的 和 最疯狂的 —

“沉睡的时间，与最卑鄙、最疯狂的人一样长——”

" [nɔːt] [hæst] [ðaʊ] [rɔt] [səʊ] [ɪn'djʊərɪŋ] [æz; əz] [duːm] .
" Naught hast thou wraught so enduring as doom .
" 零 哈斯特 你 煮 所以 持久 作为 厄运 .

“你所造的，没有一样比厄运更持久。”

" ['pentər] [hæv; həv] [drɔːn] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ['mɑːvələs] [laɪnz] ,
" Painters have drawn for us marvellous lines ,
" 画家 有 绘制 为了 我们 奇妙 线条 ,

画家们为我们描绘了美妙的线条，

[hjʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['reɪnbəʊ] , [ænd; ənd] ['sʌnset] , [ænd; ənd] ['mɔːnɪŋ] —
Hues of the rainbow , and sunset , and morning —
色调 的 这 彩虹 , 和 日落 , 和 早晨 —

彩虹的颜色，日落的颜色，以及清晨的颜色——

['pɪgmənts] [æn; ən] ['ɪnəməʊst] ['glɔːri] [di'vain] ,
Pigments an innermost glory divines ,
颜料 一个 最内层 荣耀 神灵 ,

颜料是神圣的内在荣耀，

['lɒr(ə)ld] , [ɔː(r)] ['stʌltɪfaɪd] ['kænvəs] [ə'dɔːnɪŋ] ;
Laurelled , or stultified canvas adorning ;
桂冠 , 或者 愚钝 帆布 装饰 ;

桂冠，或僵硬的帆布装饰；

[tɔil] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] , [drʌŋk] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] [b'ɪtəɹəst] [waɪnz] ,
Toiled for us , drunk for us bitterest wines ,
辛勤劳作 为了 我们 , 醉 为了 我们 最苦涩的 葡萄酒 ,

他们为我们辛勤劳作，为我们饮尽最苦涩的美酒。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['gɜːdən] [iːtʃ] [beəz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tuːm] :
And this is the guerdon each bears to his tomb :
和 这 是 这 格尔登 每个 熊 到 他的 墓 :

这就是他们每个人带进坟墓的礼物:

" ['fɔːtʃuːn] [ɪz] ['fɪk(ə)l] — [ðə; ði] [sædist] [ænd; ənd] ['glædɪst]
" Fortune is fickle — the saddest and gladdest
" 财富 是 反复无常 — 这 最悲伤的 和 最高兴

命运变幻莫测——最悲伤的，也是最快乐的

" ['slʌmbə(r)][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['miːnɪst] [ænd; ənd] ['mædɪst]
" Slumber as long as the meanest and maddest
" 睡眠 作为 长的 作为 这 最卑鄙的 和 最疯狂的

“沉睡的时间，与最卑鄙、最疯狂的人一样长”

" [nɔːt] [hæst] [ðaʊ] [drɔːn] [səʊ] [ɪn'djʊərɪŋ] [æz; əz] [duːm] .
" Naught hast thou drawn so enduring as doom .
" 零 哈斯特 你 绘制 所以 持久 作为 厄运 .

“你所描绘的，没有一样比厄运更持久。”

" ['poʊəts][hæv; həv] [sʌŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ['swiːtɪst] [ɒv; əv] [sɒŋ] ,
" Poets have sung for us sweetest of song ,
" 诗人 有 唱 为了 我们 最甜美的 的 歌曲 ,

诗人为我们唱起了最甜美的歌谣，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[aɪ] , [ðeɪ] [hæv; həv] [sʌŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] , - [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] , [kɑːrvd] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] .
Aye , they have sung for us , limn'd for us , carved for us .
是的 , 他们 有 唱 为了 我们 , - 为了 我们 , 雕刻 为了 我们 .

是的，他们为我们歌唱，为我们描绘，为我们雕刻。

- ['aʊə(r)] ['fɔːtʃuːn] , [ænd; ənd] ['laɪt(ə)nd] ['aʊə(r)] [rɒŋ] —
Laurell'd our fortune , and lightened our wrong —
- 我们的 财富 , 和 轻度 我们的 错误的 —

劳雷尔拯救了我们的命运，减轻了我们的冤屈——

[stɪl] [hæv; həv] [ðeɪ] [driːmd] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] , [tɔil] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] , [stɑːvd] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] —
Still have they dreamed for us , toiled for us , starved for us —
仍然 有 他们 梦见 为了 我们 , 辛勤劳作 为了 我们 , 饥饿 为了 我们 —

他们依然为我们怀揣梦想，为我们辛勤劳作，为我们忍饥挨饿——

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] ['pæʃənz] [məʊst]['fænsɪf(ə)l] [θrɒŋ] —
We are their passion's most fanciful throng —
我们 是 他们的 激情 最多 奇幻的 人群 —

我们是他们激情中最天马行空的一群人——

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['gɜːdən] [iːtʃ] [beəz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tuːm] :
And this is the guerdon each bears to his tomb :
和 这 是 这 格尔登 每个 熊 到 他的 墓 :

这就是他们每个人带进坟墓的礼物:

" ['fɔːtʃuːn] [ɪz] ['fɪk(ə)l] — [ðə; ði] [sædist] , [ænd; ənd] ['glædɪst] ,
" Fortune is fickle — the saddest , and gladdest ,
" 财富 是 反复无常 — 这 最悲伤的 , 和 最高兴 ,

“命运变幻莫测——最悲伤的，也是最快乐的，

" ['slʌmbə(r)][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['miːnɪst] [ænd; ənd] ['mædɪst] ,
" Slumber as long as the meanest and maddest ,
" 睡眠 作为 长的 作为 这 最卑鄙的 和 最疯狂的 ,

“沉睡的时间，与最卑鄙、最疯狂的人一样长，

" [nɔːt] [hæst] [ðaʊ] [sʌŋ] [səʊ] [ɪnˈdjʊərɪŋ] [æz; əz] [duːm] .

"	Naught	hast	thou	sung	so	enduring	as	doom	.
"	零	哈斯特	你	唱	所以	持久	作为	厄运	.

“你所歌颂的，没有哪一首比厄运更经久不衰。”

" [ə; eɪ] [sɒŋ]

"	A	SONG
"	一个	歌曲

一首歌

[wɒt] [ɪz][səʊ][reə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [ˈpɜːli] [klaʊd] ,

What	is	so	rare	as	a	pearly	cloud	,
什么	是	所以	稀有的	作为	一个	珍珠般的	云	,

珍珠般的云朵是多么罕见啊！

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈbɜːnɪŋ] [sʌn] [bɪˈhaɪnd][ˌaɪ ˈtiː] ?

With	a	burning	sun	behind	it	?
和	一个	燃烧	太阳	在后面	它	?

背后是一轮烈日？

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ˈdʒuːəl][ai][weə(r)][ɒn][maɪ] [hɑːt] ,

And	this	is	the	jewel	I	wear	on	my	heart	,
和	这	是	这	宝石	我	穿	在	我的	心	,

这是我佩戴在心上的珍宝。

[wɪð] [ə; eɪ] [driːm] [tuː; tə][baɪnd][ˌaɪ ˈtiː] —

With	a	dream	to	bind	it	—
和	一个	梦	到	绑定	它	—

用梦想将它紧紧相连——

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˈtreʒə(r)] [juː; jʊ] [sɔːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stɑːt] ,

This	is	the	treasure	you	sought	from	the	start	,
这	是	这	宝藏	你	寻求	从	这	开始	,

这就是你从一开始就在寻找的宝藏。

[fərˈget] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] .

Forgetting	to	find	it	.
遗忘	到	寻找	它	.

忘记去找了。

[wɒt] [ɪz][səʊ] [swiːt] [æz; əz][ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɜːd] ,

What	is	so	sweet	as	the	song	of	a	bird	,
什么	是	所以	甜的	作为	这	歌曲	的	一个	鸟	,

还有什么比鸟儿的歌声更甜美呢？

[ðæt] [ˈweikən][ðə; ði][ˈfænsi] [ðæt] [hˈiəz] [ˌaɪ ˈtiː] ?

That	wakens	the	fancy	that	hears	it	?
那	醒来	这	想要	那	听到	它	?

听到这话，会唤起你的想象力吗？

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ˈmjuːzɪk][ai][hɪə(r)][ɪn][maɪ] [hɑːt]

And	this	is	the	music	I	hear	in	my	heart
和	这	是	这	音乐	我	听到	在	我的	心

这就是我心中听到的音乐

[huːz] [ˈhev(ə)n] [ɛnˈsfɪrz] [ˌaɪ ˈtiː] —

Whose	heaven	enspheres	it	—
谁	天堂	球体	它	—

它被哪座天堂所环绕——

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˈhev(ə)n] [juː; jʊ] [sɔːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stɑːt]

This	is	the	heaven	you	sought	from	the	start
这	是	这	天堂	你	寻求	从	这	开始

这就是你从一开始就追求的天堂。

[fər'get] [tuː; tə] [pɪəs] [ˌaɪ 'tiː] .

Forgetting	to	pierce	it	.
遗忘	到	刺穿	它	.

忘记穿孔了。

[wɒt] [ɪz][səʊ][glæd][æz; əz][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

What	is	so	glad	as	the	heart	of	a	child	,
什么	是	所以	高兴的	作为	这	心	的	一个	孩子	,

世间有什么比孩子那颗快乐的心更美好呢?

[ðæt] ['gæmbəl][æz; əz] ['keələs] [æz; əz] ['meitaim] ?

That	gambols	as	careless	as	Maytime	?
那	嬉戏	作为	粗心	作为	五月	?

那像五月节一样漫不经心的嬉戏?

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ai][həʊld][tuː; tə][maɪ] [hɑːt] ,

And	this	is	the	pleasure	I	hold	to	my	heart	,
和	这	是	这	乐趣	我	抓住	到	我的	心	,

这就是我心中珍视的快乐。

[əkɑːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['deɪtaɪm] —

Acalling	it	daytime	—
呼叫	它	白天	—

称之为白天——

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [juː; jʊ] [sɔːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stɑːt] ,

This	is	the	pleasure	you	sought	from	the	start	,
这	是	这	乐趣	你	寻求	从	这	开始	,

这就是你从一开始就追求的快乐。

[fər'get] [ðə; ði] ['pleɪtaɪm] .

Forgetting	the	playtime	.
遗忘	这	游戏时间	.

忘记了玩耍的时间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[tuː; tə][eks]

TO	X
到	X

到 X

[bəʊst] [nɒt] , [pɔː(r); pʊə(r)][mæn] , [ðæt] [ðaʊ] [hæst] ['meʒəd] [taɪm] ,

Boast	not	,	poor	man	,	that	thou	hast	measured	time	,
夸	不是	,	贫穷的	男人	,	那	你	哈斯特	测量	时间	,

可怜的人啊，不要夸耀你已经丈量过时间。

[ænd; ənd] [nemd] [ˌaɪ 'tiː]['fiːb(ə)l]['sev(ə)n]['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] ,

And	named	it	feeble	seven	thousand	years	,
和	命名	它	微弱	七	千	年	,

并将其命名为虚弱的七千年，

[lest] [ɔːl][ðə; ði][lɔː(r)][ænd; ənd][wɪt][ɒv; əv][ɔːl] [ðaɪ] [siəz]

Lest	all	the	lore	and	wit	of	all	thy	seers
免得	全部	这	知识	和	有	的	全部	你的	先知

免得你所有先知的知识和智慧都白费

[mʌst; məst][brænd] [ðiː] [fuːl] , [ænd; ənd] [neɪm] [ðaɪ] ['fɒli] [kraɪm] .

Must	brand	thee	fool	,	and	name	thy	folly	crime	.
必须	品牌	你	傻子	,	和	姓名	你的	蠢事	犯罪	.

必须将你斥为愚人，并指出你的愚蠢行为构成罪行。

[ai] [seɪ] [ðæt] [ai][hæv; həv] [siːn] [æn; ən]['iːɑːnz] [raɪm]
I say that I have seen an eon's rime
我 说 那 我 有 已见 一个 永世的 韵脚

我说我已目睹了亿万年的轮回。

[ə'pɒn] [ðaɪ] ['fɑː.ðərz] [hed] , [ænd; ənd]['bɪtə(r)] [tɪəz] ,
Upon thy father's head , and bitter tears ,
之上 你的 父亲的 头 , 和 苦的 眼泪 ,

落在你父亲的头上，还有苦涩的泪水，

[kwɪn'tɪljən] [əʊld] .
Quintillions old .
万亿亿 老的 .

五千万亿年。

[ænd; ənd] ['kaʊntləs] [fɪəz] ,
And countless fears ,
和 无数 恐惧 ,

还有无数的恐惧，

[rɪ'membəd] [frɒm; frəm][æn; ən][əʊld] [wɜːrldz] [mæpləs] [klaɪm] .
Remembered from an old world's mapless clime .
记得 从 一个 老的 世界的 无地图 气候 .

记忆来自一个没有地图的古老世界。

[nɔː(r)] [kɔːl] [ðaɪ] ['fɒli] [əʊld] , — - [twɒz] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [bɔːn]
Nor call thy folly old , — ' twas surely born
也不 称呼 你的 蠢事 老的 , — - 那是 一定 出生

别称你的愚行陈旧，——它确是新生的。

[wen] [ðaʊ] [dɪdst] [siːs] [tuː; tə] [θɪŋk] .
When thou didst cease to think .
什么时候 你 迪斯特 停止 到 思考 .

当你停止思考的时候。

[ðaʊ] [hæst][ə; eɪ][tʃaɪld] ,
Thou hast a child ,
你 哈斯特 一个 孩子 ,

你有一个孩子，

[huːz] ['bjuːti] [brændz] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔː'swɔːn] .
Whose beauty brands thee for a thing forsworn .
谁 美丽 品牌 你 为了 一个 事物 宣誓者 .

你的美貌使你背负了罪孽。

[liːv] [ðaʊ] [ɪts]['tendə(r)]['riːz(ə)n] [ˌʌndɪ'faɪld] !
Leave thou its tender reason undefiled !
离开 你 它是 投标 原因 未受污染的 !

请勿玷污它那温柔的理智！

[fɔː(r); fə(r)] [ʃeɪm] [tuː; tə] [tʃeɪn] [ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][ɔːl] [ðaɪ] ['glɔːri] ,
For shame to chain the base of all thy glory ,
为了 耻辱 到 链 这 根据 的 全部 你的 荣耀 ,

为了羞辱，你将所有荣耀的根基束缚起来，

[ə'pɒn] [æn; ən]['əʊldən] [teɪl] , [ə; eɪ] ['juːsləs] ['æləgəri] !
Upon an olden tale , a useless allegory !
之上 一个 古老的 故事 , 一个 无用 寓言 !

出自一个古老的故事，一个毫无用处的寓言！

[ɒn] [ə; eɪ] ['fest(ə)l] [naɪt]
ON A FESTAL NIGHT
在 一个 节日 夜晚

在节日之夜

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɪti] [hæŋz] [ə; eɪ]['lɪmpɪd][gleə(r)] ,

Above	the	city	hangs	a	limpid	glare	,
多于	这	城市	悬挂	一个	清澈的	强光	,

城市上空笼罩着一层清澈的光芒，

[frɒm; frəm] ['hɒləʊ] [læftɚz] ['leɪdn] ['fest(ə)l] [bɔːd] :

From	hollow	laughter's	laden	festal	board	:
从	空洞的	笑声	满载	节日	木板	:

从空洞的笑声中盛满的节日盛宴：

[ðaʊ] [siːst] [ðə; ði]['lʌvə(r)]['fɒnd(ə)lɪŋ][hɪz; ɪz] [ə'dɔːrd] —

Thou	seest	the	lover	fondling	his	adored	—
你	西斯特	这	情人	爱抚	他的	受人喜爱	—

你看见恋人爱抚着他心爱的人——

[ðaʊ] ['hɪrɪst] ['mjuːzɪk] ['sɪŋɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] .

Thou	hearest	music	singing	of	her	hair	.
你	亲爱的	音乐	歌唱	的	她	头发	.

你听见音乐在歌唱她的秀发。

[ðaʊ] [siːst] [ðə; ði] [trɪst] [ðæts] ['naɪðə(r)][hɪə(r)][nɔː(r)][ðeə(r)] .

Thou	seest	the	tryst	that's	neither	here	nor	there	.
你	西斯特	这	幽会	那就是	两者都不	这里	也不	那里	.

你看到的，是一场既不在此处也不在彼处的幽会。

[ðaʊ] [siːst] [ðə; ði] ['gælənt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mɒkɪŋ] [sɒːd] ,

Thou	seest	the	gallant	with	his	mocking	sword	,
你	西斯特	这	英勇	和	他的	嘲讽	剑	,

你看见那勇士手持嘲弄的宝剑，

[ænd; ənd]['ɒnə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ; — [ðə; ði]['maɪzərz] [hɔːd] ,

And	honor	at	his	feet	;	—	the	miser's	hoard	,
和	荣誉	在	他的	脚	;	—	这	守财奴的	囤	,

他的脚下是荣耀；——守财奴的宝藏，

[ænd; ənd][ləʊ] ! [ðə; ði]['mjuːzɪk] , [sɒːd] , [ænd; ənd] [trɪst] [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] .

And	Lo	!	the	music	,	sword	,	and	tryst	are	there	.
和	洛	!	这	音乐	,	剑	,	和	幽会	是	那里	.

瞧！音乐、宝剑和幽会都出现了。

[seɪ] [wen] [hæz; həz]['mjuːzɪk] [briːðd] [ə; eɪ] [sɒŋ] ,

Say	when	has	music	breathed	a	song	,
说	什么时候	有	音乐	呼吸	一个	歌曲	,

请问，音乐何时赋予了歌曲生命？

[ɔŋ'kɔː] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz]['jɒndə(r)]['dʒɪŋglɪŋ][gəʊld] ?

Encored	so	long	as	yonder	jingling	gold	?
安可	所以	长的	作为	远处	叮当	金子	?

只要那边金光闪闪，就一直返场吗？

[seɪ] [wen] [duː; də] ['lʌvərz] [wɑːndrɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [θrɒŋ] ,

Say	when	do	lover's	wand'ring	from	the	throng	,
说	什么时候	做	恋人的	魔杖戒指	从	这	人群	,

何时恋人会从人群中徘徊？

[tɜːn] ['həʊlli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [mɑːt] [weə(r)] [lʌv] [ɪz][səʊld] ?

Turn	wholly	from	the	mart	where	love	is	sold	?
转动	完全	从	这	市场	在哪里	爱	是	卖	?

彻底远离那个贩卖爱情的市场？

[ɑː] [mæn] ! [wɜː(r); wə(r)][gəʊld] [weə(r)] [ɜːst] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [bɪ'lɒŋ]

Ah	man	!	were	gold	where	erst	it	did	belong
啊	男人	!	是	金子	在哪里	最初	它	做过	属于

啊，天哪！黄金原本属于哪里呢？

[ðen] [lʌv] [wɜː(r); wə(r)] [wɪŋd] ['mjuːzɪk][æz; əz][ɒv; əv][əʊld] .

Then	love	were	winged	music	as	of	old	.
然后	爱	是	有翅膀的	音乐	作为	的	老的	.

那时，爱情就像古老的音乐一样，充满了力量。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[tuː; tə][eks]

TO	X
到	X

到 X

[ænd; ənd] [ðaʊ] [hæst] [siːn] [jɒn] [priːst] [ɪn]['həʊli] [stəʊl] ,

And	thou	hast	seen	yon	priest	in	holy	stole	,
和	你	哈斯特	已见	远	牧师	在	圣	偷窃	,

你见过那位身穿圣带的祭司吗?

[bʌt; bət] ['θɪŋkɪst] , ['nevə(r)] [jet] [ə; eɪ]['dʒækəlz] [skɪn] ,

But	thinkest	,	never	yet	a	jackal's	skin	,
但	思考	,	绝不	然而	一个	豺狼的	皮肤	,

但我认为，永远也得不到豺狼的皮。

[ɪm'bɒdid] [mɔː(r)] [hə'redɪt(ə)ri] [sɪn] —

Embodied	more	hereditary	sin	—
具身化的	更多的	遗传	罪	—

体现了更多遗传的罪恶——

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪð] ['hiːlɪŋ] ['ɔɪntmənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [səʊl] ,

And	he	with	healing	ointment	for	the	soul	,
和	他	和	康复	软膏	为了	这	灵魂	,

他带着医治灵魂的药膏，

[meɪ] [nɒt] [rɪ'membə(r)] [wen] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wɒz; wəz] [həʊl] .

May	not	remember	when	his	own	was	whole	.
可能	不是	记住	什么时候	他的	自己的	曾是	所有的	.

可能已经不记得自己身体完整的时候了。

[bɪ'həʊld][ə; eɪ] ['mɪriəd] [mʌŋks] [hiː; hi] - [ɪn]

Behold	a	myriad	monks	he	ushereth	in
看哪	一个	无数	僧侣	他	-	在

看哪，他引领着无数僧侣到来。

[huːm] - [tʃɑːnt] [prənaʊnsɛθ] ['həʊli][kɪn] ,

Whom	dol'rous	chant	pronounceth	holy	kin	,
谁	-	呗	发音	圣	亲属	,

谁悲痛地吟唱着神圣的亲属，

[ænd; ənd] [jet] [iːtʃ] ['riːdɪθ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['fɒrən] [skrəʊl] .

And	yet	each	readeth	from	a	foreign	scroll	.
和	然而	每个	读	从	一个	外国的	滚动	.

然而，他们各自阅读的却是外邦的经卷。

[wen] [ɔːl] [ðiːz] ['dʒɑːrɪŋ] [sekts] [prə'naʊns] [dɪ'kriː] ,

When	all	these	jarring	sects	pronounce	decree	,
什么时候	全部	这些	刺耳的	教派	发音	法令	,

当所有这些格格不入的教派同时宣布法令时，

[ðen] [mʌst; məst] [ðaʊ] [weɪt] [ə'nʌðə(r)] ['fiːæt; 'fiːət][lʌks] .

Then	must	thou	wait	another	Fiat	lux	.
然后	必须	你	等待	其他	菲亚特	lux	.

那么你必须等待另一辆菲亚特豪华车。

[əʊld] ['keɪɒs] ['slʌmbə] [ɪn] [ɪ'tɜːnəti] ,
Old Chaos slumbering in eternity ,
老的 混乱 沉睡 在 永恒 ,

沉睡于永恒中的古老混沌，

[hæθ] [rɪt] [hɪz; ɪz]['siːkrət] [həʊp] [ɪn] ['mʌŋkɪʃ] [bʊks] ,
Hath writ his secret hope in monkish books ,
有 写 他的 秘密 希望 在 僧侣般的 图书 ,

他已将自己秘密的希望写在僧侣的书籍中，

[ðæt] [sʌm; səm][ʃæl; ʃəl] ['bekən] [wen] [hɪz; ɪz] [reɪn] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] —
That some shall beckon when his reign shall be —
那 一些 将 招手 什么时候 他的 在位 将 是 —

当他统治之时，有些人将会向他发出召唤——

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [naʊ] [ðə; ði] ['priːstli] ['fɪŋgə(r)] [krʊks] .
And even now the priestly finger crooks .
和 甚至 现在 这 祭司 手指 骗子 .

即使到了现在，神父们仍然会使用指钩。

['wɒndərɪŋ] ['wɪli]
WANDERING WILLIE
漫游 威利

流浪的威利

['wɪli] , ['wɪli] , ['meri] ['paɪpə(r)] ,
Willie , Willie , merry piper ,
威利 , 威利 , 欢乐 派珀 ,

威利，威利，快乐的吹笛人

- [tuː] [frɒm; frəm] [klaɪm] [tuː; tə] [klaɪm] ,
Wand'rer too from clime to clime ,
- 也 从 气候 到 气候 ,

流浪者也从一个气候带到另一个气候带，

[tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [ðaɪ] [fruːt] [ɪz] ['raɪpə(r)] ,
Tell me if thy fruit is riper ,
告诉 我 如果 你的 水果 是 更成熟 ,

告诉我，你的果实是否更成熟了？

[s'wiːtər] [ðæn; ðən][maɪ] [raɪm] .
Sweeter than my rhime .
更甜 比 我的 韵律 .

比我的韵脚更甜美。

[hæst] [ðaʊ] [ə; eɪ]['gəʊldən]['æp(ə)l] ,
Hast thou pluckt a golden apple ,
哈斯特 你 拔 一个 金的 苹果 ,

你摘到金苹果了吗？

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] ['teɪstɪd] [jet] ?
I have never tasted yet ?
我 有 绝不 尝过 然而 ?

我还没尝过呢？

[hæst] [ðaʊ] [siːn] [ə; eɪ] ['pɜːli] ['dæpəl] ,
Hast thou seen a pearly dapple ,
哈斯特 你 已见 一个 珍珠般的 斑纹 ,

你可曾见过珍珠般的斑点？

[faɪnə] [skaɪz] [ðæn; ðən] [maɪn] [hæv; həv] [set] ?
Finer skies than mine have set ?
更精细 天空 比 矿 有 放 ?

比我这里更美的天空？

[hæst] [ðaʊ] [hɜːd] [ə; eɪ]['mjuːzɪk] [s'wiːtər] ,
Hast thou heard a music sweeter ,
哈斯特 你 听到 一个 音乐 更甜 ,

你可曾听过比这更甜美的音乐?

[ðæn; ðən][maɪ]['waɪldɪst] [driːmz] [ɪn'təʊn] ?
Than my wildest dreams intone ?
比 我的 最狂野的 梦境 吟诵 ?

比我最狂野的梦想还要动听?

[hæst] [ðaʊ] [faʊnd] [ə; eɪ][dʒɔɪ] [kəmpl'ɛtɐ] ,
Hast thou found a joy completer ,
哈斯特 你 成立 一个 喜悦 完成者 ,

你是否找到了圆满的快乐?

[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [ai][hæv; həv] [nəʊn] ?
Than a pleasure I have known ?
比 一个 乐趣 我 有 已知 ?

比我所体验过的快乐更甚?

['wɪli] , ['wɪli] , [wɑːndrɪŋ] ['evə(r)] ,
Willie , Willie , wand'ring ever ,
威利 , 威利 , 魔杖戒指 曾经 ,

威利，威利，永远徘徊不去，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

['wɪðə(r)] [wend] [ðaɪ] ['weɪwəd] [fiːt] ?
Whither wend thy wayward feet ?
往哪里去 温德 你的 任性的 脚 ?

你那桀骜不驯的双脚将走向何方?

['fɑːðə(r)] [stɪl] [mʌst; məst][wiː; wi][dɪ'sevə(r)] ,
Farther still must we dissever ,
更远 仍然 必须 我们 分离 ,

我们必须进一步疏远，

['əʊnli] [ðʌs] [ə'gen] [tuː; tə] [miːt] ?
Only thus again to meet ?
仅有的 因此 再次 到 见面 ?

难道只有这样才能再次相遇吗?

['wɒndə(r)][ɒn][ai] [wʊd] [nɒt] [steɪ] [ðiː] —
Wander on I would not stay thee —
漫步 在 我 会 不是 停留 你 —

继续前行吧，我不会让你停留——

[feɪn] [wɜː(r); wə(r)][ai][ə; eɪ] - [tuː] .
Fain were I a wand'rer too .
欣然 是 我 一个 - 也 .

我多么希望自己也能成为一名流浪者。

['drɪŋkɪŋ] [weə(r)] [ðə; ði] [faʊnt] [dɪ'leɪ] [ðiː] ,
Drinking where the founts delay thee ,
喝 在哪里 这 字体 延迟 你 ,

在泉水迟迟不来的地方饮水，

[θəːst] [ɔːl] [ðaɪ] [dɪ'zɜːts] [θruː] .
Thirsting all thy deserts through .
口渴 全部 你的 沙漠 通过 .

渴遍你所有的沙漠。

[wɒt] !
What !
什么 !

什么!

[ðəʊ] ['lɪt(ə)l] [ðaʊ] [hæst] ['gæðəd] ,
though little thou hast gathered ,
尽管 小的 你 哈斯特 聚集 ,

虽然你收集的很少，

['gəʊldən] [welθ] [ɪz] [ðæt] [ai] [wiːn] .
Golden wealth is that I ween .
金的 财富 是 那 我 温 .

黄金财富就是我所渴望的。

[wɒt] !
What !
什么 !

什么!

[ðəʊ] ['nʌθɪŋ] [ðaʊ] [hæst] ['fɑːðə] ,
though nothing thou hast fathered ,
尽管 没有什么 你 哈斯特 父亲 ,

即使你没有生育子女，

['keələs] ['fænsiz] [ɑː(r); ə(r)] [ðaɪ] [jiːn] .
Careless fancies are thy yean .
粗心 幻想 是 你的 是的 .

你的欲望源于漫不经心的幻想。

[ɔːl] [ðaɪ] [triːz] [meɪ'hæp; 'meɪhæp][ɑː(r); ə(r)] ['fruːtləs] ;
All thy trees mayhap are fruitless ;
全部 你的 树木 或许 是 徒劳无功 ;

你的树木或许全都不结果实;

[ɔːl] [ðaɪ] [həʊps] [biː; bi] [ʃɪps] [ə'fɑː(r)] ,
All thy hopes be ships afar ,
全部 你的 希望 是 船舶 远方 ,

你所有的希望都如同远方的船只，

[ɔːl] [ðaɪ] [plænz][meɪ'hæp; 'meɪhæp][ɑː(r); ə(r)] ['buːtlɪs] , —
All thy plans mayhap are bootless , —
全部 你的 计划 或许 是 无靴 , —

你的所有计划或许都将徒劳无功。

[stɪl] [ðaʊ] [hæst][ðə; ði] ['iːstən] [stɑː(r)] .
Still thou hast the eastern star .
仍然 你 哈斯特 这 东 星星 .

你仍然拥有东方之星。

[ai] , [ɪn] [piːs] [ænd; ənd] ['plenti] , ['jɜːnɪŋ] ,
I , in peace and plenty , yearning ,
我 , 在 和平 和 很多 , 渴望 ,

我，在和平与富足中，渴望着，

['jɜːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] - [krʌst]
Yearning for thy wand'rer's crust
渴望 为了 你的 - 地壳

渴望你流浪者的面包皮

['wɪəri] , ['eɪkɪŋ] , ['bɜːnɪŋ] , ['bɜːnɪŋ] ,
Weary , aching , burning , burning ,
厌倦 , 疼痛 , 燃烧 , 燃烧 ,

疲惫，疼痛，灼烧，灼烧，

['fiːvəd] ['feɪljə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['wɒndə(r)] - [lʌst] .

Fevered	failure	of	the	wander	-	lust	.
发烧	失败	的	这	漫步	-	欲望	.

渴望远行的狂热失败。

['wɒndə(r)][ɒn] , [meɪˈhæp; ˈmeɪhæp] [aɪl] [miːt] [ðiː] ,

Wander	on	,	mayhap	I'll	meet	thee	,
漫步	在	,	或许	患病的	见面	你	,

继续前行，或许我会遇见你。

[wɑːndrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['weɪnɪŋ] [gləʊ]

Wand'ring	in	the	waning	glow
魔杖戒指	在	这	减弱	辉光

在渐弱的光芒中徘徊

[stɪl] [fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ][tuː; tə] [griːt] [ðiː] ,

Rhiming	still	for	joy	to	greet	thee	,
韵律	仍然	为了	喜悦	到	迎接	你	,

仍为迎接你而欢欣鼓舞，

['paɪpɪŋ][ɒn][ðaɪ]['pɪkələʊ] .

Piping	on	thy	piccolo	.
管道	在	你的	短笛	.

吹奏你的短笛。

[maɪ] ['leɪdi] [ɒv; əv] [driːmz]

MY	LADY	OF	DREAMS
我的	女士	的	梦境

我的梦中情人

- [tɪz][ðə; ði] ['meɪdn] ['eɪprəl] ['kɔːlɪŋ] , —

'	Tis	the	maiden	April	calling	,	—
-	的	这	少女	四月	呼叫	,	—

那是初春的召唤，——

['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['læŋgwɪd] [saʊθ] , —

Calling	to	the	languid	South	,	—
呼叫	到	这	慵懒的	南	,	—

呼唤慵懒的南方，——

[weə(r)] [ʃiː; ʃi]['laʊndʒɪz][ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn]

Where	she	lounges	in	the	sunshine
在哪里	她	休息室	在	这	阳光

她慵懒地躺在阳光下

[wɪð] [ə; eɪ]['siːkrət][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] .

With	a	secret	at	her	mouth	.
和	一个	秘密	在	她	嘴	.

她嘴边藏着一个秘密。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi]['laʊndʒɪz] [wɪð] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn]

Where	she	lounges	with	the	sunshine
在哪里	她	休息室	和	这	阳光

她慵懒地躺在阳光下

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

['kləʊsli] ['fɔndld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [brest] .

Closely	fondled	to	her	breast	.
密切	抚摸	到	她	胸部	.

紧紧地抚摸着她的胸部。

['kɔːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['fɪk(ə)l] ['lʌvə(r)] ,

Calling	for	that	fickle	lover	,
呼叫	为了	那	反复无常	情人	,

呼唤那位善变的爱人，

['wɔndə] [wɪð] [hɪz; ɪz][əʊld] [ʌn'rest] .

Wanders	with	his	old	unrest	.
流浪者	和	他的	老的	动荡	.

带着旧日的不安四处游荡。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][lɪps][ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [ænd; ənd] ['lʌʃəs] ,

And	her	lips	are	full	and	luscious	,
和	她	嘴唇	是	满的	和	甜美	,

她的嘴唇丰满诱人。

[weə(r)] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [dʒɔɪz][hæv; həv] [kɪst] —

Where	a	thousand	joys	have	kissed	—
在哪里	一个	千	喜悦	有	亲吻	—

千百种喜悦曾亲吻过的地方——

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ai][mʌst; məst]['ʌntə; 'ʌntu][hɜː(r); hə(r)]['gɑːd(ə)n] ,

I	must	unto	her	garden	,
我	必须	到	她	花园	,

我必须去她的花园，

[ləʊ] !

Lo	!
洛	!

瞧!

[ai]['tremb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [trɪst] .

I	tremble	for	the	tryst	.
我	颤抖	为了	这	幽会	.

我为这次幽会而颤抖。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [kaʊtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['læŋgə(r)]

For	her	couch	it	is	a	languor
为了	她	长椅	它	是	一个	倦怠

对她来说，沙发是一种慵懒。

['kʊʃ(ə)nd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [rest] ,

Cushioned	for	a	passion	rest	,
缓冲	为了	一个	热情	休息	,

舒适柔软，适合激情休憩，

['wəʊv(ə)n] [aʊt] [ɒv; əv] [driːmz] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] ,

Woven	out	of	dreams	and	sunshine	,
编织	出去	的	梦境	和	阳光	,

由梦想和阳光编织而成，

['piləu] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['pʌlsɪŋ] [brest] .

Pillowed	with	her	pulsing	breast	.
枕头	和	她	脉动	胸部	.

她胸前跳动的乳房枕在她身上。

[ænd; ənd][ai][klɑːsp][hɜː(r); hə(r)] [wɔːm] [im'breis] ,

And	I	clasp	her	warm	embraces	,
和	我	搭扣	她	温暖的	拥抱	,

我紧紧拥抱她，

['kɪsɪŋ] [diːp] [hɜː(r); hə(r)] ['djuːi] [lɪps] ,

Kissing	deep	her	dewy	lips	,
接吻	深的	她	露水	嘴唇	,

深深地吻着她湿润的嘴唇，

[laɪk] [ə; eɪ] [biː] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['blɒsəm] ,

Like	a	bee	upon	a	blossom	,
喜欢	一个	蜜蜂	之上	一个	开花	,

就像蜜蜂落在花朵上一样，

[weə(r)] [ðə; ði] ['hʌni] [briːð] [ænd; ənd][drɪps] ;

Where	the	honey	breathes	and	drips	;
在哪里	这	蜂蜜	呼吸	和	滴	;

蜂蜜呼吸滴落的地方；

[laɪ] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [wɔːm] [im'breis]

Lie	within	her	warm	embraces
说谎	之内	她	温暖的	拥抱

躺在她温暖的怀抱里

[tɪl] [ðə; ði]['waɪldɪst] ['pæʃ(ə)nz] [weɪn] —

Till	the	wildest	passions	wane	—
直到	这	最狂野的	激情	衰落	—

直到最狂野的激情消退——

[fɔːl] [tuː; tə] ['driːmɪŋ] [ɒv; əv][nɪə'vɑːnə]

Fall	to	dreaming	of	Nirvana
落下	到	做梦	的	涅槃

坠入涅槃的梦乡

['piktʃəd] [θruː] [ə; eɪ]['gəʊldən][reɪn] .

Pictured	through	a	golden	rain	.
如图所示	通过	一个	金的	雨	.

透过金色的雨滴拍摄。

[ðeə(r)] [ə'driːm] [wɪð] ['driːmɪŋ] ['eɪprəl]

There	adream	with	dreaming	April
那里	梦	和	做梦	四月

那里有梦境，四月

[ɪn][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['sʌðən] [lænd] ,

In	the	gentle	southern	land	,
在	这	温和的	南部	土地	,

在温柔的南方土地上，

['hɪərɪŋ] ['fʊtsteps] ['ɒnwəd] ['presɪŋ] ,

Hearing	footsteps	onward	pressing	,
听力	脚步声	向前	紧迫	,

听到脚步声向前推进，

['əʊnli][ʃiː; ʃi] [mait] [ˌʌndə'stænd] .

Only	she	might	understand	.
仅有的	她	可能	理解	.

只有她才能理解。

[fiːl] [ðə; ði] [kuːl] [wɪnd] [fæn][ðə; ði]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

Feel	the	cool	wind	fan	the	forehead	,
感觉	这	凉爽的	风	扇子	这	前额	,

感受凉风拂过额头，

[drɪŋk] [ðə; ði] ['meləʊ] [waɪn] [hiː; hi] [brɪŋz] ,

Drink	the	mellow	wine	he	brings	,
喝	这	醇厚	葡萄酒	他	带来	,

喝他带来的醇香葡萄酒，

[tɪl] [ðə; ði]['spɪrɪt] [drʌŋk] [tu:; tə]['fɜ:və(r)]
Till the spirit drunk to fervor
直到 这 精神 醉 到 热情

直到精神醉至狂热

[swi:ps] [ɪts] [əʊn] - [strɪŋz] .
Sweeps its own Æolean strings .
扫荡 它是自己的 - 字符串 .

扫过它自己的 Æolean 字符串。

[hɪə(r)][ðə; ði]['mju:zɪk][ɒv; əv][ðə; ði] ['vænɪʃd] ,
Hear the music of the vanished ,
听到 这 音乐 的 这 消失了 ,

聆听逝者的音乐，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[dʒɔɪn][ðə; ði][fɑ:(r)][ænd; ənd]['lɪrɪk] [θrɒŋ]
Join the far and lyric throng
加入 这 远的 和 歌词 人群

加入远方而抒情的人群

[ɒv; əv][ðə; ði][reə(r)][ænd; ənd]['reɪdiənt] ['sɪŋəz]
Of the rare and radiant singers
的 这 稀有的 和 辐射状 歌手

那些罕见而光芒四射的歌手

[ɪn][ðə; ði] ['stɑ:ri] [skaɪz] [ɒv; əv] [sɒŋ] .
In the starry skies of song .
在 这 繁星 天空 的 歌曲 .

在星光璀璨的歌声中。

[hɪə(r)] [wɪð] [səʊl] [ɔ:l] [hʌʃt] [ænd; ənd] ['kwikən] ,
Hear with soul all hushed and quickened ,
听到 和 灵魂 全部 静静地 和 加速 ,

用心灵去聆听，全然静默而又敏锐，

[ræpt] [ɪn] [faɪn] [ʌn'kɒnʃəs] [ɪəz] ,
Wrapt in fine unconscious ears ,
包裹 在 美好的 无意识 耳朵 ,

裹在细小的、无意识的耳朵里，

['mju:zɪk] ['sɪŋɪŋ] ['ʌntə; 'ʌntu]['mju:zɪk] ,
Music singing unto music ,
音乐 歌唱 到 音乐 ,

音乐伴着音乐歌唱，

[ɪn][ðə; ði] [braɪt] - [sfɪrz] .
In the bright Æolean spheres .
在 这 明亮的 - 球体 .

在明亮的风成球体中。

[tɪl] [ðə; ði][pɑ:st][ɪz][wed][tu:; tə]['prez(ə)nt]
Till the Past is wed to Present
直到 这 过去的 是 结婚 到 展示

直到过去与现在融合

[ɪn][ðə; ði]['gəʊldən][hɔ:l][ɒv; əv] [taɪm] ,
In the golden hall of Time ,
在 这 金的 大厅 的 时间 ,

在时间的金色殿堂里，

[ænd; ənd][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [brɪŋz] [ə; eɪ] ['gɑːlənd]

And	the	Future	brings	a	garland
和	这	未来	带来	一个	花环

未来带来花环

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz][pjʊə(r)][ænd; ənd]['krɪst(ə)l][klaɪm] .

From	his	pure	and	crystal	clime	.
从	他的	纯的	和	水晶	气候	.

来自他纯净清澈的气候。

['siːɪŋ] [ðen] [ðæt] [laɪf][ɪz] ['reɪnfɔːl] ,

Seeing	then	that	life	is	rainfall	,
看到	然后	那	生活	是	雨量	,

那时人们便会明白，生命就像雨水一样。

['fɔːlɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['driːmɪŋ] [siː] ,

Falling	on	a	dreaming	sea	,
坠落	在	一个	做梦	海	,

坠入梦幻般的大海，

[wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['spiːdɪŋ] ['reɪnbəʊz] ,

With	a	touch	of	speeding	rainbows	,
和	一个	触碰	的	超速	彩虹	,

带着一丝疾驰而过的彩虹，

['hɪntɪŋ] [ɔːl] [ɪ'tɜːnəti] .

Hinting	all	eternity	.
暗示	全部	永恒	.

暗示着永恒。

['siːɪŋ] [ðen] , [ðæt] ['driːmɪŋ] ['əʊʃ(ə)n] ,

Seeing	then	,	that	dreaming	ocean	,
看到	然后	,	那	做梦	海洋	,

那时，我看到了那梦幻般的海洋，

['drɪŋkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]['gəʊldən][reɪn] —

Drinking	all	the	golden	rain	—
喝	全部	这	金的	雨	—

饮尽所有金色的雨水——

[kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [deθ] [ɔː(r)] [dɑːk] [ə'blɪviən] ,

Call	it	death	or	dark	oblivion	,
称呼	它	死亡	或者	黑暗的	遗忘	,

你可以称之为死亡，也可以称之为黑暗的遗忘。

[drɪŋks] [ænd; ənd] [jiːldz] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen] .

Drinks	and	yields	it	back	again	.
饮料	和	产量	它	后退	再次	.

喝完后又还了回去。

['siːɪŋ] [pɑːst][ɪz][nɒt][ðə; ði]['təʊt(ə)l] ,

Seeing	past	is	not	the	total	,
看到	过去的	是	不是	这	全部的	,

回顾过去并不代表全部，

['siːɪŋ] ['prez(ə)nt][nɒt][ðə; ði][lɑːst] —

Seeing	present	not	the	last	—
看到	展示	不是	这	最后的	—

着眼当下而非未来——

[ɪz][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [ˌʌnkrɪ'eɪtɪd] ?

Is	the	future	uncreated	?
是	这	未来	未创建的	?

未来是尚未创造的吗?

[neɪ] - [tɪz]['əʊldə][ðæn; ðən][ðə; ði][pɑːst] .
Nay ' tis older than the past .
不 - 的 老 比 这 过去的 .

不，它比过去还要古老。

[ɪz] [tə'deɪ] [ə; eɪ] ['maɪti] [taɪm] - [wɔːl]
Is today a mighty time - wall
是 今天 一个 强大的 时间 - 墙

今天是否是一堵巨大的时间墙?

['biːt(ə)n] ['aʊtwəd] [baɪ][ðə; ði] [weɪvz] ?
Beaten outward by the waves ?
被打败 向外 经过 这 波浪 ?

被海浪拍打到外?

[neɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['krɪst(ə)l]['mɪrə(r)]
Nay , it is the crystal mirror
不 , 它 是 这 水晶 镜子

不，它是水晶镜

[weə(r)] [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [stɪl] [in'sleiv] .
Where an image still enslaves .
在哪里 一个 图像 仍然 奴隶 .

图像依然奴役着人。

['siːɪŋ] [speɪs] [ɪz]['əʊnli] ['meʒəd]
Seeing space is only measured
看到 空间 是 仅有的 测量

空间感知只是被测量而已

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[wɪð] [æn; ən]['ætəm][ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] ;
With an atom of the soul ;
和 一个 原子 的 这 灵魂 ;

带着灵魂的一角;

['siːɪŋ] [speɪs] [ænd; ənd] [taɪm] [ɑː(r); ə(r)] ['brʌðəz]
Seeing Space and Time are brothers
看到 空间 和 时间 是 兄弟

视空间与时间为兄弟

['reɪsɪŋ] [frɒm; frəm] [wɒt] [gəʊl] [tuː; tə] [gəʊl] ?
Racing from what goal to goal ?
赛车 从 什么 目标 到 目标 ?

从哪个目标出发，一路狂奔到哪个目标?

['siːɪŋ] ['sɪstəmz] [ɔːl] [ˌʌn'nʌmbəd] ,
Seeing systems all unnumbered ,
看到 系统 全部 未编号 ,

看到所有系统都没有编号，

['nʌmbəd] [baɪ][ðeə(r)] ['vænɪʃd] [reɪs] ;
Numbered by their vanished race ;
编号 经过 他们的 消失了 种族 ;

按他们消失的种族编号;

['siːɪŋ] [taɪm] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]['daɪəməndz] ,
Seeing Time among his diamonds ,
看到 时间 之中 他的 钻石 ,

在钻石间寻觅时间的踪迹

['lɔːntʃɪŋ] ['sɪstəmz] ['ʌntə; 'ʌntu] [speɪs] .

Launching	systems	unto	Space	.
发射	系统	到	空间	.

将系统送入太空。

[tɪl] [ðə; ði] [səʊl] [tɜːnz] [bæk] [tuː; tə]['eɪprəl]

Till	the	Soul	turns	back	to	April
直到	这	灵魂	转弯	后退	到	四月

直到灵魂回归四月

[feɪnt] [wɪð] ['siːɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [siːn]

Faint	with	seeing	,	and	the	seen
头晕的	和	看到	,	和	这	已见

视力模糊，以及所见之物

[ðeə(r)] [ɪn] [driːmz] [tuː; tə] [weɪt] [ænd; ənd]['lɪŋgə(r)]

There	in	dreams	to	wait	and	linger
那里	在	梦境	到	等待	和	萦绕

在梦中等待和徘徊

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['reinfɔːl] ['aɪrɪs] [ʃiːn] .

For	the	rainfalls	iris	sheen	.
为了	这	降雨	鸢尾花	光泽	.

为了雨后的鸢尾花光泽。

[ɑː] ! - [tɪz]['əʊnli] [driːmz] [ðæt] ['lɪŋgə(r)] ,

Ah	!	'	tis	only	dreams	that	linger	,
啊	!	-	的	仅有的	梦境	那	萦绕	,

啊！那只是挥之不去的梦境而已。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɔː(r)][ə; eɪ] [saʊnd] —

For	a	vision	or	a	sound	—
为了	一个	想象	或者	一个	声音	—

无论是视觉还是听觉——

- ['əʊnli] , ['ɑːskɪŋ] ['nevə(r)]

Ling'ring	only	,	asking	never
-	仅有的	,	问	绝不

凌环，只问，从不问

[haʊ] [ænd; ənd] [wens] , [ɔː(r)] ['wɪðə(r)] [baʊnd] .

How	and	whence	,	or	whither	bound	.
如何	和	何处	,	或者	往哪里去	边界	.

如何以及从何而来，或通往何方。

['əʊnli] [driːmz] [ðæt] ['lɪŋgə(r)] , ['hɪərɪŋ]

Only	dreams	that	linger	,	hearing
仅有的	梦境	那	萦绕	,	听力

只有萦绕不去的梦境，听见

[sɔːŋz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [bluː] [klæd] [hɪlz]

Songs	across	the	blue	clad	hills
歌曲	穿过	这	蓝色的	覆膜	丘陵

蓝山之上，歌声回荡

[frɒm; frəm][ðə; ði] [leɪks] [ɒv; əv] [kuːl] [sə'vænə] ,

From	the	lakes	of	cool	savannahs	,
从	这	湖泊	的	凉爽的	萨凡纳	,

来自凉爽稀树草原的湖泊，

[weə(r)] [ðə; ði]['mɪrə(r)] [fɪlz] [ænd; ənd] [fɪlz] .

Where	the	mirror	fills	and	fills	.
在哪里	这	镜子	填充	和	填充	.

镜子逐渐填满一切。

['hɪərɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kuːl] [sə'vænə]
Hearing **from** **the** **cool** **savannahs**
听力 从 这 凉爽的 萨凡纳

聆听来自凉爽草原的声音

['mædʒɪk] [streɪnz] [ænd; ənd]['elfɪn] [hɔːnz] ,
Magic **strains** **and** **elfin** **horns** **,**
魔法 菌株 和 精灵 角 ,

魔法音调和精灵号角，

['herəld] [ə'krɒs] [ðə; ði]
Heralding **across** **the** **plainlands**
预示 穿过 这 平原

宣告着平原的到来

['greɪtə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['əʊldən] [mɔːn] .
Greater **than** **the** **olden** **morns** **.**
更大的 比 这 古老的 早晨 .

比往昔的清晨更美好。

[tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [frɒm; frəm] ['driːmlænd]
Dawnings **to** **the** **world** **from** **dreamland**
黎明 到 这 世界 从 梦境

从梦境中向世界发出黎明

[weə(r)] [ðə; ði] [səʊlz] [ɒv; əv] [sɒŋ] [ɑː(r); ə(r)] [trɪst]
Where **the** **souls** **of** **song** **are** **tryst**
在哪里 这 灵魂 的 歌曲 是 幽会

歌声的灵魂在此幽会

['kʌvərɪŋ] ['əʊvə(r)][fækts][ænd; ənd] ['æŋglz]
Covering **over** **facts** **and** **angles**
覆盖 超过 事实 和 角度

掩盖事实和角度

[wɪð] [ðə; ði] ['ɑːtfl] [truːθ] [ɒv; əv] [mɪst] .
With **the** **artful** **truth** **of** **mist** **.**
和 这 巧 真相 的 薄雾 .

带着迷雾的巧妙真相。

[ðen] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [ˌriːkri'eɪtɪd]
Then **the** **world** **is** **recreated**
然后 这 世界 是 重建

然后世界被重新创造。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[wɪð] [ðə; ði] ['sjuːpəmen] [ɒv; əv] [driːmz] ,
With **the** **Supermen** **of** **dreams** **,**
和 这 超人 的 梦境 ,

与梦想中的超人一起，

[wɪð] [ðə; ði] [men] [frɒm; frəm] [aʊt] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)]
With **the** **men** **from** **out** **the** **future**
和 这 男人 从 出去 这 未来

与来自未来的人们

['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['krɪst(ə)l] [striːmz] ;
Coming **down** **the** **crystal** **streams** **;**
未来 向下 这 水晶 溪流 ;

顺着清澈的溪流而下；

['kɒmz] [ðə; ði]['peɪntə(r)] ['mɪksɪŋ] [səʊl] - [tɪnts]
Comes the painter mixing soul - tints
来 这 画家 混合 灵魂 - 色调

画家调和灵魂的色彩

[ɪn][hɪz; ɪz] [faɪn] [ʌn'kɒnʃəs] [aɪ] —
In his fine unconscious eye —
在 他的 美好的 无意识 眼睛 —

在他那双无意识的眼神中——

['kɒmz] [ðə; ði]['skʌlptə(r)] ['əʊpənɪŋ] ['mɑːb(ə)lz]
Comes the sculptor opening marbles
来 这 雕塑家 开幕 弹珠

雕塑家打开弹珠

[weə(r)] [hɪz; ɪz] ['driːmɪŋ] ['gɒdhed] [laɪ] ;
Where his dreaming godheads lie ;
在哪里 他的 做梦 神祇 说谎 ;

他梦中的神灵安息之处;

['kɒmz] [ɪm'bɒdid] ['mjuːzɪk] ['siːɪŋ]
Comes embodied music seeing
来 具身化的 音乐 看到

音乐以具象化的形式呈现

[ɔːl] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [saʊnd] —
All of Heaven in a sound —
全部 的 天堂 在 一个 声音 —

天籁之音——

[kɔːl] [hɪm][mæn][ɔː(r)] [ræpt] [mju'zɪʃ(ə)n] ,
Call him man or rapt musician ,
称呼 他 男人 或者 欣喜若狂 音乐家 ,

称他为人，或称他为沉浸于音乐的音乐家，

['naɪðə(r)] [jet] [ɪz] ['həʊlli] [baʊnd] .
Neither yet is wholly bound .
两者都不 然而 是 完全 边界 .

两者都尚未完全约束。

['kɒmz] [ðə; ði]['pəʊɪt] ['swiːpɪŋ] [səʊl] - [strɪŋz]
Comes the poet sweeping soul - strings
来 这 诗人 扫荡 灵魂 - 字符串

诗人拨动灵魂的琴弦

[ləʊ] ! [ðə; ði]['peɪntə(r)] [driːmz] [ə'gen] ,
Lo ! the painter dreams again ,
洛 ! 这 画家 梦境 再次 ,

瞧！画家又在做梦了。

[faɪndz] [ə'nʌðə(r)] ['gəʊldən] ['pɪgmənt]
Finds another golden pigment
发现 其他 金的 颜料

又发现了一种金色颜料

[ɪn][ðə; ði] - [ɒv; əv][hɪz; ɪz][breɪn] .
In the minelands of his brain .
在 这 - 的 他的 脑 .

在他大脑的雷区里。

['kɒmz] [ðə; ði]['pəʊɪt] ['swiːpɪŋ] [səʊl] - [strɪŋz] ,
Comes the poet sweeping soul - strings ,
来 这 诗人 扫荡 灵魂 - 字符串 ,

诗人拨动灵魂的琴弦，

[ləʊ] ! [ðə; ði]['skʌlptə(r)] [driːmz] [ə'gen] ,
Lo ! the sculptor dreams again ,
洛 ! 这 雕塑家 梦境 再次 ,

瞧！雕塑家又开始做梦了。

[friːz] [ə; eɪ]['reərə] [wɪŋd] ['spɪrɪt]
Frees a rarer winged spirit
自由 一个 稀有 有翅膀的 精神

释放一个更为罕见的带翼精灵

[ɪn][hɪz; ɪz] [bluː] [mɑː'mɔːriən] [breɪn] .
In his blue marmorean brain .
在 他的 蓝色的 大理石 脑 .

在他那颗蓝色大理石般的脑子里。

['kɒmz] [ðə; ði]['pəʊɪt] ['swiːpɪŋ] [səʊl] - [strɪŋz] ,
Comes the poet sweeping soul - strings ,
来 这 诗人 扫荡 灵魂 - 字符串 ,

诗人拨动灵魂的琴弦，

[ləʊ] ! [ðə; ði]['mjuːzɪk] [driːmz] [ə'gen] ,
Lo ! the music dreams again ,
洛 ! 这 音乐 梦境 再次 ,

瞧！音乐梦境再次响起！

[faɪndz] [ə'nʌðə(r)] ['gəʊldən] ['kɒŋkɔːd]
Finds another golden concord
发现 其他 金的 和睦

找到另一个金色协奏曲

[ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [breɪn] .
In the silence of his brain .
在 这 沉默 的 他的 脑 .

在他的大脑一片寂静之中。

[ðeə(r)] [ə'gen] [ðə; ði] [bɑːd] [ɒv; əv] ['eɪvn] ,
There again the Bard of Avon ,
那里 再次 这 诗人 的 雅芳 ,

埃文河畔的吟游诗人又来了，

['mjuːzɪk] [nems] [hɪm] [nɒt] [ɪn] [wɜːdz] ,
Music names him not in words ,
音乐 姓名 他 不是 在 字 ,

音乐无法用言语来称呼他，

['sɪŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['ræptʃəd] ['iːən; 'iːɒn]
Singing to a raptured eon
歌唱 到 一个 被提 永世

向狂喜的永恒歌唱

[ɔːl] [ðæt] [laɪf][ænd; ənd] [deθ] [ɛn'gɜːrdz] .
All that life and death engirds .
全部 那 生活 和 死亡 护栏 .

生与死所包含的一切。

[ðeə(r)] [ɪz] ['ʃeli] , ['daɪmənd] [hɑːtɪd] ,
There is Shelly , diamond hearted ,
那里 是 雪莉 , 钻石 心地 ,

还有心地善良的雪莉，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

['sɪŋɪŋ] ['laɪtnɪŋ] - ,
Singing **lightning** **scintilant** **,**
歌唱 闪电 - ,

歌唱着闪烁的闪电，

['wɒntɪŋ] [stɪl] [ə; eɪ]['reərə]['lʌstə(r)] ,
Wanting **still** **a** **rarer** **lustre** **,**
想要 仍然 一个 稀有 光泽 ,

想要更稀有的光泽，

[s'wiːtər] ['evə(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz][wɒnt] .
Sweeter **ever** **than** **his** **want** **.**
更甜 曾经 比 他的 想 .

比他想要的还要甜蜜。

[ðeə(r)][ɪz] [freɪmd] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)nd] ['mjuːzɪk] ,
There **is** **framed** **and** **fashioned** **music** **,**
那里 是 框 和 造型 音乐 ,

音乐是有框架和包装的，

[kiːts] [ðə; ði]['gəʊldən] [tʌŋ] [ɒv; əv] [sɒŋ] .
Keats **the** **golden** **tongue** **of** **song** **.**
济慈 这 金的 舌头 的 歌曲 .

济慈，歌声的金舌。

['braʊnɪŋ] [kraʊnd] [wɪð] [haɪɪst] ['hev(ə)n]
Browning **crowned** **with** **highest** **heaven**
勃朗宁 加冕 和 最高 天堂

勃朗宁加冕于至高天堂

['ruːlɪŋ] [ɔːl][ɒv; əv] [raɪt] [ænd; ənd] [rɒŋ] .
Ruling **all** **of** **right** **and** **wrong** **.**
裁决 全部 的 正确的 和 错误的 .

主宰一切是非对错。

[ðeə(r)][ɪz] ['mɪflɪn] [tɒɪ] ['dʒuːəlz] ,
There **is** **Mifflin** **toying** **jewels** **,**
那里 是 米夫林 玩具 珠宝 ,

米夫林正在摆弄珠宝，

[hɪz; ɪz] [əʊn] ['mædʒɪk] [ɑːt] [hæθ] [rɔːt] ,
His **own** **magic** **art** **hath** **wrought** **,**
他的 自己的 魔法 艺术 有 锻 ,

他运用自己的魔法技艺，

['treɪsɪŋ] [driːmz] [ænd; ənd] ['fænsiz]
Tracing **dreams** **and** **fancies**
追踪 梦境 和 幻想

追溯梦想与幻想

[ɪn][ðə; ði]['krɪst(ə)l] [depθs] [ɒv; əv] [θɔːt] .
In **the** **crystal** **depths** **of** **thought** **.**
在 这 水晶 深度 的 想法 .

在思想的晶莹深处。

[ðeə(r)][ɪz] ['kɑːmən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɔːθlənd]
There **is** **Carman** **of** **the** **Northland**
那里 是 卡曼 的 这 北地

北方的卡曼

['sɪŋɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] .
Singing **all** **the** **music** **of** **the** **north** **.**
歌唱 全部 这 音乐 的 这 北 .

唱遍北方所有的音乐。

['bjuːti] [ɜːdʒɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz]['mjuːzɪk] ,
Beauty **urging** **on** **his** **music** **,**
美丽 敦促 在 他的 音乐 ,

美在他的音乐中熠熠生辉，

['weɪdʒərɪŋ] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [ɪz] [wɜːθ] .
Wagering **all** **her** **soul** **is** **worth** **.**
下注 全部 她 灵魂 是 值得 .

她赌上了自己全部的灵魂。

['gɜːtə] [ɑːm][ɪn][ɑːm] [wɪð] ['haʊptmən]
Goethe **arm** **in** **arm** **with** **Hauptman**
歌德 手臂 在 手臂 和 豪普特曼

歌德与豪普特曼手挽着手

[ɪn][ðə; ði][vaɪn] - [klæd] [hɪlz] [ɒv; əv] [raɪn] ,
In **the** **vine** **-** **clad** **hills** **of** **Rhine** **,**
在 这 藤 - 覆膜 丘陵 的 莱茵河 ,

在莱茵河畔葡萄藤覆盖的山丘上，

[hʌʃt] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] ['wɪspə(r)]
Hushed **to** **catch** **the** **simplest** **whisper**
静静地 到 抓住 这 最简单的 耳语

屏息凝神，只为捕捉最细微的耳语

[frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [nɔːˈwiːdʒən] [paɪn] .
From **the** **great** **Norwegian** **Pine** **.**
从 这 伟大的 挪威 松树 .

来自挪威大松树。

[ɔːl][ðə; ði] [kɪŋz] [ɒv; əv] ['deɪnti] ['fænsi] ,
All **the** **Kings** **of** **dainty** **fancy** **,**
全部 这 国王 的 纤巧 想要 ,

所有精致幻想之王，

[ɔːl][ðə; ði] [kɪŋz] [ɒv; əv] ['maɪti] [sɒŋ] ,
All **the** **Kings** **of** **mighty** **song** **,**
全部 这 国王 的 强大的 歌曲 ,

所有歌声嘹亮的国王们，

[ɔːl][ðə; ði] [kɪŋz] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] ,
All **the** **Kings** **of** **love** **and** **laughter** **,**
全部 这 国王 的 爱 和 笑声 ,

所有爱与欢笑之王，

[ɔːl][ðə; ði] [kɪŋz] [ɒv; əv] [raɪt] [ænd; ənd] [rɒŋ] ,
All **the** **Kings** **of** **right** **and** **wrong** **,**
全部 这 国王 的 正确的 和 错误的 ,

所有代表正义与邪恶的国王们，

[ɔːl][ðə; ði] [kɪŋz] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['kɪŋdəmz] ,
All **the** **Kings** **of** **all** **the** **kingdoms** **,**
全部 这 国王 的 全部 这 王国 ,

所有王国的君王，

[tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðɪst] [baʊndz] [ɒv; əv][ɑːt] ,
To **the** **farthest** **bounds** **of** **art** **,**
到 这 最远 界限 的 艺术 ,

直至艺术的最远边界，

['miːtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [swɔːd] [ɒv; əv] ['driːmlænd] ,
Meeting **on** **the** **swards** **of** **dreamland** **,**
会议 在 这 剑 的 梦境 ,

在梦境的草地上相遇，

['eɪdʒɪz][kæn; kən][nɒt][baɪnd][ə'pɑːt] .
Ages **can** **not** **bind** **apart** **.**
年龄 能 不是 绑定 除 .

年龄无法将人与人分开。

[ðʌs] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [ˌriːkri'eɪtɪd]
Thus **the** **world** **is** **recreated**
因此 这 世界 是 重建

于是世界得以重塑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **46** **]**
[页 -]

[第46页]

[wɪð] [ðə; ði] ['sjuːpəmen] [ɒv; əv] [taɪm] ,
With **the** **Supermen** **of** **time** **,**
和 这 超人 的 时间 ,

与时代超人一起，

['beərɪŋ] [ɒn][ɪn] ['rɔɪəl] ['pædʒənt] ,
Bearing **on** **in** **royal** **pageant** **,**
轴承 在 在 皇家 盛会 ,

在皇家盛典中继续，

[ɔːl] [ɒv; əv] ['fʊlnəs] [ænd; ənd][ɒv; əv] [praɪm] .
All **of** **fullness** **and** **of** **prime** **.**
全部 的 饱腹感 和 的 主要的 .

饱满而巅峰。

[ðʌs] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [ˌriːkri'eɪtɪd]
Thus **the** **world** **is** **recreated**
因此 这 世界 是 重建

于是世界得以重塑。

[wɪð] [ðə; ði] ['sjuːpəmen] [ɒv; əv] [driːmz] ,
With **the** **Supermen** **of** **dreams** **,**
和 这 超人 的 梦境 ,

与梦想中的超人一起，

['fʊtsteps] ['ɒnwəd] ['presɪŋ] ,
Footsteps **onward** **pressing** **,**
脚步声 向前 紧迫 ,

脚步声向前推进，

['plæʃɪŋ] [ɔːz] [ɒn]['krɪst(ə)l] [striːmz] .
Plashing **oars** **on** **crystal** **streams** **.**
飞溅 桨 在 水晶 溪流 .

桨声拍打着清澈的溪流。

['sɪlvə(r)] [leɪks] , [ænd; ənd] [kuːl] [sə'vænə] ,
Silver **lakes** **,** **and** **cool** **savannahs** **,**
银 湖泊 , 和 凉爽的 萨凡纳 ,

银色的湖泊和凉爽的稀树草原，

['mɪrəd] [ɪn][ðə; ði] [bluː] [klæd] [hɪlz] ,
Mirrored **in** **the** **blue** **clad** **hills** **,**
镜像 在 这 蓝色的 覆膜 丘陵 ,

倒映在蓝色的山丘上，

[driːm] - , [dɪm][əʊ'eɪsiːz]
Dream **miragéd** **,** **dim** **oases**
梦 - , 暗淡 绿洲

梦境般的幻影，昏暗的绿洲

[weə(r)] [ðə; ði]['spɪrɪt] [drɪŋks] [ænd; ənd] [fɪlz] .

Where	the	spirit	drinks	and	fills	.
在哪里	这	精神	饮料	和	填充	.

神灵在此饮水充盈。

['wɒntɪŋ] [nɒt][ə; eɪ][dɪə(r)][kəm'pænjən] ,

Wanting	not	a	dear	companion	,
想要	不是	一个	亲爱的	伴侣	,

不缺一位亲密的伴侣，

['wɒntɪŋ] [nɒt][ðə; ði] ['jestə] [j'iəz] ,

Wanting	not	the	yester	years	,
想要	不是	这	昨天	年	,

并不怀念过去，

[ðʌs] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [ˌriːkri'eɪtɪd] ,

Thus	the	world	is	recreated	,
因此	这	世界	是	重建	,

于是世界得以重塑。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [hə'raɪz(ə)n] [kliə] .

And	the	ring'd	horizon	clears	.
和	这	-	地平线	清除	.

环状的地平线渐渐清晰起来。

[ænd; ənd][ai] [tɜːn] [ə'gen] [tuː; tə]['eɪprəl] ,

And	I	turn	again	to	April	,
和	我	转动	再次	到	四月	,

我又回到了四月，

['meɪdn] [ˌprɪn'ses] [ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ;

Maiden	princess	of	the	south	;
少女	公主	的	这	南	;

南方少女公主；

[ləʊ] ! [ðə; ði]['siːkrət] [naʊ] [hæz; həz] ['blɒsəmd]

Lo	!	the	secret	now	has	blossomed
洛	!	这	秘密	现在	有	盛开

瞧！这个秘密已经揭晓了。

[tuː; tə][ə; eɪ] [waɪt] [rəʊz][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] .

To	a	white	rose	at	her	mouth	.
到	一个	白色的	玫瑰	在	她	嘴	.

她嘴边含着一朵白玫瑰。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['mɒkɪŋ] [bɜːd]

TO	A	MOCKING	BIRD
到	一个	嘲讽	鸟

致一只嘲鸫

[ə; eɪ] ['ræpsədi]

A	Rhapsody
一个	狂想曲

狂想曲

[heɪl] !

Hail	!
冰雹	!

冰雹！

['swiːtɪst] ['ræpsədɪst]

Sweetest	rhapsodist
最甜美的	狂想曲家

最甜美的狂想曲家

[ɒv; əv]['vɜːdʒɪn] [sɒŋ] [ʌn'fetəd] [jet] !
Of **virgin** **song** **unfettered** **yet** **!**
的 处女 歌曲 不受约束的 然而 !

纯洁无瑕的歌声!

[swiːt] ['hʌni] - [biː] [ɒv; əv] [saʊnd] ,
Sweet **honey** **-** **bee** **of** **sound** **,**
甜的 蜂蜜 - 蜜蜂 的 声音 ,

甜美的蜜蜂之声,

[wɒt] - [miːdz] [hæst] [faʊnd] ,
What **flow'ry** **meads** **hast** **found** **,**
什么 - 蜂蜜酒 哈斯特 成立 ,

花团锦簇的草地上发现了什么?

[ɒv; əv] ['waɪldɪŋ] [peɪn] [ænd; ənd] ['ræptʃə(r)] ,
Of **wilding** **pain** **and** **rapture** **,**
的 野性 疼痛 和 狂喜 ,

狂野的痛苦与狂喜,

[ɪn] ['spɪrɪt] [bɜːrθ] , [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['kæptʃə(r)] ?
In **spirit** **births** **,** **a** **moment's** **capture** **?**
在 精神 出生 , 一个 瞬间 捕获 ?

在灵魂诞生中,捕捉瞬间?

[ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] [met] ,
A **part** **of** **all** **that** **thou** **hast** **met** **,**
一个 部分 的 全部 那 你 哈斯特 遇见 ,

你所经历的一切的一部分,

[swiːt] ['mɒkɪŋ] [bɜːd] !
Sweet **mocking** **bird** **!**
甜的 嘲讽 鸟 !

可爱的嘲鸫!

[haʊ] [fɑː(r)] [ə'bʌv] , [haʊ] [fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] ,
How **far** **above** **,** **how** **far** **beyond** **,**
如何 远的 多于 , 如何 远的 超过 ,

高于何方,超越何方?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **47** **]**
[页 -]

[第47页]

[ɔːl] [driːm] [ɔː(r)] ['spɪrɪt] ['fænsi] ,
All **dream** **or** **spirit** **fancy** **,**
全部 梦 或者 精神 想要 ,

一切梦境或精神幻想,

[iːtʃ] ['faʊntən; 'faʊntɪn] [bɜːst] [ɒv; əv] ['pjʊərɪst] [sɒŋ] !
Each **fountain** **burst** **of** **purest** **song** **!**
每个 喷泉 爆裂 的 最纯净的 歌曲 !

每道喷泉都迸发出最纯净的歌声!

[tuː; tə] [wɒt] [feə(r)] ['riːdʒən] [dʌst] [bɪ'lɒŋ] ?
To **what** **fair** **region** **dost** **belong** **?**
到 什么 公平的 地区 朋友 属于 ?

你属于哪个美丽的地区?

[wɒt] ['rəʊziət] ['glɔːri] ['fɒloʊəθ] ['ɑːftə(r)]
What **roseate** **glory** **followeth** **after**
什么 玫瑰 荣耀 跟随 后

玫瑰般的荣耀之后是什么?

[ðaɪ] [nˈeɪtʃəz] [ˈglædɪst] [ˈlɑːftə(r)] , —
Thy **natures** **gladdest** **laughter** **,** **—**
你的 自然 最高兴 笑声 , —

你天性中最快乐的笑声，——

[ðaɪn] [ˈɪnfɪnət] [ˈnekrəʊmænsi] ,
Thine **infinite** **necromancy** **,**
瘦 无限 死灵术 ,

你无穷无尽的亡灵魔法，

[swiːt] [ˈmɒkɪŋ] [bɜːd] ?
Sweet **mocking** **bird** **?**
甜的 嘲讽 鸟 ?

甜美的嘲鸫?

[wɪˈðɪn] [ðaɪ] [sɒŋ] , [æz; əz][ɪn] [ðaɪ] [naɪt] ,
Within **thy** **song** **,** **as** **in** **thy** **night** **,**
之内 你的 歌曲 , 作为 在 你的 夜晚 ,

在你的歌声中，如同在你的夜晚，

[wɒt] [ˈmætʃləs] [dɜːθ] [ɒv; əv][fækt] !
What **matchless** **dearth** **of** **fact** **!**
什么 无比 匮乏 的 事实 !

真是令人难以置信地缺乏事实!

[əʊld] [ɑːt] [bent] [ləʊ] [ɪn] [ˌærəˈbesk] ,
Old **Art** **bent** **low** **in** **arabesque** **,**
老的 艺术 弯曲 低的 在 阿拉伯式花纹 ,

古老的艺术以阿拉伯式花纹低垂着身子，

[trænzˈmjuːtɪŋ] [laɪf][tuː; tə] [θɪŋz] [grəʊˈtesk] .
Transmuting **life** **to** **things** **grotesque** **.**
嬗变 生活 到 事物 怪诞 .

将生命转化为怪诞之物。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈgəʊldən][mɪst] , [ə; eɪ] [stɪl] [ləʊ] [kɔːl] ,
And **his** **golden** **mist** **,** **a** **still** **low** **call** **,**
和 他的 金的 薄雾 , 一个 仍然 低的 称呼 ,

而他那金色的薄雾，依然低沉的呼唤，

[frɒm; frəm][ˈmɒd(ə)l] - [ˈneɪtʃərz] [ɔːl] - [ɪn] - [ɔːl] ,
From **model** **-** **nature's** **all** **-** **in** **-** **all** **,**
从 模型 - 自然的 全部 - 在 - 全部 ,

从自然模型的整体来看，

[bɪdz] [ðiː] [ɔːl][ˈræptʃə(r)][raɪnækt] ,
Bids **thee** **all** **rapture** **reinact** **,**
出价 你 全部 狂喜 重演 ,

愿你重温所有狂喜，

[swiːt] [ˈmɒkɪŋ] [bɜːd] .
Sweet **mocking** **bird** **.**
甜的 嘲讽 鸟 .

甜美的嘲鸫。

[ænd; ənd] [wen] [ɪz][ˈneɪtʃə(r)][mɔː(r)] [kəmˈpliːt] ,
And **when** **is** **nature** **more** **complete** **,**
和 什么时候 是 自然 更多的 完全的 ,

而当自然界更加完整时，

[ðæn; ðən][ɪn][ðaɪ] [ˈmɪdnaɪt] [ˈaʊə(r)] ?
Than **in** **thy** **midnight** **hour** **?**
比 在 你的 午夜 小时 ?

比你午夜时分更甚?

[wen] ['evri] ['æŋg(ə)l] [miːt] [ænd; ənd]['mɪŋg(ə)l] ,
When every angle meet and mingle ,
什么时候 每一个 角度 见面 和 交融 ,

当所有角度相遇交汇时，

[wɪ'ðɪn] [ðaɪ] ['mɪsti] ['leɪdn] ['dɪŋg(ə)l] ,
Within thy misty laden dingle ,
之内 你的 蒙蒙 满载 丁格尔 ,

在你那雾气弥漫的小山谷里，

[ænd; ənd]['spɪrɪt] - [ɪn][ðə; ði] [hɑːt] ,
And spirit pauseth in the heart ,
和 精神 - 在 这 心 ,

灵魂在心中停顿，

[tuː; tə]['rektɪfaɪ][ɪts] ['eɪnʃənt] [ɑːt] ,
To rectify its ancient art ,
到 纠正 它是 古老的 艺术 ,

为了纠正其古老的艺术，

[baɪ][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒn][ðə; ði]['flaʊə(r)] ,
By the shadow on the flower ,
经过 这 阴影 在 这 花 ,

通过花朵上的阴影，

[swiːt] ['mɒkɪŋ] [bɜːd] .
Sweet mocking bird .
甜的 嘲讽 鸟 .

甜美的嘲鸫。

[ænd; ənd] [wen] [hæz; həz]['mjuːzɪk] [kɪst] [ə; eɪ] [strɪŋ]
And when has music kissed a string
和 什么时候 有 音乐 亲吻 一个 细绳

音乐何时亲吻过琴弦？

[tɪl] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪrɪk] [breθ] [ɪn'təʊn] ?
Till such a lyric breath intone ?
直到 这样的 一个 歌词 气息 吟诵 ?

直到这样的抒情气息吟唱出来？

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][dʒɔɪ] , [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][peɪn] ,
Of all the joy , of all the pain ,
的 全部 这 喜悦 , 的 全部 这 疼痛 ,

所有的快乐，所有的痛苦，

[swiːt] ['sʌmə(r)] [həʊldz][tuː; tə] [ɜːθ] [ə'gen] .
Sweet summer holds to earth again .
甜的 夏天 持有 到 地球 再次 .

甜蜜的夏天再次降临大地。

[ðə; ði][fɑː(r)] [swiːt] [peɪn][ɒv; əv] [bɜːstɪŋ] ['aʊəz] ,
The far sweet pain of bursting Hours ,
这 远的 甜的 疼痛 的 爆发 小时 ,

时光流逝，甜蜜而又遥远的痛苦，

[huːz] ['spɑːklɪŋ] [aɪz] , [ɪn] [tɪəz] [ɒv; əv] ['flaʊəz] ,
Whose sparkling eyes , in tears of flowers ,
谁 闪闪发光 眼睛 , 在 眼泪 的 花朵 ,

谁的双眸闪烁着光芒，泪如花开，

[jiːld] [ðiː] [ə; eɪ][drɪŋk] [ðæts] [ɔːl] [ðaɪn] [əʊn] ,
Yield thee a drink that's all thine own ,
屈服 你 一个 喝 那就是 全部 你的 自己的 ,

给你一杯完全属于你自己的饮料，

[swiːt] ['mɒkɪŋ] [bɜːd] .
Sweet **mocking** **bird** **.**
甜的 嘲讽 鸟 .

甜美的嘲鸫。

[ɑː] ! [lait] [ɒv; əv] [driːmz] !
Ah **!** **Light** **of** **dreams** **!**
啊 ! 光 的 梦境 !

啊！梦想之光！

[wen] ['spɪrɪt] [h'iəz]
when **spirit** **hears**
什么时候 精神 听到

当灵魂听到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **48** **]**
[页 -]

[第48页]

[sʌtʃ] ['mjuːzɪk] [kɔːlz] , [kæn; kən] [laɪf] [fə'get] ?
Such **music** **calls** **,** **can** **life** **forget** **?**
这样的 音乐 呼叫 , 能 生活 忘记 ?

如此美妙的音乐，生命怎能忘记?

[iːtʃ] [naɪt] [ðaʊ] ['laɪtɪst] [ʌp] [ðə; ði] [gluːm]
Each **night** **thou** **lightest** **up** **the** **gloom**
每个 夜晚 你 最轻 向上 这 愁云

每晚你都照亮黑暗

[wɪ'ðɪn] [maɪ] ['spɪrɪt] ['staɪf(ə)ld] [ruːm] ,
Within **my** **spirits** **stifled** **room** **,**
之内 我的 烈酒 窒息 房间 ,

在我那令人窒息的房间里，

[ænd; ənd] [ɒn] [tuː; tə] [həʊps] [ə'fɑː(r)] ,
And **beckoneth** **on** **to** **hopes** **afar** **,**
和 召唤 在 到 希望 远方 ,

并向远方的希望发出召唤，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

神圣的冒险：一本诗集(Divine Adventures A Book of Verse)
第4/5页

[maɪ]['sɪŋə(r)][ænd; ənd][maɪ][stɑː(r)] , [maɪ][stɑː(r)] !

My	singer	and	my	star	,	my	star	!
我的	歌手	和	我的	星星	,	我的	星星	!

我的歌手，我的明星，我的明星！

[ðə; ði][ɔːl][ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [ðaʊ] [hæst][met] ,

The	all	of	all	that	thou	hast	met	,
这	全部	的	全部	那	你	哈斯特	遇见	,

你所遇到的一切，

[swiːt] ['mɒkɪŋ] [bɜːd] !

Sweet	mocking	bird	!
甜的	嘲讽	鸟	!

可爱的嘲鸫！

[ðə; ði] ['mɪst(ə)ri]

THE	MYSTERY
这	神秘

谜团

[ðə; ði] - [web] [ðæt] ,

The	gos'mer	web	that	mistifies	,
这	-	网站	那	模糊	,

迷雾笼罩的薄雾

[laɪz] [nɒt][ɒn] ['eni] [həʊl] [ɔː(r)][pɑːt] ,

Lies	not	on	any	whole	or	part	,
谎言	不是	在	任何	所有的	或者	部分	,

谎言并非基于任何整体或部分，

[ɔː(r)][stɒp][ɔː(r)] [stɑːt] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][ɑːt] ,

Or	stop	or	start	,	but	in	the	art	,
或者	停止	或者	开始	,	但	在	这	艺术	,

或者停止或开始，但在艺术中，

[men] [hæŋ] [ə'pɒn][ðeə(r)] [aɪz] .

Men	hang	upon	their	eyes	.
男人	悬挂	之上	他们的	眼睛	.

男人都盯着他们的眼睛。

[ænd; ənd]['hæpli][ɪn][æn; ən][eɪdʒ][ə'fɑː(r)] ,

And	haply	in	an	age	afar	,
和	或许	在	一个	年龄	远方	,

或许在遥远的某个时代，

[tuː] [men] [meɪ] [siː] [ðə; ði][self] - [seɪm] [məʊt] —

Two	men	may	see	the	self	-	same	mote	—
二	男人	可能	看	这	自己	-	相同的	尘埃	—

两个人可能看到的是同一个微粒——

[ðə; ði] ['selfseɪm] [biːm] , [wɪð] [məʊts] [ə'fləʊt] ,

The	selfsame	beam	,	with	motes	afloat	,
这	自身	光束	,	和	微粒	漂浮	,

同一束光束，上面漂浮着微粒，

[ænd; ənd] [lɜːn] [wɒt] [səʊlz] [ænd; ənd] ['sɪstəmz] [ɑː(r); ə(r)] .

And	learn	what	souls	and	systems	are	.
和	学习	什么	灵魂	和	系统	是	.

并了解什么是灵魂和系统。

[feɪm]

FAME
名声

名声

[traɪ'ʌmfənt] [deɪz] [grænd] ['pædʒəntri]

Triumphant	Day's	grand	pageantry
凯	天	盛大	盛大场面

凯旋日的盛大庆典

[æt; ət] [sɒŋ] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['gɑːləndz] [wʌn] ,

At	song	,	and	all	the	garlands	won	,
在	歌曲	,	和	全部	这	花环	韩元	,

歌声响起，所有花环都赢得了胜利，

[fɑː(r)][ɪn][ðə; ði] [west] [ðə; ði] ['kwiːnli] [iːv] ,

Far	in	the	west	the	queenly	Eve	,
远的	在	这	西方	这	女王般的	前夕	,

在遥远的西方，女王般的夏娃，

[bluː] ['mɪsti] ['mæntld] , [teɪks] [hɜː(r); hə(r)] [liːv] ,

Blue	misty	mantled	,	takes	her	leave	,
蓝色的	蒙蒙	披风	,	需要	她	离开	,

笼罩在蓝色薄雾中的她，悄然离去。

[taɪ'eərəd] [wɪð] [ə; eɪ] [sʌn] .

Tiaraed	with	a	Sun	.
头饰	和	一个	太阳	.

头戴太阳王冠。

[ænd; ənd][ləʊ] ! [swiːt] [naɪt] , [ə; eɪ] [nʌt] - [braʊn] [meɪd] ,

And	Lo	!	Sweet	night	,	a	nut	-	brown	maid	,
和	洛	!	甜的	夜晚	,	一个	坚果	-	棕色的	女佣	,

瞧！甜蜜的夜晚，一位棕褐色的少女，

[wɪð] ['saɪlənt]['wʌndə(r)] [p'ɜːsɪŋ] [lɪps] ,

With	silent	wonder	pursing	lips	,
和	沉默的	想知道	追求	嘴唇	,

带着无声的惊奇，抿紧了嘴唇，

[ɔː(r)] ['hʌmɪŋ] [sɒft] [ə; eɪ]['bɜːrdz] [ləʊ] [sɒŋ] ,

Or	humming	soft	a	bird's	low	song	,
或者	哼唱	柔软的	一个	鸟类	低的	歌曲	,

或者轻轻哼唱鸟儿低沉的鸣叫声，

[trɪps] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] .

Trips	down	the	hall	.
旅行	向下	这	大厅	.

沿着走廊走一圈。

[bɪ'həʊld][ðə; ði] [θrɒŋ]

Behold	the	throng
看哪	这	人群

瞧瞧这人山人海

[baʊ; bəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)][tɪps] .

Bow	to	her	finger	tips	.
弓	到	她	手指	尖端	.

向她的指尖鞠躬。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[gʊd] [naɪt] [maɪ] [lʌv]
GOOD NIGHT MY LOVE
好的 夜晚 我的 爱

晚安，我的爱人

[ðaɪ] [ˈdjuːi] [driːmz] , [ðaɪn] [ˈeəriəl] [driːmz] ,
Thy dewy dreams , thine Ariel dreams ,
你的 露水 梦境 , 你的 爱丽儿 梦境 ,

你那如露珠般晶莹的梦，你那如爱丽儿般轻盈的梦，

[ðen] [tɜːn] [ðiː] [tuː; tə] [ðaɪ] [ˈdeɪnti] [driːmz] ,
Then turn thee to thy dainty dreams ,
然后 转动 你 到 你的 纤巧 梦境 ,

然后，沉浸于你美好的梦境吧。

[ðaɪn] [ˈeəri] [ʃel] [ɪz] [naʊ] [əˈlaɪt] ,
Thine airy shell is now alight ,
瘦 轻盈的 壳 是 现在 点燃 ,

你轻盈的外壳如今燃起了火焰，

[tuː; tə] [beə(r)] [ðiː] [daʊn] - [striːmz] ,
To bear thee down Æolean streams ,
到 熊 你 向下 - 溪流 ,

载你顺着风成溪流而下，

[gʊd] [naɪt] , [maɪ] [lʌv] , [gʊd] [naɪt] , [gʊd] [naɪt] .
Good night , my love , good night , good night .
好的 夜晚 , 我的 爱 , 好的 夜晚 , 好的 夜晚 .

晚安，我的爱人，晚安，晚安。

[baɪ] [ˈmɪsti] [strændz] [ɒv; əv] [ˈfæntəm] [lændz] ,
By misty strands of phantom lands ,
经过 蒙蒙 线 的 幻影 土地 ,

在迷雾缭绕的幻影之地，

[baɪ] [ˈgəʊldən] [ʃɔːz] [ænd; ənd] [ˈfæntəm] [lændz] ,
By golden shores and phantom lands ,
经过 金的 海岸 和 幻影 土地 ,

在金色的海岸和幽灵般的土地上，

[əˈkrɒs] [ðə; ði] [siː] [ɒv; əv] [ˈstɑːri] [lait]
Across the sea of starry light
穿过 这 海 的 繁星 光

穿过星光海洋

[tuː; tə] [drɒp] [ðiː] [ɒn] [ɪnˈtʃɑːntɪd] [strændz] —
To drop thee on enchanted strands —
到 降低 你 在 迷人的 线 —

将你送到迷人的海滩——

[gʊd] [naɪt] , [maɪ] [lʌv] , [gʊd] [naɪt] , [gʊd] [naɪt] .
Good night , my love , good night , good night .
好的 夜晚 , 我的 爱 , 好的 夜晚 , 好的 夜晚 .

晚安，我的爱人，晚安，晚安。

[əˈfɑː(r)] [frɒm; frəm] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɪð] [ðiː] ,
Afar from me and there with thee ,
远方 从 我 和 那里 和 你 ,

远隔重洋，却与你同在。

[ɑː] ! [kʊd; kəd][ai] ['dʒɜːni] [ðeə(r)] [wɪð] [ðiː] ,
Ah ! could I journey there with thee ,
啊 ! 可以 我 旅行 那里 和 你 ,

啊！我真希望可以和你一起去那里。

[ə'krɒs] [ðə; ði] [siː] [ɒv; əv] ['stɑːri] [lait] ;
Across the sea of starry light ;
穿过 这 海 的 繁星 光 ;

穿越星光璀璨的海洋；

[bʌt; bət] [neɪ] , - [tɪz] [ðaɪn] [əʊn] ['dʒɜːrniz] [siː] —
But nay , ' tis thine own journey's sea —
但 不 , - 的 你的 自己的 旅程 海 —

不，那是你自己的旅程之海——

[gʊd] [naɪt] , [maɪ] [lʌv] , [gʊd] [naɪt] , [gʊd] [naɪt] .
Good night , my love , good night , good night .
好的 夜晚 , 我的 爱 , 好的 夜晚 , 好的 夜晚 .

晚安，我的爱人，晚安，晚安。

[bʌt; bət]['gəʊldən] [mɔːn] [mʌst; məst] [saʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [hɔːn] ,
But golden Morn must sound her horn ,
但 金的 早晨 必须 声音 她 喇叭 ,

但金色的晨曦终将吹响号角，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] ['traɪt(ə)n] [hɔːn]
And when the morning's triton horn
和 什么时候 这 早晨 海神特里同 喇叭

当清晨的海神号角响起时

[ɪz] ['herəld] [ðaɪ] ['həʊmɪŋ] [flaɪt] ,
Is heralding thy homing flight ,
是 预示 你的 归巢 航班 ,

这是在预示你的归巢之旅，

[aɪl] [miːt] [ðiː] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔːz] [ɒv; əv] [mɔːn] , —
I'll meet thee on the shores of morn , —
患病的 见面 你 在 这 海岸 的 早晨 , —

我将在晨曦之岸与你相遇，——

[gʊd] [naɪt] , [maɪ] [lʌv] , [gʊd] [naɪt] , [gʊd] [naɪt] .
Good night , my love , good night , good night .
好的 夜晚 , 我的 爱 , 好的 夜晚 , 好的 夜晚 .

晚安，我的爱人，晚安，晚安。

[maɪ] [saʊθ]
MY SOUTH
我的 南

我的南方

[ɒv; əv][ðə; ði] ['læŋgərəs] [saʊθ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [waɪn] - [steɪnd] [maʊθ] ,
Of the languorous South with her wine - stained mouth ,
的 这 慵懒的 南 和 她 葡萄酒 - 染色 嘴 ,

慵懒的南方，嘴唇沾满了酒渍，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['iːzi] [weɪz] , [ai] [sɪŋ] .
And her easy ways , I sing .
和 她 简单的 方式 , 我 唱歌 .

我歌颂她轻松自在的处事方式。

[ɑː] ! [siː] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][stændz] , [maɪ]['leɪdi][ɒv; əv][lændz] ,
Ah ! see where she stands , my lady of lands ,
啊 ! 看 在哪里 她 站立 , 我的 女士 的 土地 ,

啊！看看她站在哪里，我的领地女王！

[wɪð] [ə; eɪ] [rəʊz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['greɪʃəs] [eə(r)] ,

With	a	rose	in	her	hair	and	a	gracious	air	,
和	一个	玫瑰	在	她	头发	和	一个	亲切	空气	,

她头上戴着一朵玫瑰，举止优雅。

[weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvəz] [klɪŋ] .

Where	her	lovers	cling	.
在哪里	她	恋人	黏着	.

她的爱人们依偎在她身边。

[wɪl] [ʃiː; ʃi] [pleɪ] [ˌem 'iː] [fɔːls] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['prɒmɪst] [wɔːlts] ,

Will	she	play	me	false	for	the	promised	waltz	,
将要	她	玩	我	错误的	为了	这	承诺	华尔兹	,

她会为了那支约定的华尔兹而背叛我吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[ɪn] [ðæt] ['iːzɪɪst] [wei] [ɒv; əv] [hɜːz] ?

In	that	easiest	way	of	hers	?
在	那	最容易	方式	的	她的	?

用她最简便的方式?

[ɑː] [siː] !

Ah	see	!
啊	看	!

啊，明白了!

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [feə(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [rəʊz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] ,

she	is	fair	as	the	rose	in	her	hair	,
她	是	公平的	作为	这	玫瑰	在	她	头发	,

她像她头发上的玫瑰一样美丽。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [swiːt] [lʌv] [drɪps] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌnɪd] [lɪps] ,

And	the	sweet	love	drips	from	her	honied	lips	,
和	这	甜的	爱	滴	从	她	蜂蜜	嘴唇	,

甜蜜的爱意从她蜜色的嘴唇上滴落，

[wen] [hɜː(r); hə(r)] ['fænsi] [stə:] .

When	her	fancy	stirs	.
什么时候	她	想要	搅拌	.

当她心血来潮时。

[wɪl] [ʃiː; ʃi] ['laɪtli] [rɪ'zɪst] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['prɒmɪst] [trɪst]

Will	she	lightly	resist	for	the	promised	tryst
将要	她	轻轻	抵抗	为了	这	承诺	幽会

她会轻易拒绝约定的幽会吗?

[wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['iːzi] [weɪz] ?

With	a	smile	of	her	easy	ways	?
和	一个	微笑	的	她	简单的	方式	?

她脸上带着轻松的笑容?

[ɑː] [siː] !

Ah	see	!
啊	看	!

啊，明白了!

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['smaɪlɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['swiːtnəs] [bɪ'gaɪlɪŋ]

she	is	smiling	with	a	sweetness	beguiling
她	是	微笑	和	一个	甜味	迷人的

她笑容甜美迷人。

[ɔːl] [ˈsɒrəʊ] [tuː; tə] [ˈlɑːftə(r)] [tɪl] [ˌaɪ ˈtiː][ˈdɑːnsɪz][ˌðeərˈɑːftə(r)]

All	sorrow	to	laughter	till	it	dances	thereafter
全部	悲哀	到	笑声	直到	它	舞蹈	此后

一切悲伤都化作欢笑，直至翩翩起舞。

[ɪn][ə; eɪ][ˈgəʊldən] [meɪz] .

In	a	golden	maze	.
在	一个	金的	迷宫	.

在一个金色的迷宫里。

[əˈlæs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[əˈlæk] - [ə; eɪ] - [deɪ] !

alack	-	a	-	day	!
呜呼	-	一个	-	天	!

唉！

[ʃiː; ʃi][ˈdɑːnsɪz] [əˈweɪ] !

she	dances	away	!
她	舞蹈	离开	!

她翩翩起舞，远去！

[hæpˈhæzəd] [hɜː(r); hə(r)][ˈfeɪvə(r)] [kənˈfɜːz] .

Haphazard	her	favor	confers	.
偶然	她	偏爱	授予	.

她随意地给予恩惠。

[ɑː] ! [siː] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][ˈdɑːnsɪz] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈsʌnlɪt] [ˈglɑːnsɪz]

Ah	!	see	where	she	dances	,	and	her	sunlit	glances
啊	!	看	在哪里	她	舞蹈	,	和	她	阳光照射	眼神

啊！看她在哪儿跳舞，还有她沐浴在阳光下的目光。

[ɔːl] [ˈskætəd] [əˈpɑːt] !

All	scattered	apart	!
全部	疏散	除	!

散落各处！

[bʌt; bət][aɪ][stɔː(r)][ɪn][maɪ] [hɑːt]

But	I	store	in	my	heart
但	我	店铺	在	我的	心

但我将一切珍藏在我心中

[ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] [hɜːz] .

A	smile	of	hers	.
一个	微笑	的	她的	.

她的笑容。

[tuː; tə] [lɔɪd] [ˈmɪflɪn]

TO	LLOYD	MIFFLIN
到	劳埃德	米夫林

致劳埃德·米夫林

[ə; eɪ][ˈpəʊɪt]

A	Poet
一个	诗人

一位诗人

[ænd; ənd] [ðaʊ] [hæst] [ɒpˈɛd] [ðə; ði][ˈmeɪtrɪks][ɒv; əv] [swiːt] [θɔːt] ,

And	thou	hast	oped	the	matrix	of	sweet	thought	,
和	你	哈斯特	专栏文章	这	矩阵	的	甜的	想法	,

而你已经打开了甜蜜思想的矩阵，

[ænd; ənd]['greɪv(ə)n][ɒn][ðə; ði][dʒem][reə(r)]['ɪmɪdʒəri] .

And	graven	on	the	gem	rare	imagery	.
和	雕刻	在	这	宝石	稀有的	图像	.

宝石上还镌刻着罕见的图案。

[ɔː(r)] ['pɪəsɪŋ] [friː] [ðaɪn] [aːts] [ri'æləti] ,

Or	piercing	free	thine	arts	reality	,
或者	冲孔	自由的	你的	艺术	现实	,

或者刺穿你自由的艺术现实，

[hæst] [faʊnd] - [gɒdz] , [æz; əz] ['rɪtʃli] [rɔt] ;

Hast	found	uncarven	gods	,	as	richly	wraught	;
哈斯特	成立	-	神	,	作为	丰富	煮	;

发现未雕刻的神像，如同精心雕琢而成；

[sʌtʃ] [tɪnts] [ɒv; əv] [səʊl] , [sʌtʃ] ['mætʃləs] [k'ʌləz] [frɔːt]

Such	tints	of	soul	,	such	matchless	colors	fraught
这样的	色调	的	灵魂	,	这样的	无比	颜色	充满危机

如此丰富的灵魂色彩，如此无与伦比的绚丽色彩

[wɪð] [ɔːl] [ðaɪ] ['biːɪŋs] ['dɪərɪst] ['fæntəsi] ;

With	all	thy	beings	dearest	phantasy	;
和	全部	你的	生物	亲爱的	幻想	;

用你所有最珍贵的幻想；

[sʌtʃ] [feə(r)] [ɪ'luːsɪv] [fɔːmz] [ðæt] [l'ɔːɹɪŋ] [fliː] ,

Such	fair	illusive	forms	that	luring	flee	,
这样的	公平的	虚幻	表格	那	诱饵	逃跑	,

如此美丽而虚幻的形态，引诱着逃离，

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['krɪst(ə)l][web][ɒv; əv]['fænsi] [kɔːt] .

Within	the	crystal	web	of	fancy	caught	.
之内	这	水晶	网站	的	想要	捕捉	.

被奇思妙想的水晶网所捕获。

[tɪl] [tuː; tə] [ðaɪn] [aɪz] , [ə; eɪ]['reɪdiənt]['kɒzmɒs] [spredz]

Till	to	thine	eyes	,	a	radiant	cosmos	spreads
直到	到	你的	眼睛	,	一个	辐射状	宇宙	传播

直到你眼前，一片璀璨的宇宙展开

[ɪn] ['krɪstəˌlaɪn] [dɪ'laɪt] [frɒm; frəm][pəʊl][tuː; tə][pəʊl] ,

In	crystaline	delight	from	pole	to	pole	,
在	结晶	喜	从	极	到	极	,

从南极到南极，处处洋溢着晶莹剔透的喜悦，

[ɒv; əv] ['gɒdli] [fəʊk][æt; ət] [pleɪ] [ɒn] - [miːdz] ,

Of	godly	folk	at	play	on	flowry	meads	,
的	敬虔的	民间	在	玩	在	-	蜂蜜酒	,

虔诚的人们在繁花似锦的草地上嬉戏玩耍，

[ænd; ənd][wʌn][feə(r)] [fɔːm] [ɒv; əv] [bj'uːtɪz] ['fɪnɪʃt] [həʊl] !

And	one	fair	form	of	beauties	finished	whole	!
和	一	公平的	形式	的	美女	完成的	所有的	!

一位完美无瑕的美女！

[ðen] [θruː] [ðə; ði]['gəʊldən][mɪst][wʌn]['fænsi] [θredz] :

Then	through	the	golden	mist	one	fancy	threads	:
然后	通过	这	金的	薄雾	一	想要	线程	:

然后，透过金色的薄雾，一条精美的丝线闪闪发光：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][gɒd][ɒv; əv][gɒdz] , [ðaɪ] ['prɪstiːn] [səʊl] .

It	is	the	god	of	gods	,	thy	pristine	soul	.
它	是	这	上帝	的	神	,	你的	纯净无瑕	灵魂	.

它是众神之神，是你纯洁无瑕的灵魂。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[kiːts]
KEATS
济慈

济慈

[ðaʊ] [ˈgəʊldən][ˈfrægmənt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈswiːtɪst] [driːm] ,
Thou golden fragment of the sweetest dream ,
你 金的 分段 的 这 最甜美的 梦 ,

你，最甜蜜梦境中的金色碎片，

[ðæt] [ˈevə(r)] [smaɪld] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈgeɪts] [ɒv; əv] [mɔːn] ,
That ever smiled beside the gates of morn ,
那 曾经 微笑 旁 这 大门 的 早晨 ,

那始终在晨曦之门旁微笑的人，

[ænd; ənd] [left] [ɪnˈræptʃəd] [ˈbjuːti] [hɑːf] [fəˈlɔːn]
And left enraptured Beauty half forlorn
和 左边 眉飞色舞 美丽 一半 绝望

留下的美人令人陶醉，却又带着一丝怅然。

[ænd; ənd][hɑːf] [ɪnˈtrɑːnst] .
And half entranced .
和 一半 着迷 .

半着迷了。

[stɪl] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [ˈvænɪʃd] [gliːm]
Still for thy vanished gleam
仍然 为了 你的 消失了 闪耀

依然怀念你那消逝的光芒

[ðæt] [ˈspɪrɪt] - [ˈmeɪdn] [wiːp] .
That spirit - maiden weeps .
那 精神 - 少女 哭泣 .

那位精灵少女在哭泣。

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [rɪˈfʌldʒənt] [striːm]
On her refulgent stream
在 她 光辉 溪流

在她那闪耀的溪流上

[nəʊ][mɔː(r)][ðə; ði] [ˈtɪntɪd] [bɑːk] [ɪz] [ˈlaɪtli] [bɔːn] ,
No more the tinted bark is lightly borne ,
不 更多的 这 有色 吠 是 轻轻 出生 ,

不再有淡淡的树皮光泽，

[bʌt; bət] [freɪl] [æz; əz] [θɔːt] [baɪ] [ˈstriːmɪŋ] [ˈfæntəmz] [tɔːn] ,
But frail as thought by streaming phantoms torn ,
但 脆弱 作为 想法 经过 流媒体 幻影 撕裂 ,

但脆弱得如同被撕裂的幻影所感知，

[ʃiː; ʃi] [weɪts] [fərˈevə(r)] [ðaɪ] [rɪˈtɜːnɪŋ] [biːm] .
She waits forever thy returning beam .
她 等待 永远 你的 返回 光束 .

她永远等待着你归来的光芒。

[ə; eɪ] [ˈgəʊldən] [driːm] [ɒv; əv] [ɑːrts] [dɪˈvɪnəti]
A golden dream of art's divinity
一个 金的 梦 的 艺术的 神

艺术神性的金色梦想

[ænd; ənd] [held] [braɪt] ['bjuːtiz] ['dʒuːəld] ['ænədem] ;

And	held	bright	Beauty's	jeweled	anadem	;
和	握住	明亮的	美的	珠宝	花环	;

并捧着璀璨美人的珠宝项链;

[ɒv; əv]['mjuːzɪk] ['briːðɪŋ] [ˌɪmɔː'tæləti]

Of	music	breathing	immortality
的	音乐	呼吸	不朽

音乐的永恒

[tɪl] - ['saɪləns] [fɔːls] [ə; eɪ]['kɑːv(ə)n][dʒem] .

Till	stonéd	silence	falls	a	carven	gem	.
直到	-	沉默	瀑布	一个	卡文	宝石	.

直到寂静如石般落下，一颗雕刻的宝石也随之陨落。

[ænd; ənd][bʌt; bət][ə; eɪ]['frægmənt] !

And	but	a	fragment	!
和	但	一个	分段	!

但这仅仅是冰山一角!

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[kʊdst] [ðaʊ] [hæv; həv]['seɪtɪd]

couldst	thou	have	sated
可以	你	有	满足

你难道已经满足了吗?

[ə; eɪ] [bɜːstɪŋ] [hɑːt] , [wɒt] [wɜːld] [hæd; həd] [biːn] [kri'eɪtɪd] !

A	bursting	heart	,	what	worlds	had	been	created	!
一个	爆发	心	,	什么	世界	有	到过	创建	!

一颗沸腾的心，创造了怎样的世界!

[ə; eɪ]['pəʊɪt]

A	POET
一个	诗人

一位诗人

[æz; əz][wʌn] , [huː] - ['flaʊəz] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] ,

As	one	,	who	gath'ring	flowers	in	a	dream	,
作为	一	,	WHO	-	花朵	在	一个	梦	,

如同梦中采花之人，

[hæθ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['vænɪʃd] ['pæʃ(ə)n] [ɔːl][ɪn] [bluːm] ,

Hath	found	a	vanished	passion	all	in	bloom	,
有	成立	一个	消失了	热情	全部	在	盛开	,

发现那份逝去的激情又重新绽放了，

[ænd; ənd][waɪld] [swiːt] ['əudəz] ['lɪftɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [gluːm]

And	wild	sweet	odors	lifting	in	the	gloom
和	荒野	甜的	气味	举重	在	这	愁云

幽暗中飘散着野性的甜香。

[ɒv; əv]['əʊldən][taɪm] , [bʌt; bət][kɑːsts][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ə; eɪ] [striːm] ,

Of	olden	time	,	but	casts	it	on	a	stream	,
的	古老的	时间	,	但	演员	它	在	一个	溪流	,

古老的，却将它抛入溪流中，

[tuː; tə][mɑː(r)][ðə; ði]['sɪlvə(r)] [muːnz] [rɪflɛktənt] [biːm] ,

To	mar	the	silver	moon's	reflectant	beam	,
到	马尔	这	银	月亮的	反射器	光束	,

为了破坏银色月亮的反射光束，

[ænd; ənd] [lɑːf] [æt; ət] ['sɜ˞klz] ['swiːpɪŋ] [ɒn][tuː; tə] [duːm] ,
And **laugh** **at** **circles** **sweeping** **on** **to** **doom** **,**
和 笑 在 界 扫荡 在 到 厄运 ,

嘲笑那些走向毁灭的轮回，

[ɪn] ['dʌski] [mɑːdʒ] , ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [bruːm] ,
In **dusky** **marges** **,** **shining** **in** **her** **brume** **,**
在 昏暗 玛格斯 , 灼灼 在 她 雾 ,

在昏暗的边缘，在薄雾中闪耀，

[hæθ] ['ɪŋgləɪnd] [faʊnd] [ðiː] .
Hath **England** **found** **thee** **.**
有 英格兰 成立 你 .

英格兰已找到你。

[ðʌs] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪli] [diːm] !
Thus **her** **silly** **deem** **!**
因此 她 愚蠢的 认为 !

她真是愚蠢！

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[ʃeɪm] [ðæt]
Shame **that**
耻辱 那

真可惜

[ʃiː; ʃi] , [huːz] [hed] [ɪz] ['vɔːntɪd] [səʊ] ,
she **,** **whose** **head** **is** **vaunted** **so** **,**
她 , 谁 头 是 吹嘘 所以 ,

她，那位头颅如此受人瞩目的人，

[hæθ] ['vɪʒn] ['nærəud] [tuː; tə][ə; eɪ] ['niːdlz] [aɪ] .
Hath **vision** **narrowed** **to** **a** **needle's** **eye** **.**
有 想象 范围缩小 到 一个 针头 眼睛 .

视野狭窄到只剩针眼了。

[ænd; ənd]['əʊnli][fɑː(r)][frɒm; frəm][həʊm] , [dʌθ] ['ɪŋgləɪnd] [nəʊ]
And **only** **far** **from** **home** **,** **doth** **England** **know**
和 仅有的 远的 从 家 , 确实 英格兰 知道

只有远离家乡，英格兰才知道

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [duːmd] [ə'nʌðə(r)] [sʌn] [tuː; tə][daɪ] .
That **she** **has** **doomed** **another** **son** **to** **die** **.**
那 她 有 注定失败 其他 儿子 到 死 .

她害死了另一个儿子。

[bʌt; bət][feə(r)] [kə'lʌmbiə] [brɪŋz] [hɜː(r); hə(r)] [riːθ] [ɒv; əv][wəʊ] ,
But **fair** **Columbia** **brings** **her** **wreath** **of** **woe** **,**
但 公平的 哥伦比亚 带来 她 花圈 的 悲哀 ,

但美丽的哥伦比亚却带来了她的悲痛之花环，

[swiːt] [raɪn] , [ə; eɪ][teə(r); tɪə] , [ænd; ənd]['lɪrɪk] [frɑːns] [ə; eɪ] [saɪ] .
Sweet **Rhine** **,** **a** **tear** **,** **and** **lyric** **France** **a** **sigh** **.**
甜的 莱茵河 , 一个 撕 , 和 歌词 法国 一个 叹 .

甜美的莱茵河，一滴眼泪，抒情的法国，一声叹息。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **52** **]**
[页 -]

[ðə; ði] ['krɪtɪks]

THE	CRITICS
这	评论家

评论家们

[ænd; ənd] [wen] [ðaɪ] [səʊl] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [sɒŋ]

And	when	thy	soul	had	made	a	simple	song
和	什么时候	你的	灵魂	有	制成	一个	简单的	歌曲

当你的灵魂谱写了一首简单的歌

[ænd; ənd] [lɑːft] [fɔː(r); fə(r)] ['veri] [gliː] [tuː; tə] [sɪŋ] [ænd; ənd] [saʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	laughed	for	very	glee	to	sing	and	sound	it	,
和	笑了	为了	非常	高兴	到	唱歌	和	声音	它	,

他们兴高采烈地大笑，唱着唱着。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [wɔːlz] , [ðə; ði][dɪm] [mɪ'stɪəriəs] [θrɒŋ]

Outside	the	walls	,	the	dim	mysterious	throng
外部	这	墙壁	,	这	暗淡	神秘	人群

墙外，昏暗神秘的人群

[rɔːt] [kiːn] [ænd; ənd] [bɑːbd] [dɑːts] [ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ][tuː; tə] [wuːnd] [ˌaɪ 'tiː] :

Wrought	keen	and	barbed	darts	wherewith	to	wound	it	:
锻	敏锐的	和	带倒刺的	飞镖	以及	到	伤口	它	:

打造锋利带倒钩的飞镖，用来刺伤它：

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [fɔːlt] , [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] ['dedli] [fɔːlt] ,

There	was	a	fault	,	a	fearful	deadly	fault	,
那里	曾是	一个	过错	,	一个	可怕	致命	过错	,

出现了故障，一个可怕的致命故障。

[ænd; ənd] [laʊd] [ðeɪ] [skriːmd] [ə; eɪ] ['veri] ['bʊlz] - [aɪ] [nemd] [ˌaɪ 'tiː] ;

And	loud	they	screamed	a	very	bull's	-	eye	named	it	;
和	大声	他们	尖叫	一个	非常	公牛的	-	眼睛	命名	它	;

他们大声喊出了一个非常精准的名字，就叫它"靶心"；

[æz; əz][wʌn] [ðeɪ] [sɔː] , [æz; əz][wʌn] [ðeɪ] [wʊd] [ə'sɔːlt] —

As	one	they	saw	,	as	one	they	would	assault	—
作为	一	他们	锯	,	作为	一	他们	会	突击	—

他们视之为一体，他们要攻击之为一体——

[iːtʃ] ['niːlɪŋ] ['ɑːtʃə(r)] [druː] [hɪz; ɪz] [dɑːt] [ænd; ənd] [eɪmd] [ˌaɪ 'tiː] .

Each	kneeling	archer	drew	his	dart	and	aimed	it	.
每个	跪着	射手	画	他的	镖	和	旨在	它	.

每个跪着的弓箭手都拔出箭矢，瞄准射击。

[ænd; ənd][ləʊ] !

And	lo	!
和	洛	!

瞧！

[haʊ] ['feəd] [ə; eɪ] ['mɪriəd] ['ɑːkɪtaɪps] !

How	fared	a	myriad	archetypes	!
如何	表现	一个	无数	原型	!

各种各样的原型人物命运如何呢！

[ə; eɪ] ['mɪriəd] ['fænsiz] , [saʊndz] , [ænd; ənd] [k'ʌləz] ['rɪd(ə)ld] !

A	myriad	fancies	,	sounds	,	and	colors	riddled	!
一个	无数	幻想	,	声音	,	和	颜色	布满谜团	!

五彩缤纷的奇思妙想、声音和色彩！

[ænd; ənd][hɑːrps] ! [ænd; ənd] [hɔːnz] ! [ænd; ənd] [fluːts] !

And	harps	!	and	horns	!	and	flutes	!
和	竖琴	!	和	角	!	和	长笛	!

还有竖琴！还有号角！还有长笛！

[ænd; ənd] [l'uːts] !

and	lutes	!
和	鲁特琴	!

还有鲁特琴!

[ænd; ənd] [paɪps] !

and	pipes	!
和	管道	!

还有管道!

[ænd; ənd][əʊ] !

And	O	!
和	哦	!

哦!

[ðə; ði] [lɑːf] [æz; əz] [iːtʃ] [sʌm; səm] [vɪktri] ['twidl] !

the	laugh	as	each	some	vict'ry	twiddled	!
这	笑	作为	每个	一些	胜利	摆弄	!

每个人都得意洋洋地庆祝胜利，笑声不断!

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] ['deɪnti] ['spɪrɪt] [sæŋ] [ɪts] [spŋ]

But	still	the	dainty	spirit	sang	its	song
但	仍然	这	纤巧	精神	唱	它是	歌曲

但那娇弱的精灵依然唱着歌。

[ænd; ənd] [lɑːft] [ɪts] [lɑːf] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɒŋ] .

And	laughed	its	laugh	unconscious	of	a	wrong	.
和	笑了	它是	笑	无意识	的	一个	错误的	.

它发出笑声，却浑然不觉自己犯了错。

[əˌveɪlə'bɪləti]

AVAILABILITY

可用性

可用性

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][ai][dʒɔɪn] [ðɪs] ['skræmb(ə)l]['ɑːftə(r)] [feɪm] ,

And	shall	I	join	this	scramble	after	fame	,
和	将	我	加入	这	争夺	后	名声	,

我是否也该加入这场追逐名利的行列呢?

[ə'stɒnɪʃ] [səʊ][ðə; ði] [friː] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['spɪrɪt] ,

Astonish	so	the	free	delightful	spirit	,
震惊	所以	这	自由的	愉快	精神	,

如此令人惊叹，自由愉悦的灵魂，

[tuː; tə][baɪnd][hɪz; ɪz] [spŋ] , [ðæt] ['fetəd] [ɪəz] [meɪ] [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

To	bind	his	song	,	that	fettered	ears	may	hear	it	,
到	绑定	他的	歌曲	,	那	束缚	耳朵	可能	听到	它	,

为了将他的歌声束缚起来，让被囚禁的耳朵也能听到它，

[ænd; ənd][wɪn][æn; ən]['ɒŋkɔː(r)] , [ɔː(r)][ə; eɪ] ['saʊndɪŋ] [neɪm] ?

And	win	an	encore	,	or	a	sounding	name	?
和	赢	一个	安可	,	或者	一个	听起来	姓名	?

赢得返场演出，或者一个响亮的名字?

[ɔː(r)][ʃæl; ʃəl][hɪz; ɪz] [brɔːd] [ɪm'pɪəriəl] [wɪŋz] [gəʊ] [leɪm] ,

Or	shall	his	broad	imperial	wings	go	lame	,
或者	将	他的	广阔	帝国	翅膀	去	瘸	,

还是他那宽阔的帝王之翼将就此残废?

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['sembləns] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstɪŋ] ['merɪt] ?

To	make	a	semblance	of	existing	merit	?
到	制作	一个	外表	的	现存的	优点	?

营造一种现有的价值假象?

[ɔː(r)][flai][nəʊ][mɔː(r)] [les] ['feɪvə(r)][ˌdɪsɪn'herɪt] ,

Or	fly	no	more	less	favor	disinherit	,
或者	飞	不	更多的	较少的	偏爱	剥夺继承权	,

或者不再飞行，更少的恩惠，剥夺继承权，

[ænd; ənd] [jiːld] [hɪz; ɪz] ['laɪtnəs] [tuː; tə][æn; ən] ['ɔːdəd] [geɪm] ?

And	yield	his	lightness	to	an	ordered	game	?
和	屈服	他的	亮度	到	一个	订购	游戏	?

让他的轻盈天性屈服于一场有秩序的游戏?

[nɒt] [səʊ] !

Not	so	!
不是	所以	!

并非如此!

[ænd; ənd]['nevə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɪk(ə)l] [θrɒŋ] ,

and	never	for	the	fickle	throng	,
和	绝不	为了	这	反复无常	人群	,

绝不会为了善变的大众而妥协，

[wʌn] ['sɔːrɪŋ] ['ræptʃə(r)] [les] [ɪn]['fænsi] [friː] !

One	soaring	rapture	less	in	fancy	free	!
一	翱翔	狂喜	较少的	在	想要	自由的	!

少了一份自由自在的狂喜!

[bʌt; bət] [sɪŋ] [ðaʊ] [bɑːndən]['mjuːzɪks] [sædist] [rɒŋ]

But	sing	thou	bonden	music's	saddest	wrong
但	唱歌	你	邦登	音乐的	最悲伤的	错误的

但你却唱出了邦登音乐中最悲伤的错误

[maɪ]['spɪrɪt] - [bɜːd] , - [tɪl] ['ʃæklz] [melt] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] —

My	spirit	-	bird	,	'	til	shackles	melt	for	thee	—
我的	精神	-	鸟	,	-	直到	镣铐	熔化	为了	你	—

我的精灵鸟，直到枷锁为你融化——

[stɪl] [sɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)]['nevə(r)] [jet] [ðaɪ] ['spɪrɪts] [sɒŋ] ,

Still	sing	,	for	never	yet	thy	spirit's	song	,
仍然	唱歌	,	为了	绝不	然而	你的	精神的	歌曲	,

继续歌唱吧，因为你灵魂的歌声从未停止。

[meɪ] [bend] [tuː; tə] [kræs] [əˌveɪlə'bɪləti] .

May	bend	to	crass	availability	.
可能	弯曲	到	粗俗	可用性	.

可能会屈从于粗暴的供应。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[ə; eɪ] ['pɔːtreɪt]

A	PORTRAIT
一个	肖像

肖像

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv] ['fɒrɪst] - [waɪld] ['pɜːfjuːm]

She	was	a	breath	of	forest	-	wild	perfume
她	曾是	一个	气息	的	森林	-	荒野	香水

她宛如一股森林野趣的芬芳。

[səʊ] [swiːt] , [wʌn][kʊd; kəd][bʌt; bət][stænd][ænd; ənd] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ,

So	sweet	,	one	could	but	stand	and	drink	it	in	,
所以	甜的	,	一	可以	但	站立	和	喝	它	在	,

如此甜蜜，让人忍不住驻足细品。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [səʊl] [ʃʊd; ʃəd] [bɜːst] ; [ə; eɪ] [driːm] [səʊ] [θɪn]

Until	the	soul	should	burst	;	a	dream	so	thin
直到	这	灵魂	应该	爆裂	;	一个	梦	所以	薄的

直到灵魂爆裂；一个如此脆弱的梦

[ænd; ənd] ['eəri] [faɪn] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['spɪrɪts] [bluːm] ,

And	airy	fine	,	it	seemed	a	spirit's	bloom	,
和	轻盈的	美好的	,	它	似乎	一个	精神的	盛开	,

轻盈飘逸，宛如精灵的绽放。

[ænd; ənd] [left] [ə; eɪ] ['hɔːntɪŋ] ['freɪgrəns] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm]

And	left	a	haunting	fragrance	in	the	room
和	左边	一个	令人难忘	香味	在	这	房间

房间里留下了一种令人难以忘怀的香味。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['vænɪʃd] .

When	it	had	vanished	.
什么时候	它	有	消失了	.

它消失了。

- [ɪn] ['snəʊi] [lɪn]

Garb'd	in	snowy	lynn
-	在	下雪的	林恩

身着雪装

[səʊ] [reə(r)] [wʌn] [njuː] [nɒt] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [bɪ'gɪn] —

So	rare	one	knew	not	where	it	did	begin	—
所以	稀有的	一	知道	不是	在哪里	它	做过	开始	—

如此罕见，以至于人们都不知道它从何而来——

[ə; eɪ] ['sentɪd] ['sʌnbiːm] [ɪn] [ə; eɪ] ['hjuːmən] [gluːm] .

A	scented	sunbeam	in	a	human	gloom	.
一个	香味	阳光	在	一个	人类	愁云	.

人类阴霾中的一缕芬芳阳光。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [hæst] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] ['wʊmən] , ['wʊmən] ['əʊnli] ,

And	thou	hast	called	her	woman	,	woman	only	,
和	你	哈斯特	称为	她	女士	,	女士	仅有的	,

你称她为女人，仅仅是女人。

[wen] [ðaʊ] [hædst] ['mjuːzɪk] ['jɜːnɪŋ] [æt; ət] [ðaɪ] [tʌŋ]

When	thou	hadst	music	yearning	at	thy	tongue
什么时候	你	哈斯特	音乐	渴望	在	你的	舌头

当你舌尖渴望音乐时

[tuː; tə] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['hev(ə)n] .

To	call	her	Heaven	.
到	称呼	她	天堂	.

称她为天堂。

['eɪkɪŋ] ['fænsi] ['ləʊnli]

Aching	fancy	lonely
疼痛	想要	孤独

孤独的幻想

[stɪl] [briːð] [ðæt] ['freɪgrəns] [ɪn] [ə; eɪ] [sɒŋ] [ˌʌn'sʌŋ] ,

Still	breathes	that	fragrance	in	a	song	unsung	,
仍然	呼吸	那	香味	在	一个	歌曲	无名英雄	,

那芬芳依然萦绕在一首未曾吟唱的歌中。

[ɔː(r)] ['wɒndərɪŋ] , [lɒst] [diːp] [ɪn] [ə; eɪ] ['gəʊldən] [driːm] ,

Or	wandering	,	lost	deep	in	a	golden	dream	,
或者	漫游	,	丢失的	深的	在	一个	金的	梦	,

或者徘徊，迷失在金色的梦境深处，

[hˈiəz] [swiːt] [waɪt] - [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈvænɪʃd] [striːm] .
Hears **sweet** **white** **Lurley** **from** **a** **vanished** **stream** **.**
听到 甜的 白色的 - 从 一个 消失了 溪流 .

听见从消失的小溪里传来甜美的白色小鸟叫声。

[ɒn] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi]
ON **THE** **DEATH** **OF** **A** **YOUNG** **LADY**
在 这 死亡 的 一个 年轻的 女士

悼念一位年轻女士

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[ðaʊ] [wɜːt] [fˈeəɹɐ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈɜːli] [mɔːn] ,
Thou **wert** **fairer** **than** **the** **early** **morn** **,**
你 沃特 更公平 比 这 早期的 早晨 ,

你比清晨的阳光还要美丽，

[ðaɪ] [dres] [ɔːl] [ˈspæŋgld] [wɪð] [ðə; ði] [ˈdjuːi] [ˈflaʊəz] —
Thy **dress** **all** **spangled** **with** **the** **dewy** **flowers** **—**
你的 裙子 全部 闪闪发光的 和 这 露水 花朵 —

你的裙子上缀满了沾满露珠的花朵——

[ə; eɪ] [lɪn] [sɒft] [ˈwəʊv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈwʌndrəs] [ˈaʊəz]
A **lynn** **soft** **woven** **in** **the** **wondrous** **hours**
一个 林恩 柔软的 编织 在 这 奇妙的 小时

在奇妙的时光里，林恩的柔软编织而成

[ðæt] [hedʒd] [əˈbaʊt] [ðaɪ] [driːmz] .
That **hedged** **about** **thy** **dreams** **.**
那 对冲 关于 你的 梦境 .

那为你的梦想设下了障碍。

[bʌt; bət][ləʊ] ! [ðə; ði] [hɔːn]
But **Lo** **!** **the** **horn**
但 洛 ! 这 喇叭

但瞧！号角响了。

[ɒv; əv][sʌm; səm][fɑː(r)][ˈtraɪt(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] [siː] [ʌp] - [bɔːn]
Of **some** **far** **Triton** **from** **the** **sea** **up** **-** **borne**
的 一些 远的 海神特里同 从 这 海 向上 - 出生

某个遥远的海神特里同升空

[əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈbluːɪ] [hɪlz] , [ænd; ənd] [ˈtɪntɪd] [ˈʃaʊərz]
Across **the** **bluey** **hills** **,** **and** **tinted** **showers**
穿过 这 蓝精灵 丘陵 , 和 有色 淋浴

越过蓝色的山丘，还有五彩斑斓的阵雨

[feɪnt] [lim] [siːnz] [ɒv; əv][ˈelfɪn] [grɔt] [ænd; ənd] [ˈbaʊəz] ,
Faint **limning** **scenes** **of** **Elfin** **grots** **and** **bowers** **,**
头晕的 勾勒轮廓 场景 的 精灵 洞穴 和 鲍尔斯 ,

隐约可见的精灵洞穴和凉亭的轮廓，

[baʊnd] [ðiː] [ɪn] [θrɔːl] [baɪ] [ˈmɪsti] [strændz] [fəˈlɔːn] .
Bound **thee** **in** **thrall** **by** **misty** **strands** **forlorn** **.**
边界 你 在 奴隶 经过 蒙蒙 线 绝望 .

被迷雾笼罩的孤寂水域束缚。

[ðaʊ] [kʊdst] [nɒt][lɒŋgə(r)][baɪd][ðə; ði] [swiːt] [ləʊ] [ˈkɔːlɪŋ]
Thou **couldst** **not** **longer** **bide** **the** **sweet** **low** **calling**
你 可以 不是 更长 比德 这 甜的 低的 呼叫

你再也无法忍受那甜蜜低语的呼唤

[ɒv; əv][sʌm; səm][sæd] [siː] - [səʊl][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [wɑːndrɪŋ] [nɪmf] .
Of **some** **sad** **sea** **-** **soul** **for** **his** **wand'ring** **nymph** **.**
的 一些 伤心 海 - 灵魂 为了 他的 魔杖戒指 仙女 .

某个悲伤的海魂为他漂泊的仙女而哀悼。

[ðaʊ] [kʊdst] [nɒt] [jiːld] [tuː; tə]['mɔːt(ə)l] ['lʌvz] [ɪn'θrɔːlɪŋ]
Thou **couldst** **not** **yield** **to** **mortal** **love's** **enthralling**
你 可以 不是 屈服 到 凡人 爱的 引人入胜

你无法屈服于凡人爱情的迷人魅力

[ænd; ənd] [nɪriːəs] ['kɔːlɪŋ] [ɪn][ðaɪ] ['spɪrɪt] [kɔrəld] [lɪmf] .
And **Nerius** **calling** **in** **thy** **spirits** **coralled** **lymph** **.**
和 内里乌斯 呼叫 在 你的 烈酒 珊瑚 淋巴 .

而尼瑞斯则呼唤着你那如珊瑚般闪耀的灵魂。

[əʊ] ! [ɪf] ['aʊə(r)] [hɑːts] [hæv; həv] [s'wiːtər] [bɑːm][ðæn; ðən] [tɪəz] ,
O **!** **if** **our** **hearts** **have** **sweeter** **balm** **than** **tears** **,**
哦 ! 如果 我们的 心 有 更甜 香脂 比 眼泪 ,

哦！如果我们的心有比眼泪更甜蜜的慰藉，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][kɔːl] [ðæt] [kɪst] [ðaɪ] ['driːmɪŋ] [ɪəz] .
It **is** **the** **call** **that** **kissed** **thy** **dreaming** **ears** **.**
它 是 这 称呼 那 亲吻 你的 做梦 耳朵 .

这是轻吻你梦中双耳的呼唤。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **54** **]**
[页 -]

[第54页]

[tuː; tə][maɪ] [lʌv]
TO **MY** **LOVE**
到 我的 爱

致我的爱人

[ai][kæn; kən][nɒt] [seɪ] [haʊ] [mʌtʃ] [ai] [lʌv] [ðiː] , [wɜːdz] ,
I **can** **not** **say** **how** **much** **I** **love** **thee** **,** **words** **,**
我 能 不是 说 如何 很多 我 爱 你 , 字 ,

我无法用言语表达我对你的爱。

[laɪk] ['wɪərid] ['petrəl, 'piː-] , [fɔːl][ɒn] ['ʃɔːlɪs] ['siːz] .
Like **wearied** **petrels** **,** **fall** **on** **shoreless** **seas** **.**
喜欢 疲惫 海燕 , 落下 在 无岸 海域 .

像疲惫的海燕一样，坠落在无边无际的大海上。

[bʌt; bət][əʊ] !
But **O** **!**
但 哦 !

但是哦!

[ai] [lʌv] [ðiː] !
I **love** **thee** **!**
我 爱 你 !

我爱你!

['sɪmp(ə)l] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ðiːz]
Simple **words** **of** **these**
简单的 字 的 这些

这些简单的词语

[fləʊt] [ɒn][ðə; ði] ['stɔːmi] [səʊl] , [laɪk] ['hælsiən] [bɜ·dz] ,
Float **on** **the** **stormy** **soul** **,** **like** **halcyon** **birds** **,**
漂浮 在 这 暴风雨 灵魂 , 喜欢 宁静 鸟类 ,

像翠鸟一样，在风暴的灵魂上漂浮

[wɪð] ['spiːtʃləs] [kɑːm] .
With speechless calm .
和 无言 冷静的 .

平静得说不出话来。

[ə; eɪ]['gəʊldən] [zəʊn] [ɛn'gɜːrdz]
A golden zone engirds
一个 金的 区 护栏

黄金地带环绕

[ðə; ði] [ðiː] [ænd; ənd][ˌem 'iː][ɪn] [wɜːld] [ɒv; əv] ['neɪmləs] [iːz] ,
The thee and me in worlds of nameless ease ,
这 你 和 我 在 世界 的 无名 舒适 ,

你和我，身处无名安逸的世界，

[ænd; ənd] ['prɒmɪs] [f'eəɹɐ] [fɑː(r)][ðæn; ðən] - - .
And promise fairer far than Æetes ' .
和 承诺 更公平 远的 比 - - .

而且承诺比埃特斯的承诺要好得多。

[nəʊ] [klaʊdz] [ðeə(r)] ['tempɪst] [tɒst] , [bʌt; bət] ['fæntəm] [hɜːrdz]
No clouds there tempest tost , but phantom herds
不 云 那里 暴风雨 烤面包 , 但 幻影 畜群

那里没有云，没有暴风雨，只有幽灵般的兽群。

[ɒv; əv]['gəʊldən] [fliːs] [fiːd] [ɪn][ðə; ði] ['fiːldz] [ɒv; əv] [bluː] ,
Of golden fleece feed in the fields of blue ,
的 金的 羊毛 喂养 在 这 字段 的 蓝色的 ,

在蓝色的田野里吃着金羊毛，

[ænd; ənd] ['sʌni] ['hɑːbəz] [lʌl] [ðə; ði] ['freɪtɪd] [ʃɪps]
And sunny harbors lull the freighted ships
和 阳光明媚 港口 麻痹 这 货运 船舶

阳光明媚的港口让满载货物的船只平静下来。

[ɒv; əv]['tendə(r)] [sɒŋ] , [ðə; ði] [waɪl] [ðaɪn] ['hɪərəʊ] [wuː] ,
Of tender song , the while thine hero woo ,
的 投标 歌曲 , 这 尽管 你的 英雄 哇 ,

温柔的歌声，在你英雄追求你的时候，

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [swiːt] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm] [ðaɪn] ['hʌnid] [lɪps] ;
For aye sweet message from thine honeyed lips ;
为了 是的 甜的 信息 从 你的 蜜 嘴唇 ;

永远从你蜜唇间传来甜蜜的信息；

[ɔː(r)] [kætʃ] [sʌm; səm]['mjuːzɪk][frɒm; frəm] [ðaɪ] [sfɪrz] [ə'bʌv] [ðiː] , —
Or catch some music from thy spheres above thee , —
或者 抓住 一些 音乐 从 你的 球体 多于 你 , —

或者从你头顶的星空聆听一些音乐，——

[ə; eɪ] [sɒŋ] [ɒv; əv] [sɔːŋz] [tuː; tə] [tel] [haʊ] [dɪə(r)][ai] [lʌv] [ðiː] .
A song of songs to tell how dear I love thee .
一个 歌曲 的 歌曲 到 告诉 如何 亲爱的 我 爱 你 .

一首歌里唱着我对你的爱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[ðə; ði] [stɔːm] [kɪŋ]
THE STORM KING
这 风暴 国王

风暴之王

[ðə; ði] [stɔːm] - [kɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɔːgən] [tə'naɪt] —
The storm - king playeth his organ tonight —
这 风暴 - 国王 普雷斯 他的 器官 今晚 —

今夜，风暴之王将奏响他的管风琴——

[əʊ] ! [wiːp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɔːtəlz] [ðæt] ['hɪrɪθ] [æt; ət] [siː] !
O ! weep for the mortals that heareth at sea !
哦 ! 哭泣 为了 这 凡人 那 听到 在 海 !

哦！为那些在海上聆听的凡人哭泣吧！

[ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːm] !
The King of the storm !
这 国王 的 这 风暴 !

风暴之王！

[wɒt] [gɒd][ɪn][hɪz; ɪz] [maɪt] ,
What god in his might ,
什么 上帝 在 他的 可能 ,

祂那强大的神啊，

[meɪ] [stɪl] [ðə; ði] [dred] ['mjuːzɪk] , [ɔː(r)]['saɪləns][ðə; ði] [kiː] ?
May still the dread music , or silence the key ?
可能 仍然 这 恐惧 音乐 , 或者 沉默 这 钥匙 ?

能否平息那令人恐惧的音乐，或是让钥匙归于沉寂？

[ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] , [ðə; ði]['θʌndə(r)] , [ðə; ði][reɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][blɑːst] —
The lightning , the thunder , the rain , and the blast —
这 闪电 , 这 雷 , 这 雨 , 和 这 爆炸 —

闪电、雷鸣、暴雨和爆炸——

[haʊ] [hiː; hi] [drɪvɪθ] [iːtʃ] [nəʊt][tuː; tə][ɪts] ['ʌltɪmət] [gəʊl] !
How he driveth each note to its ultimate goal !
如何 他 驱动 每个 笔记 到 它是 最终的 目标 !

他是如何将每一个音符都推向最终目标的！

[ænd; ənd][ðə; ði][rəʊl][ɒv; əv] [ded] [wɜːld] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [vɑːst] ,
And the roll of dead worlds in the infinite vast ,
和 这 卷 的 死的 世界 在 这 无限 广阔的 ,

以及无垠浩瀚中无数死亡世界的滚动，

[haʊ] [ðeɪ] [rəʊl][ɪn][hɪz; ɪz][səʊl] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['mædnəs] [ɒv; əv][səʊl] !
How they roll in his soul , in his madness of soul !
如何 他们 卷 在 他的 灵魂 , 在 他的 疯狂 的 灵魂 !

它们在他的灵魂深处翻腾，在他疯狂的灵魂深处翻腾！

[ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] , [ðə; ði]['θʌndə(r)] , [ðə; ði][blɑːst] , [ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] —
The lightning , the thunder , the blast , and the rain —
这 闪电 , 这 雷 , 这 爆炸 , 和 这 雨 —

闪电、雷鸣、爆炸和暴雨——

[haʊ] [hiː; hi] [iːtʃ] [nəʊt][fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['ʌltɪmət] [səʊl] !
How he playeth each note for its ultimate soul !
如何 他 普雷斯 每个 笔记 为了 它是 最终的 灵魂 !

他演奏的每一个音符都饱含灵魂！

- [tɪl][hɪz; ɪz] ['kævənz] [greɪt] ['sentə(r)] [grəuz] ['blækə(r)] [ə'gen] ,
' Til his caverns great center grows blacker again ,
- 直到 他的 洞穴 伟大的 中心 生长 更黑 再次 ,

直到他洞穴深处的中心再次变得漆黑一片，

[wɪð] [ðə; ði] [diːp] [weə(r)] [hɪz; ɪz]['mjuːzɪks] [greɪt] ['nebjʊləz][rəʊl] !
With the deep where his musics great nebulas roll !
和 这 深的 在哪里 他的 音乐 伟大的 星云 卷 !

在他的音乐中，伟大的星云在深渊中翻滚！

[ænd; ənd]['grændʒə(r)] , [mæd]['grændʒə(r)] , [ðə; ði] [swiːp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sɒŋ] ,
And grandeur , mad grandeur , the sweep of his song ,
和 宏伟 ，疯狂的 宏伟 ，这 扫 的 他的 歌曲 ，
还有那宏伟，那疯狂的宏伟，他歌声的恢弘气势，

[ðə; ði]['reɪdʒɪŋ][ænd; ənd]['lʊərɪd] [stɔːm] ['grændʒə(r)][ɒv; əv] [naɪt] ,
The raging and lurid storm grandeur of night ,
这 愤怒 和 骇人的 风暴 宏伟 的 夜晚 ，
夜晚狂暴而诡异的风暴景象，

[tɪl] [ðə; ði] [səʊlz] [ɒv; əv][ðə; ði]['eɪdʒɪz] , [tuː; tə][hɪm][bʌt; bət][ə; eɪ] [θrɒŋ] ,
Till the Souls of the Ages , to him but a throng ,
直到 这 灵魂 的 这 年龄 ，到 他 但 一个 人群 ，
直到亘古的灵魂，对他而言也不过是芸芸众生。

[ɒv; əv] ['biːtlɪŋ] [blæk] ['nebjələ] , [kræʃ] [ɪn][ðeə(r)] [flaɪt] .
Of beetling black nebula , crash in their flight .
的 甲虫 黑色的 星云 ，碰撞 在 他们的 航班 .
如同黑色星云中的甲虫，在飞行中坠落。

[haʊ] [hiː; hi] [læfɪθ] , [ænd; ənd] [læfɪθ] , [ðɪs] ['mædɪst] [ɒv; əv] [kɪŋz] !
How he laugheth , and laugheth , this maddest of Kings !
如何 他 笑 ，和 笑 ，这 最疯狂的 的 国王 !
这位最疯狂的国王，笑得多么厉害，多么疯狂！

[haʊ] [hiː; hi] , [ænd; ənd] [rɛndɪθ] [hɪz; ɪz] ['ɔːgən] [əsʌndɚ] !
How he rageth , and rendeth his organ assunder !
如何 他 愤怒 ，和 伦德斯 他的 器官 分裂 !
他怒不可遏，撕裂了自己的器官！

[naʊ] ['sɔːrɪŋ] , [naʊ] ['kræʃɪŋ] [tuː; tə] ['neðəˌməʊst] [sprɪŋz] —
Now soaring , now crashing to nethermost springs —
现在 翱翔 ，现在 崩溃 到 最下层 弹簧 —
时而翱翔天际，时而坠入幽暗的深渊——

[ðə; ði] ['mædɪst] [ɒv; əv]['mjuːzɪk][bʌt; bət]['nevə(r)][ə; eɪ]['blʌndə(r)] .
The maddest of music but never a blunder .
这 最疯狂的 的 音乐 但 绝不 一个 错误 .
最疯狂的音乐，但从未出错。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi]['smaɪtɛθ][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ðə; ði][lænd] ,
For he smiteth the sea , and he teareth the land ,
为了 他 史密斯 这 海 ，和 他 撕裂 这 土地 ，
因为他击打海洋，撕裂陆地，

[ænd; ənd]['nevə(r)][ə; eɪ] [preə(r)] [bʌt; bət][hiː; hi] [læfɪθ] [tuː; tə] [skɔːn] !
And never a prayer but he laugheth to scorn !
和 绝不 一个 祷告 但 他 笑 到 轻蔑 !
他从不祈祷，反而嘲笑！

[ə; eɪ] [kɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gɒd] — [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi]['rendə(r)] [les] [grænd]
A King and a God — should he render less grand
一个 国王 和 一个 上帝 — 应该 他 使成为 较少的 盛大
一位君王，一位神——他怎能使他的威严有所减损？

[fɔː(r); fə(r)] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [guːl] ['hɔːntɪd] ['biːtʃ] [ɒv; əv] [mɔːn] ?
For sake of the ghoul haunted beeches of morn ?
为了 清酒 的 这 食尸鬼 闹鬼的 山毛榉 的 早晨 ?
为了清晨那些闹鬼的山毛榉树？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[ðə; ði] [bɜːθ] [ɒv; əv] ['fænsi]
THE BIRTH OF FANCY
这 出生 的 想要

幻想的诞生

[ai] [driːmd] , [ænd; ənd] [ɑː] !
I dreamed , and ah !
我 梦见 , 和 啊 !

我做了一个梦，啊！

[ðə; ði] [driːm] [wɒz; wəz] [s'wiːtər] [fɑː(r)] ,
the dream was sweeter far ,
这 梦 曾是 更甜 远的 ,

远处的梦境更加甜蜜。

[ðæn; ðən] ['eni] [driːm] [ɒv; əv] [klaʊd] - [bɔːn] ['pəʊɪt]['evə(r)] ;
Than any dream of cloud - born poet ever ;
比 任何 梦 的 云 - 出生 诗人 曾经 ;

胜过任何一位云中诗人的梦想；

[ɔː(r)] [lʌv] - [lɔːn] ['meɪdn] [preŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][stɑː(r)]
Or love - lorn maiden praying to a star
或者 爱 - 孤独 少女 祈祷 到 一个 星星

或是一位为情所困的少女向星星祈祷

[ɒn] - [iːv] .
On Agne's Eve .
在 - 前夕 .

在艾格尼丝的前夜。

[ai] [θɔːt] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['kwɪvə(r)] ,
I thought a glorious quiver ,
我 想法 一个 辉煌 颤动 ,

我想到了一个华丽的箭筒，

[ɒv; əv] ['ekstəsi] [wɒz; wəz] [tremblɪŋ] , [fʊl] [wɪð] [tɪəz] ,
Of ecstasy was trembling , full with tears ,
的 狂喜 曾是 发抖 , 满的 和 眼泪 ,

欣喜若狂，浑身颤抖，泪流满面。

[diːp] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ][mə'tɜːn(ə)l] [θɔːt] ,
Deep in the eyes of a maternal thought ,
深的 在 这 眼睛 的 一个 母体 想法 ,

在母亲深沉的思绪中，

[ænd; ənd] [taɪm] , [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['aʊtpoʊsts][ɒv; əv][ðə; ði] [j'iəz] ,
And Time , beyond the outposts of the years ,
和 时间 , 超过 这 前哨站 的 这 年 ,

而时间，超越了岁月的界限，

[wɒz; wəz] [hʌʃt] [ɪk'spektənt] , [ɔːl][ɒv; əv]['wʌndə(r)] [frɔːt] .
Was hushed expectant , all of wonder fraught .
曾是 静静地 怀孕 , 全部 的 想知道 充满危机 .

一片寂静，充满期待，每个人都充满了惊奇。

[fɔː(r); fə(r)] ['fænsi] ['kreɪdld] [ɪn][ə; eɪ]['gəʊldən] [klaʊd]
For Fancy cradled in a golden cloud
为了 想要 摇篮 在 一个 金的 云

幻想被金色的云朵环绕

[hæd; həd]['rɪz(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [driːm] [ɒv; əv] ['baʊndləs] ['glɔːri] , —
Had risen in a dream of boundless glory , —
有 升起 在 一个 梦 的 无边无际 荣耀 , —

曾怀揣着无尽荣耀的梦想而崛起，——

[waɪl] [ɒn][hɪz; ɪz] [braʊ] [hɪz; ɪz] [səʊl] [hæd; həd] [ˌəʊvəfl'əʊd] ,
While on his brow his soul had overflowed ,
尽管 在 他的 眉头 他的 灵魂 有 溢出 ,

他的额头上满溢着他的灵魂，

[ænd; ənd] ['swɪftli] [skeɪld] [ə; eɪ]['pɜːp(ə)l] ['prɒməntri] .
And swiftly scaled a purple promontory .
和 迅速地 缩放 一个 紫色的 海角 .

然后迅速攀上了一座紫色的岬角。

[ðen] [bæk] [ə'gen] , [ɪn] [spiːd] [æz; əz] ['driːmi] [fliːt] ,
Then back again , in speed as dreamy fleet ,
然后 后退 再次 , 在 速度 作为 梦幻般的 舰队 ,

然后又以梦幻般的速度返回，

[ænd; ənd][leɪd][ə; eɪ] [snəʊ] - [waɪt] ['feðə(r)] [æt; ət][maɪ] [fiːt] .
And laid a snow - white feather at my feet .
和 铺设 一个 雪 - 白色的 羽毛 在 我的 脚 .

然后，他将一根雪白的羽毛放在我的脚边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[dɪ'speə(r)]
DESPAIR
绝望

绝望

['æs] !
Alas !
唉 !

唉!

[səʊ] [sɪk] [æt; ət] [hɑːt] !
so sick at heart !
所以 生病的 在 心 !

心如刀绞!

[maɪ][lɪps][ɑː(r); ə(r)] [dʌm] .
My lips are dumb .
我的 嘴唇 是 哑的 .

我的嘴唇很笨。

[dʌl] [ˌɪŋkwɪ'zɪʃn] [ræks] [ðə; ði] ['eɪkɪŋ] [breɪn] .
Dull inquisition racks the aching brain .
乏味的 宗教裁判所 货架 这 疼痛 脑 .

枯燥乏味的审问折磨着疲惫的大脑。

[ai] [wɜːk] [nəʊ][mɔː(r)] , [bʌt; bət] [faɪt] [ðə; ði] ['grəʊɪŋ] [peɪn]
I work no more , but fight the growing pain
我 工作 不 更多的 , 但 斗争 这 生长 疼痛

我不再工作了，但仍在与成长的痛苦作斗争。

[ɒv; əv] ['luːzɪŋ] ['aʊəz] .
Of losing hours .
的 输 小时 .

浪费时间。

[naɪt] [ɒv; əv] [hɑːt] !
Night of heart !
夜晚 的 心 !

心动之夜!

[nəʊ] [ˈmuːnbiːm] [kʌm]
No moonbeams come
不 月光 来

没有月光照射进来

[tuː; tə] [brɪŋ] [ðiː] [ˈtwaɪlaɪt] .
To bring thee twilight .
到 带来 你 暮 .

为你带来暮色。

[stɪl] , [ɑː] ! [stɪl] [ðə; ði] [hʌm]
Still , ah ! still the hum
仍然 , 啊 ! 仍然 这 哼

啊！嗡嗡声依旧。

[ɒv; əv] [ˈɑːtləs] [ˈɪndəstri] — [ðə; ði] [ˈspɪrɪts] [tʃeɪn]
Of artless industry — the spirit's chain
的 不矫揉造作 行业 — 这 精神的 链

朴实无华的勤劳——精神的链条

[ðæt] [baɪndz][fɔː(r); fə(r)][laɪf] [seɪk] .
That binds for life sake .
那 结合 为了 生活 清酒 .

那份情谊将伴随一生。

[stɪl] [ðə; ði] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)][geɪn]
Still the fight for gain
仍然 这 斗争 为了 获得

仍在为胜利而战

[ðæt] [baɪndz][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˈti ˈeɪtʃ] - [əˈriːnə] , [peɪl] [ænd; ənd] [nʌm] .
That binds it to th ' arena , pale and numb .
那 结合 它 到 th - 竞技场 , 苍白 和 麻木的 .

那使它只能待在竞技场上，苍白而麻木。

[ænd; ənd][ai] [ðæt] [həʊpt] [tuː; tə][duː; də][səʊ] [mʌtʃ] [ɪnˈdiːd] ,
And I that hoped to do so much indeed ,
和 我 那 希望 到 做 所以 很多 的确 ,

而我，确实希望做很多事，

[tuː; tə][klɪə(r)][ə; eɪ] [pɑːθ] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [ruːm] ,
To clear a path in spite of time and room ,
到 清除 一个 小路 在 尽管如此 的 时间 和 房间 ,

尽管时间和空间有限，也要开辟一条道路，

[tuː; tə] [sɪŋ] [ə; eɪ] [sɒŋ] , [ɑː] !
To sing a song , ah !
到 唱歌 一个 歌曲 , 啊 !

唱首歌，啊！

[naʊ] [ai] [feɪnt] , [ai] [bliːd] ,
now I faint , I bleed ,
现在 我 头晕的 , 我 流血 ,

现在我昏倒了，我流血了，

[ə; eɪ] [ˈkɔŋkə] [ˈvɪktɪm] .
A conquered victim .
一个 征服 受害者 .

一个被征服的受害者。

[siː] [ðə; ði] [ˈkɒŋkərə(r)] [luːm] ,
See the conqueror loom ,
看 这 征服者 织布机 ,

看，征服者正在逼近。

[ə; eɪ] ['keələs] [fraʊn] [ænd; ənd] [sɒːd] [hɪz; ɪz]['əʊnli] [kriːd] , —
A careless frown and sword his only creed , —
一个 粗心 皱眉 和 剑 他的 仅有的 信条 , —

他唯一的信条是漫不经心的皱眉和一把剑。

[ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [kləʊz] [ðə; ði] ['tɜːnɪŋ] [θʌm] [ɒv; əv] [duːm] .
And watching close the turning thumb of doom .
和 观看 关闭 这 转弯 拇指 的 厄运 .

紧盯那转动的厄运之拇指。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[ðə; ði] ['mægəziːnz]
THE MAGAZINES
这 杂志

杂志

[ɪf] ['ɔːfjuːs] [keɪm] [tuː; tə]['mɑːgə] [wɪð] [ə; eɪ] [sɒŋ]
If Orpheus came to Maga with a song
如果 俄耳甫斯 来了 到 玛加 和 一个 歌曲

如果奥尔甫斯带着一首歌来到玛加

[æz; əz][sæd][æz; əz] ['tʌŋlɪs] ['sɒrəʊ] ['daɪɪŋ] ,
As sad as tongueless sorrow dying ,
作为 伤心 作为 无舌 悲哀 垂死 ,

如同无言的悲伤般死去，

[səʊ] [swiːt] [ðə; ði] ['wiːpɪŋ] [wɜːld] [ʃʊd; ʃəd] [θrɒŋ]
So sweet the weeping world should throng
所以 甜的 这 哭泣 世界 应该 人群

如此甜蜜，这哭泣的世界应该蜂拥而至

[tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [streɪn] , [bʌt; bət] [kʌm] [nɒt] ['flaɪɪŋ]
To hear the strain , but come not flying
到 听到 这 拉紧 , 但 来 不是 飞行

听到这声音，却不飞来。

[ðə; ði]['mɑːgə] ['penənt] , [ˌʌnə'seɪləbl] ,
The Maga pennant , unassailable ,
这 玛加 三角旗 , 无可辩驳 ,

MAGA旗帜，不可撼动，

[ðen] [feɪθ] !
Then faith !
然后 信仰 !

然后是信仰！

[ðə; ði] [sɒŋ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][ə'veɪləb(ə)l] .
the song were not available .
这 歌曲 是 不是 可用的 .

这首歌无法播放。

[ɪf] ['ɔːfjuːs] , ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ləʊnli] [hɪlz] ,
If Orpheus , singing in the lonely hills ,
如果 俄耳甫斯 , 歌唱 在 这 孤独 丘陵 ,

如果奥尔甫斯在寂静的山丘上歌唱，

[ʃʊd; ʃəd] [tʃɑːm] [ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] ['ræptʃəd] ['wʌndə(r)] ,
Should charm the world to raptured wonder ,
应该 魅力 这 世界 到 被提 想知道 ,

应该能让全世界为之倾倒，惊叹不已。

[ænd; ənd]['mɑːgə] [keɪm] [ɪn] [ræps] [ænd; ənd] [frɪlz] ,
And **Maga** **came** **in** **wraps** **and** **frills** **,**
和 玛加 来了 在 卷饼 和 褶边 ,

而MAGA则以华丽的包装和褶边出现，

[ænd; ənd] ['deɪnti] [tɪəz] , [tuː; tə][kraɪ][hɪz; ɪz]['blʌndə(r)] .
And **dainty** **tears** **,** **to** **cry** **his** **blunder** **.**
和 纤巧 眼泪 , 到 哭 他的 错误 .

还有那娇嫩的泪水，用来哭泣他的过错。

[ðen] [feɪθ] !
Then **faith** **!**
然后 信仰 !

然后是信仰!

[ðə; ði] [wɜːld] [mait] [weɪt] [lə'kɒnɪk(ə)l] ,
the **world** **might** **wait** **laconical** **,**
这 世界 可能 等待 拉科尼亚 ,

世界或许会静静等待，

[ɪf] ['mɑːgə][ˌriːə'dʒʌst][hɪz; ɪz] .
If **Maga** **readjust** **his** **monicle** **.**
如果 玛加 重新调整 他的 单片眼镜 .

如果马加重新调整他的单片眼镜。

[bʌt; bət] [ɪf] [pə'tʃɑːns] [ðə; ði] ['gɒdli] ['sɪŋə(r)] ,
But **if** **perchance** **the** **godly** **singer** **,**
但 如果 或许 这 敬虔的 歌手 ,

但如果这位神圣的歌手碰巧.....

[ʃʊd; ʃəd] [pɑːs] , [laɪk] ['bɪtə(r)] [griːf] [wɪð] [taɪm] .
Should **pass** **,** **like** **bitter** **grief** **with** **time** **.**
应该 经过 , 喜欢 苦的 悲伤 和 时间 .

就像痛苦的悲伤会随着时间消散一样，终将过去。

[wɒt] [həʊ] !
What **Ho** **!**
什么 何 !

什么？！

[ðə; ði]['dændi] [krʊks] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] ,
The **dandy** **crooks** **his** **finger** **,**
这 花花公子 骗子 他的 手指 ,

纨绔子弟勾了勾手指，

[ænd; ənd]['miːniəl, -njəl] [brɪŋ] [iːtʃ] [ɔː'fiːən] [raɪm] .
And **menials** **bring** **each** **Orphean** **rhime** **.**
和 仆役 带来 每个 奥菲斯 韵律 .

仆役们带来每一首奥菲斯韵律诗。

[ænd; ənd] ['mɑːgəz] [bɑːrdz] , [ænd; ənd] ['mɑːgəz] ['seɪdʒɪz] ,
And **Maga's** **bards** **,** **and** **Maga's** **sages** **,**
和 让美国再次伟大吟游诗人 , 和 让美国再次伟大 智者 ,

还有玛加的吟游诗人，以及玛加的贤者们，

[raɪt] ['epitɑːf,-tæf][ɒn] [tuːmz] [ɒv; əv]['peɪdʒɪz] .
Write **epitaphs** **on** **tombs** **of** **pages** **.**
写 墓志铭 在 陵墓 的 页面 .

在书页的墓碑上写下墓志铭。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **59** **]**
[页 -]

[ðə; ði] [sfɪŋks]
THE SPHINX
这 狮身人面像

斯芬克斯

[bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [fɔːls] [ɒv; əv] [ˈeɪnʃənt] [wɔːlz] ,
Beside the falls of ancient walls ,
旁 这 瀑布 的 古老的 墙壁 ,

在古城墙的残垣断壁旁，

[ænd; ənd][ˈgəʊldən] [hɔːlz] ,
And golden Halls ,
和 金的 大厅 ,

还有金色的大厅，

- [fərˈevə(r)] ,
Entomb'd forever ,
- 永远 ,

永远埋葬，

[ɒn] [ˈləʊnli] [sændz] , [wɪð] [ˈfæntəm] [bændz] ,
On lonely sands , with phantom bands ,
在 孤独 沙子 , 和 幻影 乐队 ,

在寂静的沙滩上，伴着幽灵般的乐队，

[ə; eɪ] [ˈfɪgə(r)] [stændz] ,
A figure stands ,
一个 数字 站立 ,

一个人影站着，

[kɔːld] [ˈnevə(r)] , [ˈnevə(r)] .
Called never , never .
称为 绝不 , 绝不 .

从未，从未。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [griːn] , [æz; əz] - [ʃiːn] ,
Her eyes are green , as em'rald sheen ,
她 眼睛 是 绿色的 , 作为 - 光泽 ,

她的眼睛是绿色的，如同翡翠般闪亮。

[wɪð] [ˈglɔːriz] [siːn] ,
With glories seen ,
和 荣耀 已见 ,

目睹荣耀之后，

[ɪn] [ˈdɪstənt] [ˈeɪdʒɪz] ;
In distant ages ;
在 遥远 年龄 ;

在遥远的过去；

[æz; əz] [ˈdɔŋgən] [kiːp] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [diːp] ,
As dongon keep , her eyes are deep ,
作为 东贡 保持 , 她 眼睛 是 深的 ,

东贡保持着，她的眼睛很深邃，

[ænd; ənd][ðeə(r)] [əˈsliːp] ,
And there asleep ,
和 那里 睡着了 ,

在那里睡着了，

[ɪnˈtʃɑːntɪd] [meɪdʒɪs] .
Enchanted Mages .
迷人的 法师 .

魔法师。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [ɒv; əv] [həʊps] [ænd; ənd] [fɪəz] ,

A	thousand	years	of	hopes	and	fears	,
一个	千	年	的	希望	和	恐惧	,

千年的希望与恐惧，

[wɪð] ['daɪɪŋ] [tʃɪəz] ,

With	dying	cheers	,
和	垂死	干杯	,

伴随着渐渐消失的欢呼声，

[hɜː(r); hə(r)] ['kəʊhɔːt] ['əʊnli] .

Her	cohort	only	.
她	队列	仅有的	.

仅限她那一类人。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ɒv; əv] ['vænɪʃd] [paɪlz] ,

A	thousand	miles	of	vanished	piles	,
一个	千	英里	的	消失了	堆	,

绵延千里的消失的桩柱，

[ɒv; əv] ['əʊldən] [waɪlz]

Of	olden	whiles
的	古老的	当

很久以前

[hɜː(r); hə(r)] ['empaɪə(r)] ['ləʊnli] .

Her	Empire	lonely	.
她	帝国	孤独	.

她的帝国孤寂无依。

[frɒm; frəm] [naɪt] [tuː; tə] [mɔːn] [ɒv; əv] ['glɔːri] [ʃɔːn] ,

From	night	to	morn	of	glory	shorn	,
从	夜晚	到	早晨	的	荣耀	剪	,

从黑夜到黎明，荣耀被剥夺，

[ʃiː; ʃi] [stændz] [fə'lɔːn] ,

She	stands	forlorn	,
她	站立	绝望	,

她孤零零地站在那里，

[hɜː(r); hə(r)] ['əʊnli] ['glɔːri] .

Her	only	glory	.
她	仅有的	荣耀	.

她唯一的荣耀。

[frɒm; frəm] [sʌn] [tuː; tə] [frɒst] , [ə; eɪ] [naɪt] [ʌn'krɒst] ,

From	sun	to	frost	,	a	night	uncrossed	,
从	太阳	到	霜	,	一个	夜晚	未交叉	,

从阳光到霜冻，一夜未眠。

[fər'evə(r)] [lɒst] ,

Forever	lost	,
永远	丢失的	,

永远迷失了，

[æn; ən] ['endləs] ['stɔːri] .

An	endless	story	.
一个	无尽的	故事	.

一个永无止境的故事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[ə; eɪ] [ʃel]
A **SHELL**
一个 壳

一个壳

[fʊl] ['wʌndrəs] [rɔːt] , [ænd; ənd] ['pɑːsɪŋ] [streɪndʒ] ,
Full **wondrous** **wrought** **,** **and** **passing** **strange** **,**
满的 奇妙的 锻 , 和 通过 奇怪的 ,

精妙绝伦，奇异无比。

[ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [siː] - [bɔːn] [tɪnt] —
Of **many** **a** **sea** **-** **born** **tint** **—**
的 许多 一个 海 - 出生 着色 —

许多海洋赋予的色彩——

[sʌm; səm][əʊld][ænd; ənd] ['deθləs] [wɜːk] [ɒv; əv] [tʃeɪndʒ] ,
Some **old** **and** **deathless** **work** **of** **change** **,**
一些 老的 和 永生 工作 的 改变 ,

一些古老而永恒的变革之作，

[fɔː(r); fə(r)]['feəri] ['wʌndəmənt] .
For **fairy** **wonderment** **.**
为了 仙女 惊奇 .

为了仙境般的奇妙。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɒv; əv] [ðæt] [streɪndʒ]['elfɪn] [spraɪt] ,
But **what** **of** **that** **strange** **elfin** **sprite** **,**
但 什么 的 那 奇怪的 精灵 精灵 ,

但是那个奇怪的精灵呢?

[ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['reɪnbəʊ] [hɔːl]
That **in** **this** **rainbow** **hall**
那 在 这 彩虹 大厅

在这彩虹大厅里

[wʌns] [muːvd] ?
Once **moved** **?**
一次 已搬 ?

搬迁之后呢?

[wɒt] [wəʊ] , [ɔː(r)] [wɒt] [dɪ'laɪt] ,
What **woe** **,** **or** **what** **delight** **,**
什么 悲哀 , 或者 什么 喜 ,

何等悲哀，或何等喜悦?

[dɪd] [meɪk] [ɪts][ɔːl][ɪn][ɔːl] ?
Did **make** **its** **all** **in** **all** **?**
做过 制作 它是全部 在 全部 ?

最终实现了吗?

[haʊ] [rəum] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] ['siːnəri] ?
How **roamed** **it** **through** **the** **scenery** **?**
如何 漫游 它 通过 这 风景 ?

它是如何漫游于风景之中的?

[ɒv; əv] ['oʊʃənz] [əʊld] [ɪk'spæns] ?
Of **ocean's** **old** **expanse** **?**
的 海洋的 老的 广阔 ?

是海洋古老的广袤无垠吗?

[ɔː(r)] [driːmd] , [ɪn]['freɪgrənt] ['griːnəri] ,
Or **dreamed** **,** **in** **fragrant** **greenery** **,**
或者 梦见 , 在 香 绿植 ,

或在芬芳的绿荫中做梦，

['or] [sʌm; səm] [swiːt] [siː] [rəʊˈmæns] ?
O'er some sweet sea romance ?
超过 一些 甜的 海 浪漫 ?

一段甜蜜的海边恋情?

[wɑːzənt] [ˈhɔːti] [kɪŋ] , [ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [sleɪv] ,
Was't haughty King , or was it slave ,
不是 傲慢 国王 , 或者 曾是 它 奴隶 ,

不是傲慢的国王，还是奴隶?

[ɪn][ɪts] [ˌʌnˈnəʊn] [ˈkɪŋdəm] [ðeə(r)] ?
In its unknown kingdom there ?
在 它是 未知 王国 那里 ?

在它那未知的王国里?

[ɔː(r)] [lʌvd] , [ɪn]['elfɪn][grɒt][ɔː(r)] [keɪv] ,
Or loved , in elfin grot or cave ,
或者 喜爱 , 在 精灵 格罗特 或者 洞穴 ,

或者在精灵洞穴或隐居处被爱着

[sʌm; səm] [swiːt] [ʃel] - [ˈmeɪdn] [feə(r)] ?
Some sweet shell - maiden fair ?
一些 甜的 壳 - 少女 公平的 ?

一些甜美的贝壳少女?

[əˈlæs] !
Alas !
唉 !

唉!

[laɪk][sʌm; səm][əʊld] [ˈhɔːntɪd] [ˈpæləs] ,
like some old haunted palace ,
喜欢 一些 老的 闹鬼的 宫殿 ,

就像一座古老的闹鬼宫殿，

[ðə; ði]['saɪləns] , [haʊ] [prəˈfaʊnd] !
The silence , how profound !
这 沉默 , 如何 深刻的 !

这寂静，多么深沉!

[weə(r)] - [drʌŋk] [frɒm; frəm] [dɛθs] [diːp] ['tʃælɪs] ,
Where mem'ry's drunk from death's deep chalice ,
在哪里 - 醉 从 死亡人数 深的 圣杯 ,

记忆从死亡的深渊中被饮尽，

[ænd; ənd] [tɜːnd] [ðə; ði] ['tʃælɪs] [daʊn] .
And turned the chalice down .
和 转向 这 圣杯 向下 .

然后放下了酒杯。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[tuː; tə][ðə; ði] ['trævələ(r)]
TO THE TRAVELLER
到 这 游客

致旅行者

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ðaɪ] [wɪŋd] ['spɪrɪt]['evə(r)] [kreiv]
Because thy winged spirit ever craves
因为 你的 有翅膀的 精神 曾经 渴望

因为你那带翼的灵魂永远渴望

[ðen] [mʌst; məst] [ðaʊ] [reɪndʒ][waɪd] ['siːz] [ænd; ənd]['dɪstənt][lændz] —
Then must thou range wide seas and distant lands —
然后 必须 你 范围 宽的 海域 和 遥远 土地 —

那么，你必须游历广阔的海洋和遥远的土地——

[tuː; tə] [siː] , [tuː; tə] [nəʊ] , [ðaɪ] ['bɜːnɪŋ] [θɜːst] [dɪ'mɑːndz]
To see , to know , thy burning thirst demands
到 看 , 到 知道 , 你的 燃烧 口渴 需求

看见，知晓，你那燃烧的渴望

[nəʊ] [s'wiːtər] [drɪŋk] .
No sweeter drink .
不 更甜 喝 .

没有比这更甜的饮料了。

[tuː; tə] [niːl] [ɪn] ['seɪntɪd] [neɪv]
To kneel in sainted naves
到 下跪 在 圣徒 中殿

在神圣的教堂中跪拜

[fɔː(r); fə(r)][ɑːt] [seɪk] ; ['mɑːv(ə)l][baɪ] [i'dʒɪpʃn] [greɪvz] ;
For art sake ; marvel by Egyptian graves ;
为了 艺术 清酒 ; 奇迹 经过 埃及人 坟墓 ;

为了艺术；惊叹于埃及陵墓；

[siːk] ['peɪnɪm] [ʃraɪnz] [wɪð] [streɪndʒ][fæn'tæstɪk][bændz]
Seek paynim shrines with strange fantastic bands
寻找 支付 神社 和 奇怪的 极好的 乐队

寻找拥有奇异奇幻乐队的祈祷神龛

[ɔː(r)] [pɔːz] [tuː; tə] [wiːp] [weə(r)] [sæd][pɔm'peiiː; -'pei][stændz] ,
Or pause to weep where sad Pompeii stands ,
或者 暂停 到 哭泣 在哪里 伤心 庞贝 站立 ,

或者驻足在悲伤的庞贝古城前痛哭。

[səʊ] ['rɪtʃli] ['dʒuːəld] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['grænɪt] [weɪvz] .
So richly jewelled in her granite waves .
所以 丰富 珠宝 在 她 花岗岩 波浪 .

她花岗岩般的海浪上镶嵌着如此丰富的宝石。

[ɑː] ! - [tɪz][tuː; tə] [nəʊ] , [tɪl] ['evri] [kʌp][ɪz] [dreɪnd] ,
Ah ! ' Tis to know , till every cup is drained ,
啊 ! - 的 到 知道 , 直到 每一个 杯子 是 排水 ,

啊！直到杯中之水饮尽，方能知晓。

[ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [weɪn] [ɪn] [peɪl] [sə'taɪəti] .
And passion wane in pale satiety .
和 热情 衰落 在 苍白 饱腹感 .

激情在苍白的满足感中消退。

[ðen] [bʌt; bət][tuː; tə][deə(r)][ðə; ði] ['baʊndləs] [,ʌnə'teind] , —
Then but to dare the boundless unattained , —
然后 但 到 敢 这 无边无际 未实现 , —

那么，就去挑战那无限的未竟之事吧——

[ðaɪ] [self][ə; eɪ] [wɜːld] , [ðaɪ] [θɜːst] [ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri] .
Thy self a world , thy thirst its history .
你的 自己 一个 世界 , 你的 口渴 它是 历史 .

你自身即世界，你的渴望即世界的历史。

[ɑː] ! [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜːld] !
Ah ! such a world !
啊 ! 这样的 一个 世界 !

啊！真是个好世界！

[sʌtʃ] [wɒʃ] [ɒv; əv]['hjuːmən] [weɪvz]
such wash of human waves
这样的 洗 的 人类 波浪

人潮涌动

[ɒn]['hjuːmən] [ʃɔːz] , [weə(r)] [stɪl] [ðə; ði] [θɜːst] [in'sleiv] .
On human shores , where still the thirst enslaves .
在 人类 海岸 , 在哪里 仍然 这 口渴 奴隶 .

在人类的海岸边，干渴依然奴役着人们。

[sɒŋ] [tuː; tə] [deθ]
SONG TO DEATH
歌曲 到 死亡

死亡之歌

[ɑː] [deθ] !
Ah Death !
啊 死亡 !

啊，死亡！

[wɒt] [ə; eɪ] ['wiːklɪŋ] [ɑːt] [meɪks] [ðiː] —
what a weakling art makes thee —
什么 一个 弱者 艺术 制作 你 —

弱者的技艺会把你变成什么样——

[ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [tuː; tə] [deθ] ;
The art of the frighten'd to death ;
这 艺术 的 这 - 到 死亡 ;

吓到死的人的艺术；

[geɪ] ['kɜːtənz] [weə(r)] ['glɔːri] [fɔ'seik] [ðiː] —
Gay curtains where glory forsakes thee —
同性恋 窗帘 在哪里 荣耀 遗弃 你 —

荣耀离你而去，绚丽的帷幔——

[ə; eɪ] [strɔː] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['klʌtʃɪŋ] [lɑːst] [breθ] .
A straw for the clutching last breath .
一个 稻草 为了 这 紧握 最后的 气息 .

最后一口气。

[weə(r)] [faindz] [ɪn] [rɪ'lɪdʒən] [ə; eɪ] [bɑːm]
Where finds in religion a balm
在哪里 发现 在 宗教 一个 香脂

哪里能在宗教中找到慰藉?

[səʊ] ['suːðɪŋ] , [səʊ] [kuːl] [ænd; ənd] [səʊ] [fɑː(r)] ?
So soothing , so cool and so far ?
所以 舒缓 , 所以 凉爽的 和 所以 远的 ?

如此舒缓，如此凉爽，如此遥远?

[wɒt] ['sɒləm] [greɪt] [hʌʃ] [ænd; ənd] [wɒt] [kɑːm] ?
What solemn great hush and what calm ?
什么 庄严 伟大的 嘘 和 什么 冷静的 ?

多么庄严肃穆的寂静，多么平静祥和?

[dɪ'greɪdɪd] [tuː; tə] ['pɔːt(ə)lz] [ə'dʒɑː(r)] !
Degraded to Portals ajar !
退化的 到 门户 半开 !

降级为传送门半开！

[əʊ] [weə(r)] [ɪz] [ðə; ði] ['lɪrɪk] [ɒv; əv] [rest] — ?
O where is the lyric of rest — ?
哦 在哪里 是 这 歌词 的 休息 — ?

安息的歌谣在哪里?

[əʊ] [weə(r)] [ɪz][ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] — ?
O where is the song of the soul — ?
哦 在哪里 是 这 歌曲 的 这 灵魂 — ?

灵魂之歌在哪里?

[ʌn'fetəd] , [ʌn'mæstərd] , [ʌn'drɛst]
Unfettered , unmastered , undrest
不受约束的 , 未掌握 , 动荡

不受束缚，不受控制，不安

[ə; eɪ] [nju:d] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [həʊl] .
A nude and a beautiful whole .
一个 裸体 和 一个 美丽的 所有的 .

裸体，却又是一个美丽的整体。

[əʊ] [weə(r)] [ɪz] [ðaɪ] ['lɪrɪk] [ɒv; əv] [ru:m] , —
O where is thy lyric of room , —
哦 在哪里 是 你的 歌词 的 房间 , —

哦，你那空旷的诗篇在哪里？——

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[ʌn'klaʊdɪd] [ɪ'meʒərəbl] [naɪt] ?
Unclouded immeasurable night ?
晴朗无云 无法估量的 夜晚 ?

无云无垠的夜晚?

[əʊ] [weə(r)] [ɪz][ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [du:m]
O where is the song of the doom
哦 在哪里 是 这 歌曲 的 这 厄运

末日之歌在哪里?

[stɪl] ['flɔ:ləs] [ɒv; əv] [həʊp] [ɔ:(r)] [ə'fraɪt] — ?
Still flawless of hope or afright — ?
仍然 完美无瑕 的 希望 或者 惊吓 — ?

心中依然充满希望或恐惧吗?

[ɑ:] ! [ku:l] [æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [ɪz][ðə; ði] [sɒŋ]
Ah ! cool as the night is the song
啊 ! 凉爽的 作为 这 夜晚 是 这 歌曲

啊！这首歌真酷，就像夜晚一样。

[ðə; ði] ['dju:i] [freʃ] [sɒŋ] [ɒv; əv][maɪ] [səʊl] ,
The dewy fresh song of my soul ,
这 露水 新鲜的 歌曲 的 我的 灵魂 ,

我灵魂中那清新如露的歌声，

[sʌŋ] ['ɔ:lweɪz] [fɑ:(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [θrɒŋ]
Sung always far over the throng
宋 总是 远的 超过 这 人群

宋总是远远地高高在上，远离人群。

[tu:; tə][ə; eɪ] ['dju:i] [ʌn'blemɪʃɪŋ] [gəʊl] ;
To a dewy unblemishing goal ;
到 一个 露水 无瑕疵 目标 ;

朝着一个晶莹剔透、毫无瑕疵的目标前进;

[sʌm; səm]['mju:zɪk] [stɪl] [wɑ:ndrɪŋ] , [ˌʌn'strʌŋ]
Some music still wand'ring , unstrung
一些 音乐 仍然 魔杖戒指 , 未上弦

有些音乐仍在飘荡，未加弦奏。

[ʌn'^ɑːniʃt] , [ʌn'mæstərd] [wɪð] [ɑːt] ,
Ungarnished , unmastered with art ,
未加装饰的 , 未掌握 和 艺术 ,

未经修饰，未经艺术雕琢

[ðæt] ['hæpli][sʌm; səm] ['fiːvərɪʃ] [jʌŋ]
That haply some feverish young
那 或许 一些 发烧 年轻的

或许是某个发烧的年轻人

[meɪ] ['gɑːnə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['treʒə(r)] [ɒv; əv] [hɑːt] .
May garner for treasure of heart .
可能 加纳 为了 宝藏 的 心 .

或许能收获心灵的宝藏。

[bʌt; bət]['nevə(r)][ðə; ði] [sɒŋ] [ðæt] [ɪz] [sʌŋ] —
But never the song that is sung —
但 绝不 这 歌曲 那 是 唱 —

但绝不会唱那首歌——

[ðə; ði] [swiːt] ['meʒəd] [tʌŋ] [læps][ɒv; əv] [ɑːt] ,
The sweet measured tongue laps of art ,
这 甜的 测量 舌头 圈数 的 艺术 ,

艺术中甜蜜而有节奏的舌尖轻柔滑动，

[ðæt] [s'ɪlvəz] [əʊld][eɪdʒ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] ,
That silvers old age for the young ,
那 银 老的 年龄 为了 这 年轻的 ,

那对年轻人来说就是银发老年，

[ɔː(r)] ['meɪkɪθ] [ə; eɪ] [bɔːl] [ruːm] [ɒv; əv] [hɑːt] .
Or maketh a ball room of heart .
或者 制造 一个 球 房间 的 心 .

或者打造一个充满爱意的舞厅。

[tuː] [greɪt] [ɪz][ðə; ði] [pre'stiːʒ] [əʊ] ! [deθ] ,
Too great is the prestige O ! Death ,
也 伟大的 是 这 声望 哦 ! 死亡 ,

死亡的威望太高了！

[weə(r)] [deɪ] ['evə(r)] [æt; ət] [nuːn]
Where Day ever bendeth at noon
在哪里 天 曾经 弯曲 在 中午

白昼在正午时分弯曲的地方

[fɔː(r); fə(r)] [fɔːls] ['tʃɑːntɪŋ] , [ɔː(r)] ['klʌtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [breθ]
For false chanting , or clutching for breath
为了 错误的 吟唱 , 或者 紧握 为了 气息

虚假吟唱，或呼吸困难

[æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gɜːdən] [səʊ] [suːn] .
At sight of the guerdon so soon .
在 视线 的 这 格尔登 所以 很快 .

这么快就看到了奖章。

[tuː] [greɪt] [ɪz] [ðaɪ] [pre'stiːʒ] [əʊ] ! [deθ] !
Too great is thy prestige O ! Death !
也 伟大的 是 你的 声望 哦 ! 死亡 !

你的威望太高了啊！死亡啊！

[tuː; tə]['flætə(r)] [wɪð] [skɔːn] [ɔː(r)] [wɪð] [fraɪt] .
To flatter with scorn or with fright .
到 奉承 和 轻蔑 或者 和 惊吓 .

以轻蔑或恐吓来奉承。

[nəʊ] ['prɒmɪs] [səʊ][veɪn][æz; əz] [ðæt] [breθ] ,
No promise so vain as that breath ,
不 承诺 所以 徒劳 作为 那 气息 ,

没有比这呼出的气息更虚妄的承诺了。

[səʊ] [greɪt] [səʊ] [greɪt] [ɪz][ðaɪ] [naɪt] !
So great so great is thy night !
所以 伟大的 所以 伟大的 是 你的 夜晚 !

你的夜晚如此美好!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[ðə; ði]['mædʒɪk(ə)l] [rɪŋ]
THE MAGICAL RING
这 神奇 戒指

魔法戒指

- [tɪz][æn; ən] [æʃ] ['sɜːkld] ['baʊə(r)] ,
' Tis an ash circled bower ,
- 的 一个 灰 圈起来 凉亭 ,

这是一个被白蜡树环绕的凉亭,

[ɒv; əv] ['beriz] [ænd; ənd] [mʌsk] ,
Of berries and musk ,
的 浆果 和 麝香 ,

浆果和麝香的香气,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɛəriz] - [fɜːst]['aʊə(r)] ,
And the fairies ' first hour ,
和 这 仙女 - 第一的 小时 ,

仙女们的第一个小时,

['naɪðə(r)] ['deɪlaɪt] [nɔː(r)] [dʌsk] ;
Neither daylight nor dusk ;
两者都不 日光 也不 黄昏 ;

既非白昼,亦非黄昏;

[ænd; ənd]['fænsi][ɪz] [θrid]
And fancy is thridding
和 想要 是 第三次

而花哨是第三。

[ɪn]['vistə][ɒv; əv] [griːn] ,
In vistas of green ,
在 景色 的 绿色的 ,

在一片绿色的景色中,

[weə(r)] [ðə; ði] [mɒθ] [ɪz][aʊt] ['bɪdɪŋ]
Where the moth is out bidding
在哪里 这 蛾 是 出去 投标

飞蛾竞价失败的地方

[ðə; ði] [kɒk] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ʃiːn] ;
The cock for his sheen ;
这 公鸡 为了 他的 光泽 ;

公鸡因其光泽而得名;

[ænd; ənd][ðə; ði] [biː] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['treʒə(r)] ,
And the bee with his treasure ,
和 这 蜜蜂 和 他的 宝藏 ,

还有那只带着宝藏的蜜蜂,

[ɪz][æt; ət] [rest] [ɒn][ə; eɪ] [stəʊn] —
Is at rest on a stone —
是 在 休息 在 一个 石头 —

静静地躺在石头上——

[ðə; ði] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] ,
The measure of pleasure ,
这 措施 的 乐趣 ,

快乐的尺度

[ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ;
The depth of his own ;
这 深度 的 他的 自己的 ;

他自身的深度;

[ðə; ði] [bluː] - [belz] [ɑː(r); ə(r)] ['tɪŋklɪŋ] ,
The blue - bells are tinkling ,
这 蓝色的 - 铃铛 是 叮叮当当 ,

蓝铃花在叮当作响,

[ðə; ði] ['mɒkɪŋ] [bɜ˞dz] [wuː] , —
The mocking birds woo , —
这 嘲讽 鸟类 哇 , —

嘲鸫求偶, ——

[ɪn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sprɪŋklɪŋ]
In a beautiful sprinkling
在 一个 美丽的 洒

在美丽的细雨中

[ɒv; əv] - [djuː] ,
Of scintilant dew ,
的 - 露 ,

闪烁的露珠,

[fɑː(r)] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [græs] ,
Far down in the grasses ,
远的 向下 在 这 草 ,

在草丛深处,

[ɪn][ə; eɪ]['mædʒɪk(ə)l] [rɪŋ] ,
In a magical ring ,
在 一个 神奇 戒指 ,

在一枚神奇的戒指里,

[ə; eɪ] ['klɪŋkɪŋ] [ðeə(r)] ['glɑːsɪz] ,
A clinking their glasses ,
一个 叮当声 他们的 眼镜 ,

他们碰杯,

[sɪts] [pʌk] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] .
Sits Puck and the King .
坐 冰球 和 这 国王 .

帕克和国王坐在一起。

" [mɪ'θɪŋks] , [seθ] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
" Methinks , saith the King ,
" 我觉得 , 赛斯说 这 国王 ,

"我认为,"国王说道, "

[ɪf] [ðə; ði] [dəʊm] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['pæləs] ,
If the dome of our palace ,
如果 这 穹顶 的 我们的 宫殿 ,

如果我们的宫殿穹顶,

[wɜː(r); wə(r)][æz; əz] ['hæpi] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,
Were **as** **happy** **a** **thing** **,**
是 作为 快乐的 一个 事物 ,

我们是多么幸福啊，

[æz; əz][ðə; ði][dəʊm][ɪn] [ðɪs] ['tʃælɪs] ,
As **the** **dome** **in** **this** **chalice** **,**
作为 这 穹顶 在 这 圣杯 ,

如同这圣杯的穹顶，

" [ɒv; əv] ['glɪtərɪŋ] [djuː] ,
" **Of** **glittering** **dew** **,**
" 的 闪闪发光 露 ,

“闪烁的露珠，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **64** **]**
[页 -]

[第64页]

[ænd; ənd][hɑːf][səʊ] [rɪ'splendənt] ,
And **half** **so** **resplendent** **,**
和 一半 所以 灿烂 ,

而且一半如此光彩夺目，

[æz; əz]['fænsi][ɪz] [tuː] ,
As **fancy** **is** **too** **,**
作为 想要 是 也 ,

华丽也是如此，

[ɪn] [ðɪs] ['lɪkə(r)] [ɪm'pendənt] ;
In **this** **liquor** **impendent** **;**
在 这 酒 迫在眉睫 ;

在这种即将发生的酒中；

" [mɪ'θɪŋks] , [seθ] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
" **Methinks** **,** **saith** **the** **King** **,**
" 我觉得 , 赛斯说 这 国王 ,

“我认为，”国王说道，“

[ðen] [laɪf][wɜː(r); wə(r)][æz; əz]['dʒɒli] ,
Then **life** **were** **as** **jolly** **,**
然后 生活 是 作为 快乐的 ,

那时生活真是快乐无比。

[ɪn] [ðɪs] ['mædʒɪk(ə)l] [rɪŋ] ,
In **this** **magical** **ring** **,**
在 这 神奇 戒指 ,

在这枚神奇的戒指里，

[æz; əz][ɪts]['spɪrɪt][ɒv; əv] ['fɒli] ;
As **its** **spirit** **of** **folly** **;**
作为 它是 精神 的 蠢事 ;

如同其愚昧的精神；

" [mɪ'θɪŋks] , [seθ] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
" **Methinks** **,** **saith** **the** **King** **,**
" 我觉得 , 赛斯说 这 国王 ,

“我认为，”国王说道，“

[taɪ'tenɪə][wɜː(r); wə(r)] [s'wiːtər] ,
Titania **were** **sweeter** **,**
提泰妮娅 是 更甜 ,

提泰妮娅更甜美，

[ænd; ənd] [ðɪs] ['mædʒɪk(ə)l] [rɪŋ]

And	this	magical	ring
和	这	神奇	戒指

还有这枚神奇的戒指

[wɜː(r); wə(r)]['mædʒɪk] [kəmpl'ɛtɐ] .

Were	magic	completer	.
是	魔法	完成者	.

我们是魔法完成者。

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['vɪksn][ɪz][waɪld] ,

"	For	the	vixen	is	wild	,
"	为了	这	泼妇	是	荒野	,

“因为母狐性情凶猛，

[wɪð] [ðɪs] ['skwaɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['haɪləndz] —

With	this	Squire	from	the	highlands	—
和	这	乡绅	从	这	高地	—

这位来自高地的乡绅——

[laɪk] [ə; eɪ]['seɪlə(r)] [bi'gail] ,

Like	a	sailor	beguiled	,
喜欢	一个	水手	被迷惑	,

就像一个被迷惑的水手，

[tuː; tə]['mædʒɪk(ə)l]['aɪlənds] ,

To	magical	islands	,
到	神奇	岛屿	,

前往神奇的岛屿，

" [æt; ət] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] ,

"	At	sound	of	a	voice	,
"	在	声音	的	一个	嗓音	,

“听到声音，

[tuː; tə] [plʌndʒ] [ɪn][ðə; ði] [siː] [fəʊm] ,

To	plunge	in	the	sea	foam	,
到	暴跌	在	这	海	泡沫	,

纵身跃入海浪泡沫中，

[ænd; ənd] , ['daɪɪŋ] , [rɪ'dʒɔɪs] ,

And	,	dying	,	rejoice	,
和	,	垂死	,	麾	,

临终之际，要欢欣鼓舞。

[ðæt] [ðə; ði]['aɪlənd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][fəʊm] .

That	the	island	should	be	foam	.
那	这	岛	应该	是	泡沫	.

这座岛屿应该是泡沫做的。

" [mɪ'θɪŋks] , [seθ] [ðə; ði] [kɪŋ]

"	Methinks	,	saith	the	King
"	我觉得	,	赛斯说	这	国王

“我想，”国王说道。

[ðɪs] ['rɑːskl] [wɜː(r); wə(r)]['betə(r)] ,

This	rascal	were	better	,
这	恶棍	是	更好的	,

这个家伙更厉害，

[fɑː(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] ,

Far	out	of	the	ring	,
远的	出去	的	这	戒指	,

远远超出拳击台，

[ɪn] ['hændkʌf] [ænd; ənd]['fetə(r)] .
In handcuff and fetter .
在 手铐 和 束缚 .

戴着手铐和脚镣。

" [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [tɔkɪθ] [ɒv; əv] [lʌv] ,
" For he talketh of love ,
" 为了 他 谈话 的 爱 ,

因为他谈论的是爱，

[ænd; ənd] [feɪθ] , [həʊp] , [ænd; ənd] ['tʃærəti] ,
And faith , hope , and charity ,
和 信仰 , 希望 , 和 慈善机构 ,

还有信仰、希望和爱。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['spɪrɪt] [ə'bʌv] ,
And a spirit above ,
和 一个 精神 多于 ,

还有一位神灵，

[æz; əz][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv]['pærəti] .
As the spirit of parity .
作为 这 精神 的 平价 .

秉持平等精神。

" [ænd; ənd] [ðaʊ] , [seθ] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
" And thou , saith the King ,
" 和 你 , 赛斯说 这 国王 ,

“而你，”国王说，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[hæθ] ['sɜːt(ə)n][ðə; ði] ['gʌmpʃ(ə)n] ,
Hath certain the gumption ,
有 肯定 这 勇气 ,

确实有勇气，

[tuː; tə] [siː] [ðʌs] [ðə; ði] [sprɪŋ]
To see thus the spring
到 看 因此 这 春天

如此便可看见春天

[ɒv; əv] ['plɛʒərz] [kən'sʌmpʃ(ə)n] .
Of pleasure's consumption .
的 快乐的 消耗 .

享乐的消费。

" [ɒv; əv] [leɪt] [ðaʊ] [hæst] ['wɔndə] ,
" Of late thou hast wandered ,
" 的 晚的 你 哈斯特 漫步 ,

“近来你四处游荡，

[tuː; tə] [siː] [ænd; ənd][biː; bi] [siːn] ,
To see and be seen ,
到 看 和 是 已见 ,

看见和被看见，

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ðaʊ] [hæst] ['skwɔndəd]
And much thou hast squandered
和 很多 你 哈斯特 挥霍

你挥霍了很多。

[maɪ] ['rɪtʃɪz] , [ai] [wiːn] .
My riches , I ween .
我的 财富 , 我 温 .

我的财富，我承认。

" [rɪ'leɪt] [ðaɪn] [ˌɪnd'ɛntʃəz] ,
" Relate thine indentures ,
" 涉及 你的 契约 ,

“把你的契约交代清楚。”

[ɪm'pɔːt(ə)nt][ɒv; əv] [steɪt] ,
Important of state ,
重要的 的 状态 ,

国家的重要性，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðaɪn] [əd'ventʃəz] ,
And all thine adventures ,
和 全部 你的 冒险 ,

以及你所有的冒险经历，

[ɒv; əv] [wɜːθ] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] .
Of worth to relate .
的 值得 到 涉及 .

值得分享。

" [seθ] [pʌk]
" Saith Puck
" 赛斯说 冰球

帕克说

" [ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv] [waɪnz] [ɒn][ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] ,
" A trace of wine's on the breath of summer ,
" 一个 痕迹 的 葡萄酒的 在 这 气息 的 夏天 ,

“夏日的气息中带着一丝酒香。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][dʒuːn][ɪz][ə; eɪ][pjʊə(r)] [dɪ'laɪt] ,
And the spirit of June is a pure delight ,
和 这 精神 的 六月 是 一个 纯的 喜 ,

六月的气息令人心旷神怡。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪmə(r)] [ɒv; əv] [laɪt] [ɪz] ['spɑːklɪŋ] [ænd; ənd] [braɪt]
And the brimmer of light is sparkling and bright
和 这 边缘 的 光 是 闪闪发光 和 明亮的

那微弱的光芒闪烁而明亮。

[wɪð] [ə; eɪ] [tʃɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['glædɪst] ['kʌmə(r)] .
With a cheer for the gladdest comer .
和 一个 欢呼 为了 这 最高兴 角 .

为最热情的来宾欢呼。

" [ə'lɒft][ɪn][ðə; ði][əʊk][ə; eɪ] [dʌv] [wɒz; wəz] ['kuːɪŋ] ,
" Aloft in the oak a dove was cooing ,
" 高空 在 这 橡木 一个 鸽子 曾是 咕咕 ,

“橡树高处，一只鸽子咕咕叫着，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [greɪ] [bɜːd][ɒn] ['sɪkəmɔː(r)] [twɪg] ,
And a little gray bird on sycamore twig ,
和 一个 小的 灰色的 鸟 在 梧桐树 枝条 ,

还有一只灰色的小鸟停在梧桐树枝上，

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] - [wɪð] [ə; eɪ] ['feðəri] [sprɪg] ,
Was a pause abreath with a feathery sprig ,
曾是 一个 暂停 - 和 一个 羽毛状的 枝 ,

那是一个短暂的停顿，伴随着一缕羽毛般的气息。

[ænd; ənd] ['flitə] [ə'weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wuː] .

And	flittered	away	to	his	wooing	.
和	飘动	离开	到	他的	求爱	.

然后翩翩飞走，投入他的追求。

" [ai] - [ɪn][ə; eɪ] [bluːm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [biː] [wɒz; wəz][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ,

"	I	peep'd	in	a	bloom	and	a	bee	was	in	it	,
"	我	-	在	一个	盛开	和	一个	蜜蜂	曾是	在	它	,

我向一朵花里窥视，发现一只蜜蜂在里面。

[ai] [piə] [ɒn][ə; eɪ] [liːf] [ænd; ənd][ə; eɪ] [mɒθ] [slept] [ðeə(r)] .

I	peered	on	a	leaf	and	a	moth	slept	there	.
我	窥视	在	一个	叶子	和	一个	蛾	睡着了	那里	.

我仔细观察一片叶子，发现一只飞蛾正睡在那里。

[ɑː] ! [wɒz; wəz]['evə(r)][ə; eɪ] [driːm] [səʊ] [dɪ'lɪʃəsli] [reə(r)] ,

Ah	!	was	ever	a	dream	so	deliciously	rare	,
啊	!	曾是	曾经	一个	梦	所以	美味	稀有的	,

啊！这梦境是多么美好而珍贵啊！

[ænd; ənd][ɔːl][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][tɪp] - [təʊd] ['mɪnɪt] !

And	all	for	a	tip	-	toed	minute	!
和	全部	为了	一个	提示	-	脚趾	分钟	!

而这一切，仅仅持续了一分钟！

" [ðen] ['əʊbərɒn] [wɪŋkɪθ] ,

"	Then	Oberon	winketh	,
"	然后	奥伯龙	温克丝	,

“然后奥伯龙眨了眨眼，

[rɪ'wɔːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pʌk] ,

Reward	to	his	Puck	,
报酬	到	他的	冰球	,

奖励他的帕克，

[ænd; ənd] ['sɒləmli] ['drɪŋkɪθ] ,

And	solemnly	drinketh	,
和	庄严地	喝	,

他庄严地饮下，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

神圣的冒险：一本诗集(Divine Adventures A Book of Verse)
第5/5页

[ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] [mʌtʃ] [lʌk] .
The **nation** **much** **luck** **.**
这 国家 很多 运气 .

祝愿国家好运。

" [gʊd] !
" Good !
" 好的 !

“好的！

[ðen] [let][ˌjuː 'es][biː; bi] ['meri] ,
Then **let** **us** **be** **merry** **,**
然后 让 我们 是 欢乐 ,

那么，让我们尽情欢乐吧！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[ænd; ənd][kɔːl][ʌp][ðə; ði] [kɔːt] —
And **call** **up** **the** **court** **—**
和 称呼 向上 这 法庭 —

然后打电话给法院——

[iːtʃ] [naɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɪəri] ,
Each **knight** **and** **his** **deary** **,**
每个 骑士 和 他的 亲爱的 ,

每位骑士和他的爱人，

[fɔː(r); fə(r)] [sɒŋ] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [spɔːt] .
For **song** **and** **for** **sport** **.**
为了 歌曲 和 为了 运动 .

为了歌唱，也为了运动。

" [bʌt; bət] [nʌn] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['gluːmi] ,
" But none that are gloomy ,
" 但 没有任何 那 是 阴沉 ,

但没有一个是阴郁的，

[wɒt] ['evə(r)][ðə; ði][kɒst] —
What **ever** **the** **cost** **—**
什么 曾经 这 成本 —

无论代价如何——

[ðəʊ] [ðə; ði] ['pæləs] [biː; bi]['ruːmi; 'rʊmi] ,
Though **the** **palace** **be** **roomy** **,**
尽管 这 宫殿 是 宽敞 ,

虽然宫殿很宽敞，

[ðeə(r)] [speɪs] [ɪz][ɔːl] [lɒst] .
Their **space** **is** **all** **lost** **.**
他们的 空间 是 全部丢失的 .

他们的空间全部消失了。

" [pʌk] [baʊɪθ] [fʊl] [ləʊ] ,
" Puck boweth full low ,
" 冰球 弓 满的 低的 ,

“Puck 低头鞠躬，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bluː] - [bel] [hiː; hi] - ,
And a blue - bell he tinkleth ,
和 一个 蓝色的 - 钟 他 - ,

他发出蓝铃花的叮当声，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːtiːəz] ['ɪnfləʊ] ,
And the courtiers inflow ,
和 这 朝臣 流入 ,

朝臣们纷至沓来，

[æz; əz] [θɪk] [æz; əz] [stɑːz] .
As thick as stars twinkleth .
作为 厚的 作为 明星 闪烁 .

浓密得像繁星闪烁。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [wɒnd] ,
And the King , from his wand ,
和 这 国王 , 从 他的 魔杖 ,

国王从他的魔杖中，

[hæθ] ['ʃaʊəd] [hɪz; ɪz]['greɪsɪz] ,
Hath showered his graces ,
有 淋浴 他的 恩典 ,

他已降下恩典，

[ɒn] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði][grænd] ,
On the rich and the grand ,
在 这 富有的 和 这 盛大 ,

关于富人和贵族，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪvəd] [ɒv; əv]['pleɪsɪz] .
And the favored of places .
和 这 受青睐 的 地方 .

以及最受青睐的地方。

[sæluːtɛθ] [ðɪs] [græn'diː] ,
Saluteth this grandee ,
敬礼 这 贵族 ,

向这位伟人致敬！

[ænd; ənd] ['pæsəθ] [ðæt] [baɪ] ;
And passeth that by ;
和 经过 那 经过 ;

然后就过去了；

[ðɪs] [spɔːt] , [ɔː(r)] [ðæt] ['dændi] ,
This sport , or that dandy ,
这 运动 , 或者 那 花花公子 ,

这项运动，或者那个花花公子，

[tuː; tə][ðə; ði][teɪl][ɒv; əv] [iːtʃ] [aɪ] .
To the tail of each eye .
到 这 尾巴 的 每个 眼睛 .

到每只眼睛的尾部。

" [gɒd] [iːn] !
" God een !
" 上帝 een !

“上帝啊！”

[maɪ] [breɪv] [ˈhɑːti] ,
my brave hearties ,
我的 勇敢的 心肠 ,

我勇敢的战士们，

[ðaʊ] [fæt][ænd; ənd] [ðaʊ] [θɪn] ,
Thou Fat and thou Thin ,
你 胖的 和 你 薄的 ,

胖的你，瘦的你，

[haʊ] [ˈbærən] [ˈaʊə(r)] [ˈpɑːtiz]
How barren our parties
如何 荒芜 我们的 各方

我们的政党多么贫瘠啊！

[ɪf] [ðaʊ] [ɑːt] [nɒt][ɪn] !
If thou art not in !
如果 你 艺术 不是 在 !

如果你不在其中！

" [ðaʊ] [nʌt] [ænd; ənd] [ðaʊ] [ˈtʃeri] ,
" Thou Nut and thou Cherry ,
" 你 坚果 和 你 樱桃 ,

“你这坚果，你这樱桃，

[ðaʊ] [liːf] [ænd; ənd] [ðaʊ] [bluːm] ,
Thou Leaf and Thou Bloom ,
你 叶子 和 你 盛开 ,

你是叶子，你是花朵，

[ðaʊ] [bʌd] [ænd; ənd] [ðaʊ] [ˈberi] ,
Thou Bud and thou Berry ,
你 芽 和 你 浆果 ,

你，花蕾，你，浆果

[ɔːl] [ˈwelkəm] [tuː; tə] [ruːm] .
All welcome to room .
全部 欢迎 到 房间 .

欢迎各位进入房间。

" [ðaʊ] [red] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ˈjeləʊ] ,
" Thou Red , and thou Yellow ,
" 你 红色的 , 和 你 黄色的 ,

“你是红色的，你是黄色的，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[ðaʊ] [ˈpɜːp(ə)l] , [ðaʊ] [griːn] ,
Thou Purple , thou Green ,
你 紫色的 , 你 绿色的 ,

紫色啊，绿色啊，

[ænd; ənd] — [huː] [ɪz] [ðæt] [ˈfeləʊ] ,
And — who is that fellow ,
和 — WHO 是 那 同伴 ,

那个人是谁？

[wɪð] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz] [iːn] ?
With blood in his een ?
和 血 在 他的 een ?

他眼里有血吗？

" [ðaʊ] ['lɒbstə(r)] , [kʌm] [niːl] [hɪə(r)] ,
" Thou Lobster , come kneel here ,
" 你 龙虾 , 来 下跪 这里 ,

“你这龙虾，过来跪下，

[bɪ'həʊld] [ðaʊ] [də; ði] [kɪŋ] !
Behold thou the King !
看哪 你 这 国王 !

看哪，这就是君王！

[wɒt] ['fɒli] [tuː; tə] [stiːl] [hɪə(r)]
What folly to steal here
什么 蠢事 到 偷 这里

偷窃真是愚蠢至极

[tuː; tə] [ðɪs] ['mædʒɪk(ə)l] [rɪŋ] !
To this magical ring !
到 这 神奇 戒指 !

敬这枚神奇的戒指！

" [seθ] [pʌk] , " - [tɪz][ə; eɪ]['reɪndʒə(r)]
" Saith Puck , " ' tis a ranger
" 赛斯说 冰球 , " - 的 一个 游侠

帕克说：“他是个游侠。”

[ɪn][də; ði] [lait] [ɒv; əv][də; ði] [kwiːn] .
In the light of the queen .
在 这 光 的 这 女王 .

在女王的光辉下。

" [seθ] [də; ði]['reɪndʒə(r)] " [ænd; ənd]['streɪndʒə(r)]
" Saith the ranger " And stranger
" 赛斯说 这 游侠 " 和 陌生人

护林员说：“还有陌生人。”

[tuː; tə][ðaɪ] ['pleʒə(r)] , [ai] [wiːn] .
To thy pleasure , I ween .
到 你的 乐趣 , 我 温 .

随你便吧。

" [ai] [kʌm] [frɒm; frəm][də; ði]['piːp(ə)l] ,
" I come from the people ,
" 我 来 从 这 人们 ,

我来自人民之中，

[wɪð] [də; ði]['piːp(ə)l][ai] [dwel] .
With the people I dwell .
和 这 人们 我 住 .

与我同住的人们在一起。

[ai]['feɪvə(r)][də; ði] ['stiːpl] ,
I favor the steeple ,
我 偏爱 这 尖顶 ,

我喜欢尖顶。

[ai]['feɪvə(r)][də; ði] [bel] .
I favor the bell .
我 偏爱 这 钟 .

我更喜欢钟。

" [ten] ['θaʊz(ə)nd][ɑː(r); ə(r)] ['wɪəri] ,
" Ten thousand are weary ,
" 十 千 是 厌倦 ,

“一万人疲惫不堪，

[ðæt] ['fɜːnɪʃ] [ðiː] [spɔːt] ,
That furnish thee sport ,
那 提供 你 运动 ,

那能给你带来乐趣的，

[ðeə(r)] [hoʊmz] [ɑː(r); ə(r)] - ,
Their homes are adreary ,
他们的 房屋 是 - ,

他们的家很阴森。

[tuː; tə] ['fɜːnɪʃ] [ðaɪ] [kɔːt] .
To furnish thy court .
到 提供 你的 法庭 .

为你的宫廷提供所需。

" ([ə; eɪ] [feɪnt] [ləʊ] ['rʌmb(ə)l][ɒv; əv] ['θʌndə(r)] ['kʌmɪθ] [frɒm; frəm]['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪlz] ,) [ænd; ənd]
" (A faint low rumble of thunder cometh from over the hills ,) and
" (一个 头晕的 低的 隆隆 的 雷 到来 从 超过 这 丘陵 ,) 和
['əʊbərɒn] [seθ] ,
Oberon saith ,
奥伯龙 赛斯说 ,

（远处山上传来一阵低沉的雷声，）奥伯龙说道：

" - [tɪz] [æn; ən]['ɒrətə(r)] , ['hɒləʊ] !
" ' Tis an orator , Hollo !
" - 的 一个 演说者 , 你好 !

“他是个演说家，霍洛！”

[wɪv] ['sʌmθɪŋ] [hɪə(r)] [njuː] !
We've something here new !
我们已经 某物 这里 新的 !

我们这里有新东西！

[wɒt'evə(r)] [meɪ] ['fɒləʊ] ,
Whatever may follow ,
任何 可能 跟随 ,

无论接下来会发生什么，

[wiːl; wil][hɪə(r)][ðə; ði] [θɪŋ] [θruː] .
We'll hear the thing through .
出色地 听到 这 事物 通过 .

我们会把事情弄清楚。

" [kən'tɪnjuː] , [ðaʊ] [swaɪn] [hɜːd] ,
" Continue , thou swine herd ,
" 继续 , 你 猪 一群 ,

“继续吧，你这群猪猡！”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[raɪt] ['glædli][wiːl; wil][hɪə(r)] ,
Right gladly we'll hear ,
正确的 乐意 出色地 听到 ,

好的，我们很乐意听到这个消息。

[ɒv; əv][ðə; ði] [grʌnts] [ɒv; əv] [ðaɪ] [faɪn] [hɜːd] ,
Of the grunts of thy fine herd ,
的 这 咕哝声 的 你的 美好的 一群 ,

你那群优秀牛群的低吼声中，

[ænd; ənd][ðə; ði] [-] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][drɪə(r)] .

And	the	stys	that	are	drear	.
和	这	斯蒂斯	那	是	凄凉	.

还有那些阴森恐怖的猪圈。

" [ðə; ði]['ɒrətə(r)] [baʊɪθ] ,

"	The	orator	boweth	,
"	这	演说者	弓	,

演说家鞠躬，

[ænd; ənd] [ə; eɪ][skrəʊl] .

And	unrolleth	a	scroll	.
和	展开	一个	滚动	.

他展开了一卷书卷。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['sentənsɪz] ['floʊəθ] ,

And	such	sentences	floweth	,
和	这样的	句子	流淌	,

这样的句子层出不穷，

[tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːk] [baɪ][dʒaʊl] :

To	the	cheek	by	jowl	:
到	这	脸颊	经过	面颊	:

贴面贴腮：

[tuː; tə][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɒv; əv] [kɪŋz] ,

To	the	greatest	of	Kings	,
到	这	最	的	国王	,

致最伟大的君王，

[huːm] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fliːtɪŋ]

Whom	Time	in	his	fleetings
谁	时间	在	他的	转瞬即逝

时间在他转瞬即逝的时刻

[hæθ] ['gɪftɪd] [wɪð] [wɪŋz] ,

Hath	gifted	with	wings	,
有	天才	和	翅膀	,

赐予翅膀，

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] , [wɪð] ['griːtɪŋz] :

From	his	people	,	with	greetings	:
从	他的	人们	,	和	问候	:

他的人民向你们致以问候：

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['wɪəri] [ɒv; əv][waɪn][ænd; ənd][ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] ,

"	We	are	weary	of	wine	and	of	laughter	,
"	我们	是	厌倦	的	葡萄酒	和	的	笑声	,

我们厌倦了美酒和欢笑，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['wɪəri] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [sɒŋ] !

We	are	weary	of	women	and	song	!
我们	是	厌倦	的	女性	和	歌曲	!

我们厌倦了女人和歌声！

[kʌm] [bæk] [dɪə(r)]['brʌðə(r)][ɒk'təʊbə(r)] ,

Come	back	dear	Brother	October	,
来	后退	亲爱的	兄弟	十月	,

亲爱的十月兄弟，请回来吧。

[ænd; ənd][beə(r)][ˌjuː 'es]['səʊbə(r)] [ə'lɒŋ] !

And	bear	us	sober	along	!
和	熊	我们	清醒	沿着	!

愿你一路保持清醒！

" [ðen] [ðə; ði] ['pæləs] , [tuː; tə] [dəʊm] ,
" Then the palace , to dome ,
" 然后 这 宫殿 , 到 穹顶 ,

然后是宫殿，到圆顶，

[wɪð] ['merimənt] ,
With merriment ringeth ,
和 欢乐 铃声 ,

欢声笑语回荡，

[ænd; ənd] , ['dæʃɪŋ] [ðə; ði] [fəʊm] ,
And , dashing the foam ,
和 , 帅气 这 泡沫 ,

然后，甩掉泡沫，

[ðə; ði] ['revələ] [sɪŋgɪθ] :
The revellers singeth :
这 狂欢者 辛格斯 :

狂欢者们高唱:

([ə; eɪ] [sɒŋ])
(A Song)
(一个 歌曲)

（一首歌）

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðə; ði] [klɪŋk] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['glɑːsɪz]
the clink of our glasses
这 碰杯 的 我们的 眼镜

我们酒杯的碰撞声

[haʊ] [ðeɪ] [klɪŋk] [æz; əz] [wiː; wi] [drɪŋk] !
How they clink as we drink !
如何 他们 碰杯 作为 我们 喝 !

我们喝酒时，它们会发出清脆的碰撞声！

[ænd; ənd] ['meməri] ['pɑːsɪz] ,
And memory passes ,
和 记忆 通过 ,

记忆消逝了。

[tuː] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [θɪŋk] .
Too pleasant to think .
也 令人愉快的 到 思考 .

太美好了，不忍心去想。

([ðə; ði] ['ɒrətə(r)])
(The Orator)
(这 演说者)

（演说家）

" [tuː] [mʌtʃ] [ðeə(r)] [ɪz] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['dɑːnsɪŋ] ,
" Too much there is singing and dancing ,
" 也 很多 那里 是 歌唱 和 跳舞 ,

“唱歌跳舞的场面太多了，

[swiːt] ['sɒrəʊ] [ɪz] [skɔːnd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [wiːdz] .
Sweet sorrow is scorned for her weeds .
甜的 悲哀 是 被鄙视 为了 她 杂草 .

甜蜜的悲伤因其杂草而被人鄙夷。

[kʌm] [bæk] [dɪə(r)] ['brʌðə(r)] [ɒk'təʊbə(r)]
Come back dear Brother October
来 后退 亲爱的 兄弟 十月

亲爱的十月兄弟，回来吧。

[ænd; ənd] [tʃɑːnt] [ˌjuː 'es] [ðaɪn] ['ænθəm] [ɒv; əv] [diːdz] !
And chant us thine anthem of deeds !
和 呗 我们 你的 国歌 的 契约 !

请为我们吟唱您功绩的赞歌！

" ([ðə; ði] ['revələ])
" (The Revellers)
" (这 狂欢者)

（狂欢者）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[hɪrz] [wʌn][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
Here's one to each other ,
这里是 一 到 每个 其他 ,

互相敬一杯，

[ə'nʌðə(r)] [æz; əz] [diːp] ,
Another as deep ,
其他 作为 深的 ,

另一个同样深邃，

[ænd; ənd][laɪf][ɪz][ə; eɪ]['brʌðə(r)] ,
And life is a brother ,
和 生活 是 一个 兄弟 ,

生命就像一个兄弟，

[tuː] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [wiːp] .
Too pleasant to weep .
也 令人愉快的 到 哭泣 .

太美好了，不忍落泪。

([ðə; ði]['ɒrətə(r)])
(The Orator)
(这 演说者)

（演说家）

([waɪl] [ə; eɪ] [dɑːk] [klaʊd] [ə'pɪrəθ] [ɒn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .)
(While a dark cloud appeareth on the horizon .)
(尽管 一个 黑暗的 云 出现 在 这 地平线 .)

（地平线上出现了一片乌云。）

" [swiːt] [θɔːt] [ɪz][,aut'klɑːs, -'klæs][ænd; ənd] [ˌaʊt'bɪdn] ,
" Sweet thought is outclassed and outbidden ,
" 甜的 想法 是 实力悬殊 和 出价过高 ,

甜蜜的想法被远远甩在身后，无人能及。

[geɪ] ['sʌmə(r)] [tuː] [haɪ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wɪŋz] !
Gay summer too high on her wings !
同性恋 夏天 也 高的 在 她 翅膀 !

快乐的夏天，她飞得太高了！

[kʌm] [bæk] [dɪə(r)] ['brʌðə(r)] [ɒk'təʊbə(r)]
Come back dear Brother October
来 后退 亲爱的 兄弟 十月

亲爱的十月兄弟，回来吧。

[ænd; ənd] [tʃɑːnt] [ˌjuː 'es] [ðaɪ] ['rekwiəm; 'rekwiem] [ɒv; əv] [kɪŋz] !
And chant us thy requiem of Kings !
和 呗 我们 你的 安魂曲 的 国王 !

请为我们吟唱你的君王安魂曲!

" ([ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] ['revələ] .
" (Consternation among revellers .
" (惊愕 之中 狂欢者 .

（狂欢者中一片惊慌。

[ðə; ði] [kɪŋ] [stɑːrtɪθ] [ʌp] , [bʌt; bət] [pʌk] [sɪŋgɪθ] :)
The King starteth up , but Puck singeth :)
这 国王 开始 向上 , 但 冰球 辛格斯 :)

国王开始歌唱，但帕克却唱了起来:）

([waɪl] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] - .)
(While the lightning flasheth .)
(尽管 这 闪电 - .)

（闪电划破夜空。）

[hɪrz] [wʌn] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [læs] ,
Here's one to our lasses ,
这里是 一 到 我们的 姑娘们 ,

敬我们的姑娘们一杯!

[haʊ] ['nɪmbli] [ðeɪ] [dɑːns] !
How nimbly they dance !
如何 敏捷地 他们 舞蹈 !

他们跳舞真轻盈!

[ænd; ənd] [ðə; ði] [braɪt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['glɑːsɪz]
And the bright of our glasses
和 这 明亮的 的 我们的 眼镜

我们眼镜的光泽

[ɪz] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [glɑːns] .
Is the light of their glance .
是 这 光 的 他们的 瞥一眼 .

是他们目光中的光芒。

([ænd; ənd] [ðə; ði] ['revələ] .)
(And the revellers .)
(和 这 狂欢者 .)

（还有狂欢者们。）

[hɪrz] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vaintri] ,
Here's one to the vintry ,
这里是 一 到 这 温特里 ,

给酒馆来一杯,

[haʊ] ['braɪtli] [hiː; hi] [ʃaɪnz] !
How brightly he shines !
如何 明亮地 他 闪耀 !

他光芒四射!

[meɪ] ['nevə(r)] [ðə; ði] ['wɪntri] ,
May never the wintry ,
可能 绝不 这 冬季 ,

愿寒冬永不来临。

[drɪŋk] [diːp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪnz] .
Drink deep of his wines .
喝 深的 的 他的 葡萄酒 .

尽情畅饮他的美酒。

([ðə; ði]['ɒrətə(r)])
(The Orator)
(这 演说者)

（演说家）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

([hiː; hi] [roʊlɪθ] [hɪz; ɪz] ['pɑːtʃmənt] [ænd; ənd] ['spiːkəθ] .)
(He rolleth his parchment and speaketh .)
(他 罗勒斯 他的 羊皮纸 和 说话 .)

（他卷起羊皮纸，开始讲话。）

" - [tɪz] [jʌŋ] [blʌd] [kaʊnts] [ænd; ənd] ['mʌnilɪs] [breɪnz] !
" ' Tis young blood counts and moneyless brains !
" - 的 年轻的 血 计数 和 无钱 大脑 !

“年轻的血液才重要，而没有钱的头脑才重要！”

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːt] [ænd; ənd] [səʊl] [ɒv; əv]['dev(ə)l] - [meɪ] - [keə(r)]
And the heart and soul of devil - may - care
和 这 心 和 灵魂 的 魔鬼 - 可能 - 关心

而这正是无所畏惧的精髓所在。

[ɪz] [ə'brɔːd] [ɪn][ðə; ði][lænd] , [wɪð] [ə; eɪ][fɪg][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [peɪnz] ,
Is abroad in the land , with a fig for the pains ,
是 国外 在 这 土地 , 和 一个 如图 为了 这 疼痛 ,

身处异乡，带着无花果缓解疼痛，

[tuː; tə][duː; də][ænd; ənd][tuː; tə][deə(r)] !
To do and to dare !
到 做 和 到 敢 !

行动起来，敢于尝试！

[tuː; tə][duː; də][ænd; ənd][tuː; tə][deə(r)] !
to do and to dare !
到 做 和 到 敢 !

去做，去敢！

" ([ðə; ði] ['revələ] .)
" (The Revellers .)
" (这 狂欢者 .)

（狂欢者们。）

([waɪl] [ðə; ði] [stɔːm] .)
(While the storm rageth .)
(尽管 这 风暴 愤怒 .)

（暴风雨肆虐之时。）

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðə; ði] [klɪŋk] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['glɑːsɪz] ,
the clink of our glasses ,
这 碰杯 的 我们的 眼镜 ,

我们酒杯碰撞的声音，

[haʊ] [ðeɪ] [klɪŋk] [æz; əz][wiː; wi] [drɪŋk] !
How they clink as we drink !
如何 他们 碰杯 作为 我们 喝 !

我们喝酒时，它们会发出清脆的碰撞声！

[ænd; ənd] ['meməri] ['pɑːsɪz] .

And	memory	passes	.
和	记忆	通过	.

记忆会消逝。

[tuː] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [θɪŋk] .

Too	pleasant	to	think	.
也	令人愉快的	到	思考	.

太美好了，不忍心去想。

([ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːt] .)

(	And	the	court	adjourneth	.	)
(	和	这	法庭	休会	.	)

（法庭休庭。）

[-] [nəʊts] :

TRANSCRIBER'S	NOTES	:
转录员的	笔记	:

转录员注释：

[ə; eɪ][peɪdʒ]['nʌmbə(r)]['erə(r)][ɪn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɒv; əv] ['kɒntents] [hæz; həz] [biːn] [kə'rektɪd] .

A	page	number	error	in	the	Table	of	Contents	has	been	corrected	.
一个	页	数字	错误	在	这	桌子	的	内容	有	到过	已更正	.

目录中的页码错误已更正。

['ɒbviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l]['erə(r)z][hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [nəʊt] .

Obvious	typographical	errors	have	been	corrected	without	note	.
明显的	印刷	错误	有	到过	已更正	没有	笔记	.

明显的印刷错误已更正，未作任何说明。

[ˌinkən'sistənsiz] [ɪn] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [hæv; həv] [biːn] [rɪ'teɪnd] [frɒm; frəm][ðə; ði]

Inconsistencies	in	spelling	and	hyphenation	have	been	retained	from	the
不一致之处	在	拼写	和	连字符	有	到过	保留	从	这

[ə'rɪdʒən(ə)l] .

original	.
原来的	.

原文中的拼写和连字符不一致之处均予以保留。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神